

New Code of Criminal Procedure	قانون اصول المحاكمات الجزائية الجديد
Law No. 328 of 7 August 2001	القانون رقم 328 بتاريخ 7 آب 2001
General Provisions	الأحكام العامة
Article 1 - The purpose of the Code of Criminal Procedure is to regulate criminal tribunals and to determine their jurisdiction and the procedures to be observed in criminal investigations and trials. It also sets out the types of recourse available against judgements and decisions rendered.	المادة 1: يعنى قانون أصول المحاكمات الجزائية بتنظيم القضاء الجزائي وتحديد اختصاصه والإجراءات الواجب اتباعها في التحقيق والمحاكمة لديه وأوجه الطعن في الأحكام والقرارات الصادرة عنه.
A further purpose is to regulate the procedures for bringing to light the facts and supporting evidence of criminal offences in order to apply criminal law.	كما يعنى بتنظيم الكشف على الوقائع الجرمية والأدلة عليها توسلاً لتطبيق القوانين الجزائية.
Article 2 - Ordinary Criminal Courts are divided as follows:	المادة 2: تقسم المحاكم الجزائية العادية إلى:
(a) A Single Judge who hears all cases concerning misdemeanours and petty offences unless special provision is made for exceptions. The Public Prosecution Office shall not be represented before him;	أ. قاضي منفرد ينظر في جميع قضايا الجرح والمخالفات عدا ما استثني منها بنص خاص. لا تمثل النيابة العامة أمامه؛
(b) An Appeal Court, each chamber of which is composed of a Presiding Judge and two Counsellor Judges. The Public Prosecution Office is represented before it by an Appeal Court Prosecutor, or an Appeal Court Advocate-General, or by the Public Financial Prosecutor, or by an Advocate-General attached to the Public Financial Prosecution Office;	ب. محكمة استئناف تتألف كل غرفة من غرفها من رئيس ومستشارين. يُمثل النيابة العامة لديها نائب عام استئنائي أو أحد المحامين العاميين لدى محكمة الاستئناف أو النائب العام المالي أو أحد المحامين العاميين لدى النيابة العامة المالية

<p>(c) A Court of Cassation, each chamber of which is composed of a Presiding Judge and two Counsellor Judges. The Public Prosecution Office is represented before it by the Public Prosecutor at the Court of Cassation or an Advocate-General at the Court of Cassation.</p>	<p>ج. محكمة تمييز تتألف كل غرفة من غرفها من رئيس ومستشارين. يُمثّل النيابة العامة لديها النائب العام التمييزي أو أحد المحامين العامين لدى محكمة التمييز.</p>
<p>Article 3 - The Investigation Department in each governorate is composed of a First Investigating Judge and one or more Investigating Judges, in accordance with the provisions of the Law Regulating Ordinary Tribunals.</p>	<p>المادة 3: تتألف دائرة التحقيق في كل محافظة من قاضي تحقيق أول ومن قاضي تحقيق أو أكثر وفقاً لما يحدده قانون القضاء العدلي.</p>
<p>A civil chamber of the Appeal Court shall perform the functions of an Indictment Chamber in each governorate.</p>	<p>تتولى غرفة من غرف محاكم الاستئناف المدنية مهام الهيئة الاتهامية في كل محافظة.</p>
<p>Article 4 - The Judiciary Act lays down the procedures governing the appointment of ordinary judges, the number of chambers of the Court of Cassation in the capital, and the number of Appeal Court chambers, Single Judges, Investigating Judges and Advocates-General in the capital, the governorates and the districts.</p>	<p>المادة 4: يحدّد قانون القضاء العدلي الكيفية التي يتم بها تعيين القضاة العدليين وعدد غرف محكمة التمييز في العاصمة وعدد غرف محكمة الاستئناف وعدد القضاة المنفردين وقضاة التحقيق والمحامين العامين في كل من العاصمة والمحافظات والأقضية.</p>

Public prosecution and civil action	الدعوى العامة والدعوى المدنية
<p>Article 5 - Responsibility for initiating a public prosecution, the purpose of which is to prosecute the perpetrators of offences and the participants therein and to subject them to penalties and preventative measures, lies with the Judges of the Public Prosecution Office in accordance with this Code. Whereas civil action for compensation for damages suffered as a result of an offence lies with every aggrieved party.</p>	<p>المادة 5: إن دعوى الحق العام، الرامية إلى ملاحقة مرتكبي الجرائم والمساهمين فيها وإلى تطبيق العقوبات والتدابير في حقهم، منوطة بقضاة النيابة العامة المعيّنين في هذا القانون. أما دعوى الحق الشخصي بالتعويض عن الضرر الناتج عن الجرائم فهي حق لكل متضرر.</p>
<p>Any person against whom a public prosecution is initiated shall be termed a defendant; a person charged with a misdemeanour shall be termed "a person charged with a misdemeanour"; and a person accused of committing a felony shall be termed an accused.</p>	<p>كل شخص تقام عليه دعوى الحق العام يسمى مدعى عليه، ويسمى ظنيًا إذا ظن فيه بجنحة ومتهمًا إذا اتهم بجنابة</p>
<p>Article 6 - The Public Prosecution Office has the duty to exercise the public prosecution. It may not relinquish the public prosecution or arrange a settlement.</p>	<p>المادة 6: تتولى النيابة العامة مهام ممارسة دعوى الحق العام. ولا يجوز لها أن تتنازل عنها أو أن تصالح عليها.</p>
<p>A civil action may be initiated following the public prosecution before the judicial authority before which that prosecution was initiated. The civil action may also be brought separately before the civil authority.</p>	<p>يجوز إقامة دعوى الحق الشخصي تبعًا لدعوى الحق العام أمام المرجع القضائي المقامة لديه هذه الدعوى، كما يجوز إقامتها على حدة أمام المرجع المدني.</p>
<p>An offence is deemed to have been committed when the acts of the offence were carried out, irrespective of the time at which the result occurred.</p>	<p>يعد الجرم مقترفًا حالما تتم أفعال تنفيذه، دون ما نظر إلى وقت حصول النتيجة.</p>

<p>Article 7 - An aggrieved party may assume the status of a civil party before the First Investigating Judge in the case of a felony or misdemeanour, or before the Single Judge in the case of a misdemeanour or a petty offence. The aggrieved person may also join the public prosecution before the Criminal Court.</p>	<p>المادة 7: للمتضرر من الجريمة أن يتخذ صفة الادعاء الشخصي أمام قاضي التحقيق الأول في الجناية والجناية أو أمام القاضي المنفرد في الجناية والمخالفة. وله أن ينضم إلى الدعوى العامة أمام محكمة الجنايات.</p>
<p>By filing a suit, the aggrieved party brings a public prosecution if the Public Prosecution Office has not done so. The aggrieved party may withdraw the civil action or reach a settlement without thereby affecting the public prosecution, except in cases where the lapse of the civil action entails the lapse of the public prosecution.</p>	<p>يحرك المتضرر بادعائه دعوى الحق العام إذا لم تحركها النيابة العامة. وله أن يرجع عن ادعائه الشخصي أو أن يصالح عليه دون أن يؤثر ذلك على الدعوى العامة إلا في الأحوال التي تسقط فيها الدعوى العامة تبعاً لسقوط دعوى الحق الشخصي.</p>
<p>Article 8 - An aggrieved party who has brought an action before the competent civil tribunals may not withdraw it and bring an action before the criminal tribunals unless the Public Prosecution Office initiated a public prosecution on a date subsequent to that on which the aggrieved person brought the action before the civil tribunals, provided that a final judgement has not been delivered in the civil proceedings.</p>	<p>المادة 8: إذا أقام المتضرر دعواه أمام القضاء المدني المختص فلا يجوز له العدول عنها وإقامتها أمام القضاء الجزائي ما لم تكن النيابة العامة قد حركت الدعوى العامة بتاريخ لاحق لادعائه أمام القضاء المدني، شرط أن لا تكون الدعوى المدنية قد فصلت بحكم نهائي.</p>
<p>The civil authority shall stay the civil proceedings until the public prosecution's case has been irrevocably disposed of; Summary Affairs Tribunals shall remain competent to take summary measures even if a civil action has been brought before the criminal tribunals.</p>	<p>على المرجع المدني أن يتوقف عن النظر في الدعوى المدنية إلى أن تفصل، بحكم مبرم، دعوى الحق العام، يبقى قضاء الأمور المستعجلة صالحاً لاتخاذ التدابير المستعجلة ولو أقيمت دعوى الحق الشخصي أمام القضاء الجزائي.</p>
<p>Article 9 - The public prosecution shall be initiated before the criminal authority which has jurisdiction over the area in which the offence was committed, the place of residence of the defendant, or the place in which the defendant was apprehended.</p>	<p>المادة 9: تقام الدعوى العامة أمام المرجع الجزائي الذي وقعت الجريمة ضمن نطاق دائرته أو التابع له محل إقامة المدعى عليه أو محل إلقاء القبض عليه.</p>

<p>Article 10 - The public prosecution shall lapse for one of the following reasons:</p>	<p>المادة 10: تسقط دعوى الحق العام لسبب من الأسباب الآتية</p>
<p>(a) Death of the defendant;</p>	<p>أ. بوفاة المدعى عليه.</p>
<p>(b) A general amnesty;</p>	<p>ب. بالعفو العام.</p>
<p>(c) Expiry of a prescription period of ten years in the case of a felony, three years in the case of a misdemeanour, and one year in the case of a petty offence;</p>	<p>ج. بمرور الزمن مدة عشر سنوات في الجناية وثلاث سنوات في الجنحة وسنة في المخالفة.</p>
<p>(d) Lapse of the civil action in the cases specified by law.</p>	<p>د. بسقوط دعوى الحق الشخصي في الحالات المنصوص عليها في القانون.</p>
<p>–The prescription period shall begin to run in the case of instantaneous offences on the date of their occurrence. Whereas, in the case of continuous, continuing or successive offences, the prescription period shall begin to run on the date on which the criminal situation comes to an end.</p>	<p>– يبدأ سريان مرور الزمن في الجرائم الآتية من تاريخ وقوعها. أما في الجرائم المستمرة أو المتتالية أو المتعاقبة فلا يبدأ إلا من تاريخ انتهاء الحالة الجرمية.</p>
<p>–The grounds interrupting the prescription period for the public prosecution shall also interrupt the prescription period for the civil action. However, the grounds for interruption of the prescription of the civil action shall not interrupt the prescription for the public prosecution.</p>	<p>– إن الأسباب التي تقطع مرور الزمن على الدعوى العامة تقطعه أيضاً على دعوى الحق الشخصي. غير أن الأسباب التي تقطعه على دعوى الحق الشخصي لا تؤدي إلى قطعه على الدعوى العامة.</p>
<p>–The prescription period shall be suspended if it proves impossible, because of <i>force majeure</i>, to perform any act of prosecution, investigation or trial, and it shall resume as soon as the impediment is eliminated.</p>	<p>– يتوقف مرور الزمن عن السريان إذ استحال، بسبب قوة قاهرة، إجراء أي عمل من أعمال الملاحقة أو التحقيق أو المحاكمة، ويعود إلى السريان فور زوالها.</p>
<p>–The above-mentioned provisions regarding the prescription period shall not preclude compliance with provisions regarding certain</p>	<p>– لا تحول أحكام مرور الزمن المار ذكرها دون مراعاة الأحكام الخاصة ببعض الجناح</p>

misdemeanours and petty offences.	والمخالفات.
– In the event of the lapse of the public prosecution on one of the above-mentioned grounds, the Criminal Tribunal that is seized of the case shall continue to hear the civil action. It shall order the confiscation of impounded objects if such objects are prohibited by law.	– تتابع المحكمة الجزائية الواضعة يدها على الدعوى، في حال سقوط الدعوى العامة لسبب من الأسباب الأولى المذكورة، النظر في دعوى الحق الشخصي. وعليها أن تقضي بمصادرة الأشياء المضبوطة إذا كانت ممنوعة قانوناً.
–The prescription period for the civil action is governed by civil law.	–إن مرور الزمن على دعوى الحق الشخصي يخضع للقانون المدني.
–The provisions of the Criminal Code governing the prescription period shall be applicable to the penalties imposed.	–تُطبَّق أحكام قانون العقوبات على مرور الزمن على العقوبات المحكوم بها.

Part I	القسم الأول
The Public Prosecution Office	النيابة العامة
Article 11 - The functions of the Public Prosecution Office at the Court of Cassation are performed by a Public Prosecutor with the assistance of Advocates-General.	المادة 11: يقوم بوظائف النيابة العامة لدى محكمة التمييز نائب عام يعاونه محامون عامون.
The duties of the Public Financial Prosecution Office at the Office of the Public Prosecution at the Court of Cassation are performed by a Public Prosecutor with the assistance of Advocates-General.	يتولى مهام النيابة العامة المالية لدى النيابة العامة التمييزية نائب عام يعاونه محامون عامون.
The functions of the Public Prosecution Office at the Appeal Court are performed by a Public Prosecutor with the assistance of one or more Advocates-General.	يقوم بوظائف النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف نائب عام يعاونه محام عام أو أكثر.
The activities of the Public Prosecution Office at the Military Court are carried out by a Government Commissioner, who is subject to the authority of the Public Prosecutor at the Court of Cassation and is assisted by one or more Advocates-General.	يقوم بأعمال النيابة العامة لدى المحكمة العسكرية مفوض حكومة يخضع لسلطة النائب العام التمييزي يعاونه محام عام أو أكثر.
Article 12 - Each Public Prosecutor heads a department and assigns activities falling within his jurisdiction to the Advocates-General who assist him.	المادة 12: يرأس كل نائب عام دائرته ويوزع الأعمال الداخلة في اختصاصه على المحامين العامين الذين يعاونونه.

Chapter I	الباب الأول
Duties of the Public Prosecutor at the Court of Cassation	مهام النائب العام لدى محكمة التمييز
<p>Article 13 (as amended by Law No. 359/2001) - The Public Prosecution Office at the Court of Cassation is headed by a Public Prosecutor who is appointed by a decree of the Council of Ministers based on a proposal by the Minister of Justice. He is assisted by Advocates-General.</p>	<p>المادة 13 (كما عُدلت بالقانون رقم 359/2001): يرأس النيابة العامة لدى محكمة التمييز نائب عام يعيّن بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناءً على اقتراح وزير العدل. يعاونه محامون عامون.</p>
<p>The authority of the Public Prosecutor at the Court of Cassation extends to all Judges of the Public Prosecution Office, including the Government Commissioner at the Military Court. He may give them written or oral instructions for the conduct of the public prosecution. However, they retain their freedom of speech at trial hearings.</p>	<p>تشمل سلطة النائب العام لدى محكمة التمييز جميع قضاة النيابة العامة بمن فيهم مفوض الحكومة لدى المحكمة العسكرية. وله أن يوجه إلى كل منهم تعليمات خطية أو شفوية في تسيير دعوى الحق العام. إنما يبقى لهم حرية الكلام في جلسات المحاكمة.</p>
<p>The Public Prosecutor shall refer to each of them, depending on their area of jurisdiction, the reports and records produced with respect to any offence, and request them to initiate the requisite public prosecution.</p>	<p>يجيل على كل منهم، حسب اختصاصه، التقارير والمحاضر التي تردده بصدده جريمة ما ويطلب إليه تحريك دعوى الحق العام فيها.</p>
<p>Subject to Article 79 of the Law Regulating the Profession of Lawyers, and in all cases in which a criminal prosecution requires authorisation or consent from a non-judicial authority, where a dispute arises between that authority and the Appeal Court Prosecutor's Office, the Public Financial Prosecution Office or the Government Commissioner at the Military Court, the Public Prosecutor at the Court of Cassation makes the final ruling on the matter, notwithstanding any specific or general provision.</p>	<p>مع مراعاة أحكام المادة 79 من قانون تنظيم مهنة المحاماة وفي جميع الحالات التي تقتضي فيها الملاحقة الجزائية ترخيصاً أو موافقة من أي مرجع غير قضائي، وفي حال الخلاف بين هذا المرجع وبين النيابة العامة الاستئنافية أو النيابة العامة المالية أو مفوض الحكومة لدى المحكمة العسكرية، يكون للنائب العام لدى محكمة التمييز خلافاً لأي نص عام أو خاص، أمر البت نهائياً في هذا الموضوع.</p>

<p>Article 14 (as amended by Law No. 359/2001) - The Minister of Justice may request the Public Prosecutor at the Court of Cassation to prosecute any offences of which he has knowledge.</p>	<p>المادة 14 (كما عُدلت بالقانون رقم 359/2001): لوزير العدل أن يطلب إلى النائب العام التمييزي إجراء التعقبات بشأن الجرائم التي يتصل خبرها بعمله.</p>
<p>The latter shall be entitled, if necessary, to undertake the investigation directly or through his assistants – the Judges of the Public Prosecution Office assigned to assist him or members of the Judicial Police subject to his authority – but he shall not be entitled to prosecute.</p>	<p>ولهذا الأخير، عند الاقتضاء، الحق بإجراء التحقيق مباشرة أو بواسطة معاونيه من قضاة النيابة العامة الملحقين به أو أفراد الضابطة العدلية التابعين له دون أن يكون له حق الادعاء.</p>
<p>Article 15 - The Public Prosecutor at the Court of Cassation may supervise Judicial Police officers in the performance of their duties as assistants to the Public Prosecution Office. He may make such observations as he sees fit to their supervisors regarding the performance referred to above, and may request the Appeal Court Prosecutor, the Public Financial Prosecutor or the Government Commissioner at the Military Court to prosecute any officer who commits a criminal offence during the performance of his duties or in connection with their performance, without having to obtain prior permission. Such offences shall be handled by the ordinary judiciary notwithstanding any provision to the contrary.</p>	<p>المادة 15: للنائب العام لدى محكمة التمييز أن يراقب موظفي الضابطة العدلية في نطاق الأعمال التي يقومون بها بوصفهم مساعدين للنيابة العامة. له أن يوجّه إلى رؤسائهم ما يراه من ملاحظات في شأن أعمالهم الموصوفة آنفًا، وأن يطلب من النائب العام الاستئنائي أو النائب العام المالي أو مفوض الحكومة لدى المحكمة العسكرية أن يدعي بحق من يرتكب جرمًا جزائيًا منهم في أثناء قيامه بوظيفته أو في معرض قيامه بها دون أن يطلب أدنًا بملاحقته. ويكون القضاء العدلي هو الصالح للنظر في هذا الجرم رغم كل نص مخالف.</p>
<p>Article 16 - The Appeal Court Public Prosecutor, the Public Financial Prosecutor, the Government Commissioner at the Military Court, the Director-General of the Internal Security Forces, the Director-General of the <i>Sûreté Générale</i> and the Director-General of State Security shall inform the Public Prosecutor at the Court of Cassation of serious offences of which they have knowledge, and they shall comply with his instructions in this regard.</p>	<p>المادة 16: على كل من النائب العام الاستئنائي والنائب العام المالي ومفوض الحكومة لدى المحكمة العسكرية ومدير عام قوى الأمن الداخلي ومدير عام الأمن العام ومدير عام أمن الدولة أن يبلغوا النائب العام لدى محكمة التمييز عن الجرائم الخطرة التي علموا بها وأن يتقيدوا بتوجيهاته في شأنها.</p>

<p>The Public Prosecutor at the Court of Cassation may access the file pertaining to an investigation being conducted by an Investigating Judge, and ask the competent Public Prosecutor to make submissions that comply with his written instructions.</p>	<p>له أن يطّلع على ملف التحقيق الذي يتولاه أحد قضاة التحقيق وأن يطلب من النائب العام المختص إبداء المطالعة التي تتوافق مع توجيهاته الخطية.</p>
<p>He may admonish Judges of the Public Prosecution Office for any shortcomings in their work, or he may recommend to the Judicial Inspection Board that they be referred to the Disciplinary Board.</p>	<p>له أن يوجّه تنبيهاً إلى أحد قضاة النيابة العامة بسبب ما يعزوه إليه من تقصير في عمله أو أن يقترح على هيئة التفتيش القضائي إحالته أمام المجلس التأديبي.</p>
<p>Article 17 - The Public Prosecutor at the Court of Cassation shall undertake the following activities:</p>	<p>المادة 17: يتولى النائب العام لدى محكمة التمييز الأعمال الآتية:</p>
<p>(a) Apply for the cassation of judgements and decisions in criminal proceedings in accordance with the procedures laid down in this Code;</p>	<p>أ. طلب نقض الأحكام والقرارات الجزائية وفقاً للأصول المحددة في هذا القانون.</p>
<p>(b) Request that a judicial authority be designated and that a case be transferred from one court to another;</p>	<p>ب. طلب تعيين المرجع وطلب نقل الدعوى من محكمة إلى أخرى.</p>
<p>(c) Prosecute offences referred to the Court of Justice;</p>	<p>ج. الادعاء بالجرائم المخالة إلى المجلس العدلي.</p>
<p>(d) Prosecute offences committed by judges, whether those offences stem from or are unrelated to their judicial office;</p>	<p>د. الادعاء بالجرائم التي يرتكبها القضاة سواء أكانت ناشئة عن الوظيفة أم خارجة عنها.</p>
<p>(e) Represent the Public Prosecution Office at the Court of Cassation and the Court of Justice;</p>	<p>هـ. تمثيل النيابة العامة لدى محكمة التمييز والمجلس العدلي</p>
<p>(f) Prepare files relating to the extradition of criminals and forward them to the Minister of Justice together with his reports;</p>	<p>و. إعداد ملفات استرداد المجرمين وإحالتها على وزير العدل مشفوعة بتقاريره.</p>
<p>(g) Compile a detailed report to accompany the file of a person sentenced to death when the case is referred to the Commission for Pardons.</p>	<p>ز. وضع تقرير مفصّل يرفق بملف المحكوم عليه بالإعدام عند إحالته على لجنة العفو الخاص.</p>

Chapter II	الباب الثاني
Duties of the Public Financial Prosecution Office	مهام النيابة العامة المالية
<p>Article 18 - The Public Financial Prosecutor is appointed by a decree of the Council of Ministers based on a proposal by the Minister of Justice.</p>	<p>المادة 18: يجري تعيين النائب العام المالي بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناءً على اقتراح وزير العدل.</p>
<p>The Public Financial Prosecutor shall exercise, within the limits of the duties specified in this Code, the same prerogatives as those of the Public Prosecutor at the Court of Cassation.</p>	<p>يتمتع النائب العام المالي، في حدود المهام المحددة له في هذا القانون، بالصلاحيات العائدة للنائب العام التمييزي.</p>
<p>Article 19 - The Public Financial Prosecutor has the authority to prosecute the following offences:</p>	<p>المادة 19: يتولى النائب العام المالي مهام الملاحقة في الجرائم الآتية:</p>
<p>(a) Offences arising from breaches of the provisions of the legislation relating to taxes and duties in various public utilities and institutions and municipalities, including <i>Amiri</i> and municipal taxes, customs duties, and cable and wireless communication duties;</p>	<p>أ. الجرائم الناشئة عن مخالفة أحكام قوانين الضرائب والرسوم في مختلف المرافق والمؤسسات العامة والبلديات بما فيها الضرائب الأميرية والبلدية والرسوم الجمركية ورسوم المخابرات السلكية واللاسلكية.</p>
<p>(b) Offences arising from breaches of the legislation concerning banks, financial institutions and the stock exchange, particularly those provided for in the Code on Money and Credit;</p>	<p>ب. الجرائم الناشئة عن مخالفة القوانين المصرفية والمؤسسات المالية والبورصة ولا سيما المنصوص عليها في قانون النقد والتسليف.</p>
<p>(c) Offences arising from breaches of the legislation on public limited companies, and offences by multinational companies;</p>	<p>ج. الجرائم الناشئة عن مخالفة قوانين الشركات المساهمة وجرائم الشركات المتعددة الجنسية.</p>
<p>(d) Offences that undermine the State's financial standing, or Lebanese or foreign banknotes circulating by law or by custom in Lebanon, and offences involving the counterfeiting, forgery and circulation of currency, public securities, stamps and stamped papers;</p>	<p>د. الجرائم التي تنال من مكانة الدولة المالية أو السندات المصرفية اللبنانية أو الأجنبية المتداولة شرعاً أو عرفاً في لبنان وجرائم تقليد وتزييف وترويج العملة والاسناد العامة والطابع وأوراق الدمغة.</p>

(e) Offences involving the embezzlement of public funds;	ه. جرائم اختلاس الأموال العمومية.
(f) Offences pertaining to bankruptcy.	و. جرائم الإفلاس.
Article 20 - Banking offences arising from breaches of the Code on Money and Credit may be prosecuted only on the basis of a written request from the Governor of the <i>Banque du Liban</i> .	المادة 20: لا تجري الملاحقة في الجرائم المصرفية الناجمة عن مخالفة قانون النقد والتسليف إلا بناءً على طلب خطي من حاكم مصرف لبنان.
Breaches pertaining to customs duties may be prosecuted only on the basis of a written request from the Director-General of Customs. In cases where the competent administration is entitled to reach a settlement with the defendant, the public prosecution shall lapse if the settlement is reached prior to the delivery of a judgement. Enforcement of the penalty shall be stayed if the settlement is reached thereafter, in the absence of a legal text to the contrary.	لا تجري الملاحقة في المخالفات المتعلقة بالرسوم الجمركية إلا بناءً على طلب خطي من مدير عام الجمارك. في الحالات التي يحق فيها للإدارة المختصة أن تجري مصالحة مع المدعى عليه تسقط دعوى الحق العام إذا جرت المصالحة قبل صدور الحكم. يتوقف تنفيذ العقوبة إذا جرت المصالحة بعده ما لم يرد نص قانوني مخالف.
Article 21 - The Public Financial Prosecutor shall exercise the prerogatives vested in him by this Code under the supervision of the Public Prosecutor at the Court of Cassation and subject to the rules and regulations applied by the Appeal Court Prosecutor, as provided for in this Code and in financial legislation.	المادة 21: يمارس النائب العام المالي صلاحياته المنصوص عليها في هذا القانون تحت إشراف النائب العام التمييزي، ضمن الأصول والقواعد التي يطبقها النائب العام الاستئنائي والمحددة في هذا القانون وفي القوانين المالية.
These prerogatives of the Public Financial Prosecutor shall extend throughout Lebanese territory. In this respect, he may request, through the Public Prosecutor at the Court of Cassation, the Appeal Court Prosecutor in any governorate to initiate a public prosecution before the Investigating Judges or to initiate proceedings directly before the competent courts.	تشمل هذه الصلاحيات جميع الأراضي اللبنانية. وله في هذا المجال أن يطلب، بواسطة النائب العام التمييزي، من النائب العام الاستئنائي في كل المحافظات تحريك دعوى الحق العام أمام قضاة التحقيق أو الادعاء مباشرة أمام المحاكم المختصة.

<p>Article 22 - The Public Financial Prosecutor may seek the assistance of specialists in banking, fiscal and financial affairs to perform the technical tasks he assigns to them, after they take the oath of legal expertise, unless they are sworn experts.</p>	<p>المادة 22: للنائب العام المالي أن يستعين بالاختصاصيين في الشؤون المصرفية والضريبية والمالية، بعد أن يحلفهم بمين الخبرة القانونية، للقيام بالمهام التقنية والفنية التي يكلفهم بها ما لم يكونوا من الخبراء المحلفين.</p>
<p>The Public Prosecutor at the Court of Cassation may, <i>proprio motu</i> or at the request of the Public Financial Prosecutor, request the Presidency of the Council of Ministers, through the Minister of Justice, to task the Central Inspection Board to undertake any investigation into financial matters that he is empowered to examine.</p>	<p>للنائب العام لدى محكمة التمييز أن يطلب تلقائيًا أو بناءً على طلب النائب العام المالي، بواسطة وزير العدل إلى رئاسة مجلس الوزراء، تكليف هيئة التفتيش المركزي إجراء أي تحقيق في القضايا المالية المناط به أمر النظر فيها.</p>
<p>Article 23 - The Public Financial Prosecution Office shall maintain a special judicial record of all companies to which Decree No. 3094 of 25 January 1993 is applicable, wherein record shall be made of all criminal judgements delivered against them.</p>	<p>المادة 23: تتولى النيابة العامة المالية مسك سجل عدلي خاص يتعلق بجميع الشركات المعنية بالمرسوم رقم 3094 بتاريخ 1993/1/25، تدوّن فيه كل الأحكام الجزائية الصادرة في حقها.</p>
<p>Registrars at the competent courts shall inform the Public Financial Prosecution Office of any criminal judgement that has been or is to be delivered against a company so that it may be recorded in the special judicial record of companies, within three months of the date of the judgement.</p>	<p>على رؤساء الأقالام لدى المحاكم المختصة إبلاغ النيابة العامة المالية عن كل حكم جزائي صدر أو يصدر في حق الشركة بغية تدوينه، في السجل العدلي الخاص بالشركات، في خلال ثلاثة أشهر من تاريخ صدوره.</p>

Chapter III	الباب الثالث
Duties and procedures of the Public Prosecution Office at the Court of Appeal in the case of offences discovered <i>in flagrante</i>	مهام النيابة العامة الاستئنافية وإجراءاتها في الجريمة المشهودة
Section I	الفصل الأول
Duties of the Public Prosecution Office at the Court of Appeal	مهام النيابة العامة الاستئنافية
Article 24 - The duties of the Public Prosecution Office at the Court of Appeal are as follows:	المادة 24: النيابة العامة الاستئنافية مكلفة:
(a) To investigate offences characterized as misdemeanours or felonies and to prosecute those who participated in their commission. The Office may directly request assistance from the security forces in the performance of its duties.	أ. استقصاء الجرائم التي هي من نوع الجنحة أو الجناية وملاحقة المسهمين في ارتكابها. لها أن تطلب مباشرة معاونة القوى الأمنية عند إجراء مهامها.
Where it obtains knowledge of the occurrence of a serious offence, it shall immediately inform the Public Prosecutor at the Court of Cassation and carry out his instructions;	عليها، حال علمها بوقوع جريمة خطيرة، أن تخبر فوراً النائب العام لدى محكمة التمييز وأن تنفذ تعليماته.
(b) To initiate and exercise public prosecutions;	ب. تحريك دعوى الحق العام ومتابعتها؛
(c) To represent the Public Prosecution Office at Appeal Courts and Criminal Courts and to enforce their judgements;	ج. تمثيل النيابة العامة لدى محاكم الاستئناف والجنابات وتنفيذ الأحكام الصادرة عنها؛
(d) To issue a search and investigation notice if the person named in a complaint or a suspect cannot be found or if his	د. إصدار بلاغ بحث وتحر، في حال عدم العثور على الشخص المشكو منه أو

domicile is unknown; the notice shall contain his full identity and specify the alleged offence;	المشتبه فيه أو جهل محل إقامته، يتضمن كامل هويته والجرم المسند إليه.
– When a search and investigation notice is executed, the issuing Prosecutor's Office shall be informed forthwith;	– عند تنفيذ بلاغ البحث والتحري يتوجب الاتصال فورًا بالنيابة العامة التي أصدرته؛
– The search and investigation notice expires <i>ipso jure</i> ten days after its date of issue unless the Public Prosecutor decides to extend it for thirty days, following which it shall expire <i>ipso jure</i> ;	– يسقط بلاغ البحث والتحري حكمًا بعد مرور عشرة أيام على تاريخ صدوره إلا إذا قرر النائب العام تمديده لمهلة ثلاثين يومًا يسقط بعدها حكمًا.
(e) To extinguish criminal judgements or to preclude or suspend their enforcement pursuant to Article 147 of the Criminal Code;	هـ. إسقاط الأحكام الجزائية أو منع أو تعليق تنفيذها وفقًا لأحكام المادة 147 من قانون العقوبات.
(f) To carry out any other duties assigned to it under this Code and any other legislation.	و. سائر المهام الموكولة إليها في هذا القانون وفي القوانين الأخرى.
The Advocate-General at the Court of Appeal may perform the duties of the Public Prosecutor at the Appeal Court set out in this Code.	للمحامي العام لدى محكمة الاستئناف أن يقوم بمهام النائب العام الاستئنافي المحددة في هذا القانون.
Article 25 - The Public Prosecution Office obtains information regarding offences by one or more of the following means:	المادة 25: تطلع النيابة العامة على الجرائم بوسيلة أو أكثر من الوسائل الآتية:
(a) Investigations conducted by the Office itself;	أ. التحقيقات التي تجريها بنفسها.
(b) Reports from the official authority or an officer who obtained knowledge of an offence during the performance of his duties or concurrently or in connection with his performance thereof. Such an officer is entitled to carry out an investigation in public administrations and institutions but he does not have the right to bring charges;	ب. التقارير التي ترددها من السلطة الرسمية أو من موظف عليم بوقوع جريمة أثناء قيامه بوظيفته أو في معرض أو مناسبة قيامه بها. وله حق إجراء التحقيق في الإدارات والمؤسسات العامة دون الحق بالادعاء.
(c) Preliminary inquiries conducted by the Judicial Police where it has been tasked to investigate offences, and the records it	ج. الاستقصاءات الأولية التي تقوم بها الضابطة العدلية عند تكليفها بتقصي الجرائم

submits when it learns an offence has occurred;	والمحاضر التي تضعها عند علمها بوقوعها.
(d) Complaints or denunciations filed either directly or through the Public Prosecution Office at the Court of Cassation or its assistants;	د. الشكاوى والأخبار التي ترددها مباشرة أو بواسطة النيابة العامة التمييزية أو مساعديها؛
(e) Any lawful means that enables it to obtain information regarding the offence.	هـ. أي وسيلة مشروعة تتيح لها الحصول على معلومات عن الجريمة.
Article 26 - The Public Prosecution Office at the Court of Appeal brings charges relating to the offence and names the defendants. It may bring charges against an unknown person before the Investigating Judge, thereby initiating a public prosecution.	المادة 26: تدعي النيابة العامة الاستئنافية بالجريمة وتحدد أسماء المدعى عليهم. ولها أن تدعي في حق مجهول أمام قاضي التحقيق فتحرك بادعائها الدعوى العامة.
Article 27 - A complaint is filed by an aggrieved party or his counsel while denunciations are submitted by an informant who knew of the offence or heard about it. Denunciations are admissible only if submitted in writing and signed by the informant or his counsel.	المادة 27: يقصد بالشكاوى تلك التي تصدر عن شخص متضرر أو وكيله أما الأخبار فمصدرها مخبر علم الجريمة أو سمع عنها. ولا يقبل أخبار إلا إذا ورد خطياً ومذنباً بتوقيع واضعه أو وكيله.
All complaints or denunciations shall state, clearly and in full, the name of the complainant or informant and his place of residence.	يجب أن يذكر في كل من الشكاوى أو الأخبار اسم الشاكي أو المخبر، بشكل واضح وكامل، ومحل إقامته.
Article 28 - Any person who witnesses a violation against public security, or against the safety, life or property of individuals, is required to report the matter to the Public Prosecutor at the Court of Appeal, or to one of his assistants, with jurisdiction over the place where the offence occurred, the place where the perpetrator was apprehended, or his place of residence. Anyone who fails to comply with this requirement without lawful excuse shall be prosecuted before the Single Criminal Judge with jurisdiction over the place where the offence occurred and shall be sentenced to a fine of between two hundred thousand and two million Lebanese pounds.	المادة 28: على كل شخص شاهد اعتداء على الأمن العام أو على سلامة الإنسان أو حياته أو ملكه أن يخبر بذلك النائب العام الاستئنابي أو أحد مساعديه التابع له محل وقوع الجريمة أو محل إلقاء القبض على مرتكبها أو محل إقامته. إن امتنع دون عذر مشروع عن الاخبار فيلاحق أمام القاضي المنفرد الجزائي التابع له محل وقوع الجريمة ويعاقب بغرامة حدها الأدنى مائتا ألف ليرة والأقصى مليوناً ليرة.

Section II	الفصل الثاني
Procedures to be followed by the Public Prosecution Office in the case of an offence discovered <i>in flagrante</i>	إجراءات النيابة العامة في الجريمة المشهودة
Article 29 – An offence discovered <i>in flagrante</i> is:	المادة 29: تُعد الجريمة مشهودة:
(a) An offence witnessed as it occurs;	أ. الجريمة التي تشاهد عند وقوعها.
(b) An offence where the perpetrator is apprehended during or immediately after its commission;	ب. الجريمة التي يقبض على فاعلها أثناء أو فور ارتكابها.
(c) An offence following which the suspect is chased by hue and cry;	ج. الجريمة التي يلاحق فيها المشتبه فيه بناءً على صراخ الناس.
(d) An offence detected immediately after being committed, within a time where traces of its commission are clearly discernible;	د. الجريمة التي يتم اكتشافها فور الانتهاء من ارتكابها في وقت تدل آثارها عليها بشكل واضح.
(e) An offence where a person is caught in possession of objects, weapons or documents indicating that he is the perpetrator, within twenty-four hours of the occurrence of the offence	هـ. الجريمة التي يضبط فيها مع شخص أشياء أو أسلحة أو أوراق يستدل منها على أنه مرتكبها، وذلك في خلال الأربع والعشرين ساعة من وقوعها.
Article 30 – Whether a felony or a misdemeanour, an offence shall have the status of <i>in flagrante</i> if it occurs within a dwelling of which the owner or an occupier requests the Public Prosecution Office to conduct an investigation within twenty-four hours of its discovery.	المادة 30: تنزل منزلة الجريمة المشهودة تلك التي تقع داخل بيت فيطلب صاحبه أو أحد شاغليه، في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ اكتشافها، من النيابة العامة التحقيق فيها سواء أكانت جنائية أو جنحة.
Article 31 – If a felony discovered <i>in flagrante</i> occurs, the Public	المادة 31: إذا وقعت جنائية مشهودة فعلى النائب العام أو المحامي العام أن ينتقل، فور

<p>Prosecutor or the Advocate-General shall, as soon as they are notified thereof, proceed to the scene of the offence. They shall inform the First Investigating Judge or the Investigating Judge on duty that they are so proceeding, without being required to wait for him to arrive in order to do the following:</p>	<p>إبلاغه عنها، إلى مكان وقوعها وأن يحيط قاضي التحقيقات الأول أو قاضي التحقيق المناوب علمًا بانتقاله دون أن يكون ملزمًا بانتظاره ليباشر القيام:</p>
<p>(a) Compile a record registering the traces of the offence visible to them, and describing the scene and the apparent evidence about the circumstances in which it took place;</p>	<p>أ. بتنظيم محضر يثبت فيه ما شاهده من آثارها ويصف مكان وقوعها وما ظهر له من دلائل على الظروف التي حصلت فيها.</p>
<p>(b) Impound weapons and other criminal items used in the commission of the offence as well as any objects that may assist in disclosing the truth, and question the suspect about impounded objects, after having shown them to him;</p>	<p>ب. ب ضبط الأسلحة وسائر المواد الجرمية المستعملة في ارتكابها وجميع الأشياء التي تساعد على كشف الحقيقة، وباستجواب المشتبه فيه عن الأشياء المضبوطة بعد عرضها عليه.</p>
<p>(c) Interview persons who witnessed the offence or who possess information about it after they swear the legal oath of witness.</p>	<p>ج. بالاستماع إلى الأشخاص الذين شاهدوا الجريمة أو توافرت لديهم معلومات عنها بعد تخليفهم بيمين الشاهد القانونية.</p>
<p>Each statement shall be noted in a record, which shall be signed by the Public Prosecutor or Advocate-General, the clerk and the witness. If the latter refuses to sign, this shall be indicated in the record.</p>	<p>تدوّن كل إفادة في محضر يوقّعه النائب العام أو المحامي العام والكاتب والشاهد. عند تمّنع هذا الأخير عن التوقيع يشار إلى ذلك في المحضر.</p>
<p>Article 32 (as amended by Law No. 359/2001) - The Public Prosecutor or the Advocate-General may prohibit persons present at the scene of the felony from leaving it. Anyone who breaches this prohibition shall be prosecuted before the Single Judge having jurisdiction over the area where the offence occurred and shall be sentenced to a fine of between two hundred thousand and two million Lebanese pounds.</p>	<p>المادة 32 كما عدّلت بالقانون رقم 2001/359: للنائب العام أو المحامي العام أن يمنع من وُجد في مكان وقوع الجريمة من مغادرته. من يخالف قرار المنع يلاحق أمام القاضي المنفرد التابع له محل وقوع الجريمة ويعاقب بغرامة تتراوح بين مائتي ألف ومليون ليرة.</p>
<p>If there are strong suspicions regarding one of the persons present, the Prosecutor or Advocate-General shall order his apprehension and interrogate him. The person shall remain in custody for the purposes of the investigation for a period not</p>	<p>إذا وجد بين الحضور شخص توفرت فيه شبهات قوية فيأمر بالقبض عليه ويستجوبه ويبقيه محتجزًا على ذمة التحقيق مدة لا تزيد عن ثمان وأربعين ساعة ما لم ير أن التحقيق يحتم مهلة إضافية فيقرر تمديد احتجازه مدة مماثلة. وللمستجوب أن</p>

<p>exceeding forty-eight hours unless the Prosecutor or Advocate-General considers that additional time is required for the investigation, in which case his custody shall be extended for a further forty-eight hours. The person being interrogated may ask for the assistance of a lawyer during the interrogation. During the period of custody, he, his counsel, or a member of his family may request a medical examination, and the Public Prosecutor or the Advocate-General shall appoint a physician as soon as the request is made. The Judicial Police officers and their assistants shall not be present when the physician carries out the examination. The physician shall submit his report to the person who assigned him to perform the examination and provide a copy thereof to the defendant within a period not exceeding twenty-four hours.</p>	<p>يستعين بمحام لحضور استجوابه. وله، أثناء احتجازه، أو لوكيله أو لأي فرد من عائلته أن يطلب عرضه على طبيب المعاينة فيعيّن النائب العام أو المحامي العام طبيباً فور تقديم الطلب إليه. على الطبيب أن يجري المعاينة دون حضور أي من الضباط العدليين ومعاونيهم. وعليه أن يرفع تقريره إلى من كلفه بمهمة المعاينة وأن يسلم المدعى عليه نسخة عنه في مهلة لا تتجاوز الأربع والعشرين ساعة</p>
<p>If the suspect absconded or was not present at the beginning of the investigation, the Public Prosecutor or the Advocate-General shall issue an enforceable summons to have him brought before them immediately.</p>	<p>إذا استطاع المشتبه فيه أن يتوارى عن الأنظار أو لم يكن حاضراً عند بدء التحقيق أصدر النائب العام أو المحامي العام مذكرة بإحضاره.</p>
<p>When the suspect appears before them, they shall question him forthwith. Denunciations shall not of themselves be sufficient ground to issue an enforceable summons in respect of a person whose place of residence is known.</p>	<p>وعندما يحضر أمامه يستجوبه في الحال. ولا يُعد الاخبار سبباً كافياً لإصدار مذكرة الإحضار في حق من له مقام معروف.</p>
<p>Procedures relating to a felony discovered <i>in flagrante</i> shall end eight days after their commencement.</p>	<p>تتوقف الإجراءات المختصة بالجناية المشهودة بعد انقضاء مهلة ثمانية أيام على البدء بها.</p>
<p>Article 33 - The Public Prosecutor may enter a suspect's home to search for items that he believes will help to shed light on the investigation. He may impound such items as he finds, which shall be described clearly and in detail in his record. He may also decide to preserve the impounded items, depending on their nature. He may decide to conduct the search in the presence of the suspect or the defendant. If the suspect or defendant is not present, refuses to</p>	<p>المادة 33: للنائب العام أن يدخل إلى منزل المشتبه فيه للتفتيش عن المواد التي يقدر أنها تساعد على إنارة التحقيق. وله أن يضبط ما يجده منها وينظم محضراً بما ضبطه واصفاً إيّاه بدقة وتفصيل وأن يقرر حفظ المواد المضبوطة بحسب طبيعتها ويجري التفتيش بحضور المشتبه فيه أو المدعى عليه إن لم يكن حاضراً أو تمتع عن الحضور أو كان متوارياً عن الأنظار فيجري التفتيش بحضور وكيله أو إثنين من أفراد عائلته</p>

attend, or has absconded, the search shall be conducted in the presence of his counsel, or two adult members of his family, or two witnesses selected by the Public Prosecutor.	الراشدين أو شاهدين يختارهما النائب العام.
<p>– When the search is completed and the items impounded, the Public Prosecutor shall display the impounded items to the suspect, the defendant, his counsel or the aforementioned persons and ask each one of them to sign the record. If they refuse, this shall be noted in the record.</p>	<p>– بعد إتمام عملية التفتيش وضبط المواد يعرض النائب العام على المشتبه فيه أو المدعى عليه أو وكيله أو من سبق ذكرهم المواد المضبوطة ويطلب من كل منهم التوقيع على المحضر الذي يثبتها فإن امتنع فيشير إلى ذلك في المحضر.</p>
<p>– If the Public Prosecutor finds prohibited objects during the search, he shall impound them. If they are not items resulting from, used in or associated with the offence, he shall report them in a separate record.</p>	<p>– إذا وجد النائب العام أثناء التفتيش أشياء ممنوعة فيضبطها وإن لم تكن من المواد الناتجة عن الجريمة أو المستعملة فيها أو المتعلقة بها وينظم محضراً بها على حدة.</p>
<p>– The Public Prosecutor may task a Judicial Police officer to conduct a search of the home of the suspect or defendant, under his supervision and control, in accordance with the rules to be observed by the Public Prosecutor himself.</p>	<p>– للنائب العام أن يكلف ضابطاً عدلياً بإجراء التفتيش في منزل المشتبه فيه أو المدعى عليه تحت إشرافه ومراقبته ووفقاً للأصول التي يتبعها النائب العام بنفسه.</p>
<p>– It is permissible to enter homes to conduct a search or to look for a perpetrator only between 5 a.m. and 8 p.m. unless the homeowner explicitly agrees to this outside that time period. However, the Public Prosecutor or the authorized Judicial Police officer may conduct a search or look for a suspect at any time in public places or in homes that have acquired such status by virtue of the use made of them.</p>	<p>– لا يجوز الدخول إلى المنازل للتفتيش أو البحث عن الجاني لا بين الساعة الخامسة صباحاً والثامنة ليلاً ما لم يوافق صاحب المنزل صراحة على ذلك خارج هذه الفترة. غير أن للنائب العام أو للضابط العدلي المكلف أن يجري التفتيش والبحث عن المشتبه فيه في أي وقت في الأماكن العامة أو في المنازل التي اكتسبت هذا الطابع بفعل الممارسة.</p>
<p>Article 34 - If the nature of the offence or its traces requires the assistance of one or more competent experts to clarify technical issues, the Public Prosecutor shall appoint the expert and clearly specify his assignment.</p>	<p>المادة 34: إذا استلزمت طبيعة الجريمة أو آثارها الاستعانة بخبير أو أكثر لجلاء بعض المسائل التقنية أو الفنية فيعين النائب العام الخبير المختص ويحدد مهمته بدقة.</p>
<p>– If the victim's condition necessitates medical assistance or an autopsy, the Public Prosecutor shall send for the forensic</p>	<p>– إذا كانت حالة الجاني عليه تستلزم المعاينة الطبية أو التشريح فيستدعى النائب العام الطبيب الشرعي أو الطبيب المختص ويكلفه بالمهمة المطلوب تنفيذها بدقة</p>

pathologist or competent physician and give him clear and detailed instructions regarding his assignment.	ووضوح.
<ul style="list-style-type: none"> - The expert or physician shall carry out the assignment only after swearing an oath to act by his honour and conscience. 	<ul style="list-style-type: none"> - لا يباشر الخبير أو الطبيب مهمته إلا بعد أن يحلف اليمين بأن يقوم بها وفق ما يفرضه الضمير والشرف.
<ul style="list-style-type: none"> - He may not exceed the bounds of the assignment. After completing it, he shall file a report specifying the authority that appointed him, the task assigned, the measures taken and his conclusions. 	<ul style="list-style-type: none"> - لا يحق له أن يتجاوز المهمة المحددة له. بعد أن ينجزها يضع تقريرًا يذكر فيه المرجع الذي عينه والمهمة المحددة له والإجراءات التي قام بها والنتيجة التي خلص إليها.
Article 35 - The Public Prosecutor shall take any other investigative procedures he deems necessary to gather useful information regarding the felony, to collect evidence and to identify the perpetrators or accomplices. The procedures must be lawful and must not be vitiated by moral or material coercion.	المادة 35: يقوم النائب العام بأي إجراءات تحقيقية أخرى يراها ضرورية لجمع المعلومات المفيدة عن الجناية ولتوفير الأدلة عليها ولكشف فاعليها أو المتدخلين فيها. يجب أن تكون الإجراءات مشروعة وغير مشوبة بعيوب الإكراه المعنوي أو المادي.
He shall make mention in his records of all procedures taken, the time of their commencement and completion, and all means employed in their implementation. He shall then sign each record together with the clerk who assisted him.	عليه أن يثبت في المحاضر التي يضعها جميع الإجراءات التي قام بها وأن يحدد في هذه المحاضر وقت بدء الإجراء ووقت انتهائه وكل وسيلة استعملت في تنفيذه. ثم يوقع كل محضر من المحاضر مع الكاتب الذي استعان به.
Article 36 - The Public Prosecutor shall cease his investigation of an offence discovered <i>in flagrante</i> when the Investigating Judge arrives, and he shall provide the Judge with his records and the impounded items, except for those which are unrelated to the offence and were impounded on the ground that they are prohibited items. The Public Prosecutor shall, before the Investigating Judge, charge those against whom evidence exists or who are suspected of having participated in the commission of the offence. If the time limit applicable to <i>in flagrante</i> offences expires before the Investigating Judge arrives, the Public Prosecutor shall complete his investigations and forward the documents contained in the case file to the Investigating Judge,	المادة 36: على النائب العام أن يتوقف عن متابعة تحقيقاته في الجريمة المشهودة عند حضور قاضي التحقيق وأن يسلمه المحاضر التي نظمها والمواد التي ضبطها ما خلا منها تلك التي لا تتعلق بالجريمة والتي صار ضبطها لكونها ممنوعة بطبيعتها. عليه أن يدعي أمامه بالجريمة المرتكبة في حق من توافرت الأدلة أو الشبهات حول إسهامه في ارتكابها. إذا انقضت مهلة الحالة المشهودة دون أن يحضر قاضي التحقيق فعلى النائب العام أن ينهي تحقيقاته فيها ويحيل الأوراق إلى قاضي التحقيق مشفوعة بادعائه.

together with the statement of charges.	
<p>Article 37 - When an <i>in flagrante</i> offence occurs within his area of jurisdiction, the Single Judge shall proceed to the scene to undertake an investigation if the Public Prosecutor or the Investigating Judge is not present. He shall observe the rules applicable to the Public Prosecutor in this regard. He shall cease his inquiries as soon as either of them arrives. On completion of his investigation, he shall forward the file to the Public Prosecutor.</p>	<p>المادة 37: على القاضي المنفرد، عند وقوع جريمة مشهودة ضمن نطاق دائرته، أن ينتقل إلى المكان لمباشرة التحقيق فيها، إذا لم يحضر إليه النائب العام أو قاضي التحقيق، وأن يتبع الأصول المقررة للنائب العام في هذا المجال. يتوقف عن متابعة تحقيقاته عند حضور أي منهما. عندما يكمل تحقيقاته يجلبها إلى النائب العام.</p>

Part II	القسم الثاني
The Judicial Police	الضابطة العدلية
Chapter I	الباب الأول
Members of the Judicial Police	أشخاص الضابطة العدلية
Article 38 - The functions of the Judicial Police are performed, under the supervision of the Public Prosecutor at the Court of Cassation, by Public Prosecutors and Advocates-General.	المادة 38: يقوم بوظائف الضابطة العدلية، تحت إشراف النائب العام لدى محكمة التمييز، النواب العامون والمحامون العامون.
The persons listed below assist the Public Prosecution Office and work under its supervision in performing the functions of the Judicial Police, each within their own field of competence, as provided for in this Code and in the laws governing their functions:	يساعد النيابة العامة، ويعمل تحت إشرافها في إجراء وظائف الضابطة العدلية، كل في حدود اختصاصه المنصوص عليه في هذا القانون وفي القوانين الخاصة به، الآتي ذكرهم:
1. Governors and district commissioners;	1. المحافظون والقائمقامون؛
2. The Director-General of the Internal Security Forces, officers of the Internal Security Forces, the Judicial Police (<i>al-Shurta al-Qidaiyya</i>), non-commissioned officers serving in the regional sectors, and the heads of Internal Security Forces police stations;	2. مدير عام قوى الأمن الداخلي وضباط قوى الأمن الداخلي والشرطة القضائية والرتباء العاملون في القطاعات الإقليمية ورؤساء مخافر قوى الأمن الداخلي؛
3. The Director-General of the <i>Sûreté Générale</i> , officers of the <i>Sûreté Générale</i> and non-commissioned investigators in the <i>Sûreté Générale</i> ; the Director-General of State Security, the Deputy Director-General, State Security officers and non-commissioned State Security investigators;	3. مدير عام الأمن العام وضباط الأمن العام ورتباء التحقيق في الأمن العام. ومدير عام أمن الدولة، ونائب المدير العام، وضباط أمن الدولة ورتباء التحقيق في أمن الدولة؛
4. Village mukhtars;	4. مختارو القرى؛

5. Captains of ships, aeroplanes and aircraft.	5. قادة السفن البحرية وقادة الطائرات والمركبات الجوية.
<p>Article 39 - Village guards, Ministry of Health inspectors, forest rangers, and consumer protection officers, customs officers, inspectors at the <i>Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs</i>, inspectors at ports and airports and at the Ministry of Tourism and night watchmen may take note of petty offences within their fields of competence and in accordance with the regulations they are required to apply, record them in duly compiled records and submit them to the competent Single Judge.</p>	<p>المادة 39: لنوابير القرى وموظفي المراقبة في وزارة الصحة ومراقبي الأجراس وحماية المستهلك وللموظفين المختصين بالمراقبة في الجمارك وإدارة حصر التبغ والتبناك وفي المرافئ والمطارات وفي وزارة السياحة وللحراس الليليين أن يضبطوا، كل في حدود اختصاصه ووفق الأنظمة المنوط به تطبيقها، المخالفات ويثبتوها في محاضر منظمة أصولاً ويودعوها القاضي المنفرد المختص.</p>

Chapter II	الباب الثاني
Procedures to be followed by the Judicial Police in connection with offences discovered <i>in flagrante</i> and offences falling outside this category	إجراءات الضابطة العدلية في الجريمة المشهودة وخارجها
<p>Article 40 – The Judicial Police shall follow the same procedures in the case of an offence discovered <i>in flagrante</i> as those followed by the Public Prosecutor, when the latter is unable to do so himself. In undertaking such procedures, the Judicial Police officer shall comply with the legal rules applicable to the Public Prosecutor when he investigates an offence discovered <i>in flagrante</i>.</p>	<p>المادة 40: تقوم الضابطة العدلية في الجريمة المشهودة بالإجراءات التي يقوم بها النائب العام عندما يتعذر عليه مباشرتها بنفسه، وعلى الضابط العدلي أن يراعي في إجراءاته الأصول التي حددها القانون للنائب العام عند توليه التحقيق في الجريمة المشهودة.</p>
<p>Moreover, in the case of offences outside the category of <i>in flagrante</i>, the Judicial Police, tasked by the Public Prosecution Office, shall investigate felonies or misdemeanours that are the subject of complaints and denunciations referred to them by the Public Prosecution Office.</p>	<p>كما تقوم الضابطة العدلية، خارج الجريمة المشهودة، بتكليف النيابة العامة، باستقصاء الجرائم، من نوع الجنابة أو الجنحة، موضوع الشكاوى والإخبارات التي تحيلها إليها النيابة العامة.</p>

Section I	الفصل الأول
Procedures to be followed by the Judicial Police in connection with offences discovered <i>in flagrante</i>	إجراءات الضابطة العدلية في الجريمة المشهودة
<p>Article 41 - If an <i>in flagrante</i> offence occurs, the Judicial Police officer shall proceed forthwith to the place where it occurred and shall inform the competent Public Prosecutor thereof. He shall preserve any traces, signs and evidence that might otherwise be lost, and anything that might assist in revealing the truth. He shall impound weapons and materials used in or resulting from the offence. He shall interview witnesses without requiring them to take an oath, and make inquiries. He shall apprehend anyone who is strongly suspected of having committed the offence or of having participated in its commission, conducting a search of his home and impounding any incriminating items or prohibited objects that he finds. He shall seek expert assistance if necessary. He may interrogate the suspect provided that the latter makes his statement in full awareness and of his own free will, and without being subjected to any form of coercion. If the suspect decides to remain silent, he may not be compelled to speak.</p>	<p>المادة 41: إذا وقعت جريمة مشهودة ينتقل الضابط العدلي فوراً إلى مكان حصولها ويبلغ النائب العام المختص بها. ويحافظ على الآثار والمعالم والدلائل القابلة للنزول وعلى كل ما يساعد على جلاء الحقيقة. يضبط الأسلحة والمواد المستعملة في الجريمة أو الناتجة عنها. يستمع إلى الشهود دون تحليفهم اليمين. يقوم بالتحريات ويقبض على من تتوافر شبهات قوية حول ارتكابه الجريمة أو إسهامه فيها ويجري التفتيش في منزله ويضبط ما يعثر عليه من مواد جرمية أو أشياء ممنوعة. يستعين بالخبرة عند الاقتضاء. له أن يستجوب المشتبه فيه شرط أن يدلي بأقواله بإرادة واعية حرة ودون استعمال أي وجه من وجوه الإكراه ضده. إذا التزم الصمت فلا يجوز إكراهه على الكلام.</p>
<p>The Judicial Police officer who conducts the investigation into an offence discovered <i>in flagrante</i> shall inform the competent Public Prosecutor how it is proceeding, and shall comply with his instructions.</p>	<p>على الضابط العدلي الذي يتولى التحقيق في الجريمة المشهودة أن يطلع النائب العام المختص على مجرياته وأن يتقيد بتعليماته.</p>
<p>If the competent Public Prosecutor assigns the Judicial Police officer to perform certain acts that fall within his jurisdiction, he shall act within the parameters of that assignment.</p>	<p>إذا كلف النائب العام المختص الضابط العدلي ببعض الأعمال التي تدخل ضمن صلاحيته فعليه أن يتقيد بمضمون التكليف.</p>

<p>Article 42 (as amended by Law No. 359/2001) - If the offence discovered <i>in flagrante</i> is a felony, and the investigation requires that the suspect be held in custody for a longer period, the time limit may be extended up to a maximum period of four days upon a reasoned decision in writing by the Appeal Court Public Prosecutor, who shall issue it after examining the file and verifying the justifications for the extension. During the extended period, the suspect, his counsel or any member of his family may request that he be examined by a physician. The Public Prosecutor shall appoint a competent physician as soon as the application is submitted, and the physician shall carry out the examination without a Judicial Police officer being present and shall submit his report to the Public Prosecutor within a period not exceeding twenty-four hours. In all circumstances, this period of custody shall be deducted from any sentence that may be imposed.</p>	<p>المادة 42 (كما أُعدلت بالقانون رقم 359/2001): إذا كانت الجريمة المشهودة من نوع الجنائية، وكانت ضرورات التحقيق تستلزم الإبقاء على المشتبه فيه محتجزًا مدة أطول، فإن تمديد المهلة حتى أربعة أيام على الأكثر يتم بقرار خطي معلل من النائب العام الاستئنافي الذي يصدره بعد اطلاعه على الملف وتثبتته من مبررات التمديد. يحق للمشتبه فيه أو لوكيله أو لأي فرد من عائلته أن يطلب في خلال المهلة الإضافية تكليف طبيب لمعاينته. وعلى النائب العام أن يعيّن الطبيب المختص فور تقديم الطلب إليه وعلى الطبيب أن يجري المعاينة دون حضور الضابط العدلي وأن يقدم تقريره إلى النائب العام إثر ذلك في مدة لا تتجاوز الأربع والعشرين ساعة. في مطلق الأحوال تحسم مدة الاحتجاز من العقوبة التي قد يحكم بها.</p>
<p>The Judicial Police officer shall observe strict confidentiality in all the procedures he follows. If it is proven that he divulged the content of impounded documents or letters or any secrets the suspect wished to remain concealed, he shall be prosecuted before the Single Criminal Judge with jurisdiction over the area in which the act complained of occurred, and shall be punished by imprisonment of between one month and one year, and/or a fine of between two hundred thousand and two million Lebanese pounds.</p>	<p>يلتزم الضابط العدلي في جميع الإجراءات التي يقوم بها بالسرية التامة. إذا ثبت إفشائه مضمون ما ضبطه من وثائق أو رسائل أو أي من الأسرار التي يحرص المشتبه فيه على إبقائها مكتومة فيلاحق أمام القاضي المنفرد الجزائي الذي يقع ضمن دائرته الفعل المشكو منه ويعاقب بالحبس من شهر إلى سنة وبالغرامة من مائتي ألف إلى مليوني ليرة أو بإحدى هاتين العقوبتين.</p>
<p>Article 43 - If the Judicial Police officer considers that a person who is not under strong suspicion possesses documents or materials that are useful for the investigation, the Public Prosecutor or the Investigating Judge, and not the Judicial Police officer, shall carry out a search of the person's home unless that person consents without coercion to a search by the Judicial Police officer.</p>	<p>المادة 43: إذا رأى الضابط العدلي أن ثمة أوراقًا أو أشياء تفيد التحقيق موجودة لدى شخص لم تتوافر شبهات قوية ضده فيكون للنائب العام أو قاضي التحقيق، دون الضابط العدلي، أن يجري التفتيش في منزل هذا الشخص ما لم يوافق هذا الأخير دون إكراه على أن يقوم الضابط العدلي بالتفتيش.</p>
<p>Any house search carried out by the Judicial Police in violation of the rules applicable by law to the Public Prosecutor in the</p>	<p>كل تفتيش تجريه الضابطة العدلية في أحد المنازل، خلافًا للأصول التي</p>

<p>case of felonies discovered <i>in flagrante</i> shall be null. A Judicial Police officer who enters a home in violation of these rules, and undertakes a search, shall be liable to prosecution for the misdemeanour defined in Article 370 of the Criminal Code. However, the nullity shall be applicable only to the invalid procedure and not to the other investigative procedures.</p>	<p>حددها القانون للنائب العام في الجناية المشهودة، يكون باطلاً. يتعرض الضابط العدلي الذي يدخل المنزل، خلافاً لهذه الأصول ويجري التفتيش فيه، للملاحقة بالجنحة المنصوص عليها في المادة 370 من قانون العقوبات غير أن الإبطال في هذا الشأن يقتصر على المعاملة الباطلة ولا يتعداه إلى سائر إجراءات التحقيق.</p>
<p>Article 44 - If the Public Prosecutor or the Investigating Judge arrives, the Judicial Police officer shall interrupt the procedures he is undertaking unless he receives written instructions from either of them to continue. This may also include questioning the suspect.</p>	<p>المادة 44: إذا حضر النائب العام أو قاضي التحقيق فيتوقف الضابط العدلي عن متابعة إجراءاته ما لم يكلفه أحدهما خطياً بمتابعتها. يمكن أن يشمل التكليف استجواب المشتبه فيه.</p>
<p>Once the situation pertaining to an <i>in flagrante</i> offence has come to an end, the Judicial Police officer shall not carry out any additional investigation, but shall transmit the records he has compiled to the Public Prosecutor forthwith, together with any items impounded during the search.</p>	<p>لا يحق للضابط العدلي، بعد انتهاء حالة الجريمة المشهودة، أن يجري أي تحقيق إضافي وإنما عليه أن يحيل المخاضر التي نظمها إلى النائب العام فور انتهاء هذه الحالة مع المواد التي ضبطها أثناء التفتيش.</p>
<p>Article 45 - In the event of an <i>in flagrante</i> felony or misdemeanour punishable by imprisonment, any person is entitled to apprehend the perpetrator caught in the act and to take him to the nearest Judicial Police post.</p>	<p>المادة 45: لكل شخص، في حالة الجريمة المشهودة، جناية كانت أم جنحة تستوجب عقوبة الحبس، أن يقبض على الفاعل المتلبس بها ويحضره إلى أقرب مركز للضابطة العدلية.</p>
<p>Article 46 - If the offence discovered <i>in flagrante</i> is a misdemeanour punishable by imprisonment of at least one year, the Judicial Police officer may apprehend the suspect and investigate the misdemeanour under the supervision of the Public Prosecutor.</p>	<p>المادة 46: إذا كان الجرم المشهود من نوع الجنحة التي تستوجب عقوبة الحبس سنة على الأقل فللضابط العدلي أن يقبض على المشتبه فيه وأن يحقق في الجنحة تحت إشراف النائب العام.</p>
<p>The Public Prosecutor may decide to detain a person charged with a misdemeanour and to bring him forthwith before the Single Judge so that he may stand trial in accordance with the rules laid down in this Code.</p>	<p>للنائب العام أن يقرر توقيف المدعى عليه بالجنحة وإحالته مباشرة أمام القاضي المنفرد محاكمته وفقاً للأصول المنصوص عليها في هذا القانون.</p>

Section II	الفصل الثاني
Measures to be taken by the Judicial Police in connection with offences falling outside the category of <i>in flagrante</i>	إجراءات الضابطة العدلية خارج الجريمة المشهودة
Article 47 (as amended by Law No. 359/2001) - Judicial Police officers, acting as assistants to the Public Prosecution Office, shall perform the duties assigned to them by the Public Prosecution Office, investigating offences falling outside the category of <i>in flagrante</i> , collecting information about them, and making inquiries aimed at identifying the perpetrators and participants and gathering evidence against them. They also carry out actions necessitated by these duties, such as the impounding of incriminating items, the conduct of physical searches of crime scenes, the scientific and technical analysis of any traces and signs, and taking statements from witnesses without requiring them to take an oath and from persons complained of or suspects. If they refuse to make a statement or remain silent, this fact shall be mentioned in the record; they may not be coerced to speak or to undergo interrogation, on penalty of nullity of their statements.	المادة 47 (كما عدلت بالقانون رقم 2001/359): يتولى الضباط العدليون، بوصفهم مساعدي النيابة العامة، المهام التي تكلفهم النيابة العامة فيها استقصاء الجرائم غير المشهودة وجمع المعلومات عنها والقيام بالتحريات الرامية إلى كشف فاعليها والمساهمين في ارتكابها وجمع الأدلة عليهم، بما يستلزم ذلك من ضبط المواد الجرمية وإجراء كشوفات حسية على أماكن وقوع الجرائم ودراسات علمية وتقنية على ما خلفته من آثار ومعالم ومن سماع لإفادات الشهود دون تحليفهم اليمين ولأقوال المشكو منهم أو المشتبه فيهم. إن امتنعوا أو التزموا الصمت فيشار إلى ذلك في المحضر ولا يحق لهم إكراههم على الكلام أو استجوابهم تحت طائلة بطلان إفادتهم.
Judicial Police officers shall inform the Public Prosecution Office of the procedures they undertake and shall abide by its instructions. They may not search a home or person without obtaining prior permission from the Public Prosecution Office. If permission for a search is granted, they shall comply with the rules applicable by law to the Public Prosecutor in the case of offences discovered <i>in flagrante</i> . Any search conducted in violation of these rules shall be null. However, the nullity shall be applicable only to the	عليهم أن يطلعوا النيابة العامة على ما يقومون به من إجراءات ويتقيدوا بتعليماتها ولا يحق لهم تفتيش منزل أو شخص إلا بعد حصولهم على إذن مسبق من النيابة العامة. في حال الإذن لهم بالتفتيش عليهم أن يراعوا الأصول التي حددها القانون للنائب العام في الجريمة المشهودة. كل تفتيش يجرونه، خلافاً لهذه الأصول، يكون باطلاً، غير أن الإبطال يقتصر على معاملة التفتيش ولا يتعداه إلى غيرها من

invalid procedure and not to other separate procedures.	الإجراءات المستقلة عنها.
Judicial Police officers may not detain a suspect in police custody without a decision by the Public Prosecution Office and the period of detention shall not exceed forty-eight hours. This period may be extended by a similar period only with the consent of the Public Prosecution Office.	يحظر عليهم احتجاز المشتبه فيه في نظاراتهم إلا بقرار من النيابة العامة وضمن مدة لا تزيد على ثمان وأربعين ساعة. يمكن تمديد مدتها بمماثلة فقط بناءً على موافقة النيابة العامة.
The period of custody shall be deducted from the period of detention.	تُحسب فترة احتجازه من مدة توقيفه.
The suspect or person complained of shall, from the time of being taken into custody for the purposes of the investigation, enjoy the following rights:	يتمتع المشتبه فيه أو المشكو منه، فور احتجازه لضرورات التحقيق، بالحقوق الآتية:
1. To contact a member of his family, his employer, a lawyer of his choosing or an acquaintance;	1. الاتصال بأحد أفراد عائلته أو بصاحب العمل أو بمحام يختاره أو بأحد معارفه.
2. To meet with a lawyer he appoints by a declaration noted in the record, without the need for a duly drafted power of attorney;	2. مقابلة محام يعينه بتصريح يدوّن على المحضر دون الحاجة إلى وكالة منظمة وفقاً للأصول.
3. To ask for the assistance of a sworn interpreter if he is not proficient in the Arabic language;	3. الاستعانة بمترجم محلف إذا لم يكن يحسن اللغة العربية.
4. To submit a request for a medical examination to the Public Prosecutor, either directly or through his counsel or a member of his family. The Public Prosecutor shall appoint a physician as soon as the request is submitted. No Judicial Police officer shall be present when the physician carries out the examination. The physician shall submit his report to the Public Prosecutor within a period not exceeding twenty-four hours. A copy of the report shall be provided to the requester by the Public Prosecutor upon receipt thereof. The party being held in custody and any of the above-mentioned persons may request a new examination if the period of custody is extended.	4. تقديم طلب مباشر، أو بواسطة وكيله أو أحد أفراد عائلته إلى النائب العام، بعرضه على طبيب لمعاينته. يعين النائب العام له طبيباً فور تقديم الطلب إليه. على الطبيب أن يجري المعاينة دون حضور أي من الضباط العدليين، وأن يرفع تقريره إلى النائب العام في مدة لا تتجاوز الأربع والعشرين ساعة. يبلغ النائب العام المستدعي نسخة عن هذا التقرير فور تسلمه إياه، وللمحتجز ولأي من سبق ذكرهم، إذا مدد احتجازه، تقديم طلب معاينة جديدة.
The Judicial Police shall inform the suspect, as soon as he is	على الضابطة العدلية أن تبلغ المشتبه فيه، فور احتجازه، بحقوقه المدونة آنفاً

taken into custody, of the rights set out above and this measure shall be noted in the record.	وأن تدوّن هذا الإجراء في المحضر.
<p>Article 48 - If a Judicial Police officer breaches the rules concerning the custody of the defendant or suspect, he shall be liable to prosecution for the offence of unlawful detention as set out in and punishable by Article 367 of the Criminal Code, in addition to the disciplinary sanction, irrespective of whether or not the offence was discovered <i>in flagrante</i>.</p>	<p>المادة 48: إذا خالف الضابط العدلي الأصول المتعلقة باحتجاز المدعى عليه أو المشتبه فيه فيتعرض للملاحقة بجريمة حجز الحرية المنصوص والمعاقب عليها في المادة 367 من قانون العقوبات بالإضافة إلى العقوبة المسلكية سواء أكانت الجريمة مشهودة أم غير مشهودة</p>
<p>Article 49 - The Public Prosecutor may conduct the preliminary investigation himself. If he does, the suspect's counsel may be present with his client during interrogation.</p>	<p>المادة 49: للنائب العام أن يتولى التحقيق الأولي بنفسه. إذا فعل فيكون لوكيل المشتبه فيه أن يحضر مع موكله أثناء استجوابه.</p>
<p>With the exception of interrogating the suspect or person complained of, if the Public Prosecutor does not carry out the investigation himself, he shall scrutinize the preliminary investigations carried out by the Judicial Police officer. If he finds that the offence is a felony or a misdemeanour necessitating further investigation, he shall bring charges before the Investigating Judge.</p>	<p>ما خلا استجواب المشتبه فيه أو المشكو منه إذا لم يتول التحقيق بنفسه فإنه يدقق في التحقيقات الأولية التي يجريها الضابط العدلي. إذا وجد أن الجريمة من نوع الجنائية أو أنها جنحة تستلزم التوسع في التحقيق فيدعي بها أمام قاضي التحقيق.</p>
<p>If the investigation of a misdemeanour proves to be sufficient, he shall bring charges before the competent Single Judge.</p>	<p>إذا كان التحقيق في الجنحة كافيًا فيدعي بها أمام القاضي المنفرد المختص.</p>
<p>Article 50 - The Public Prosecutor may decide not to proceed with the preliminary investigation if he considers that the act does not constitute an offence, that there is insufficient evidence that an offence has occurred, or that the public prosecution has lapsed for one of the reasons set out in Article 10 of this Code.</p>	<p>المادة 50: للنائب العام أن يقرر حفظ أوراق التحقيق الأولي إذا تبين له أن الفعل لا يؤلف جريمة أو أن الأدلة على وقوع الجريمة غير كافية أو أن الدعوى العامة قد سقطت لسبب من الأسباب المنصوص عليها في المادة 10 من هذا القانون.</p>
<p>The Public Prosecutor who brings charges in a case is not entitled to undertake an investigation or to deliver a judgement</p>	<p>لا يحق للنائب العام الذي أَدعى في قضية ما أن يتولى التحقيق أو الحكم</p>

thereon.	فيها.

DRAFT

Part III	القسم الثالث
Investigating Judges and their functions	قضاة التحقيق ووظائفهم
Chapter I	الباب الأول
Organisation of Investigation Departments	تنظيم دوائر التحقيق
Article 51 - An Investigation Department composed of a First Investigating Judge and Investigating Judges is attached to each Appeal Court. The Investigation Department is headed by the First Investigating Judge.	المادة 51: في مركز ونطاق كل محكمة استئناف دائرة تحقيق مؤلفة من قاضي تحقيق أول وقضاة تحقيق. يرأس دائرة التحقيق قاضي التحقيق الأول.
The submission containing the charges of the Public Prosecution Office is filed with the First Investigating Judge. Lawsuits brought directly by persons aggrieved by offences, as well as their actions as <i>partie civile</i> , are also submitted to him.	تحال على قاضي التحقيق الأول ورقة الطلب التي تدعي فيها النيابة العامة بالجرائم. كما تقدم إليه الدعاوى المباشرة التي يقدمها المتضررون من الجرائم مشفوعة بادعاءاتهم الشخصية.
The First Investigating Judge investigates important cases himself and may assign other cases to the Investigating Judges in his department.	يتولى قاضي التحقيق الأول بنفسه التحقيق في القضايا الهامة ويوزع القضايا الأخرى على قضاة التحقيق في دائرته.
He oversees the smooth running of his department.	يشرف على حسن سير العمل في دائرته.
Article 52 - An Investigating Judge to whom a case is referred may not refuse to investigate it. He may, however, recuse himself. Any party to the litigation may request that he be disqualified.	المادة 52: لا يجوز لقاضي التحقيق الذي تحال إليه الدعوى أن يرفض التحقيق فيها. إنما يحق له أن يعرض تنحيه عن النظر فيها. يحق لكل من أطراف النزاع أن يطلب

	ردده.
The rules laid down in the Code of Civil Procedure shall be applicable to anyone who makes a request for recusation or disqualification.	تُطبَّق على كل من طلب التنحي والرد القواعد الواردة في هذا الشأن في قانون أصول المحاكمات المدنية.
If an Investigating Judge is prevented by any impediment from performing his duties, the First Presiding Judge of the Appeal Court shall appoint a Judge to replace him.	إذا حال مانع ما دون قيام قاضي التحقيق بوظيفته فينتدب الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف قاضيًا للقيام بما.
The Investigating Judge who investigates a case is not entitled to try the case or to participate in the judgement thereon.	لا يجوز لقاضي التحقيق الذي يتولى التحقيق في قضية ما أن يحكم فيها أو أن يشترك في الحكم فيها.
Article 53 - The investigation shall remain confidential until such time as the case is referred for trial, except for the committal order. Anyone who breaches the confidentiality of the investigation shall be liable to prosecution before the Single Judge in whose area of jurisdiction the act occurred; he shall be punishable by imprisonment of between one month and one year and/or a fine of between one hundred thousand and one million Lebanese pounds.	المادة 53: يبقى التحقيق سرّيًا ما لم تحل الدعوى على قضاء الحكم باستثناء ما يتعلق بالقرار الطني. يتعرض كل من يفشي سرية التحقيق للملاحقة أمام القاضي المنفرد الذي يقع ضمن دائرته الفعل المشكو منه ويعاقب بالحبس من شهر إلى سنة وبالغرامة من مئة ألف إلى مليون ليرة أو بإحدى هاتين العقوبتين.
Article 54 - Appeals against the Investigating Judge's decisions lie with the Indictment Chamber, which has sole authority to issue indictments in the case of felonies and exercises the right of evocation in cases specified by law.	المادة 54: تكون الهيئة الاتهامية المرجع الاستئنافي لقرارات قاضي التحقيق. تتولى وحدها سلطة الاتهام بالجناية وتمارس حق التصدي في الحالات المبينة في القانون.

Chapter II	الباب الثاني
Functions of the Investigating Judge in the case of offences discovered <i>in flagrante</i>	وظائف قاضي التحقيق في الجرائم المشهودة
<p>Article 55 - In the event of an offence discovered <i>in flagrante</i>, the Investigating Judge shall proceed to the crime scene and initiate an investigation without waiting for the Public Prosecutor. If the Public Prosecutor arrives at the scene, he may not participate in the investigation or conduct a parallel investigation of the same case. He may, however, submit any request he sees fit. If he was the first to arrive at the crime scene and initiated an investigation, he shall cease it and comply with the provisions of Article 36 of this Code.</p>	<p>المادة 55: إذا وقعت جناية مشهودة فعلى قاضي التحقيق أن ينتقل إلى محل وقوعها وأن يباشر التحقيق فيها دون أن ينتظر النائب العام. إذا حضر النائب العام فلا يحق له أن يشترك معه في التحقيق أو أن يجري تحقيقاً موازياً في القضية نفسها. إنما يحق له أن يقدم ما يراه من طلبات. إذا كان قد سبقه إلى مكان الجريمة وياشر التحقيق فعليه أن يتوقف عن متابعته ويتقيد بأحكام المادة 36 من هذا القانون.</p>
<p>The Investigating Judge shall be accompanied to the crime scene by the clerk of his department. If he requests the assistance of a clerk from the Judicial Police, the latter shall take an oath to perform his work truly and faithfully and to preserve the confidentiality of the investigation.</p>	<p>على قاضي التحقيق أن يصطحب، عند انتقاله إلى مكان الجريمة، كاتب دائرته. إذا استعان بكاتب من أفراد الضابطة العدلية فيجب أن يحلفه اليمين بأن يقوم بعمله بأمانة وإخلاص وأن يحافظ على سرية التحقيق.</p>
<p>Article 56 - The Investigating Judge shall exercise, in the case of a felony discovered <i>in flagrante</i>, all the prerogatives enjoyed by the Public Prosecutor. He shall carry out all the acts and procedures assigned to the latter and specified in Articles 31, 32, 33, 34 and 35 of this Code.</p>	<p>المادة 56: يمارس قاضي التحقيق في الجناية المشهودة، جميع الصلاحيات التي يتمتع بها النائب العام. يقوم بجميع الأعمال والإجراءات التي انيطت به والمنصوص عليها في المواد 31 و32 و33 و34 و35 من هذا القانون.</p>
<p>Article 57 - On completion of the procedures required by the investigation of a felony discovered <i>in flagrante</i>, the Investigating Judge shall hand over the documents to the Public Prosecutor, who shall bring charges against the suspects and file his submissions.</p>	<p>المادة 57: بعد الانتهاء من الإجراءات التي اقتضاها التحقيق في الجناية المشهودة يودع قاضي التحقيق الأوراق النائب العام الذي يدعي بحق المشتبه فيهم وييدي طلباته.</p>

<p>After the Public Prosecution Office brings charges, the Investigating Judge shall exercise his duties in accordance with the ordinary rules.</p>	<p>بعد ادعاء النيابة العامة يمارس قاضي التحقيق مهامه وفقاً للأصول العادية.</p>
<p>The Public Prosecutor may examine the file pertaining to the investigation at any time and submit his requests in writing. The Investigating Judge shall examine them and decide to accept or reject them. If he rejects them, he shall inform the Public Prosecutor thereof. The latter is entitled to file an appeal with the Indictment Chamber against any decision contrary to his submission. The Investigating Judge must abide by the Indictment Chamber's decision on the appeal.</p>	<p>يحق للنائب العام أن يطلع في أي وقت على ملف التحقيق ويبدى خطياً طلباته. ينظر قاضي التحقيق فيها ويقرر قبولها أو رفضها. إذا رفضها فيلزم باطلاع النائب العام على ذلك. يكون لهذا الأخير حق استئناف كل قرار مخالف لطلبه أمام الهيئة الاتهامية. يلتزم قاضي التحقيق بما تقضي به الهيئة الاتهامية بنتيجة الاستئناف.</p>
<p>Article 58 - In the case of an <i>in flagrante</i> misdemeanour which is punishable by at least one year of imprisonment, the Public Prosecutor may ask the Investigating Judge to proceed to the scene of the misdemeanour to conduct an on-site investigation.</p>	<p>المادة 58: إذا وقعت جنحة مشهودة عقوبتها الحبس سنة على الأقل فللنائب العام أن يطلب من قاضي التحقيق أن ينتقل إلى مكان وقوعها لإجراء التحقيق محلياً.</p>
<p>The Investigating Judge shall oversee the procedures undertaken in the investigation of a felony discovered <i>in flagrante</i>.</p>	<p>على قاضي التحقيق أن يراعي في التحقيق الإجراءات المتبعة في الجناية المشهودة</p>

Chapter III	الباب الثالث
Functions of the Investigating Judge in the case of offences not falling into the category of <i>in flagrante</i>	وظائف قاضي التحقيق في الجرائم غير المشهودة
Section I	الفصل الأول
General provisions	أحكام عامة
Article 59 – Outside the case of an offence discovered <i>in flagrante</i> , the Investigating Judge may not conduct an investigation, unless he is seized of the public prosecution on the basis of charges brought by the Public Prosecution Office, a direct complaint in which the aggrieved party assumes the status of <i>partie civile</i> , a decision to designate the competent authority or a decision to transfer the case.	المادة 59: لا يحق لقاضي التحقيق أن يباشر التحقيق، خارج حالة الجريمة المشهودة، إلا إذا وضع يده على الدعوى العامة بناءً على ادعاء النيابة العامة أو على شكوى مباشرة يتخذ فيها المدعي المتضرر صفة الادعاء الشخصي أو على قرار تعيين المرجع أو قرار نقل الدعوى.
Article 60 - The Investigating Judge shall conduct the public prosecution <i>in rem</i> . He may question as a defendant anyone suspected of having committed the offence as a perpetrator, co-perpetrator, accomplice or instigator independently of the charges brought by the Public Prosecution Office.	المادة 60: يضع قاضي التحقيق يده على الدعوى العامة بصورة موضوعية. له أن يستجوب بصفة مدعى عليه كل مشتبه في ارتكابه الجريمة فاعلاً كان أم شريكاً أو متدخلًا أو محرضًا دون أن يتوقف في ذلك على ادعاء النيابة العامة.
If, in the course of the investigation, he discovers criminal acts unconnected to the alleged act, he shall transmit the file to the Public Prosecutor so that he may bring the relevant charges. However, if the offences discovered are connected to the alleged act, he may investigate them even in the absence of prior charges.	إذا اكتشف أثناء التحقيق أفعالاً جرمية غير متلازمة مع الفعل المدعى به فيحيل الملف إلى النائب العام ليُدعي بهذه الأفعال. أما إذا كانت الأفعال المكتشفة متلازمة مع الفعل المدعى به فلا يلزمه للتحقيق فيها ادعاء مسبق

<p>Article 61 - The Investigating Judge must use lawful means in undertaking all investigative procedures aimed at establishing the truth. He shall record all measures undertaken in writing.</p>	<p>المادة 61: يلزم قاضي التحقيق باتباع الوسائل المشروعة أثناء قيامه بجميع الإجراءات التحقيقية التي تؤدي إلى كشف الحقيقة. عليه أن يثبت خطياً كل ما يجريه منها.</p>
<p>If the investigation requires a physical inspection of the crime scene, the Investigating Judge shall proceed to the scene together with the clerk of his department. He shall inform the Public Prosecutor of this action without waiting for him, and shall conduct the inspection in accordance with the rules.</p>	<p>إذا استدعى التحقيق إجراء كشف حسي على موقع الجريمة فينتقل قاضي التحقيق إليه مصطحباً معه كاتب دائرته. يعلم النائب العام بانتقاله دون أن ينتظره ويجري الكشف وفقاً للأصول.</p>

Section II	الفصل الثاني
Charges submitted to the Investigating Judge by the Public Prosecution Office at the Court of Appeal	ادعاء النيابة العامة الاستئنافية أمام قاضي التحقيق
Article 62 - In the charges he submits to the First Investigating Judge the Public Prosecutor shall include a description of the offence, specify the identity of all those who participated in its commission, the place in which the criminal act occurred and the time of its occurrence, and state his requests.	المادة 62: على النائب العام أن يبين في ادعائه أمام قاضي التحقيق الأول وصف الجريمة وهوية كل من المسهمين في ارتكابها وأن يعين مكان وقوع الفعل الجرمي وزمانه وأن يحدد طلباته.
If he has been unable to identify all the participants in the offence, he shall bring charges against those identified or against a person unknown.	إذا لم يتوصل إلى معرفة جميع المسهمين في الجريمة فيدعي بحق من عرف منهم وإلا يدعي بحق مجهول.
The Public Prosecutor's charges shall initiate a public prosecution, brought either by himself or by one of the Advocates-General.	تتحرك بادعائه دعوى الحق العام سواء تولى ذلك بنفسه أم قام به أحد المحامين العاميين.
The Public Prosecutor shall attach to the charges the supporting documents, records and materials.	على النائب العام أن يشفع ادعائه بالأوراق والمحاضر والمستندات التي تؤيده.
Article 63 - The Investigating Judge may not refuse to proceed with the public prosecution initiated by the Public Prosecutor's charges unless it is proven that the alleged act does not constitute a criminal offence or that the public prosecution has lapsed on a specific legal ground. He shall not take such a decision without consulting the Public Prosecutor.	المادة 63: ليس لقاضي التحقيق أن يرفض السير بالدعوى العامة التي حركها ادعاء النائب العام إلا إذا ثبت له أن الفعل المدعى به لا يشكّل جرمًا جزائيًا أو أن الدعوى العامة فيه قد سقطت لسبب من أسباب سقوطها. لا يتخذ قراره إلا بعد استطلاع رأي النائب العام.
He may decide to stay the public prosecution by a decision taken after consulting the Public Prosecutor, if he ascertains that another Investigating Judge is already seized of the same investigation or an investigation into a connected offence.	له أن يقرر التوقف عن السير بالدعوى العامة بقرار يتخذه بعد استطلاع رأي النائب العام، إذا وجد أن قاضي تحقيق آخر سبق له أن وضع يده على التحقيق ذاته أو على تحقيق في جريمة متلازمة معه.

<p>The Public Prosecutor may request the Investigating Judge to refrain from proceeding with the prosecution if it involves <i>lis pendens</i>, or if it is connected to another prosecution under investigation to which it shall be joined.</p>	<p>للنائب العام أن يطلب من قاضي التحقيق رفع يده عن الدعوى إذا توافرت شروط سبق الادعاء فيها أو كان ثمة تلازم بينها وبين دعوى أخرى قيد التحقيق فتُضم إلى هذه الدعوى.</p>
<p>Article 64 - The Investigating Judge may not quash the charges brought by the Public Prosecution Office at the Appeal Court if he finds they contain a defect that is liable to render his handling of the case unsound. However, he may decide to refrain from conducting an investigation on account of the defect. If the Public Prosecutor decides not to rectify the defect, he shall appeal the Investigating Judge's decision before the Indictment Chamber.</p>	<p>المادة 64: ليس لقاضي التحقيق أن يقرر إبطال ادعاء النيابة العامة الاستئنافية إذا وجد فيه عيبًا من شأنه أن يجعل وضع يده على الدعوى غير صحيح. غير أن له أن يقرر الامتناع عن التحقيق لعل هذا العيب. على النائب العام، إذا لم يصحح العيب، أن يستأنف قرار قاضي التحقيق أمام الهيئة الاتهامية.</p>
<p>Article 65 - The Investigating Judge may, after consulting the Public Prosecution Office, decide that he lacks competence to investigate the case if it falls outside his territorial or <i>ratione materiae</i> jurisdiction, or on account of the status of the defendant. His decision in this regard may be appealed before the Indictment Chamber.</p>	<p>المادة 65: لقاضي التحقيق، بعد أن يستطلع رأي النيابة العامة، أن يقرر عدم اختصاصه للنظر في القضية إذا ثبت أنها تخرج عن نطاق صلاحيته المكانية أو النوعية أو بالنظر لصفة المدعى عليه. إن قراره في هذا الشأن قابل للاستئناف أمام الهيئة الاتهامية.</p>
<p>Article 66 - The Public Prosecutor may file supplementary charges in respect of acts that were omitted from his original statement of charges, and against persons omitted from that statement or from his subsequent statement. The Investigating Judge shall question the persons concerned as defendants and treat them as such throughout the investigation.</p>	<p>المادة 66: للنائب العام أن يدعي لاحقًا بالأفعال التي أغفل الادعاء بها في ادعائه الأصلي وفي حق من أغفله في هذا الادعاء أو في ادعائه اللاحق. على قاضي التحقيق أن يستجوب هؤلاء بصفة مدعى عليهم وأن يعتد بهذه الصفة في إجراءات التحقيق كافة.</p>
<p>Article 67 - The party aggrieved by an offence may file civil charges with the Investigating Judge subsequent to the public prosecution initiated by the statement of charges of the Public Prosecution Office.</p>	<p>المادة 67: للمتضرر من الجريمة أن يقدم إلى قاضي التحقيق ادعاءً شخصيًا تابعًا للدعوى العامة التي حركها ادعاء النيابة العامة.</p>

<p>He is required to elect a domicile in the city or town in which the Investigating Judge's office is located if his actual domicile is not in that location. Should he fail to do so, he may not object if he is not served with the documents to which he is legally entitled.</p>	<p>عليه أن يتخذ محل إقامة مختارًا في المدينة أو البلدة التي يقع فيها مركز قاضي التحقيق ما لم يكن له في أي منهما محل إقامة حقيقي. إن لم يفعل فلا يجوز له الاعتراض على عدم تبليغه الأوراق الواجب إبلاغه إياها قانونًا.</p>
<p>The victim may be fully or partially exempted from paying the costs of the proceedings, even in the event of a decision to stay the prosecution of the defendant, if it is demonstrated that he did not abuse the right to bring an action.</p>	<p>يمكن إعفاؤه كليًا أو جزئيًا من نفقات الدعوى، ولو تقرر منع محاكمة المدعى عليه، إذا تبين أنه لم يسيء استعمال حقه في الادعاء.</p>
<p>If he is a foreign national, he shall provide surety, the scale and nature of which shall be determined by the Investigating Judge. He may be exempted from providing surety if his civil action warrants such exemption.</p>	<p>إذا كان أجنبيًا فيلزم بتقديم كفالة يقدر قاضي التحقيق مقدارها وماهيتها. يمكن إعفاؤه من الكفالة إذا وجد في دعواه ما يبرر هذا الإعفاء.</p>
<p>Section III</p>	<p>الفصل الثالث</p>
<p>Lawsuit filed before the Investigating Judge by the party directly aggrieved by an offence</p>	<p>ادعاء المتضرر مباشرة من الجريمة أمام قاضي التحقيق</p>
<p>Article 68 – Anyone aggrieved by a felony or misdemeanour may file a complaint directly before the First Investigating Judge who has jurisdiction over the area in which the offence was committed, the place of residence of the defendant, or the place in which he was apprehended. The aggrieved party may assume the status of a civil party.</p>	<p>المادة 68: لكل متضرر من جنابة أو جنحة أن يتقدم بشكوى مباشرة إلى قاضي التحقيق الأول التابع له محل وقوع الجريمة أو مقام المدعى عليه أو مكان إلقاء القبض عليه وأن يتخذ فيها صفة الادعاء الشخصي.</p>
<p>The complaint shall be recorded in the registry of the First Investigating Judge, who shall determine the costs to be paid in advance, comprising legal fees and costs, which shall not exceed one per cent of the amount being claimed. In addition, he shall instruct the complainant, if he is a foreign national, to present surety in the</p>	<p>تسجل الشكوى في قلم قاضي التحقيق الأول الذي يقرر تكليف مقدمها بدفع سلفة معجلة تتضمن الرسوم والنفقات القضائية على أن لا تزيد عن واحد بالمائة من قيمة الدعوى. وعلاوة على ذلك يكلف الشاكي، إذا كان أجنبيًا، بأن يقدم كفالة</p>

<p>form of money or property, the amount of which shall be determined in his decision.</p>	<p>نقدية أو عقارية يعين في قراره مقدارها.</p>
<p>The complainant shall be exempted from paying an advance if the alleged offence is a felony.</p>	<p>يعفى الشاكي من دفع السلفة إذا كان الفعل المدعى به من نوع الجنائية.</p>
<p>If the act is a misdemeanour, the Investigating Judge may exempt the complainant from paying an advance if he is financially unfit to do so. He may also exempt a foreign complainant from paying surety on the same ground, by a reasoned decision.</p>	<p>إذا كان الفعل من نوع الجنحة يمكن لقاضي التحقيق أن يعفي الشاكي من دفع السلفة إذا كان وضعه المالي لا يمكنه من ذلك. له أيضًا أن يعفي الشاكي الأجنبي من دفع الكفالة للسبب نفسه بقرار معلل.</p>
<p>The complaint filed by a complainant who acquires the status of a civil party and who makes the required payment, unless exempted therefrom, automatically initiates a public prosecution. If either of these two conditions is not met, it shall be regarded as a denunciation and referred to the Public Prosecutor for a decision on whether to initiate a public prosecution.</p>	<p>إن الشكوى التي يتخذ فيها الشاكي صفة الادعاء الشخصي ويدفع ما يكلف به، ما لم يعف منه، تحرك دعوى الحق العام تلقائيًا. إذا لم يتوافر فيها أحد هذين الشرطين فتعد بمثابة اخبار وتحال إلى النائب العام ليتخذ موقفًا من تحريك الدعوى العامة.</p>
<p>The complainant may withdraw the civil action. If he does so within two working days of the date of his complaint, he shall not be liable for the costs of withdrawal. His withdrawal shall not affect the course of the public prosecution except in cases where the extinction of the civil action leads to the extinction of the public prosecution.</p>	<p>للساكي أن يرجع عن دعواه. إن فعل ذلك، في خلال يومي عمل من تاريخ شكواه، فلا يلزم النفقات اللاحقة لرجوعه. لا يؤثر رجوعه على سير الدعوى العامة إلا في الدعاوى التي يؤدي فيها إسقاط دعوى الحق الشخصي إلى إسقاط دعوى الحق العام.</p>
<p>Article 69 - The First Investigating Judge shall personally undertake the investigation into a direct complaint, however he may assign it to an Investigating Judge in his department.</p>	<p>المادة 69: يضطلع قاضي التحقيق الأول شخصيًا بالتحقيق في الشكوى المباشرة وله أن يحيلها إلى أحد قضاة التحقيق في دائرته.</p>
<p>The Judge handling the direct complaint shall initiate the investigation after consulting the Office of the Public Prosecutor at the Court of Appeal. However, he shall not be bound by its opinion if it involves a refusal to proceed with a public prosecution already initiated by a civil action in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 4, of this Code. He shall serve a copy of the complaint and its attachments upon the defendant at least twenty-four hours</p>	<p>يياشر القاضي الواضع يده على الشكوى المباشرة التحقيق فيها بعد أن يستطلع رأي النيابة العامة الاستئنافية. غير أنه لا يتقيد برأيها إذا تضمن رفض السير بالدعوى العامة السابق تحريكها بالادعاء الشخصي وفقًا لأحكام الفقرة الرابعة من المادة 68 من هذا القانون. عليه أن يبلغ نسخة عن الشكوى ومربوطاتها إلى المدعى</p>

before questioning him.	عليه قبل أربع وعشرين ساعة على الأقل من استجوابه.
Article 70 - The Public Prosecutor may challenge the capacity of the civil party to sue before carrying out the investigation. The defendant or his counsel may raise this motion prior to the questioning. The Investigating Judge, after informing the civil party of the motion and giving him twenty-four hours to respond, shall issue a ruling after consulting the Office of the Public Prosecutor at the Court of Appeal.	المادة 70: للنائب العام أن ينازع في صفة المدعي الشخصي للدعاء قبل السير بالتحقيق. للمدعى عليه أو لوكيله أن يدي بهذا الدفع قبل الاستجواب. على قاضي التحقيق، بعد أن يبلغ المدعي الشخصي هذا الدفع وبمهلة 24 ساعة للجواب، أن يبت فيه بعد استطلاع رأي النيابة العامة الاستئنافية.
Article 71 - If the Public Prosecutor finds that the complaint is unclear, he may request the Investigating Judge to proceed with the investigation forthwith before deciding on his position vis-à-vis the complaint. In this circumstance, the Investigating Judge shall question the persons designated in the complaint as defendants, and shall interview the witnesses. He shall then transmit the file to the Public Prosecutor so that he can decide whether to prosecute. The Investigating Judge may, on obtaining evidence that persons interviewed as witnesses participated in the offence, question them as defendants provided that he abides by the provisions of Article 61 of this Code.	المادة 71: للنائب العام، إذا وجد أن الشكوى غير واضحة، أن يطلب إلى قاضي التحقيق مباشرة التحقيق قبل إن يتخذ موقفاً في شأنها. في هذه الحال يستجوب قاضي التحقيق الأشخاص المعينين في الشكوى كمدعى عليهم ويستمع إلى الشهود. ثم يجيل الملف إلى النائب العام ليتخذ موقفاً من الملاحقة لقاضي التحقيق، إذا توافرت في حق من استمعهم كشهود أدلة على إسهامهم في الجريمة أن يستجوبهم كمدعى عليهم شرط أن يتقيد بأحكام المادة 61 من هذا القانون.
Article 72 - If the Investigating Judge decides to stay proceedings against a person designated by the complainant, the defendant may apply to the Single Criminal Judge for an award of compensation for damages against the civil party for abuse of his right to bring an action. He shall bring his action within three months of the date of being notified of the decision to stay the prosecution, failing which it shall be inadmissible.	المادة 72: إذا قرر قاضي التحقيق منع المحاكمة عن الشخص الذي عينه الشاكي فللمدعى عليه أن يطلب، أمام القاضي المنفرد الجزائي بدل عطله وضرره بوجه المدعي الشخصي الذي تجاوز حقه في التقاضي. على أن يقدم دعواه، تحت طائلة عدم سماعها، في مهلة ثلاثة أشهر من تاريخ إبلاغه بقرار منع محاكمته.

Chapter IV	الباب الرابع
Investigative measures	إجراءات التحقيق
Section I	الفصل الأول
Procedural motions	الدفع الشكلية
Article 73 - The defendant, or his counsel in the absence of his client, and the Public Prosecution Office, may raise one or more of the following motions once only prior to the questioning of the defendant:	المادة 73: يحق لكل من المدعى عليه أو لوكيله دون حضور موكله، ومن النيابة العامة أن يدلي مرة واحدة قبل استجواب المدعى عليه بدفع أو أكثر من الدفع الآتية:
1. Motion challenging jurisdiction;	1. الدفع بانتقاء الصلاحية.
2. Motion to extinguish the case on one of the legally established grounds of extinguishment;	2. الدفع بسقوط الدعوى العامة بأحد أسباب السقوط المحددة قانوناً.
3. Motion of inadmissibility of the case on a ground that precludes hearing or proceeding with the case before its substance is examined;	3. الدفع بعدم قبول الدعوى لسبب يحول دون سماعها أو السير بها قبل البحث في موضوعها.
4. Motion on the ground that the act charged does not constitute a legally punishable offence;	4. الدفع بكون الفعل المدعي به لا يشكل جرماً معاقباً عليه في القانون.
5. Motion of <i>lis pendens</i> or of connected cases;	5. الدفع بسبق الادعاء أو بالتلازم.
6. Motion of <i>res judicata</i> ;	6. الدفع بقوة القضية المحكوم بها.
7. Motion of nullity of one or more investigative procedures.	7. الدفع ببطلان إجراء أو أكثر من إجراءات التحقيق.
The Investigating Judge, after hearing the civil party and consulting the Public Prosecution Office, shall rule on the motion	على قاضي التحقيق، بعد أن يستمع إلى المدعي الشخصي ويستطلع رأي

within a week of the date on which it was filed.	النيابة العامة، أن يبت في الدفع خلال أسبوع من تاريخ تقديمه.
Any party to the case may appeal his decision.	لكل من الفرقاء في الدعوى أن يستأنف قراره.

DRAFT

Section II	الفصل الثاني
Questioning of the defendant	استجواب المدعى عليه
<p>Article 74 - The Investigating Judge shall verify the defendant's identity and ascertain his first name and family name, his age, his place of birth, his parents' names, his place of residence, his social and civil status and his criminal record. He may seek the assistance of psychiatric and medical experts in assessing the defendant's mental and physical health. If the defendant or his counsel requests a psychological or physical examination, the Investigating Judge may deny the request only on the basis of a reasoned decision.</p>	<p>المادة 74: على قاضي التحقيق أن يتحقق من شخصية المدعى عليه فيثبت اسمه ولقبه وعمره ومكان ولادته وإسمي والديه ومحل إقامته ووضع الاجتماعى والعائلي وسوابقه القضائية. له أن يستعين بالاختصاصيين في الطب النفسى كما في الطب العضوي في مجال التأكد من شخصية المدعى عليه. إذا طلب هذا الأخير أو وكيله معاينته نفسياً أو جسدياً فلا يحق لقاضي التحقيق أن يرفض طلبه إلا بقرار معلل</p>
<p>Article 75 - The Investigating Judge shall question the defendant in his department unless the latter is unable to attend owing to illness, disability or some other valid excuse. If such an impediment exists, the Investigating Judge shall travel from his department, together with his clerk, to the place in which the defendant can be questioned in accordance with the rules set out below.</p>	<p>المادة 75: يستجوب قاضي التحقيق المدعى عليه في دائرته إلا إذا استحال على هذا الأخير الحضور إليها بسبب المرض أو العجز أو لعذر آخر حري بالقبول. عند تحقق المانع ينتقل قاضي التحقيق من دائرته بصحبة كاتبه إلى المكان الذي يتسنى له فيه استجواب المدعى عليه وفقاً للأصول المبينة لاحقاً.</p>
<p>Article 76 - When the defendant appears before him for the first time, the Investigating Judge shall inform him of the charges against him, summarizing the facts and informing him of the evidence in his possession or of the suspicions against him, so that the defendant can refute them and mount a defence. The Investigating Judge is not required to provide him with a legal qualification of the facts.</p>	<p>المادة 76: على قاضي التحقيق، عند ماثول المدعى عليه أمامه في المرة الأولى، أن يخطه علماً بالجرمة المسندة إليه فيلخص له وقائعها ويطلععه على الأدلة المتوافرة لديه أو على الشبهات القائمة ضده لكي يتمكن من تنفيذها والدفاع عن نفسه. لا يلزم قاضي التحقيق بأن يعطيه الوصف القانوني للوقائع.</p>
<p>The Investigating Judge shall inform the defendant of his rights, particularly the right to the assistance of one lawyer during</p>	<p>على قاضي التحقيق أن ينبهه إلى حقوقه لا سيما حقه في الاستعانة بمحام</p>

the questioning.	واحد أثناء الاستجواب.
If the Investigating Judge fails to inform the defendant of the charges against him, as set out above, or to inform him of his right to the assistance of a lawyer, this shall lead to the nullity of the questioning and its inadmissibility as evidence.	إذا أغفل قاضي التحقيق إعلام المدعى عليه بالجريمة المسندة إليه، وفقاً لما سبق بيانه، أو تنبيهه إلى حقه بالاستعانة بمحام أدى ذلك إلى بطلان الاستجواب كدليل من أدلة الإثبات
Article 77 - The Investigating Judge shall respect the principle of the defendant's exercise of free will during the questioning and shall ascertain that he is making his statement without any outside influence of a moral or material nature.	المادة 77: على قاضي التحقيق أن يراعي مبدأ حرية إرادة المدعى عليه أثناء استجوابه وأن يتأكد من أنه يدلي بإفادته بعيداً عن كل تأثير خارجي عليه سواء أكان معنوياً أم مادياً.
If the defendant refuses to respond and chooses to remain silent, the Investigating Judge may not compel him to speak.	إذا رفض المدعى عليه الإجابة والتزم الصمت فلا يحق لقاضي التحقيق أن يكرهه على الكلام.
If the defendant shows signs of physical, psychological or mental illness during the questioning, the assistance of a medical expert may be sought to diagnose his condition.	إذا تظاهر المدعى عليه بإصابته بمرض جسدي أو نفسي أو عقلي أثناء استجوابه فيمكن الاستعانة بالخبرة الطبية لبيان حقيقة وضعه.
Article 78 - If the defendant declines the assistance of a lawyer, the Investigating Judge is not required to appoint a lawyer on his behalf. This fact shall be recorded on pain of nullity of the questioning and of the subsequent procedures. He shall question him in the absence of a lawyer and proceed with the investigative procedures.	المادة 78: إذا رفض المدعى عليه الاستعانة بمحام فلا يلزم قاضي التحقيق بتعيين محامٍ له ويدون ذلك في المحضر تحت طائلة بطلان الاستجواب والإجراءات اللاحقة له. يستجوبه دون محامٍ ويستمر في إجراءات التحقيق.
If the defendant chooses a lawyer to defend him, the Investigating Judge may not question him or continue with the investigative procedures unless the lawyer is present and is informed of all the investigative acts except for the witnesses' statements, on pain of nullity of the questioning and of the subsequent procedures. If the defendant is unable to appoint a lawyer, the Investigating Judge shall appoint one or ask the President of the Bar Association to	إذا اختار محامياً للدفاع عنه فلا يجوز لقاضي التحقيق أن يستجوبه أو أن يستمر في إجراءات التحقيق إلا بعد حضور المحامي وإطلاعه على جميع أعمال التحقيق ما عدا إفادات الشهود وذلك تحت طائلة إبطال الاستجواب والإجراءات اللاحقة له. إذا تعذر على المدعى عليه تكليف محامٍ فيعيّن له قاضي التحقيق محامياً أو يعهد بتعيينه إلى نقيب المحامين. للمدعى عليه، في أي وقت من أوقات التحقيق أن

<p>do so. At any time during the investigation, the defendant may inform the Investigating Judge of the name of the lawyer whom he has appointed to defend him. If he chooses several lawyers for this purpose, he shall inform the Investigating Judge of the name of the lawyer who should be served with notice to appear.</p>	<p>يبلّغ قاضي التحقيق، اسم المحامي الذي كلفه بالدفاع عنه. إذا اختار لهذه الغاية عدة محامين فيجب أن يبلّغ قاضي التحقيق باسم المحامي الذي ستوجّه إليه مذكرة الدعوة.</p>
<p>This notice inviting the lawyer to attend shall be sent at least one day before the questioning. The Investigating Judge's clerk shall note this measure in the record, mentioning the date on which notice was served. If the lawyer is not notified before the date of the hearing, his presence during the questioning, without raising an objection to the failure to serve notice, shall preclude the nullity of the questioning.</p>	<p>يدعى المحامي بمذكرة ترسل إليه قبل يوم على الأقل من الاستجواب. وعلى كاتب قاضي التحقيق أن يثبت هذا الإجراء في المحضر مع ذكر تاريخ إرسال المذكرة. إذا لم يتبلّغ المحامي مذكرة دعوته قبل موعد الجلسة فإن حضوره الاستجواب، دون أن يعترض على إجراء تبليغه، يحول دون إبطال الاستجواب.</p>
<p>If the appointed lawyer fails to attend without a lawful excuse in spite of being duly informed of the date of the hearing, the Investigating Judge may proceed with the questioning.</p>	<p>إذا لم يحضر المحامي الوكيل رغم إبلاغه أصولاً موعد الجلسة دون عذر مشروع فلقاضى التحقيق أن يتابع الاستجواب.</p>
<p>Article 79 - Before each round of questioning after the preliminary questioning, the Investigating Judge shall ask the defendant whether he still consents to being questioned without the assistance of a lawyer, and shall note this measure in the record on pain of nullity of the examination in question and the subsequent measures.</p>	<p>المادة 79: على قاضي التحقيق، قبل كل استجواب لاحق للاستجواب الأول، أن يسأل المدعى عليه عما إذا كانت موافقته على أن يستجوب دون الاستعانة بمحامٍ مستمرة وأن يثبت ذلك في المحضر تحت طائلة بطلان هذا الاستجواب والإجراءات اللاحقة له.</p>
<p>The defendant may communicate freely with his lawyer throughout the investigation period. Their communications shall be confidential. Any evidence resulting from a breach of the principle of confidentiality shall not be taken into consideration.</p>	<p>للمدعى عليه أن يتصل بحرية بوكيله المحامي طيلة فترة التحقيق. وتكون الاتصالات بينهما سرّية. لا يعتد بأي دليل ناجم عن خرق مبدأ السرّية.</p>
<p>Article 80 - As an exception to the provisions of Articles 78 and 79 of this Code, the Investigating Judge may take a reasoned decision to begin questioning the defendant forthwith if there is a risk that a trace or evidence may disappear.</p>	<p>المادة 80: استثناءً لما نصّت عليه كل من المادتين 78 و 79 من هذا القانون، يجوز لقاضي التحقيق بقرار معلّل أن يبدأ في استجواب المدعى عليه مباشرة في حال وجود أثر أو دليل يخشى زواله.</p>

<p>He may question the defendant without the presence of a lawyer in the case of an offence discovered <i>in flagrante</i>, or the equivalent thereof.</p>	<p>يجوز له أن يستجوب المدعى عليه دون محامٍ في حالة الجريمة المشهودة والجريمة التي تنزل منزلتها.</p>
<p>Article 81 - If the defendant's counsel is present during the questioning, he may not put any questions to his client or the opposing party except through the Investigating Judge. He is permitted to make certain observations and to object to any aspect of the Investigating Judge's questioning which, in his view, breaches the rules governing the investigation. If the Investigating Judge does not permit the lawyer to speak, to put a question, to make observations or to raise objections, this fact shall be noted in the record of the questioning.</p>	<p>المادة 81: إذا حضر وكيل المدعى عليه الاستجواب فلا يجوز له طرح أي سؤال على موكله أو الخصم إلا بواسطة قاضي التحقيق، وله أن يبدي بعض الملاحظات وأن يعترض على ما يراه متناقضًا مع أصول التحقيق في ما يطرحه قاضي التحقيق من أسئلة. إذا لم يأذن قاضي التحقيق للمحامي بالكلام أو بطرح السؤال أو بإبداء الملاحظات أو الاعتراضات فعليه أن يثبت ذلك في محضر الاستجواب.</p>
<p>The Public Prosecutor or one of his assistants may attend the questioning of the defendant, and he may raise questions or make observations through the Investigating Judge.</p>	<p>للنائب العام أو أحد معاونيه أن يحضر استجواب المدعى عليه، وله أثناء ذلك أن يطرح الأسئلة ويبدي الملاحظات بواسطة قاضي التحقيق.</p>
<p>If the defendant is not proficient in the Arabic language, the Investigating Judge shall appoint an interpreter, who shall begin his duties after taking an oath to perform his activities sincerely and faithfully.</p>	<p>إذا كان المدعى عليه لا يُحسن اللغة العربية فيعين له قاضي التحقيق مترجمًا لا يباشر مهمته إلا بعد أن يحلف اليمين بأن يقوم بعمله بصدق وأمانة.</p>
<p>If the defendant is mute, deaf or unable to express himself, the Investigating Judge shall appoint a person who can communicate with him in sign language or in some other way after taking an oath to perform his activities sincerely and faithfully. If a deaf or mute person is able to write, the questions and his answers shall be recorded in writing. The paper recording his answers shall be attached to the record of questioning.</p>	<p>إذا كان المدعى عليه أكم أو أصم أو غير قادر على النطق فيستعين قاضي التحقيق بمن يستطيع مخاطبته بالإشارة أو غيرها بعد أن يحلف اليمين بأن يراعي في عمله الصدق والأمانة. إذا كان الأصم أو الأكم يعرف الكتابة فيجري استجوابه بطريقة تدوين الأسئلة خطيًا وتدوين إجابته عليها. على أن تربط الورقة التي يجب بها على الأسئلة بمحضر الاستجواب.</p>
<p>The civil party, the person incurring civil liability and the guarantor may be present during the questioning of the defendant or may appoint a lawyer for the purpose. They may each put questions and make observations through the Investigating Judge.</p>	<p>للمدعي الشخصي والمسؤول بالمال والضامن أن يحضروا استجواب المدعى عليه أو أن يكلف كل منهم محاميًا لهذا الغرض. لكل منهم أن يطرح الأسئلة ويبدي</p>

	الملاحظات بواسطة قاضي التحقيق.
If there are several defendants in the case, it is not permissible for one of them or for his counsel to attend the questioning of the other defendants, except during confrontations between the defendants.	إذا تعدد المدعى عليهم فلا يكون لأحدهم ولوكيله أن يحضر استجواب غير موكله إلا في حال إجراء المقابلة بينهم
Article 82 - If the Investigating Judge has questioned the defendant about an offence as though it constituted a misdemeanour and then ascertains that it should be qualified as a felony, he shall repeat the questioning and tell the defendant that he is entitled to the assistance of a lawyer if he has not appointed one to defend him.	المادة 82: إذا كان قاضي التحقيق قد استجوب المدعى عليه حول فعل جرمي، باعتباره جنحة، ثم تبين له أن الوصف المنطبق عليه جنائي فعليه أن يعيد استجوابه وأن ينبئه إلى أن من حقه الاستعانة بمحامٍ إن لم يكن قد عين محامياً لمعاونته في الدعوى.
Subject to the provisions of the penultimate paragraph of Article 81 of this Code, the defendant, the civil party, the person incurring civil liability and the guarantor or their counsel may attend the investigative proceedings, except for the hearings of witnesses. They shall each be notified of the proceedings at least twenty-four hours before the investigative measures concerning them. Otherwise the measures undertaken in their absence shall be null.	مع مراعاة الفقرة ما قبل الأخيرة من المادة 81 من هذا القانون للمدعى عليه والمدعى الشخصي والمسؤول بالمال والضامن أو لوكلائهم أن يحضروا أعمال التحقيق ما عدا سماع الشهود. يجب إبلاغ كل منهم مذكرة دعوته قبل أربع وعشرين ساعة على الأقل من العمل الحقيقي الذي يتناوله والآن العمل الجاري في غيابه باطلاً.
If persons who were to be summoned present themselves without objecting to the manner in which they were notified or to the failure to comply with the twenty-four hour time limit, the investigative proceedings shall be deemed to be valid.	إذا حضر من تقرّر دعوته منهم، دون أن يحتج على طريقة تبليغه أو على عدم مراعاة مهلة الأربع وعشرين ساعة، اعتبر العمل الحقيقي الذي يتناوله صحيحاً.
The person incurring civil liability and the guarantor shall each elect a domicile within the city or town in which the Investigating Judge's department is located, if they have no actual domicile there, for the service of documents and memoranda. If they fail to do so, they may not then object to the failure to serve the documents of which they should be legally notified.	على كل من المسؤول بالمال والضامن أن يتخذ محل إقامة مختاراً ضمن المدينة أو البلدة التي تقع فيها دائرة قاضي التحقيق ما لم يكن له في أي منهما محل إقامة حقيقي لكي يبلغ فيه ما يجب تبليغه إياه من أوراق ومذكرات. إذا لم يفعل فلا يجوز له الاعتراض على عدم تبليغه الأوراق الواجب إبلاغه إياها قانوناً.
Each of the aforementioned persons shall inform the Investigating Judge in writing of any change in their actual or elected	على كل من ذكر أعلاه أن يبلغ خطياً قاضي التحقيق بكل تغيير قد يطرأ على محل إقامته الحقيقي أو المختار. إذا لم يفعل فيكون إبلاغه في المحل الوارد في ملف

<p>domicile. If these persons fail to do so, notices served at the domicile recorded in the case file shall be valid.</p>	<p>الدعوى صحيحًا.</p>
<p>Article 83 - The Investigating Judge may decide to prohibit communication for a period not exceeding five days with a defendant who is being held in custody. The prohibition shall not be applicable to communications between the defendant and his lawyer.</p>	<p>المادة 83: لقاضي التحقيق أن يقرّر منع الاتصال بالمدعى عليه الموقوف مدة لا تزيد عن خمسة أيام. لا يشمل المنع محاميه.</p>
<p>If an arrest warrant issued in the defendant's absence is executed, the Investigating Judge, on being apprised of the arrest, shall summon the detained defendant and question him concerning the charges against him, provided he complies with the rules set out above.</p>	<p>إذا نفذت بالمدعى عليه الموقوف غيابيًا مذكرة توقيفه فعلى قاضي التحقيق، فور استلامه إشعار التوقيف، أن يحضر المدعى عليه الموقوف وأن يستجوبه عن الأفعال المسندة إليه شرط أن يراعي في استجوابه الأصول السابق بيانها.</p>
<p>Article 84 - If a defendant who resides outside the Investigating Judge's area of jurisdiction presents a lawful excuse for his inability to present himself before him, the Investigating Judge may delegate the interrogation of that defendant to the Investigating Judge or the Single Judge with jurisdiction over the defendant's place of residence. He may not delegate a Judicial Police officer for this purpose.</p>	<p>المادة 84: إذا أبدى المدعى عليه المقيم خارج نطاق دائرة قاضي التحقيق عذرًا مشروعًا يمنعه من الحضور إلى دائرته فللقاضي التحقيق أن يستنوب لاستجوابه قاضي التحقيق التابع له محل إقامة المدعى عليه أو القاضي المنفرد التابع له محل إقامة المدعى عليه. لا يجوز أن يستنوب ضابطًا عدليًا لهذا الغرض.</p>
<p>The Investigating Judge may not terminate his investigation without questioning the defendant, unless questioning is impossible because he has absconded, or unless he concludes that the evidence gathered is sufficient to stay proceedings without the need for questioning.</p>	<p>لا يجوز لقاضي التحقيق أن ينهي التحقيق إلا إذا استجوب المدعى عليه ما لم يتعدّر عليه ذلك بسبب فراره أو إذا قدر أن ما تجمّع لديه من أدلة في الدعوى يكفي لمنع المحاكمة عنه بصرف النظر عن الاستجواب</p>

Section III	الفصل الثالث
Hearing of witnesses	في سماع الشهود
<p>Article 85 - If the case requires the hearing of statements from the President of the Republic, the Speaker of the House or the Prime Minister, the Investigating Judge and his clerk shall proceed to the relevant office and take his statement.</p>	<p>المادة 85: إذا اقتضت الدعوى سماع إفادة رئيس الجمهورية أو رئيس مجلس النواب أو رئيس مجلس الوزراء فينتقل قاضي التحقيق مع كاتبه إلى مقره ويستمع إلى إفادته.</p>
<p>Article 86 - The Investigating Judge shall summon the persons whose names appear in the complaint or the denunciation, or whose names arise during the investigations, as well as anybody else who, in his view, possesses information that could assist the investigation.</p>	<p>المادة 86: يدعو قاضي التحقيق الأشخاص الواردة أسماؤهم في الشكوى أو الأخبار أو التحقيقات وكل من يرى أن لديه معلومات تفيد التحقيق.</p>
<p>– He need not summon a witness named by the civil party or the defendant if he considers that the hearing would serve no purpose. However, if he declines to hear a witness named by the Public Prosecution Office, he shall take a reasoned decision in that regard.</p>	<p>– لا يلزم بدعوة شاهد سمّاه المدعي الشخصي أو المدعى عليه إذا قدر أن لا جدوى من سماعه. أما إذا رفض سماع شاهد سمّته النيابة العامة فيتخذ بذلك قرارًا معللاً.</p>
<p>– The summons shall be served on the witness at least twenty-four hours before the time set for the hearing.</p>	<p>– تبلغ ورقة الدعوة إلى الشاهد قبل أربع وعشرين ساعة على الأقل من موعد الجلسة المحددة لسماعه.</p>
<p>– Notice shall be served on members of the diplomatic or consular service through the Ministry of Foreign Affairs.</p>	<p>– يبلغ رجال السلك الدبلوماسي والقنصلي أوراق دعوتهم بواسطة وزارة الخارجية.</p>
<p>– Summonses to members of the armed forces shall be served through their respective commands.</p>	<p>– يبلغ العسكريون أوراق دعوتهم بواسطة قيادة كل منهم.</p>
<p>– If the witness resides abroad, the summons shall be served by registered mail with acknowledgement of receipt.</p>	<p>– إذا كان الشاهد مقيمًا في الخارج فيبلغ ورقة دعوته بموجب كتاب مضمون مع إشعار بالاستلام.</p>

<p>– If he is in custody, the witness shall be brought in under escort.</p>	<p>– إذا كان موقوفاً فيجلب مخفوراً.</p>
<p>Article 87 - Before being heard, the witness shall present the summons he received, and this shall be noted in the record. If he attends before being summoned, he may not refuse to make a statement on the ground that he was not notified of the time of his appearance.</p>	<p>المادة 87: يبرز الشاهد قبل سماعه ورقة الدعوة التي تبّلغها ويصرّح بذلك في المحضر. إذا حضر قبل تبليغه ورقة دعوته فلا يحق له أن يمتنع عن الإدلاء بإفادته بحجة عدم تبليغه موعد دعوته.</p>
<p>The Investigating Judge shall interview each witness individually, in the presence of his clerk.</p>	<p>يستمع قاضي التحقيق، بحضور كاتبه، إلى كل شاهد على حدة.</p>
<p>The Investigating Judge shall first ask the witness to state his first name and family name, the names of his parents, his age and profession, his domicile or residence, and whether he is married to, in the service of or related to one of the parties, asking him to specify the degree of kinship. He shall then require him to take the following oath: "I swear by Almighty God to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth." This shall be noted in the record.</p>	<p>بعد أن يسأل قاضي التحقيق الشاهد عن اسمه وشهرته واسمَي والديه وعمره ومهنته ومحل إقامته أو سكنه وهل هو متزوج من أحد الفريقين أو خادم لأحدهما أو من ذوي قرياه وعن درجة القرابة يخلّفه اليمين الآتية: "أقسم بالله العظيم بأن أشهد بالحق كل الحق ولا شيء غير الحق" ويدون ذلك في المحضر.</p>
<p>The witness shall make his statement orally and may rely on supporting documents.</p>	<p>يدلي الشاهد بإفادته شفاهاً، ويمكنه الاستعانة بمستندات لتأييدها.</p>
<p>The statement of each witness shall be written in a record containing the questions put to him and his answers.</p>	<p>تدون إفادة كل شاهد في محضر يتضمن نص الأسئلة الموجهة إليه وأجوبته عليها.</p>
<p>The witness's statement shall be read to him and he shall approve it, signing it on each page. If he refuses to sign or is unable to do so, this shall be noted in the record.</p>	<p>تتلى على الشاهد إفادته فيصادق عليها ويوقع كل صفحة منها. إذا تمّنّع عن التوقيع أو تعذر عليه أشير إلى ذلك في المحضر.</p>
<p>The number of pages constituting the witness's statement shall be noted at the end of the record. The Investigating Judge and his clerk shall sign each page. A list of the names of the persons heard and the dates of the hearings shall be noted in the initial record.</p>	<p>يُذكر في ذيل المحضر عدد الصفحات التي تضمّت إفادة الشاهد. يوقّع كل صفحة منها قاضي التحقيق وكاتبه، ويدون في المحضر التأسيسي أسماء الأشخاص المستمعين وتاريخ سماعهم.</p>

<p>If exhibits are shown to the witness, this shall be noted in the record.</p>	<p>إذا عُرض على الشاهد ما ضُبط من مواد جرمية أو أشياء فيدوّن ذلك في المحضر.</p>
<p>The same rules of procedure shall be applicable to hearings of statements by the civil party, the defendant, the person incurring civil liability, the guarantor and the expert.</p>	<p>تُتبع الأصول عينها في سماع إفادة كل من المدعي الشخصي والمدعى عليه والمسؤول بالمال والضامن والخبير.</p>
<p>Only the party aggrieved by a breach of one of the above-mentioned rules may request that the record be annulled.</p>	<p>للمتضرّر فقط من مخالفة أحد الأصول المبيّنة آنفاً أن يطلب إبطال المحضر.</p>
<p>Article 88 - If the witness is not proficient in the Arabic language, the Investigating Judge shall appoint an interpreter, who shall take an oath to perform his duties sincerely and faithfully before starting work, unless he is already a sworn interpreter.</p>	<p>المادة 88: إذا كان الشاهد لا يُحسن اللغة العربية فيعيّن له قاضي التحقيق ترجماناً يؤدي مهمته بعد أن يحلف اليمين بأن يقوم بما يصدق وأمانة ما لم يكن ترجماناً مخلّفاً.</p>
<p>Article 89 - If the witness makes a false statement, denies the truth or conceals some or all of what he knows regarding the facts of the case about which he is being questioned, the Investigating Judge shall refer the record of his statement to the Office of the Public Prosecutor at the Court of Appeal so that he may be prosecuted for the offence of false testimony, as provided for in Article 408 of the Criminal Code.</p>	<p>المادة 89: إذا جزم الشاهد بالباطل أو أنكر الحقيقة أو كتم بعض أو كل ما يعرفه من وقائع القضية التي يسأل عنها فيحيل قاضي التحقيق المحضر الذي دوّنت فيه إفادته إلى النيابة العامة الاستئنافية لتلاحقه بجرمة شهادة الزور المنصوص عليها في المادة 408 من قانون العقوبات.</p>
<p>Article 90 - The record of the investigation shall contain no deletions, annotations or additions.</p>	<p>المادة 90: لا يجوز أن يحصل حك في محضر للتحقيق ولا أن يتخلّله تحشية أو إضافة.</p>
<p>If it is necessary to cross out or insert a word, the Investigating Judge, the clerk and the witness shall express their approval of the deletion, annotation or addition by signing the margin of the record.</p>	<p>إذا اقتضى الأمر شطب كلمة أو زيادتها وجب على قاضي التحقيق والكتّاب والشاهد أن يصادقوا ويوقعوا على الشطب والتحشية والإضافة في هامش المحضر.</p>
<p>Any unapproved annotation, deletion or addition shall be null, and the provisions of the last paragraph of Article 87 of this</p>	<p>تعدّ لاغية كل تحشية أو شطب أو إضافة غير مصادق عليها، وتخضع</p>

Code shall be applicable thereto.	لأحكام الفقرة الأخيرة من المادة 87 من هذا القانون.
Article 91 - The Investigating Judge shall hear minors under 18 years of age for information purposes.	المادة 91: يستمع قاضي التحقيق إلى القاصرين الذين لم يتموا الثامنة عشرة من عمرهم على سبيل المعلومات.
If a minor over 15 years of age has taken a legal oath, his statement shall not be invalid and he may not be prosecuted for the offence of false testimony.	إذا كان القاصر الذي تجاوز الخامسة عشرة من عمره قد حلف اليمين القانونية فلا تكون إفادته باطلة ولا يلاحق بجريمة شهادة الزور.
The ascendants and descendants of the defendant, his brothers and sisters, his relatives by marriage of the same degree as brothers, his spouse even if they are divorced, and informants who are legally entitled to financial reward for their denunciation, are not allowed to testify.	يُمنع من الشهادة أصول المدعى عليه وفروعه وأخوته وأخواته وأصهاره الذين هم من درجة الأخوة وزوجه ولو بعد الطلاق والمخبرون الذين يمنحهم القانون مكافأة مالية على الاخبار.
The Investigating Judge may hear a statement from any of the aforementioned persons for information purposes.	لقاضي التحقيق أن يستمع إلى إفادة كل من هؤلاء على سبيل المعلومات.
Article 92 - A witness may not be exempted from testifying unless he demonstrates that he is legally bound to secrecy.	المادة 92: لا يعفى الشاهد من الإدلاء بإفادته إلا إذا أثبت أنه مُلزم قانونًا بحفظ السر.
If the Investigating Judge ascertains that the witness's plea of professional or banking secrecy is legally inappropriate, he shall take a reasoned decision, after consulting the Office of the Public Prosecutor at the Court of Appeal, to dismiss the plea. The witness may file an appeal against the decision within twenty-four hours of the date of his notification thereof.	إذا رأى قاضي التحقيق أن تذرّع الشاهد بسرّ المهنة أو بالسرّ المصرفي في غير محله القانوني فيتخذ، بعد أن يستطلع رأي النيابة العامة الاستئنافية، قرارًا معللاً يرد تذرّعه. للشاهد أن يستأنف القرار في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ إبلاغه إياه.
Any person who possesses information that might shed light on the investigation is required to testify before the Investigating Judge. If he fails to do so, he shall be liable to a fine of between one hundred thousand and two hundred thousand Lebanese pounds, payable in the same manner as <i>Amiri</i> revenue. If the information in	على كل شخص توافرت لديه معلومات تنير التحقيق أن يبادر إلى الإدلاء بشهادته أمام قاضي التحقيق. إذا لم يفعل فتنزل به غرامة تتراوح بين مائة ألف ومائتي ألف ليرة تستوفى منه على النحو الذي تستوفى فيه الأموال الأميرية. إذا كان من شأن

<p>question is likely to prove the innocence of the defendant, a person who fails to testify or who withholds proof of its existence shall be liable to prosecution pursuant to Article 567 of the Criminal Code, as amended.</p>	<p>هذه المعلومات أن تثبت براءة المدعى عليه فيلاحق من يتخلف عن الإدلاء بها أو تقديم الأدلة عليها بمقتضى المادة 567 المعدلة من قانون العقوبات.</p>
<p>Article 93 - The Investigating Judge shall order that the witness be reimbursed for his travel expenses and the party who requested his presence shall be liable for payment. In the case of a public prosecution, the Treasury shall be liable for payment.</p>	<p>المادة 93: يقرر قاضي التحقيق للشاهد بدل انتقاله ويلزم بدفعه من طلبه من الفرقاء. إذا كانت الدعوى مقامة باسم الحق العام فيصرف من صندوق الخزينة.</p>
<p>Article 94 - If the witness resides outside his area of jurisdiction, the Investigating Judge may delegate the Investigating Judge or Single Judge in whose area of jurisdiction the witness resides to take his statement.</p>	<p>المادة 94: لقاضي التحقيق، إذا كان الشاهد مقيمًا خارج نطاق دائرته، أن يستنيب لسماع إفادته، قاضي التحقيق أو القاضي المنفرد الذي يقع ضمن نطاق دائرته محل إقامة الشاهد.</p>
<p>The delegating Judge shall define for the delegated Judge, clearly and in detail, the facts about which the witness should be questioned. The delegated Judge shall duly hear the witness's statement, once the latter has taken the oath, and shall send the record containing the statement in a sealed envelope to the delegating Judge as speedily as possible.</p>	<p>على القاضي المستنيب أن يحدّد للقاضي المستناب الوقائع الواجب سؤال الشاهد عنها بدقة ووضوح كافيين. على القاضي المستناب أن يستمع إلى إفادة الشاهد أصولاً بعد تحليفه اليمين وأن يرسل المحضر الذي يدون فيه إفادته في ظرف محتوم إلى القاضي المستنيب في أسرع وقت ممكن.</p>

<p>Article 95 - Any person who has been duly notified of his duty to appear before the Investigating Judge to testify is under an obligation to do so.</p>	<p>المادة 95: كل شخص تبليغ أصولاً وجوب الحضور أمام قاضي التحقيق للإدلاء بشهادته مُلزم بالمثل أمامه.</p>
<p>If he fails to appear without a lawful excuse, the Investigating Judge shall send a further summons to attend the next hearing after imposing a fine of between fifty thousand and one hundred thousand Lebanese pounds. If he again fails to appear, an enforceable summons shall be issued to have him brought before the Investigating Judge. If the witness pleads illness and provides a doctor's certificate in support of his inability to appear, the Investigating Judge may dismiss the excuse if he considers that it is not serious, or he may appoint another physician or medical panel to examine the witness and determine whether his state of health prevents him from appearing.</p>	<p>إذا تخلف عن ذلك دون عذر مشروع فيكرر قاضي التحقيق دعوته إلى جلسة لاحقة بعد أن ينزل به غرامة تتراوح بين خمسين ألفاً ومائة ألف ليرة. إذا تخلف ثانية عن الحضور فيصدر مذكرة إحضار في حقه. إذا ادعى الشاهد المرض وأبرز تقريراً طبياً يثبت تبريراً لعدم حضوره فللقاضي التحقيق أن يرفض هذا العذر إذا تبين له أنه غير جدّي أو أن يعيّن طبيباً آخر أو لجنة طبية للكشف على الشاهد ولبيان ما إذا كانت حالته الصحية تمنعه من الحضور.</p>
<p>If it appears to the Investigating Judge that the certificate is fallacious, he shall compile a record and refer it to the Public Prosecution Office so that the witness and the physician who drew up the certificate may be prosecuted pursuant to Article 466 of the Criminal Code.</p>	<p>إذا تبين له أن التقرير كاذب فيضع محضراً بذلك ويحيله إلى النيابة العامة لتلاحق الشاهد والطبيب الذي وضع التقرير بموجب المادة 466 من قانون العقوبات.</p>
<p>If an excuse other than illness is raised and it appears to the Investigating Judge that it is fallacious, he shall compile a report and refer it to the Public Prosecution Office so that the witness may be prosecuted pursuant to Article 407 of the Criminal Code.</p>	<p>إذا كان العذر غير المرض، وتبين لقاضي التحقيق أنه كاذب، فينظم تقريراً بذلك ويحيله إلى النيابة العامة لتلاحق الشاهد بموجب المادة 407 من قانون العقوبات.</p>
<p>Article 96 - If the witness is unable to appear in the office of the Investigating Judge on account of illness, disability or <i>force majeure</i>, the Judge may travel to his place of residence and take his statement, in the presence of his clerk.</p>	<p>المادة 96: لقاضي التحقيق، إذا استحال على الشاهد الحضور إلى مكتبه، بسبب المرض أو العجز أو لظرف قاهر، أن ينتقل إلى مكان وجوده لسماع إفادته بحضور كاتبه.</p>

<p>Article 97 - In the absence of his clerk or a clerk of the Investigation Department, the Public Prosecution Office or the courts, the Investigating Judge may appoint a non-commissioned officer from the Internal Security Forces, who shall record the witness's statement after taking an oath to perform his assignment sincerely and faithfully.</p>	<p>المادة 97: لقاضي التحقيق، عند عدم وجود كاتبه أو أحد كتبة دائرة التحقيق أو النيابة العامة أو المحاكم، أن يستعين بأحد رتباء قوى الأمن الداخلي لتدوين إفادة الشاهد بعد أن يجلّفه اليمين بأن يقوم بعمله بصدق وأمانة.</p>
<p>If there is no clerk available to compile the report, the Investigating Judge may do so himself. The record that he compiles under these circumstances shall not be null.</p>	<p>إذا لم يتيسر له كاتب لتدوين المحضر فيمكنه أن يقوم بهذه المهمة بنفسه. لا يكون المحضر الذي يضعه في هذه الحالة الأخيرة باطلاً.</p>

Section IV	الفصل الرابع
Travelling, searching and the impounding of evidence	في الانتقال والتفتيش وضبط الأدلة
<p>Article 98 - The Investigating Judge may travel with his clerk to carry out an inspection of the crime scene or to search a residence for incriminating items or objects capable of shedding light on the investigation. He shall inform the Public Prosecutor of his movements. If the latter accompanies him, he shall conduct the inspection and search in his presence; if he does not, he shall conduct them alone.</p>	<p>المادة 98: لقاضي التحقيق أن ينتقل مع كاتبه لإجراء الكشف الحسي على مكان وقوع الجريمة أو لتفتيش أحد المنازل بحثاً عن مواد جرمية أو أشياء تنير التحقيق. عليه أن يُعلم النائب العام بانتقاله. إذا رافقه فيقوم بإجراءات الكشف والتفتيش بحضوره وإلا قام بها وحده.</p>
<p>The inspection or search shall be conducted in the presence of the civil party and the defendant. If one of them is not present or is unable to attend, it shall be conducted in the presence of his counsel, two witnesses who are members of his family or two witnesses chosen by the Investigating Judge.</p>	<p>يتم الكشف أو التفتيش بحضور المدعى الشخصي والمدعى عليه. إذا لم يحضر أحدهما أو تعذر عليه الحضور فيحصل بحضور وكيله أو شاهدين من أفراد عائلته أو شاهدين يختارهما قاضي التحقيق.</p>
<p>The Investigating Judge shall compile a detailed record of the inspection or the search, which shall be signed by himself, his clerk and all those present. If incriminating items or objects of interest to the investigation are impounded, he shall include a sufficiently detailed description of the nature of each item. He shall preserve the items and objects as befits their nature, placing them under the seal of the Investigation Department and attaching a label listing the impounded items, signed by the Investigating Judge, his clerk and those present.</p>	<p>ينظم قاضي التحقيق محضراً مفصلاً بإجراءات الكشف أو التفتيش يوقعه مع كاتبه وجميع الحاضرين. إذا ضبط أثناء التفتيش مواد جرمية أو أشياء تفيد التحقيق فعليه أن يصف كلاً منها ويبيّن ماهيته بدقة كافية. عليه أن يحفظ المواد والأشياء المضبوطة بحسب طبيعتها وأن يختمها بخاتم دائرة التحقيق وأن يلصق عليها ورقة يُذكر فيها المحتويات المضبوطة ويوقعها قاضي التحقيق مع كاتبه والحاضرين.</p>
<p>If the impounded items are registers, documents or statements of account, they shall be placed in sealed envelopes bearing the seal of the Investigation Department, and kept at the Department after having been labelled with a list of their contents.</p>	<p>إذا كانت المضبوطات من الدفاتر والأوراق وكشوفات الحسابات فتوضع في مغلفات ماهرة بخاتم الدائرة وتحفظ في دائرة التحقيق بعد لصق البيان بمحتوياتها.</p>

<p>If the impounded items consist of bullion, banknotes or securities, they shall be placed in envelopes bearing the seal of the Investigation Department, labelled with a detailed record of the contents, and deposited in the Palace of Justice vault.</p>	<p>إذا كانت المضبوطات من السبائك أو الأوراق النقدية أو المالية فتوضع في مغلفات تمهر بخاتم الدائرة وتحفظ في صندوق قصر العدل بعد لصق البيان بمحتوياتها.</p>
<p>If confidential documents are impounded during the search, they shall be numbered and may be viewed only by the Investigating Judge and their owner. They shall be placed in sealed envelopes bearing the seal of the Investigation Department and a label shall be attached stating that they are confidential and indicating the quantity of documents involved and the numbers assigned to them.</p>	<p>إذا ضُبِطت أثناء التفتيش وثائق سرّية فترقّم ولا يطلّع عليها سوى قاضي التحقيق وصاحبها. تحفظ في مغلفات ممهورة بخاتم الدائرة ويلصق عليها بيان يذكر فيه أنّها سرّية ويشار فيه إلى عددها وأرقامها.</p>
<p>Article 99 - If the impounded objects include any article that cannot be transported to the Investigation Department or the secure depository at the Palace of Justice because of its size or dangerous nature, the Investigating Judge shall deposit it with whichever party he deems best suited to look after it. This shall be noted in a record signed by the Investigating Judge, his clerk, the owner of the impounded object and the person with whom it has been deposited.</p>	<p>المادة 99: إذا كان في عداد الأشياء المضبوطة ما لا يمكن نقله إلى دائرة التحقيق أو مستودع الأمانات في قصر العدل، بسبب حجمه أو خطورته، فيسلمه قاضي التحقيق إلى من يراه مناسباً لحفظه بموجب محضر يوقّعه مع كاتبه ومع صاحب الشيء المضبوط ومن استلمه.</p>
<p>Article 100 - When prosecuting a lawyer, the Investigating Judge may not search his office without first informing the President of the Bar Association, except in the case of an offence discovered <i>in flagrante</i>.</p>	<p>المادة 100: ما خلا الجريمة المشهودة، لا يحق لقاضي التحقيق، عند ملاحقته محامٍ، أن يفتش مكتبه إلاّ بعد أن يعلم نقيب المحامين بالأمر.</p>
<p>– The Investigating Judge shall not breach professional secrecy during the search.</p>	<p>– عليه أن لا يخرق أثناء تفتيشه سرّ المهنة.</p>
<p>– The President of the Bar Association or a person designated by him may be present during the search.</p>	<p>– للنقيب أو من ينتدبه أن يحضر أعمال التفتيش.</p>
<p>– Any interception of the suspected lawyer's communications shall require a judicial decision and prior notification of the President of the Bar Association.</p>	<p>– لا يجوز اعتراض المخابرات التي يجريها المحامي المشتبه فيه إلاّ بقرار قضائي وبعد إعلام نقيب المحامين</p>

<p>Article 101 - If the Investigating Judge finds prohibited objects during the search, the acquisition or possession of which constitutes a misdemeanour or a felony, he shall impound them, even if they are unrelated to the offence being investigated, note this fact in a record signed by himself, his clerk and anyone present during the search, and send the objects together with the record to the Public Prosecution Office</p>	<p>المادة 101: إذا وجد قاضي التحقيق أثناء التفتيش أشياء ممنوعة يشكّل اقتناؤها أو حيازتها جريمة من نوع الجنحة أو الجناية فيضبطها، ولو كانت غير متعلقة بالجريمة التي يحقق فيها، وينظم محضرًا بها يوقعه مع كاتبه ومع من حضر التفتيش ويرسلها مع المحضر إلى النيابة العامة.</p>
<p>Article 102 - Seals placed on impounded objects held in safekeeping may be broken only in the presence of the Investigating Judge, his clerk, the defendant or his counsel, and the person who searched his home or in whose presence the search was undertaken. If any of the aforementioned persons fails to appear, the seals shall be broken in their absence provided that they were informed of the time set for the procedure.</p>	<p>المادة 102: لا تُفكّس أختام الأشياء المضبوطة والمحافظة إلا بحضور قاضي التحقيق وكاتبه والمدعى عليه أو وكيله والشخص الذي جرى التفتيش في منزله أو تم إجراؤه بحضوره. في حال تخلف أي من هؤلاء فُتفُكّس في غيابه شرط أن يكون قد تبّلع بموعد حصول هذه المعاملة.</p>
<p>The Investigating Judge may examine telegrams and correspondence and keep those which he deems necessary to shed light on the truth or which, if seen by third parties, might prove harmful to the investigation. He may not reveal the contents of any impounded telegram or correspondence without the consent of the party concerned.</p>	<p>لقاضي التحقيق أن يطلع على البرقيات والرسائل ويحتفظ بما يراه منها ضروريًا لإظهار الحقيقة أو بما يكون أمر اطلاع الغير عليه ضارًا بالتحقيق. لا يحق له إفشاء مضمون أي برقية أو رسالة مضبوطة دون موافقة صاحب العلاقة.</p>
<p>The Investigating Judge may not examine correspondence between the defendant and his counsel.</p>	<p>لا يجوز لقاضي التحقيق أن يطلع على الرسائل المتبادلة بين المدعى عليه وبين وكيله المحامي.</p>
<p>Article 103 - If the Investigating Judge considers that the investigation will not be served by keeping some or all of the impounded objects, he shall return them to the legal claimant unless the claim is subject to a legal dispute. If there is a serious dispute regarding the right of ownership or possession of an impounded</p>	<p>المادة 103: إذا رأى قاضي التحقيق أن الاحتفاظ بالأشياء المضبوطة أو ببعضها لا يفيد التحقيق فيردها إلى صاحب الحق إذا كان حقه خاليًا من أي منازعة قضائية. إذا وجدت منازعة جدية حول حق ملكية أو حيازة الشيء المضبوط والذي يمكن رده فيستأخر قاضي التحقيق عملية الرد إلى ما بعد الفصل في النزاع.</p>

<p>object that may be returned, the Investigating Judge shall defer its return until the dispute has been settled.</p>	
<p>If the civil party or the defendant requests the return of an impounded object, the Investigating Judge shall rule on the request after consulting the opposing party and the Public Prosecution Office. An appeal against his decision in this regard may be filed within twenty-four hours of the date on which he informs the party to the dispute against whom the decision was taken.</p>	<p>إذا طلب المدعي الشخصي أو المدعى عليه استرداد شيء من الأشياء المضبوطة فيبت قاضي التحقيق في الطلب بعد أن يستطلع موقف الخصم في الدعوى ورأي النيابة العامة. إن قراره في هذا الشأن قابل للاستئناف ضمن مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ إبلاغه إلى المتضرر منه بين أطراف النزاع في الدعوى.</p>
<p>Article 104 - If the Investigating Judge wishes to search a home located outside his area of jurisdiction, he shall delegate the Investigating Judge or the Single Judge in whose jurisdiction the home is located.</p>	<p>المادة 104: إذا رأى قاضي التحقيق إجراء تفتيش منزل واقع خارج دائرته فيستنيب لهذا الإجراء قاضي التحقيق الذي يقع المنزل ضمن دائرته أو القاضي المنفرد في الدائرة عينها.</p>
<p>He shall describe the assignment clearly and in detail. The delegated Judge shall undertake the assignment and abide by the rules governing the impounding of incriminating items or objects useful to the investigation. He shall compile a record thereof, sign it together with his clerk and the owner of the residence or two witnesses, and send it with the impounded goods to the delegating Judge in a sealed envelope bearing the seal of his department, attaching a label listing the impounded goods.</p>	<p>يحدّد له المهمة بدقة وتفصيل. على القاضي المستنيب أن ينفذ هذه المهمة ويتبع الأصول في ضبط المواد الجرمية أو الأشياء التي تفيد التحقيق وينظم محضراً بذلك يوقعه مع كاتبه ومع صاحب المنزل أو شاهدين ويجمله مع المضبوط إلى القاضي المستنيب ضمن ظرف مهور بخاتم دائرته وملصق عليه بيان بمحتويات المضبوط.</p>
<p>Article 105 - Any search undertaken in breach of the rules set out above shall be null. Any investigative measures based thereon shall also be null.</p>	<p>المادة 105: كل تفتيش يجري خلافاً للأصول المبينة آنفاً يكون باطلاً. تبطل تبعاً له إجراءات التحقيق المسندة إليه.</p>
<p>The nullity shall not preclude the use of any available information which results from the search and is useful to the investigation, if it includes supporting evidence.</p>	<p>إن البطلان لا يحول دون الأخذ بما توافر من معلومات تفيد التحقيق، بنتيجة التفتيش، إذا توافرت معها أدلة تؤيدها.</p>
<p>This procedure shall not be null if the aggrieved party consents thereto.</p>	<p>لا يبطل الإجراء إذا وافق المتضرر عليه.</p>

Chapter V	الباب الخامس
Decisions issued by the Investigating Judge during the investigation	القرارات التي يصدرها قاضي التحقيق خلال التحقيق
Section I	الفصل الأول
Summonses, enforceable summonses and arrest orders	قرارات الدعوة والإحضار والتوقيف
Article 106 - The Investigating Judge may issue a summons to the civil party, defendant, witness, person incurring civil liability or guarantor to attend a hearing, specifying the date and time.	المادة 106: لقاضي التحقيق أن يصدر ورقة دعوة يدعو فيها المدعى الشخصي أو المدعى عليه أو الشاهد أو المسؤول بالمال أو الضامن إلى الجلسة التي يحددها ويعين فيها اليوم والساعة.
The defendant shall proceed to the Investigating Judge's department on being served with the summons and shall appear before him. If he fails to appear, without presenting a legitimate excuse, or if the Investigating Judge fears that he may abscond, an enforceable summons shall be issued, containing a written order to the security forces to ensure his presence within twenty-four hours of the date of the scheduled hearing.	على المدعى عليه أن يحضر إلى دائرة قاضي التحقيق بعد تبليغه ورقة دعوته وأن يمثل أمامه. إذا لم يحضر، دون أن يبدي عذرًا مشروعًا، أو حشي قاضي التحقيق فراره فيصدر مذكرة إحضار في حقه تتضمن أمرًا خطيًا إلى قوى الأمن لتأمين إحضاره خلال أربع وعشرين ساعة من موعد الجلسة المقرر.
The Public Prosecution Office shall implement the enforceable summonses.	تتولى النيابة العامة مهام تنفيذ مذكرة الإحضار.
Article 107 - The Investigating Judge shall question the summoned defendant forthwith. A defendant against whom an enforceable summons has been issued shall be questioned within twenty-four hours of the time of execution of that summons.	المادة 107: يستجوب قاضي التحقيق في الحال المدعى عليه المطلوب بورقة دعوة. أما المدعى عليه الذي أحضر بمذكرة إحضار فيستجوبه خلال أربع وعشرين ساعة من وقت تنفيذ مذكرة الإحضار في حقه.

<p>After twenty-four hours have elapsed, the officer in charge of police custody shall automatically conduct the defendant to the Public Prosecutor, who shall request the Investigating Judge to question him. If the latter refuses, if he is absent or if he is precluded from questioning the defendant by a lawful impediment, the Public Prosecutor shall request the First Investigating Judge to question him or to appoint an Investigating Judge to do so. If it proves impossible to question the defendant, the Public Prosecutor shall order his immediate release. If he is held in custody for more than twenty-four hours without being brought before the Public Prosecutor, the detention shall be deemed arbitrary and the responsible officer shall be prosecuted for the offence of deprivation of personal liberty.</p>	<p>- عند انقضاء الأربع والعشرين ساعة يحضر رئيس النظارة، من تلقاء نفسه، المدعى عليه إلى النائب العام الذي يطلب من قاضي التحقيق استجوابه. إن أبي أو كان غائباً أو حال دون استجوابه مانع شرعي فيطلب النائب العام من قاضي التحقيق الأول أن يستجوبه أو يعهد إلى أحد قضاة التحقيق بذلك. إن تعذر استجوابه فيأمر النائب العام بإطلاق سراحه في الحال. إذا استمر احتجازه أكثر من أربع وعشرين ساعة دون أن يحضر إلى النائب العام فيُعَدّ هذا التوقيف عملاً تعسفياً ويلاحق الموظف المسؤول عنه بجرمة حرمان الحرية الشخصية.</p>
<p>After questioning the defendant and consulting the Public Prosecution Office, the Investigating Judge may issue an arrest order if the offence with which the defendant is charged is punishable by more than one year's imprisonment or if he has a previous criminal conviction or has been sentenced to more than three months' imprisonment without suspension.</p>	<p>- بعد أن يستجوب قاضي التحقيق المدعى عليه، ويستطلع رأي النيابة العامة، يمكنه أن يصدر قراراً بتوقيفه شرط أن يكون الجرم المسند إليه معاقباً عليه بالحبس أكثر من سنة أو أن يكون قد حُكِمَ عليه قبلاً بعقوبة جنائية أو بالحبس أكثر من ثلاثة أشهر دون وقف التنفيذ.</p>
<p>The arrest order shall be reasoned and the Investigating Judge shall state the factual and material grounds supporting his decision to issue it, whether the reason is that provisional detention is the only way to preserve evidence or incriminating material traces, to prevent the coercion of witnesses or victims, or to prevent the defendant from communicating with co-perpetrators, accomplices or instigators, or whether the purpose of the arrest is to protect the defendant himself, to terminate the effect of the offence or to prevent its recurrence, to prevent the defendant from absconding or to preclude any breach of public order arising from the offence.</p>	<p>- يجب أن يكون قرار التوقيف معللاً وأن يبيّن فيه قاضي التحقيق الأسباب الواقعية والمادية التي اعتمدها لإصدار قراره على أن يكون التوقيف الاحتياطي الوسيلة الوحيدة للمحافظة على أدلة الإثبات أو المعالم المادية للجريمة أو للتحليل دون ممارسة الإكراه على الشهود أو على المجني عليهم أو لمنع المدعى عليه من إجراء أي اتصال بشركائه في الجريمة أو المتدخلين فيها أو المخرّضين عليها أو أن يكون الغرض من التوقيف حماية المدعى عليه نفسه أو وضع حد لمفعول الجريمة أو الرغبة في اتقاء تجددتها أو منع المدعى عليه من الفرار أو تجنيب النظام العام أي خلل ناجم عن الجريمة.</p>
<p>The summons issued to the defendant, the enforceable summons and the arrest order must state his identity and the date on which it was issued. It must contain a qualification of the offence with which he is charged and the legal provision applicable thereto,</p>	<p>- يجب أن تتضمن ورقة دعوة المدعى عليه ومذكرته إحضاره وقرار توقيفه بياناً بتاريخ صدور كل منها وبياناً بهويته وبوصف الجريمة المسندة إليه وبالمادة القانونية المنطبقة عليها وتوقيع قاضي التحقيق الذي أصدرها وخاتم دائرته.</p>

and bear the signature of the Investigating Judge who issued it and the seal of his department.	
– The defendant shall be served with the enforceable summons and the arrest order upon execution, even if he is detained for another offence, and shall be given a copy of the notice served.	– يبلغ المدعى عليه كلا من مذكرة الإحضار وقرار التوقيف، ولو كان موقوفًا بجرمة أخرى، عند تنفيذ أي منهما في حقه ويترك له صورة عن وثيقة تبليغه
– If the rules governing the enforceable summons and the arrest order set out above are breached, the clerk shall be fined a maximum of two million Lebanese pounds by a decision of the court that is informed of the breach.	– إذا لم تراعى الأصول المحددة آنفًا لمذكرة الإحضار وقرار التوقيف فيغرم الكاتب بمبلغ مليوني ليرة على الأكثر بقرار من المحكمة التي يدلي أمامها بالمخالفة.
– The defendant may file an appeal against the Judge's order to arrest him within twenty-four hours of the date of notification.	– للمدعى عليه أن يستأنف القرار القاضي بتوقيفه خلال أربع وعشرين ساعة من تاريخ إبلاغه إياه.
– The appeal against the order shall not stay its enforcement.	– إن استئناف القرار لا يوقف تنفيذه.
– If the defendant has absconded, the Investigating Judge may issue a reasoned order to arrest him <i>in absentia</i> .	– إذا كان المدعى عليه متواريًا عن الأنظار فللقاضي التحقيق أن يصدر في حقه قرارًا معللاً بتوقيفه غيابيًا.
– If it proves impossible to enforce an arrest order issued against a defendant <i>in absentia</i> , he shall be notified thereof through the posting of a copy at the entrance to his most recent place of residence in the presence of the local mukhtar or two neighbours serving as witnesses, and this measure shall be recorded.	– إذا تعذر تنفيذ قرار التوقيف الغيابي في حق المدعى عليه فيجري تبليغه إياه بتعليق صورة على باب سكنه الأخير بحضور مختار المحلة أو شاهدين من الجيران وينظم محضر بذلك.
Article 108 (as amended by Law No. 111 of 26 June 2010) - With the exception of a person previously sentenced to at least one year's imprisonment, the period of detention for a misdemeanour may not exceed two months. This period may be extended by, at a maximum, a similar period where absolutely necessary.	المادة 108 (كما عُدلت بالقانون رقم 111 تاريخ 26/6/2010): ما خلا حالة المحكوم عليه سابقًا بعقوبة مدتها سنة على الأقل، لا يجوز أن تتعدى مدة التوقيف في الجنحة شهرين. يمكن تمديد مدة مماثلة كحد أقصى في حالة الضرورة القصوى.
With the exception of homicide, felonies involving drugs and attacks against State security, felonies which represent a global danger and offences of terrorism ¹ , and cases of detained persons	ما خلا جنايات القتل والمخدرات والاعتداء على أمن الدولة والجنايات ذات الخطر الشامل وجرائم الإرهاب ¹ وحالة الموقوف المحكوم عليه سابقًا بعقوبة جنائية، لا

¹ Act No. 111 of 26 June 2010 amended Article 108 of the Code of Criminal Procedure to include offences of terrorism.

with a previous criminal conviction, the period of detention may not exceed six months for a felony. This period may be renewed once on the basis of a reasoned decision.	يجوز أن تتعدى مدة التوقيف في الجناية ستة أشهر، يمكن تجديدها مرة واحدة بقرار معلل.
The Investigating Judge may decide to prohibit the defendant from travelling for a period not exceeding two months for a misdemeanour and a year for a felony, from the date of being released or set at liberty.	لقاضي التحقيق أن يقرر منع المدعى عليه من السفر مدة لا تتجاوز الشهرين في الجنحة والسنة في الجناية من تاريخ إخلاء سبيله أو تركه.
Article 109 - A person who is apprehended pursuant to an arrest order issued <i>in absentia</i> shall be conveyed without delay to the Public Prosecution Office in the department of the Investigating Judge who issued the warrant. The Public Prosecution Office shall give the officer who enforced the warrant a receipt that it has received the arrested person. It shall have the latter conveyed to the place of detention and shall inform the Investigating Judge of the arrest.	المادة 109: من يُقبض عليه تنفيذًا لقرار توقيف غيابي يحضر بلا إبطاء إلى النيابة العامة في مركز قاضي التحقيق الذي أصدر القرار فتعطي الموظف الذي نقد القرار إيصالاً بتسلمها الموقوف وترسله إلى محل التوقيف وتحيط قاضي التحقيق علمًا بالأمر.
The Investigating Judge shall have the arrested person brought before him forthwith and shall question him in accordance with the provisions of Articles 74 <i>et sequitur</i> of this Code.	على قاضي التحقيق أن يقرر إحضار الموقوف في الحال وأن يستجوبه وفقًا لأحكام المواد 74 وما يليها من هذا القانون.
A law enforcement officer instructed to execute an <i>in absentia</i> arrest order shall enter the residence in which, according to the evidence, the person subject of the warrant has sought refuge. However, he may only effect such an entrance between 5 a.m. and 8 p.m.	على من كلف، من قوى الأمن، بتنفيذ قرار التوقيف الغيابي أن يدخل المنزل الذي تتوافر لديه الأدلة على ان المدعى عليه الموقوف غيابًا قد لجأ إليه. إنما لا يجوز دخوله إلا في الفترة الممتدة بين الخامسة صباحًا والثامنة ليلاً.
The rules set out in the previous paragraph shall be applied in implementing an enforceable summons.	تطبق الأصول المحددة في هذه الفقرة عند تنفيذ مذكرة الإحضار.
Article 110 - The Investigating Judge may decide, in the course of the	المادة 110: لقاضي التحقيق أن يقرر، في أثناء معاملات التحقيق، مهما كان نوع

¹ عدلت المادة 108 من أصول المحاكمات الجزائية بموجب القانون رقم 111 تاريخ 2010/6/26 لتتضمن جرائم الإرهاب.

investigative proceedings, irrespective of the nature of the offence, to withdraw an arrest warrant, with the consent of the Public Prosecutor, provided that the defendant elects a domicile in the city or town in which the office of the Investigating Judge is located if he has no actual domicile there, so that he may be notified of all procedures pertaining to the investigation and to enforcement of the judgement.	الجرمة، استرداد مذكرة التوقيف بموافقة النائب العام. على أن يتخذ المدعى عليه محل إقامة في المدينة أو البلدة التي يقع فيها مركز قاضي التحقيق ما لم يكن له في أي منهما محل إقامة حقيقي ليبلغ فيه جميع المعاملات المتعلقة بالتحقيق ويإنفذ الحكم.
Article 111 - After consulting the Public Prosecution Office, the Investigating Judge may, irrespective of the nature of the offence, decide to place the defendant under judicial supervision as an alternative to detention, with one or more of the following conditions that he may consider necessary, notably:	المادة 111: لقاضي التحقيق، مهما كان نوع الجرم، وبعد استطلاع رأي النيابة العامة، أن يستعيز عن توقيف المدعى عليه بوضعه تحت المراقبة القضائية، وبإلزامه بموجب أو أكثر من الموجبات التي يعتبرها ضرورية لإنفاذ المراقبة. منها:
(a) To reside in a specified town, borough or village, not to leave it and to elect a domicile therein;	أ. التزام الإقامة في مدينة أو بلدة أو قرية ومنع مبارحتها واتخاذ محل إقامة فيها.
(b) Not to frequent certain locations or places;	ب. عدم التردد على محلات أو أماكن معينة.
(c) To deposit his passport with the registry of the Investigation Department and to notify the <i>Sûreté Générale</i> thereof;	ج. إيداع جواز السفر لدى قلم دائرة التحقيق وإعلام المديرية العامة للأمن العام بذلك.
(d) To undertake not to move outside the area of supervision and to report regularly to the supervisory office;	د. التعمّد بعدم تجاوز دائرة المراقبة وإثبات الوجود دوريًا لدى مركز المراقبة.
(e) Not to engage in certain professional activities which the Investigating Judge has prohibited during the period of supervision;	هـ. عدم ممارسة بعض المهن التي يحظر عليه قاضي التحقيق ممارستها طيلة مدة المراقبة.
(f) To undergo regular medical examinations and laboratory analyses during a period specified by the Investigating Judge;	و. الخضوع للفحوصات الطبية والمخبرية دوريًا في خلال مدة يعيّن قاضي التحقيق.
(g) To deposit surety, the amount of which shall be determined by the Investigating Judge.	ز. تقديم كفالة ضامنة يعيّن مقدارها قاضي التحقيق.
The Investigating Judge may amend the supervisory	لقاضي التحقيق أن يعدّل في موجبات الرقابة التي فرضها كلما رأى ذلك

obligations he imposes as he sees fit.	مناسبًا.
<p>If the defendant breaches one of the supervisory obligations imposed on him, the Investigating Judge may decide, after consulting the Public Prosecution Office, to issue an arrest warrant against him and to forfeit the surety to the Treasury.</p>	<p>إذا أخل المدعى عليه بأحد موجبات المراقبة المفروضة عليه فلقاضي التحقيق أن يقرر، بعد استطلاع رأي النيابة العامة، إصدار مذكرة توقيف في حقه ومصادرة الكفالة لمصلحة الخزينة.</p>
<p>Article 112 - A defendant placed under judicial supervision may request that it be lifted. The Investigating Judge shall rule on his request, after consulting the Public Prosecution Office, within a period not exceeding three days from the date on which it was recorded by the registry of the Investigation Department. His decision may be appealed before the Indictment Chamber, in accordance with the rules applicable to appeals against decisions by the Investigating Judge.</p>	<p>المادة 112: للمدعى عليه الموضوع تحت المراقبة القضائية أن يطلب رفع الرقابة عنه. على قاضي التحقيق أن يبت في طلبه، بعد استطلاع رأي النيابة العامة، في خلال ثلاثة أيام على الأكثر من تاريخ تسجيله في قلم دائرة التحقيق. يقبل قراره الاستئناف أمام الهيئة الاتهامية وفقًا للأصول المتبعة في استئناف قرارات قاضي التحقيق.</p>

Section II	الفصل الثاني
Release orders	قرارات إخلاء السبيل
<p>Article 113 - Where an offence is a misdemeanour carrying a maximum penalty of two years' imprisonment and the defendant is Lebanese and resident in Lebanon, he is automatically entitled to be released five days after the date of his arrest provided that he has not previously been convicted of an infamous offence or sentenced to imprisonment for at least one year.</p>	<p>المادة 113: إذا كانت الجريمة من نوع الجنحة وكان الحد الأقصى للعقوبة لا يتجاوز الحبس مدة سنتين وكان المدعى عليه لبنانيًا وله مقام في لبنان فيخلى سبيله بحق بعد انقضاء خمسة أيام على تاريخ توقيفه، شرط ألا يكون قد حُكِمَ عليه سابقًا بعقوبة جرم شائن أو بعقوبة الحبس مدة سنة على الأقل.</p>
<p>The released defendant shall undertake to attend all proceedings pertaining to the investigation and to the trial, as well as the enforcement of the judgement.</p>	<p>يتعهد المدعى عليه المخلى سبيله بحضور جميع معاملات التحقيق وإجراءات المحاكمة وإنفاذ الحكم.</p>
<p>Article 114 - In the case of all other offences, if the conditions automatically entitling the defendant to be released have not been met, the Investigating Judge may decide, after consulting the Public Prosecution Office, to release him from detention, with or without surety, if he files an request and undertakes therein to attend all proceedings pertaining to the investigation, the trial and enforcement of the judgement.</p>	<p>المادة 114: في جميع الجرائم الأخرى، وإذا لم تتوافر شروط تخلية السبيل بحق، يمكن لقاضي التحقيق، بعد استطلاع رأي النيابة العامة، أن يقرر إخلاء سبيل المدعى عليه الموقوف، إذا استدعاه وتعهّد في استدعائه بحضور جميع معاملات التحقيق والمحاكمة وإنفاذ الحكم، لقاء كفالة أو دونها.</p>
<p>– The surety shall include:</p>	<p>– تتضمن الكفالة:</p>
<p>(a) Attendance by the defendant at all proceedings pertaining to the investigation, the trial and enforcement of the judgement;</p>	<p>1. حضور المدعى عليه معاملات التحقيق والمحاكمة وإنفاذ الحكم.</p>
<p>(b) Fines and court fees;</p>	<p>2. الغرامات والرسوم والنفقات القضائية.</p>
<p>(c) The costs advanced by the civil party;</p>	<p>3. النفقات التي عجلها المدعي الشخصي.</p>

(d) A portion of the personal damages.	4. جزءًا من التعويضات الشخصية.
The Investigating Judge shall specify the amount and type of surety and the sum payable for each constituent part. He may modify the amount or type if necessary.	يحدّد قاضي التحقيق مقدار الكفالة ونوعها والمبلغ المخصص لكل من أقسامها ويمكنه تعديل مقدارها أو نوعها عند الاقتضاء.
Article 115 - The defendant or his counsel shall file the request for release with the Investigating Judge before the issue of the committal order.	المادة 115: يقدم المدعى عليه أو وكيله طلب إخلاء السبيل إلى قاضي التحقيق قبل إصدار القرار الظني.
A copy of the application shall be served on the civil party at his elected domicile so that he may make observations thereon within twenty-four hours of the date of notification.	تبلّغ نسخة عن الطلب إلى المدعي الشخصي في محل إقامته المختار ليبيدي ملاحظاته عليه في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ تبليغه.
After a period of twenty-four hours has elapsed from the time of notification of the civil party, the application shall be referred to the Public Prosecutor for his opinion. The Investigating Judge shall take a decision in line with or contrary to that of the Public Prosecutor as soon as the file is returned to him.	يُحال الطلب، بعد انقضاء مدة أربع وعشرين ساعة على تبليغ المدعي الشخصي، إلى النائب العام ليبيدي موقفه منه. يتخذ قاضي التحقيق قراره وفقًا لرأي النيابة العامة أو خلافًا له فور إعادة الملف إليه.
Article 116 - The civil party may file an appeal against the release order to the Indictment Chamber within twenty-four hours of the date on which he is notified thereof. The defendant may file an appeal against a decision to reject his release within twenty-four hours of the date on which he is notified thereof.	المادة 116: للمدعي الشخصي أن يستأنف أمام الهيئة الاتهامية قرار تخلية السبيل في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ إبلاغه إياه. للمدعى عليه أن يستأنف القرار برّد طلب تخلية سبيله في خلال أربع وعشرين ساعة من تاريخ إبلاغه إياه.
- The Public Prosecution Office may appeal the decision within twenty-four hours of the date on which it is issued.	- للنيابة العامة أن تستأنف القرار، في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ صدوره.
- An appeal against the release order entails a stay of its enforcement.	- إن استئناف القرار بتخلية السبيل يوقف تنفيذه.
- The appeal shall be filed through the Investigating Judge.	- يقدم الاستئناف بواسطة قاضي التحقيق.
The released defendant is required to elect a domicile in the city or town in which the Investigating Judge's office is located if his	يُلزم المدعى عليه المحلي سبيله بأن يتخذ محل إقامة مختارًا في المدينة أو البلدة

actual domicile is not in that location.	التي يقع فيها مركز قاضي التحقيق ما لم يكن له في أي منهما محل إقامة حقيقي.
Article 117 - The surety may take the form of cash, state bonds, a bank or commercial guarantee, or a title to real property.	المادة 117: يمكن أن تكون الكفالة نقدية أو إسنادًا على الدولة أو مصرفية أو تجارية أو عقارية.
– If it consists of cash or state bonds, it shall be deposited in the Palace of Justice vault against a receipt.	– إذا كانت نقدية أو إسنادًا على الدولة فتودع في صندوق قصر العدل لقاء إيصال؛
– If it consists of a bank guarantee, a letter of guarantee shall be issued by the bank standing surety and duly incorporated in the case file. The initial record shall indicate the date and time of receipt, the name of the bank standing surety, the amount indicated in the letter of guarantee and the record number of the letter.	– إذا كانت مصرفية فتتم بإبراز سند كفالة صادرة عن المصرف الكفيل أصولاً يودع في ملف الدعوى. ويُذكر على المحضر التأسيسي تاريخ وروده باليوم والساعة واسم المصرف الكفيل ومقدار المبلغ المثبت في سند الكفالة ورقم هذا السند؛
– If the surety consists of a commercial guarantee, a letter of guarantee shall be issued by the commercial body, be it an individual, an institution or a corporation. The initial record of the Investigating Judge shall record the name and address of the party standing surety and the amount indicated in the letter of guarantee. In addition, a reference to the letter of guarantee shall be placed in the file of the party standing surety in the commercial register.	– إذا كانت الكفالة تجارية فتتم بإبراز سند كفالة صادر عن المرجع التجاري شخصًا كان أم مؤسسة أم شركة. يسجل في المحضر التأسيسي لدى قاضي التحقيق اسم الكفيل وعنوانه ومقدار المبلغ المثبت في السند. كما توضع في السجل التجاري إشارة سند الكفالة في ملف الكفيل.
– If the surety consists of a title to real property, it shall be accompanied by a report compiled by a sworn expert containing the number of the property, its location and area, and a detailed estimate of its worth. A reference to this title shall be placed in the Land Registry. The original of the surety title and the report shall be deposited in the Palace of Justice vault. It shall be mentioned in the initial record.	– إذا كانت الكفالة عقارية فتترفق بتقرير خبير محلف يتحدّد فيه رقم العقار وموقعه ومساحته وتخمين مفصّل لثمنه. توضع إشارة هذه الكفالة على الصحيفة العينية للعقار. يحفظ أصل سند الكفالة والتقرير في صندوق قصر العدل. يلحظ ذكرهما في المحضر التأسيسي.
– The civil party and the defendant may, within the period prescribed in Article 116 of this Code, file an appeal against the part of the release decision relating to the amount of the surety.	– لكل من المدّعي الشخصي ومن المدعى عليه، ضمن المهلة المنصوص عليها في المادة 116 من هذا القانون، أن يستأنف الشق المتعلق بمقدار الكفالة من قرار تخلية

	السبيل.
Article 118 - If the released defendant attends the proceedings pertaining to the investigation, the trial and enforcement of the judgement, the first portion of the surety shall be reimbursed. If he fails to attend any of the investigative or trial proceedings or does not submit to enforcement of the judgement, the first portion of the surety shall be forfeited to the Treasury.	المادة 118: إذا حضر المدعى عليه المخلى سبيله معاملات التحقيق والمحكمة ومثل لإنفاذ الحكم فيرد له القسم الأول من الكفالة. أما إذا تخلف عن حضور إحدى معاملات التحقيق أو المحكمة أو لم يرضخ لإنفاذ الحكم فيصادر القسم الأول من الكفالة لمصلحة الخزينة.
– If it is decided to stay proceedings against the defendant, the whole of the surety shall be reimbursed.	– إذا صدر قرار بمنع المحاكمة عن المدعى عليه فترد له الكفالة بكاملها.
– If a decision is issued to the effect that the public prosecution should lapse on account of his death, the first portion of the surety shall be paid to his heirs.	– إذا صدر قرار بسقوط دعوى الحق العام عنه بسبب الوفاة فيرد لورثته القسم الأول من الكفالة.
– If it is decided to extinguish the charges against him on the ground of a general amnesty or a special pardon, the first portion of the surety shall be reimbursed.	– إذا صدر قرار بسقوط الجريمة المسندة إليه بالعفو العام أو الخاص فيرد له القسم الأول من الكفالة.
– If a dispute arises regarding the application of this Article, it shall be settled <i>in camera</i> by the judicial authority seized of the case, or the authority that rendered the judgement, on the basis of an application from the person concerned.	– إذا نشأ نزاع حول تطبيق هذه المادة فيفصل فيه، بناءً على استدعاء صاحب العلاقة، المرجع الواضع يده على الدعوى أو الذي حكم فيها في غرفة المذاكرة.
Article 119 - The Public Prosecution Office shall be responsible for implementing parts (a) and (b) of the surety, and parts (c) and (d) shall be implemented through the Enforcement Department after the judgement has become irrevocable.	المادة 119: تتولى النيابة العامة أمر تنفيذ القسمين (أ و ب) من الكفالة، وينفذ القسمان (ج و د) بواسطة دائرة التنفيذ بعد انبرام الحكم.
Article 120 - If significant grounds for re-arresting the defendant arise after his release, the Investigating Judge may issue an arrest order after consulting the Public Prosecution Office. If the order to	المادة 120: إذا استجدت، بعد تخلية سبيل المدعى عليه، أسباب هامة توجب توقيفه مجددًا فلقاضي التحقيق أن يُصدر قرارًا بتوقيفه بعد استطلاع رأي النيابة العامة. إذا

<p>release him was issued by the Indictment Chamber when the Investigating Judge's decision to dismiss the application was set aside, the Investigating Judge shall submit the case file to the Indictment Chamber so that it may issue a ruling on his decision to re-arrest the defendant. The enforcement of his decision shall not, however, be stayed on that account. If the Indictment Chamber decides to set aside his decision, it shall order that the defendant be released.</p>	<p>كان قرار إخلاء سبيله قد صدر عن الهيئة الاتهامية عند فسخها قرار قاضي التحقيق برد الطلب فعلى قاضي التحقيق أن يرفع ملف الدعوى إلى الهيئة الاتهامية لتتخذ موقفًا من قراره القاضي بتوقيف المدعى عليه مجددًا. غير أن ذلك لا يوقف تنفيذ قراره. إذا قضت الهيئة الاتهامية بفسخ قراره فتخلي سبيل المدعى عليه.</p>

Chapter VI	الباب السادس
Decisions of the Investigating Judge on completion of the investigation	قرارات قاضي التحقيق بعد ختام التحقيق
<p>Article 121 - On completing the investigation, the Investigating Judge shall transmit the case file to the Public Prosecution Office so that it may present its final submissions. The Public Prosecution Office shall present its submissions within a period not exceeding one week.</p>	<p>المادة 121: بعد أن ينهي قاضي التحقيق أعمال التحقيق يحيل الملف إلى النيابة العامة لتبدي فيه مطالعتها النهائية. على النيابة العامة أن تبدي مطالعتها في خلال أسبوع على الأكثر.</p>
<p>If the Public Prosecution Office requests further investigations, it shall specify the existing shortcomings and the investigative measures that it considers necessary. The Investigating Judge may decide to grant or reject the request. If he rejects it, he shall state the grounds for his rejection. The Public Prosecution Office may appeal against the decision to reject it. If the Indictment Chamber sets the decision aside, it may either address the subject matter of the request, or it may refer the case file to the First Investigating Judge so that he may continue the investigation or entrust it to another Investigating Judge. If, however, it endorses the decision, it shall return the file to the Investigating Judge so that he may issue the committal order after the Public Prosecution Office has issued its final submissions.</p>	<p>إذا طلبت النيابة العامة التوسع في التحقيق فعليها أن تحدد النواقص والأعمال التحقيقية التي تراها ضرورية. لقاضي التحقيق أن ينقذ طلبها أو أن يرفضه. إذا رفضه فعليه أن يعلل أسباب الرفض. للنيابة العامة أن تستأنف قرار الرفض. إذا فسخته الهيئة الاتهامية فلها أن تتصدى لموضوع الطلب أو أن تحيل ملف الدعوى إلى قاضي التحقيق الأول لمتابعة التحقيق أو ليودعه قاضي تحقيق آخر. أما إذا صدقته فتعيد الملف إليه ليصدر قرار الظن بعد أن تبدي النيابة العامة مطالعتها النهائية.</p>
<p>Article 122 - If the Investigating Judge decides to stay proceedings against the defendant, he shall base his decision on either a legal or factual ground.</p>	<p>المادة 122: إذا قرر قاضي التحقيق منع المحاكمة عن المدعى عليه فيبني قراره إما على سبب قانوني وإما على سبب واقعي.</p>
<p>The ground shall be legal if there is no qualification of the alleged act under criminal law, if a new law was enacted after the charge was laid under which it is no longer qualified as an offence, if the qualification of the act as an offence is no longer valid on a legally</p>	<p>يكون السبب قانونيًا إذا كان الفعل المدعى به لا ينطبق على أي وصف قانوني جزائي أو إذا صدر، بعد الادعاء بالفعل، قانون جديد يجرده من أي وصف</p>

<p>justifiable ground, or if the public prosecution in respect of the charge has been extinguished on any of the legally established grounds for extinguishment.</p>	<p>جرمي أو إذا كانت الصفة الجرمية لهذا الفعل قد زالت عنه لسبب من أسباب التبرير القانونية، أو إذا سقطت الدعوى العامة عن الفعل المدعى به بأحد أسباب السقوط المحددة قانوناً.</p>
<p>The ground is factual if the investigation fails to establish that the alleged offence actually occurred, if there is no evidence of the existence of a causal link between the alleged offence and the defendant, or if the public prosecution was brought against an unknown person and the investigation failed to detect him or to ascertain his identity. In the latter situation, the Investigating Judge shall issue a permanent wanted notice with a view to detecting the perpetrator or ascertaining his identity.</p>	<p>يكون السبب واقعياً إذا لم يثبت التحقيق أن الجرم المدعى به قد وقع فعلاً أو إذا لم تتوفر الأدلة على قيام صلة سببية بين الجرم المدعى به وبين المدعى عليه، أو إذا كانت الدعوى العامة قد حركت في حق مجهول لم يتوصل التحقيق إلى كشفه أو إلى معرفة هويته. في هذه الحالة الأخيرة يقرر قاضي التحقيق تسطير مذكرة بالتحري الدائم توصلاً لمعرفة الفاعل أو لكشف هويته.</p>
<p>If the Investigating Judge orders a stay of the proceedings against the defendant, he shall order his immediate release if he is in custody. An appeal against this decision shall not stay its enforcement.</p>	<p>إذا قرر قاضي التحقيق منع المحاكمة عن المدعى عليه فيقرر إطلاق سراحه فوراً إذا كان موقوفاً. لا يوقف استئناف هذا القرار تنفيذه.</p>
<p>Article 123 - If the Investigating Judge decides that the alleged act is a petty offence or a misdemeanour that is not punishable by imprisonment, he shall immediately release the defendant if he is in custody and refer the case file to the Single Judge through the Public Prosecution Office.</p>	<p>المادة 123: إذا قرر قاضي التحقيق أن الفعل المدعى به من نوع المخالفة أو الجنحة التي لا تستوجب الحبس فيطلق سراح المدعى عليه فوراً إذا كان موقوفاً ويجيل ملف الدعوى إلى القاضي المنفرد بواسطة النيابة العامة.</p>
<p>Article 124 - In a case involving an indictment for a misdemeanour or a petty offence, the Public Prosecutor shall send the case file to the competent Single Judge within three days of the date on which it was filed with him, together with a list of the items compiled by the Investigation Department.</p>	<p>المادة 124: على النائب العام، في القضية التي اقترنت بقرار ظني بجنحة أو مخالفة، أن يرسل ملف الدعوى إلى القاضي المنفرد المختص في خلال ثلاثة أيام من إيداعه إياه مرفقاً بقائمة مفردات تضعها دائرة التحقيق.</p>
<p>Article 125 - If the Investigating Judge considers that the act he has</p>	<p>المادة 125: إذا اعتبر قاضي التحقيق أن الفعل الذي حقق فيه من نوع الجناية فيصدر</p>

<p>investigated amounts to a felony, he shall issue a decision setting out the facts of the case, the evidence available and the legal qualification applicable thereto. He shall refer the file to the Public Prosecution Office for transmission to the Indictment Chamber, which is the authority responsible for the indictment.</p>	<p>قرارًا يعرض فيه وقائع القضية والأدلة المتوافرة فيها والوصف القانوني الذي ينطبق عليها. يحيل الملف إلى النيابة العامة لتودعه الهيئة الاتهامية بوصفها صاحبة سلطة الاتهام.</p>
<p>If the Investigating Judge decides that the charge of a felony is not applicable to the facts of the case, but that the charge of a misdemeanour is applicable, the Public Prosecutor may appeal his decision. The civil party is not entitled to appeal the decision.</p>	<p>إذا قرر قاضي التحقيق أن الوصف الجنائي المدعى به لا ينطبق على الوقائع المتوافرة في القضية وإنما ينطبق عليها وصف جنحي فللنائب العام أن يستأنف قراره. ليس للمدعي الشخصي حق استئناف هذا القرار.</p>
<p>Article 126 - The Investigating Judge's order to refer the case to the Single Judge or to consider the act as a felony shall contain the defendant's family name and given names, his age, his place of birth, his parents' names, his nationality, civil register number, place of residence and occupation, and the date of his arrest and release, as well as a clear statement of the facts, the evidence and the legal qualification.</p>	<p>المادة 126: يجب أن يشتمل قرار قاضي التحقيق، بالإحالة على القاضي المنفرد أو باعتبار الفعل من نوع الجناية، على اسم المدعى عليه وشهرته وعمره ومحل ولادته وإسمي والديه وجنسيته ورقم سجله ومحل إقامته ومهنته وتاريخ توقيفه وتخلية سبيله وعلى بيان واضح بالوقائع والأدلة والوصف القانوني.</p>
<p>Article 127 - If new evidence comes to light following publication of the order to stay proceedings against the defendant, the investigation shall be reopened if the order was based on a factual ground.</p>	<p>المادة 127: إذا ظهرت أدلة جديدة، بعد صدور قرار منع المحاكمة عن المدعى عليه، فيفتح التحقيق مجددًا إذا بني القرار على سبب واقعي.</p>
<p>New evidence shall consist of witness statements, or documents or records which were not in the possession of the Investigating Judge, but which might have affected the conclusion he reached.</p>	<p>تعدّ من الأدلة الجديدة إفادات الشهود والأوراق والمحاضر التي لم توضع تحت يد قاضي التحقيق والتي من شأنها أن تؤثر في النتيجة التي توصل إليها.</p>
<p>The new evidence shall be submitted to the Public Prosecutor, who shall assess its usefulness and whether it is sufficient to warrant an application for the investigation to be reopened. If he considers that it serves the aforementioned purpose, he shall request the Investigating Judge to reopen the investigation.</p>	<p>تقدّم الأدلة الجديدة إلى النائب العام الذي يقدر ما إذا كانت مجدية وكافية لطلب تجديد التحقيق. إذا تبين له أنها تفي بالغرض المذكور فيطلب من قاضي التحقيق إجراء التحقيق مجددًا.</p>

<p>The Investigating Judge shall examine the new evidence and issue whatever orders he sees fit. He shall question the defendant without having a subsequent charge brought by the Public Prosecution Office and shall abide by the applicable rules in his investigative work.</p>	<p>على قاضي التحقيق أن يحقق في الأدلة الجديدة ويصدر ما يراه ضروريًا من مذكرات. يستجوب المدعى عليه دون ادعاء لاحق من النيابة العامة ويراعي في أعمال التحقيق الأصول المتبعة.</p>
<p>If the Investigating Judge concludes, after resuming the investigation, that the order to stay proceedings should be reversed, he shall decide, after consulting the Public Prosecution Office, to commit the defendant for trial or to qualify his act as a felony. If however the fresh investigation does not produce any evidence to necessitate the amendment of the first decision to stay proceedings, he shall issue an order that it should stand.</p>	<p>إذا رأى قاضي التحقيق، بعد معاودته أعمال التحقيق، أن يرجع عن قرار منع المحاكمة فيقرر، بعد استطلاع رأي النيابة العامة، الظن في المدعى عليه أو اعتباره فعله من نوع الجنائية. أما إذا لم يؤد التحقيق الجديد إلى ما يوجب تعديل القرار الأول بمنع المحكمة فيصدر قرارًا بالإبقاء عليه.</p>
<p>If the order to stay proceedings was issued by the Indictment Chamber, it shall provide for the reopening of the investigation on the basis of an application from the Public Prosecutor. The investigation shall be carried out by its Presiding Judge or by a Judge delegated by him in accordance with the rules applicable before the Investigating Judge.</p>	<p>إذا كان قرار منع المحاكمة قد صدر عن الهيئة الاتهامية فتتولى، بناءً على طلب النائب العام، تجديد التحقيق الذي يجريه رئيسها أو من ينتدبه من مستشاريه وفقًا للأصول المتبعة أمام قاضي التحقيق.</p>

Part IV	القسم الرابع
The Indictment Chamber	الهيئة الاتهامية
Article 128 - A Civil Chamber of the Appeal Court performs the functions of an Indictment Chamber, which include:	المادة 128: تتولى غرفة مدنية لدى محكمة الاستئناف وظائف الهيئة الاتهامية. وهي:
1. Serving as an indictment authority in the case of a felony;	1. سلطة الاتهام في الجنائية.
2. Hearing appeals against orders of the Investigating Judge and against decisions that form part of its jurisdiction pursuant to special laws;	2. المرجع الاستئنائي لقرارات قاضي التحقيق وللقرارات الداخلة في اختصاصها بموجب قوانين خاصة.
3. Dealing with the right of evocation;	3. حق التصدي.
4. Ruling on applications for rehabilitation.	4. البتّ في طلبات إعادة الاعتبار.

Chapter I	الباب الأول
The Indictment Chamber as an indictment authority	الهيئة الاتهامية كسلطة اتهام
<p>Article 129 - If the Investigating Judge considers in his final order that the alleged act is a felony, he shall refer the case file to the Public Prosecution Office for transmission to the Indictment Chamber. The Public Prosecution Office shall prepare a report within five days containing its submissions. The civil party and the accused may present a submission within the same period setting out the facts of the case, the evidence, the legal qualification and any requests.</p>	<p>المادة 129: إذا اعتبر قاضي التحقيق في قراره النهائي أن الفعل المدعى به من نوع الجنابة فيحيل ملف الدعوى إلى النيابة العامة لتودعه الهيئة الاتهامية، فتنظم النيابة العامة في خلال خمسة أيام تقريرًا توضح فيه مطالبها. لكل من المدعي الشخصي ومن الظنن أن يتقدم، خلال المهلة عينها، بمذكرة يعرض فيها وقائع القضية والأدلة والوصف القانوني وما يخلص إليه من مطالب.</p>
<p>Article 130 - After the Public Prosecutor refers the case file, together with his report, to the Indictment Chamber, the latter shall deal with the case on the merits. If it considers that the investigation is complete and that any further investigations would serve no purpose, it shall issue one of the following orders:</p>	<p>المادة 130: بعد أن يرفع النائب العام ملف الدعوى، مشفوعًا بتقريره، إلى الهيئة الاتهامية تضع يدها بصورة موضوعية عليه. إذا رأت أن الدعوى مكتملة التحقيق وأن لا جدوى من التوسع فيه فتصدر أحد القرارات الآتية:</p>
<p>(a) An order to stay proceedings against the defendant and to release him if it considers that there is insufficient evidence to charge him with the alleged felony, if the act attributed to him does not constitute an offence, if its qualification as an offence is no longer valid on a legally justifiable ground, if a new law has been enacted that amends the previous law, or if the public prosecution has lapsed on any of the legally established grounds;</p>	<p>أ. قرارًا بمنع المحاكمة عن المدعى عليه وبإطلاق سراحه إذا تبين لها أن الأدلة غير كافية لاتهامه بالجنابة، أو أنّ الفعل المسند إليه لا يؤلف جرمًا أو أن الصفة الجرمية قد زالت عنه لسبب من أسباب التبرير أو بصدور قانون جديد يعدّل القانون السابق أو أنّ الدعوى العامة قد سقطت لسبب من أسباب السقوط المحددة في القانون.</p>
<p>(b) A decision to consider that the act constitutes a misdemeanour or a petty offence entailing the referral of the defendant to the Single Criminal Judge and his release if the act is deemed to be a petty offence or misdemeanour that is not punishable by more than one year's imprisonment;</p>	<p>ب. قرارًا باعتبار الفعل جنحة أو مخالفة تحيل بموجبه المدعى عليه على القاضي المنفرد الجزائي وتطلق سراحه إذا اعتبرت الفعل مخالفة أو جنحة لا تستوجب عقوبة الحبس أكثر من سنة.</p>

<p>(c) An order to indict the defendant if it ascertains that the facts and the evidence against him are sufficient to warrant the indictment, after qualifying the act attributed to him as a felony.</p>	<p>ج. قرارًا باتهام المدعى عليه إذا تبين لها أن الوقائع والأدلة عليها كافية لاتهامه بعد أن تعطي الفعل المسند إليه وصفًا جنائيًا.</p>
<p>In its decision, the Indictment Chamber shall order the referral of the accused to the Criminal Court to be tried on the charges against him and shall issue an arrest warrant against him.</p>	<p>تقضي في قرارها بإحالة المتهم على محكمة الجنايات لمحاكمته بما اتهم به، وتصدر مذكرة إلقاء قبض في حقه.</p>
<p>Article 131 - The indictment shall contain the names of the members of the Indictment Chamber, the submissions of the Public Prosecution Office, a clear and detailed account of the facts of the case, an itemized list of the evidence of the link between the offence and the act charged, a reasoned legal qualification, a citation of the legal provisions applicable to the facts, and an arrest warrant. It shall also contain the family name and first name of the accused, his date of birth, his parents' names, his civil register number, place of residence and nationality, the date of his arrest and that of his release, where relevant.</p>	<p>المادة 131: يجب أن يتضمن قرار الاتهام أسماء أعضاء الهيئة الاتهامية ومطالب النيابة العامة وسردًا واضحًا ودقيقًا لوقائع القضية وتفنيدًا للأدلة على ارتباط الجريمة بفعل المدعى عليه ووصفًا قانونيًا معلنًا وتحديدًا للنصوص القانونية التي تنطبق على الوقائع وتسطير مذكرة بإلقاء القبض على المتهم، كما يجب أن يتضمن اسم المتهم وشهرته وتاريخ ولادته وإسمي والديه ورقم سجله ومحل إقامته ومهنته وجنسيته وتاريخ توقيفه وتاريخ إخلاء سبيله في حال حصوله.</p>
<p>- The Presiding Judge of the Chamber and the two Counsellor Judges shall sign the indictment.</p>	<p>- يوقع كل من رئيس الهيئة ومستشاريها قرار الاتهام.</p>
<p>The arrest warrant shall contain the family name and first name of the accused, his date of birth, his parents' names, his place of residence, occupation and nationality, the felony with which he is charged, the legal provision applicable thereto, and the order issued to the security forces to arrest him.</p>	<p>يجب أن تتضمن مذكرة إلقاء القبض اسم المتهم وشهرته وتاريخ ولادته وإسمي والديه ومحل إقامته ومهنته وجنسيته ونوع الجناية المسندة إليه والنص القانوني المنطبق عليها والأمر إلى قوى الأمن بتوقيف المتهم تنفيذًا لها.</p>
<p>If the Indictment Chamber issues an order to refer the accused to the Criminal Court and no arrest warrant has yet been issued, it may still issue the warrant on the basis of a request from the Public Prosecution Office.</p>	<p>إذا أصدرت الهيئة الاتهامية قرارها بإحالة المتهم أمام محكمة الجنايات وأغفلت تسطير مذكرة إلقاء قبض في حقه فيمكنها تسطير هذه المذكرة بناءً على طلب النيابة العامة.</p>
<p>Article 132 - If the Indictment Chamber ascertains that the</p>	<p>المادة 132: إذا وجدت الهيئة الاتهامية نقصًا أو غموضًا في التحقيق فيجري رئيسها</p>

investigation is incomplete or unclear, its Presiding Judge shall conduct a supplementary investigation or instruct one of his Counsellor Judges to do so.	تحقيقًا تكميليًا أو يكلف بذلك أحد مستشاريه.
The supplementary investigation shall comply with the rules governing the Investigating Judge's work in that regard.	تراعى في التحقيق التكميلي الأصول التي تنظم أعمال قاضي التحقيق في هذا الشأن.
Once the supplementary investigation has been completed, the case file shall be referred to the Public Prosecution Office so that its submission may reflect the new evidence. The Indictment Chamber shall then issue the appropriate ruling thereon.	بعد الانتهاء من التحقيق التكميلي يحال ملف الدعوى إلى النيابة العامة لتبدي مطالعتها في ضوء ما استجد في الدعوى. ثم تتخذ الهيئة الاتهامية القرار المناسب فيها.
Article 133 - The Indictment Chamber shall issue a single indictment for connected offences. Even if some of the offences are misdemeanours, the entire case shall be referred to the Criminal Court.	المادة 133: تصدر الهيئة الاتهامية قرارًا ائتميًا واحدًا في الجرائم المتلازمة. إذا كان بعضها من نوع الجنحة فتحيل القضية برمتها على محكمة الجنايات.
The following are considered connected offences:	تكون الجرائم متلازمة:
(a) Offences committed by several persons jointly at one time;	أ. إذا ارتكبها عدة أشخاص مجتمعين في آن واحد.
(b) Offences committed by a number of persons at different times and in different places by common accord;	ب. إذا ارتكبها أشخاص متعددون في أوقات وأماكن مختلفة تنفيذًا لاتفاق بينهم.
(c) Offences committed to prepare, facilitate or execute other offences, to eliminate the traces of the offences, or to prevent the perpetrators from being prosecuted;	ج. إذا كان بعضها تهيئةً للبعث الآخر أو تمهيدًا لوقوعه أو تسهيلًا أو تنفيذًا له أو لإخفاء نتائجه الجرمية أو لإبقاء منقذاتها دون ملاحقة.
(d) Offences where several persons are involved in concealing evidence of the offence, wholly or in part.	د. إذا اشترك عدة أشخاص في إخفاء الأشياء الناتجة عن الجريمة كليًا أو جزئيًا.
Article 134 - The Indictment Chamber may, irrespective of the	المادة 134: للهيئة الاتهامية، بصرف النظر عما انتهى إليه قرار قاضي التحقيق المحال

<p>decisions of the Investigating Judge referred to it, examine all the felonies as well as the misdemeanours connected thereto, <i>proprio motu</i> or pursuant to a request from the Public Prosecutor, and shall take an appropriate decision thereon.</p>	<p>إليها، أن تنظر في جميع الجنايات والجنح المتلازمة معها، تلقائياً أو بناءً على طلب النائب العام، وأن تتخذ القرار المناسب في شأنها.</p>
<p>– It may undertake a supplementary investigation, <i>proprio motu</i> or pursuant to a request from the Public Prosecutor, the defendant or the civil party.</p>	<p>– لها أن تجري أي عمل تحقيقي إضافي تلقائياً أو بناءً على طلب النائب العام أو المدعى عليه أو المدعي الشخصي.</p>

Chapter II	الباب الثاني
The Indictment Chamber as an appeals authority	الهيئة الاتهامية كمرجع استئنافي
<p>Article 135 - The Indictment Chamber serves as the appeals authority for any appeal against the decisions of the Investigating Judge.</p>	<p>المادة 135: إن الهيئة الاتهامية هي المرجع الاستئنافي الصالح للنظر في الطعن الذي يوجهه ضد قرارات قاضي التحقيق.</p>
<p>1. The Public Prosecution Office may appeal against all decisions resulting from the investigation that are contrary to its motions, be they administrative, investigative or judicial, and against the decision to withdraw the arrest order because the requisite conditions have not been met, within twenty-four hours of the date of issue of the order.</p>	<p>1. للنيابة العامة أن تستأنف جميع قرارات التحقيق الصادرة خلافاً لطلبها، سواء منها الإدارية والتحقيقية والقضائية، والقرار القاضي باسترداد قرار التوقيف لعدم توافر شروطه، وذلك ضمن مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ صدور القرار.</p>
<p>2. The defendant may appeal against the following decisions of the Investigating Judge:</p>	<p>2. للمدعى عليه أن يستأنف من قرارات قاضي التحقيق:</p>
<p>(a) A decision to reject the application for his release;</p>	<p>أ. قرار ردّ طلب تخلية سبيله؛</p>
<p>(b) A decision to dismiss any of the motions raised under Article 73 of this Code.</p>	<p>ب. قرار ردّ دفع أو أكثر من الدفوع المنصوص عليها في المادة 73 من هذا القانون.</p>
<p>3. The civil party may appeal against the following decisions:</p>	<p>3. للمدعي الشخصي أن يستأنف القرارات الآتية:</p>
<p>(a) A Judge's decision to accept one or more motions raised under Article 73 of this Code if they are prejudicial to his interests;</p>	<p>أ. القرار القاضي بقبول دفع أو أكثر من الدفوع المنصوص عليها في المادة 73 من هذا القانون إذا كان مضراً بمصلحته.</p>

<p>(b) A Judge's decision to leave the defendant at liberty or to release him by right or on bail;</p>	<p>ب. القرار القاضي بتترك المدعى عليه أو بإخلاء سبيله بحق أو بكفالة.</p>
<p>(c) An order to stay proceedings against the defendant;</p>	<p>ج. قرار منع المحاكمة عن المدعى عليه</p>
<p>(d) A Judge's decision to qualify the alleged act as a petty offence;</p>	<p>د. القرار القاضي بوصف الفعل المدعى به من نوع المخالفة.</p>
<p>(e) A Judge's decision to withdraw the arrest warrant against the defendant if such a decision violates the rules.</p>	<p>هـ. القرار القاضي باسترداد مذكرة توقيف المدعى عليه إذا كان مخالفاً للأصول.</p>
<p>The person incurring civil liability or the guarantor may not appeal against the Investigating Judge's decisions except for the decision regarding jurisdiction.</p>	<p>ليس للمسؤول بالمال أو الضامن أن يستأنف من قرارات قاضي التحقيق سوى القرار الفاصل في الصلاحية.</p>
<p>– The time limit for the appeal is twenty-four hours. It shall begin to run for the civil party, the defendant, the person incurring civil liability and the guarantor on the date of notification at his elected domicile within the town in which the Investigating Judge's office is located, if he has no actual residence there.</p>	<p>– مهلة الاستئناف أربع وعشرون ساعة. تبدأ في حق المدعي الشخصي والمدعى عليه والمسؤول بالمال والضامن من تاريخ تبليغه القرار في مقامه المختار ضمن المدينة التي تقع فيها دائرة قاضي التحقيق ما لم يكن له فيها مقام حقيقي.</p>
<p>Article 136 - The appeal shall be filed directly with the Indictment Chamber or through the Investigating Judge.</p>	<p>المادة 136: يقدم الاستئناف مباشرة إلى الهيئة الاتهامية أو بواسطة قاضي التحقيق.</p>
<p>The Indictment Chamber shall rule on the appeal against the Investigating Judge's decision within a period not exceeding ten days from the time of its filing.</p>	<p>– على الهيئة الاتهامية أن تفصل في استئناف قرار قاضي التحقيق في مهلة عشرة أيام على الأكثر من وقت إيداعها الملف</p>
<p>Article 137 - An appeal filed before the Indictment Chamber entails a transfer of jurisdiction in respect of its substance. If the appeal is filed within the legal time limit, and specifies the legal grounds and the submission of the appellant, and bears the signature of a lawyer at the Appeal Court, the Indictment Chamber shall rule that the appeal is procedurally admissible and shall decide, on the merits, to</p>	<p>المادة 137: للاستئناف أمام الهيئة الاتهامية مفعول ناشر في إطار موضوعه. إذا كان وارداً ضمن المهلة القانونية ومتضمناً الأسباب القانونية والمطالب وموقفاً من محامٍ في الاستئناف فنقرر الهيئة الاتهامية قبول الاستئناف في الشكل وفي الأساس تصديق القرار المستأنف أو فسحة أو تعديله.</p>

uphold, set aside or amend the appealed decision.	
An appeal filed by the civil party against the decision to stay proceedings against the defendant leads to the resumption of the public prosecution and its referral to the Indictment Chamber.	إن الاستئناف الذي يقدمه المدعى الشخصي ضد قرار منع المحاكمة عن المدعى عليه يترك الدعوى العامة مجددًا وينشرها أمام الهيئة الاتهامية.
If the Indictment Chamber decides to stay proceedings against the defendant, he may file an application for compensation for damages in accordance with the provisions of Article 72 of this Code.	إذا قررت الهيئة الاتهامية منع المحاكمة عن المدعى عليه فله أن يطلب بدل عطله وضرره وفقًا لأحكام المادة 72 من هذا القانون.
Article 138 - If the Public Prosecution Office or the civil party appeals against the Judge's decision to release the defendant, to leave him at liberty or to withdraw the arrest warrant on account of a breach of the rules, the appeal shall stay enforcement of the decision pending a ruling, which shall be made within twenty-four hours.	المادة 138: إذا استأنفت النيابة العامة أو المدعى الشخصي القرار القاضي بإخلاء سبيل المدعى عليه أو بتركه أو باسترداد مذكرة توقيفه المخالفة للأصول فإن الاستئناف يوقف إنفاذ القرار حتى البت فيه خلال مهلة أربع وعشرين ساعة.
If this period elapses without a decision by the Indictment Chamber, the Public Prosecutor shall automatically release him.	إذا انقضت هذه المهلة دون أن تتخذ الهيئة الاتهامية قرارها فعلى النائب العام أن يطلق سراحه حكمًا.
Article 139 - If the Indictment Chamber sets aside the Investigating Judge's decision to leave the defendant at liberty, it may issue an arrest warrant against him.	المادة 139: إذا فسخت الهيئة الاتهامية قرار قاضي التحقيق بترك المدعى عليه فلها أن تصدر في حقه مذكرة توقيف.
If the Chamber sets aside the Investigating Judge's decision to dismiss the application for the defendant's release, the released person shall elect a domicile in the city or town in which the Indictment Chamber is located, if his actual residence is not located there.	إذا فسخت الهيئة قرار قاضي التحقيق القاضي بردّ طلب تخلية سبيل المدعى عليه فعلى المحلى سبيله أن يتخذ محل إقامة مختارًا في المدينة أو البلدة التي يقع فيها مركز الهيئة الاتهامية ما لم يكن له فيها محل إقامة حقيقي.

Chapter III	الباب الثالث
The right of evocation	حق التصدي
<p>Article 140 - If the Investigating Judge issues a decision in which he ascertains that the alleged act is a felony, the Indictment Chamber may, without requiring a charge to be brought by the Public Prosecution Office, examine all the offences disclosed during the investigation and connected to the original offence and may investigate all persons concerning whom there is evidence of involvement in the offences.</p>	<p>المادة 140: إذا أصدر قاضي التحقيق قراراً اعتبر بموجبه فعل المدعى عليه من نوع الجنابة فلهيئة الاتهامية، دونما حاجة لادعاء النيابة العامة، أن تنظر في جميع الجرائم المستفاد من التحقيق والمتلازمة مع الجرم الأصلي وأن تتناول جميع الأشخاص الذين تتوافر في حقهم أدلة على إسهامهم في هذه الجرائم.</p>
<p>In the case of offences that are not connected to the original offence, the initiation of the public prosecution shall require charges to be brought by the Public Prosecution Office.</p>	<p>أما الجرائم غير المتلازمة مع الجرم الأصلي، فيقتضي لتحريك دعوى الحق العام فيها ادعاء النيابة العامة.</p>
<p>If the Indictment Chamber sets aside on appeal a decision whereby the Investigating Judge refused to take a measure or to conduct inquiries, then the Indictment Chamber shall take the measure or conduct the inquiries instead of the Investigating Judge and may decide on the merits of the case itself.</p>	<p>إذا وقع استئناف على قرار قاضي التحقيق الذي امتنع فيه عن اتخاذ إجراء أو القيام بعمل تحقيقي، وفسخت الهيئة الاتهامية قراره، فتتولى القيام بالإجراء أو العمل بدلاً من قاضي التحقيق ولها أن تتصدى لأساس الدعوى.</p>
<p>If it sets aside on appeal a decision of the Investigating Judge to stay proceedings or to refrain from proceeding with the case on one or more of the grounds set out in Article 73 of this Code, it may decide on the merits of the case itself.</p>	<p>إذا نظرت في استئناف قرار صادر عن قاضي التحقيق بمنع المحاكمة أو بعدم السير بالدعوى لسبب أو أكثر من الأسباب المبينة في المادة 73 من هذا القانون، وقررت فسحة فلها أن تتصدى لأساس الدعوى.</p>
<p>If the Indictment Chamber does not decide on the merits of the case itself, it shall refer it to the First Investigating Judge so that he may continue investigating it or refer it to another Investigating Judge.</p>	<p>إذا لم تتصد الهيئة الاتهامية لأساس الدعوى فتحيل الملف إلى قاضي التحقيق الأول لمتابعة التحقيق فيها أو لإحالتها إلى قاضي تحقيق آخر.</p>

<p>Article 141 - If the Indictment Chamber decides the merits of the case, it shall undertake the investigations and issue an enforceable summons or an arrest warrant, as the circumstances require, and may assign this duty to one of its members.</p>	<p>المادة 141: إذا تصدّت الهيئة الاتهامية لأساس الدعوى فتتولى التحقيقات وإصدار مذكرات الإحضار أو التوقيف، بحسب مقتضى الحال، ولها أن تنتدب أحد أعضائها للقيام بهذه الأعمال.</p>
<p>The investigations conducted by the Presiding Judge of the Indictment Chamber, or the delegated Counsellor Judge, shall be governed by the same rules as those applicable to the investigation by the Investigating Judge. Either of them may delegate some of the investigative work to an Investigating Judge or a Single Judge, in accordance with the provisions governing the delegation of powers issued by the Investigating Judge.</p>	<p>تخضع التحقيقات التي يجريها الرئيس أو المستشار المنتدب للأصول عينها التي تنظم التحقيق لدى قاضي التحقيق، لكل منهما أن يستنيب قاضي تحقيق أو قاضيًا منفردًا للقيام ببعض أعمال التحقيق وفقًا للأحكام التي تنظم الإنابة الصادرة عن قاضي التحقيق.</p>
<p>Article 142 - Once the investigations conducted by the Indictment Chamber itself or through one of its members are completed, it shall return the case file to the Public Prosecution Office so that it may revise its submissions with respect to the merits of the case. It shall then deliver its decision after examining the details of the case and the supplementary investigations.</p>	<p>المادة 142: بعد الانتهاء من التحقيقات التي تجريها الهيئة الاتهامية بذاتها أو بواسطة أحد أعضائها تعيد ملف الدعوى إلى النيابة العامة لتبدي مطالعتها مجددًا في أساس الدعوى. ثم تصدر قرارها بعد التدقيق في الدعوى والتحقيقات الإضافية.</p>
<p>Article 143 - Appeals against decisions of the Indictment Chamber before the Court of Cassation are permissible only on the grounds set forth in Articles 306 and 307 of this Code.</p>	<p>المادة 143: لا يمكن الطعن في قرارات الهيئة الاتهامية أمام محكمة التمييز إلا للأسباب المبينة في المادتين 306 و307 من هذا القانون.</p>
<p>- The time limit for an appeal against decisions of the Indictment Chamber is fifteen days. It shall begin to run for the Public Prosecution Office on the date of its delivery and for the civil party, the defendant, the person incurring civil liability and the guarantor, on the date of notification pursuant to the rules laid down in Articles 147 and 148 of this Code; it shall be deemed to have been notified if it is ascertained that the person concerned obtained knowledge thereof.</p>	<p>- إن مهلة الطعن في قرارات الهيئة الاتهامية خمسة عشر يومًا. تبدأ في حق النيابة العامة من تاريخ صدورها وفي حق كل من المدعي الشخصي والمدعى عليه والمسؤول بالمال والضامن من تاريخ تبليغه وفقًا للأصول المبينة في المادتين 147 و148 من هذا القانون، ويُعدّ مبلغًا إذا ثبت أنه علم بها.</p>

DRAFT

Chapter IV	الباب الرابع
Rulings on applications for rehabilitation	البتّ في طلبات إعادة الاعتبار
<p>Article 144 - Any person convicted of a felony or misdemeanour is eligible for rehabilitation. The relevant decision shall be issued by the Indictment Chamber with jurisdiction in the place of residence of the convicted person on the basis of an application from the person concerned.</p>	<p>المادة 144: يجوز إعادة الاعتبار إلى كل محكوم عليه بجناية أو بجنحة. يصدر القرار بذلك عن الهيئة الاتهامية التابع لها محل إقامة المحكوم عليه بناءً على طلبه.</p>
<p>Applications for rehabilitation in accordance with Articles 159 and 160 of the Criminal Code shall comply with the following rules:</p>	<p>تجري إعادة الاعتبار المنصوص عليها في المادتين 159 و 160 من قانون العقوبات وفقاً للأصول الآتية:</p>
<p>(a) The convicted person shall file an application for rehabilitation with the Indictment Chamber;</p>	<p>أ. يقدم المحكوم عليه طلب ردّ الاعتبار إلى الهيئة الاتهامية.</p>
<p>He shall attach thereto a copy of the judgement delivered against him and a copy of his criminal record dated not more than one month prior to the date on which the application is filed.</p>	<p>يجب أن يربط به صورة عن الحكم الصادر في حقه وسجلاً عدلياً لا يعود تاريخه إلى أكثر من شهر من تاريخ تقديم الطلب.</p>
<p>(b) The Indictment Chamber shall designate one of its members to ascertain whether the application meets the legal conditions and to submit a report thereon to the Indictment Chamber.</p>	<p>ب. تنتدب الهيئة الاتهامية أحد أعضائها للتحقق من استيفاء الطلب الشروط القانونية فيضع تقريراً يرفعه إلى الهيئة</p>
<p>The Indictment Chamber shall transmit the application, together with the report, to the Public Prosecution Office so that it may prepare its submission.</p>	<p>تودع الهيئة الاتهامية الطلب مع التقرير النيابة العامة لتبدي مطالعتها.</p>
<p>Article 145 - If the Indictment Chamber decides to approve the application, it shall submit a certified copy of its decision to the Appeal Court Prosecutor, who shall communicate it to the Criminal Records Department for implementation.</p>	<p>المادة 145: إذا قررت الهيئة الاتهامية قبول الطلب فتبلغ صورة مصدّقة عن قرارها إلى النائب العام الاستئنافي الذي يودعها دائرة السجل العدلي لتنفيذه.</p>

Article 146 - If the Indictment Chamber decides to reject the application for rehabilitation, the person who filed the application may not file another application until six months have elapsed from the date on which he was notified of the rejection.	المادة 146: إذا قررت الهيئة الاتهامية ردّ طلب إعادة الاعتبار فلا يجوز لمقدم الطلب تقديمه مجددًا قبل انصرام ستة أشهر من تاريخ تبليغه قرار الردّ.

DRAFT

Part V	القسم الخامس
Rules governing the service of legal documents and decisions	أصول تبليغ الأوراق والقرارات الصادرة عن القضاء
<p>Article 147 – All summonses, enforceable summonses, judgements and decisions are served, and judicial measures executed, through special security units under the direct authority of the Public Prosecutor, the First Investigating Judge and the Presidents of competent authorities and courts. They are answerable to the President of the judicial body who charges or instructs them to serve any document or execute any measure in the event of their failure to do so at the appointed time.</p>	<p>المادة 147: تبليغ أوراق الدعوة والمذكرات والأحكام والقرارات الصادرة عن القضاء وتنفيذ التدابير القضائية بواسطة مفارز أمنية خاصة تكون تابعة مباشرة للنائب العام ولقاضي التحقيق الأول ولرؤساء الهيئات والمحاكم المختصة، وتكون مسؤولة أمام رئيس الهيئة القضائية الذي يوكل إليها أو يكلفها القيام بأي تبليغ أو إنفاذ أي تدبير في حال تلكوها عن ذلك في الموعد المحدد.</p>
<p>The process server may not serve a document on himself or on his spouse, or on their ascendants, descendants, relatives by marriage or any other relatives up to the fourth degree of kinship.</p>	<p>لا يحق للقائم بالتبليغ أن يبليغ نفسه أو زوجته أو أصولهما أو فروعهما أو أصهارهما أو سائر أقربائهما حتى الدرجة الرابعة.</p>
<p>The document to be served shall state the name of the person requesting service, the name and address of the process server, the date on which he was tasked to serve the document and the name and address of the addressee.</p>	<p>يجب أن يُذكر في وثيقة التبليغ اسم طالب التبليغ واسم مأمور التبليغ وعنوانه وتاريخ تكليفه واسم المطلوب تبليغه وعنوانه.</p>
<p>If the addressee is a legal entity, the document shall be served at its main office.</p>	<p>إذا كان شخصًا معنويًا فيبليغ في مركزه الرئيسي.</p>
<p>In addition to the foregoing, the document to be served shall specify the offence that is the subject of the prosecution, investigation or trial, the legal provision applicable thereto, the judicial authority seized of the case, and the status of the person to be served with the document: plaintiff, defendant, person incurring civil liability, guarantor, witness, etc.</p>	<p>يجب أن يذكر في وثيقة التبليغ، علاوةً على ما تقدّم، الفعل الجرمي موضوع الملاحقة أو التحقيق أو المحاكمة والنص القانوني الذي يعاقب عليه والمرجع القضائي الواضع يده على الدعوى وصفة المطلوب تبليغه: مدعى، مدعى عليه، مسؤول بالمال، ضامن، شاهد... إلخ.</p>
<p>The person serving the document shall execute his instructions without delay and do his utmost to notify the addressee</p>	<p>على المكلف بالتبليغ أن ينفذ ما كلف به دون إبطاء وأن يبذل قصارى</p>

in person.	جهده لتبليغ المقصود بالذات.
The addressee shall sign the original of the document served and shall be provided with a copy thereof. If he refuses or is unable to sign, or if he refuses to take delivery of the copy, this shall be noted by the process server on the original document.	على المقصود بالتبليغ أن يوقع على النسخة الأصلية من وثيقة التبليغ ويستلم نسخة عنها. إذا امتنع عن التوقيع أو كان عاجزاً عنه أو رفض استلام النسخة فيشير القائم بالتبليغ إلى ذلك على النسخة الأصلية.
If the person to be served with a document is not present at his place of residence or domicile, the document shall be served through a member of his family, a domestic employee or any other person living in the same dwelling provided that it may be inferred from his appearance that he is an adult. A further condition is that his interest does not conflict with that of the addressee of the document. If he refuses to state his name and relationship with the addressee, or to acknowledge receipt of a copy of the document, the process server shall record his refusal and shall leave a copy of the document with him.	إذا كان الشخص المقصود بالتبليغ غير موجود في محل إقامته أو سكنه فيجري تبليغه بواسطة أحد أفراد عائلته أو خدمه أو أي شخص آخر من المقيمين معه في سكن واحد شرط أن يستدل من ظاهر حاله أنه راشد. كما يشترط أن لا تكون مصلحته متعارضة مع مصلحة الشخص المطلوب إبلاغه. إن امتنع عن ذكر اسمه وصلته بالمقصود بالتبليغ أو عن استلام نسخة عنها فيثبت مأمور التبليغ امتناعه ويترك له نسخة عن وثيقة التبليغ.
If the person to be served with a document is a legal entity, it shall be notified through its legal representative, a person authorized to sign or any person with the requisite capacity. The person served with the document shall be provided with a copy thereof.	إذا كان الشخص المطلوب تبليغه شخصاً معنوياً فيتم تبليغه بواسطة ممثله القانوني أو المفوض بالتوقيع عنه أو أي شخص ذي صفة للتبليغ عنه. ويترك للمبلِّغ نسخة عن وثيقة التبليغ.
Members of the diplomatic or consular service shall be served with summonses through the Ministry of Foreign Affairs.	يبلِّغ رجال السلك الدبلوماسي والقنصلي أوراق دعوتهم بواسطة وزارة الخارجية.
Military personnel shall be served with summonses through the commanders of their units.	يبلِّغ العسكريون أوراق دعوتهم بواسطة قادة قطعهم.
Article 148 - If the person to be served with a document has no known place of residence or domicile, or if the process server does not find anyone who can be served with the document at his place of residence or domicile, he shall be notified through the posting of a	المادة 148: إذا لم يكن للشخص المطلوب إبلاغه محل إقامة أو سكن، أو إذا لم يجد مأمور التبليغ من يتبلغ عنه في محل إقامته أو سكنه، فيجري تبليغه بالصاق نسخة عن وثيقة التبليغ على باب سكنه الأخير بشكل ثابت وتسليم نسخة ثانية عنها إلى

<p>copy of the notification document at the entrance to his last known place of residence; a second copy thereof shall be communicated to the local mukhtar, and a third copy shall be posted at the entrance to the judicial authority that ordered the notification. These measures shall be recorded by the process server on the original copy of the document, which shall be returned to the relevant authority.</p>	<p>المختار التابع له سكنه الأخير وبالصاق نسخة ثالثة على باب المرجع القضائي الأمر بالتبليغ. على مأمور التبليغ أن يدون هذه الإجراءات على النسخة الأصلية من الوثيقة ويردها إلى مرجعها.</p>
<p>If the person to be served with a document has no known last place of residence, it shall suffice for the process server to post a copy of the document at the entrance to the judicial authority that ordered the notification.</p>	<p>إذا لم يكن للمطلوب إبلاغه سكن أخير فيكتفي مأمور التبليغ بالصاق نسخة عن وثيقة التبليغ على باب المرجع القضائي الأمر بالتبليغ.</p>
<p>Article 149 – Notification shall be provided at least three days prior to the date on which the addressee is required to appear before the judicial authority that ordered notification, unless a contrary legal provision is applicable.</p>	<p>المادة 149: يجب أن يتم التبليغ قبل ثلاث أيام على الأقل من موعد مثول المبلّغ أمام المرجع القضائي الأمر بالتبليغ ما لم يرد في القانون نصّ مخالف.</p>
<p>If notification is addressed to a person living in a foreign country, it shall be served by means of a registered letter with acknowledgement of receipt, through the Lebanese embassy or consulate in the country concerned, or in accordance with the rules applicable under local legislation.</p>	<p>إذا كان التبليغ موجّهًا إلى شخص مقيم في بلد أجنبي فيتم بكتاب مضمون مع إشعار بالوصول أو بواسطة السفارة أو القنصلية اللبنانية في البلد المذكور أو بمقتضى القواعد المقررة في القانون المحلي.</p>
<p>If it proves impossible to serve the document, the court may take it that the person to be served with the document has no known place of residence and it shall be served in accordance with the provisions of Article 148 of this Code.</p>	<p>إذا تعذّر التبليغ جاز للمحكمة أن تعتبر الشخص الموجّه إليه التبليغ مجهول المقام فيجري تبليغه وفقًا لأحكام المادة 148 من هذا القانون.</p>
<p>If the notification measures, including the time limit, are not complied with, the judicial authority shall declare the notification null if the addressee fails to appear and shall serve the document again in accordance with Article 148 of this Code. If he appears and requests that the hearing be deferred before raising any motion pertaining to the case, the Judge seized of the case shall order its deferral and shall inform him of the date; in the absence of such a request, he shall be</p>	<p>إذا لم تراع إجراءات التبليغ، ومنها مهلة التبليغ، فعلى المرجع القضائي أن يقرر إعلان بطلان التبليغ في حال عدم حضور المطلوب تبليغه وإعادة التبليغ مجددًا وفقًا للمادة 148 من هذا القانون. إذا حضر وطلب إرجاء الجلسة إلى موعد آخر، قبل أن يدلي بأي دفع أو دفاع في الدعوى، فيقرر القاضي الواضع يده عليها إرجاءها ويبلغه موعدها، وإذا لم يطلب ذلك فيعتد بتبليغه.</p>

deemed to have been notified.	
<p>If the judicial authority declares that the service of the document is null on account of an act attributable to the process server, the latter may be fined a sum equivalent to the costs of serving the document and shall, if necessary, be required to pay compensation for damages to the aggrieved party.</p>	<p>إذا أعلن المرجع القضائي بطلان التبليغ لسبب ذي صلة بفعل مأمور التبليغ فيغرمه بمبلغ يوازي نفقات التبليغ ويلزمه، عند الاقتضاء، ببدل العطل والضرر للفريق المتضرر.</p>
<p>When calculating the time limit for service of the document, the time and day of service shall not be taken into account. If the time limit expires on a public holiday or outside official working hours, the time limit shall be extended until the next working day.</p>	<p>لا يدخل في حساب مهلة التبليغ ساعة ويوم حصوله. إذا انتهت المهلة يوم عطلة رسمية أو خارج أوقات الدوام الرسمي فتتمدد إلى أول يوم يليه من أيام العمل.</p>

Part VI	القسم السادس
Trial courts	قضاء الحكم
Chapter I	الباب الأول
The Single Criminal Judge	القاضي المنفرد الجزائي
Section I	الفصل الأول
Referral of a case to the Single Judge	وضع القاضي المنفرد يده على الدعوى
Article 150 - The Single Judge hears cases involving misdemeanours and petty offences, with the exception of offences to which special legal provisions are applicable. The Public Prosecution Office is not represented before him.	المادة 150: ينظر القاضي المنفرد في قضايا الجرح والمخالفات عدا ما استثني منها بنصّ خاص. لا تتمثل النيابة العامة لديه.
Article 151 - Cases are referred to the Single Judge in one of the following ways:	المادة 151: يضع القاضي المنفرد يده على الدعوى بإحدى الطرق الآتية
(a) Charges laid by the Public Prosecution Office;	أ. ادعاء النيابة العامة.
(b) Charges laid directly by the aggrieved party, who assumes the status of a civil party;	ب. الدعوى المباشرة التي يقدمها المتضرر ويتخذ فيها صفة الادعاء الشخصي.
(c) A committal order by the Investigating Judge or the Indictment Chamber;	ج. القرار الظني الصادر عن قاضي التحقيق أو الهيئة الاتهامية.

(d) An action for damages on the ground of a stay of proceedings, acquittal or discharge;	د. دعوى بدل العطل والضرر المبنية على قرار منع المحاكمة أو التبرئة أو إبطال التعقبات.
(e) A decision to designate a judicial authority or to transfer the case;	هـ. قرار تعيين المرجع أو نقل الدعوى.
(f) Commission of a misdemeanour during a trial hearing;	و. حالة وقوع جنحة أثناء انعقاد جلسة المحاكمة.
(g) Petty offences for which a record has been issued.	ز. المخالفات المثبتة في محاضر.
Article 152 - The Public Prosecutor brings charges of a misdemeanour before the Single Judge in cases involving a person whose identity has been ascertained.	المادة 152: يدعي النائب العام لدى القاضي المنفرد بالجنحة في حق شخص تحددت هويته.
The statement of charges contains a description of the alleged misdemeanour and of the place in which it was committed, and is accompanied by the record of the preliminary investigations, the complaint, and all documents supporting the prosecution. The Public Prosecutor may subsequently bring charges against a person whom he failed to charge so long as the case remains pending before the Single Judge. The latter may draw his attention to his failure to bring charges against a person against whom evidence exists, without being bound to do so.	يتضمن الادعاء وصفاً للجنحة المدعى بها ومكان ارتكابها ويضم إليه التحقيقات الأولية والشكوى وجميع الأوراق التي تبرر الملاحقة. للنائب العام أن يدعي لاحقاً في حق الشخص الذي أغفل الادعاء عليه ما دامت الدعوى عالقة أمام القاضي المنفرد. لهذا الأخير أن يلفتته إلى إغفاله الادعاء في حق شخص توافرت الأدلة ضده دون أن يقيده بذلك.
The Public Prosecutor may ask to examine the case file, provided that he returns it not more than three days after the date on which it is entrusted to him.	للنائب العام أن يطلب ملف الدعوى للاطلاع عليه شرط أن يرده في خلال ثلاثة أيام على الأكثر من تاريخ إيداعه إياه.
The Public Prosecutor shall sign the document containing his charges and he may not withdraw it or drop the charges.	على النائب العام أن يوقع على الورقة التي تحمل ادعاءه، ولا يجوز له أن يرجع أو يتنازل عن ادعاءه
He may not charge a person with an offence before the Single Judge if he has already charged the person with the same	لا يجوز له أن يدعي بالجريمة عينها في حق الشخص نفسه أمام القاضي

offence before the Investigating Judge.	المنفرد إذا كان قد سبق له أن ادعى بها أمام قاضي التحقيق.
<p>Article 153 - If a person is apprehended in the act of committing a misdemeanour that is punishable with imprisonment, he shall be brought before the Public Prosecutor, who shall question him, charge him and refer him to the Single Judge before whom he will be tried either immediately or on the following day, while respecting Article 108 of this Code. Before referring the case to the Single Judge, the Public Prosecutor may issue an arrest warrant, which shall be enforced forthwith.</p>	<p>المادة 153: إذا قبض على شخص متلبسًا بجنحة مشهودة تستوجب عقوبة الحبس فيتم إحضاره أمام النائب العام الذي يستجوبه ويدّعي عليه ويحيله إلى القاضي المنفرد ليحاكم أمامه في الحال أو في اليوم التالي، وذلك مع مراعاة المادة 108 من هذا القانون، وللنائب العام أن يصدر في حقه، قبل إحالته، مذكرة توقيف تنفذ فورًا.</p>
<p>If the defendant requests a deferral in order to appoint a lawyer, the Single Judge shall grant him a maximum period of three days for this purpose, which is non-renewable.</p>	<p>إذا استمهل المدعى عليه أمام القاضي المنفرد ليستعين بمحامٍ فيمهله مدة ثلاثة أيام على الأكثر لا تقبل تمديدًا.</p>
<p>In the case of a misdemeanour discovered <i>in flagrante</i>, the Public Prosecutor shall record the names of the witnesses. The Single Judge may order that they be served with oral notice of the time of the hearing, either through the Judicial Police, the security forces or the Bailiffs' Office.</p>	<p>يحدّد النائب العام في الجنحة المشهودة أسماء الشهود. للقاضي المنفرد أن يقرر تبليغهم شفاهًا موعد الجلسة بواسطة الضابطة العدلية أو قوى الأمن أو دائرة المباشرين.</p>
<p>If one of them fails to appear, the Single Judge may issue an enforceable summons.</p>	<p>إذا تمتّع أحدهم عن الحضور فللقاضي المنفرد أن يصدر في حقه مذكرة إحضار.</p>
<p>Article 154 - If the Single Judge ascertains that the case pertaining to an offence discovered <i>in flagrante</i> is not ready for trial, he shall order its deferral for a period not exceeding ten days. He may release the defendant of his own motion in the absence of a civil action or in response to an application from the defendant, with or without surety, if he finds that there is no need to keep him in detention, provided that the released defendant elects a domicile in the city or town in which the Single Judge's office is located. In such cases he</p>	<p>المادة 154: إذا رأى القاضي المنفرد أن الدعوى، في الجنحة المشهودة، غير جاهزة للحكم فيقرر إرجاءها إلى موعد آخر لا يتجاوز العشرة أيام. له أن يخلي سبيل المدعى عليه تلقائيًا عند عدم وجود ادعاء شخصي أو بناءً على استدعاء منه، بكفالة أو بدونها، إذا وجد أن لا ضرورة لاستمرار توقيفه شرط أن يتخذ المدعى عليه المخلّى سبيله محل إقامة له في البلدة أو المدينة التي يقع فيها مركز القاضي المنفرد. يمكنه، في هذه الحالة، أن يقرر منعه من السفر إذا رأى ضرورة لذلك لمدة لا تتجاوز الشهرين.</p>

<p>may, if he considers it necessary, issue a travel ban for a period not exceeding two months.</p>	
<p>If the defendant files a request for release, a copy of his application shall be served on the civil party at his actual place of residence within the area of jurisdiction of the Single Judge or at his elected domicile, and he shall submit his observations thereon within twenty-four hours of the date of service. The Single Judge shall decide whether to grant or reject the application within a similar time limit.</p>	<p>إذا استدعى المدعى عليه تخلياً سبيله فتبلغ نسخة عن استدعائه إلى المدعى الشخصي في محل إقامته الحقيقي ضمن دائرة القاضي المنفرد أو محل إقامته المختار فيها، فيبدي ملاحظاته عليه في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ تبليغه. يتخذ القاضي المنفرد قراره إما بإجابة الطلب أو برفضه في خلال مهلة مماثلة.</p>
<p>The civil party and the defendant may file an appeal against the Single Judge's decision before the Appeal Court within twenty-four hours of the date of notification. The Public Prosecution Office may file an appeal against it within twenty-four hours of the date of its delivery.</p>	<p>لكل من المدعى الشخصي ومن المدعى عليه أن يستأنف قرار القاضي المنفرد أمام محكمة الاستئناف خلال أربع وعشرين ساعة من تاريخ تبليغه إياه. للنيابة العامة أن تستأنفه في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ صدوره.</p>
<p>Article 155 - The party aggrieved by a misdemeanour may file a direct complaint and assume the status of a civil party before the Single Judge with jurisdiction over the area in which the offence occurred, the place of residence of the defendant, or the place in which he was apprehended.</p>	<p>المادة 155: لكل متضرر من جنحة أن يتقدم بشكوى مباشرة يتخذ فيها صفة الادعاء الشخصي أمام القاضي المنفرد الواقع ضمن نطاق دائرته مكان وقوع الجرم أو محل إقامة المدعى عليه أو مكان إلقاء القبض عليه.</p>
<p>The complaint shall be recorded in the registry of the Single Judge, who shall require the complainant to pay an advance in respect of court fees, which shall not exceed one per cent of the amount being claimed. In addition, he shall instruct the complainant, if he is a foreign national, to present surety and shall determine its nature and amount in his decision.</p>	<p>تسجل الشكوى في قلم القاضي المنفرد الذي يقرر تكليف مقدمها بدفع سلفة معجلة تتضمن الرسوم والنفقات القضائية على أن لا تزيد عن واحد في المئة من قيمة الدعوى. علاوة على ذلك يكلف الشاكي، إذا كان أجنبيًا، بأن يقدم كفالة يعين نوعها ومقدارها في قراره.</p>
<p>The Judge may exempt the complainant from paying an advance if he is financially unfit to do so. He may also exempt a foreign complainant from paying surety on the same ground by a reasoned decision.</p>	<p>للقاضي أن يعفي الشاكي من دفع السلفة إذا كان وضعه المالي لا يمكنه من الدفع. له أيضًا أن يعفي الشاكي الأجنبي من دفع الكفالة للسبب عينه بقرار معلل.</p>
<p>Public prosecutions are initiated by a complaint filed by a</p>	<p>إن الشكوى التي يتخذ فيها الشاكي صفة الادعاء الشخصي ويدفع ما</p>

<p>complainant who assumes the status of a civil party and who makes the required payment, unless exempted therefrom. If either of these two conditions is not met, the complaint shall be deemed to constitute a denunciation. In such cases, the Judge shall order its referral to the Public Prosecutor for a decision on whether to initiate a public prosecution.</p>	<p>يكلف به، ما لم يعف منه، تحرك دعوى الحق العام. إذا لم يتوافر فيها أحد هذين الشرطين فتعد بمثابة إخبار. على القاضي في هذه الحال أن يقرر إحالتها إلى النائب العام ليتخذ موقفًا من تحريك الدعوى العامة.</p>
<p>The complainant may withdraw the civil action. If he does so within two working days of the date of filing his complaint, he shall not be liable for the costs of withdrawal. His withdrawal shall not affect the course of the public prosecution, except in cases where the extinction of the civil action leads to the extinction of the public prosecution.</p>	<p>للساكي أن يرجع عن شكواه. إذا فعل ذلك في خلال يومي عمل من تاريخ تقديمها فلا يُلزم بالنفقات اللاحقة لرجوعه. لا يؤثر رجوعه على سير الدعوى العامة إلا في الدعاوى التي يؤدي فيها إسقاط دعوى الحق الشخصي إلى إسقاط دعوى الحق العام.</p>
<p>If the public prosecution is initiated by charges brought by the Public Prosecution Office, the aggrieved party may file an application to exercise the incidental personal rights to which he is entitled.</p>	<p>إذا حرك الدعوى العامة ادعاء النيابة العامة فللمتضرر أن يطالب بحقوقه الشخصية تبعًا لها.</p>
<p>In all cases, the civil party shall elect a domicile in the city or town in which the court is located and shall inform the court thereof in writing.</p>	<p>في مطلق الأحوال يجب أن يتخذ المدعي الشخصي مقامًا مختارًا له ضمن نطاق المدينة أو البلدة التي يقع فيها مركز المحكمة وأن يبلغ المحكمة خطيًا بهذا المقام.</p>
<p>Article 156 - The Single Judge shall schedule a hearing and summon the civil party, the defendant, the witnesses, the person incurring civil liability and the surety to attend.</p>	<p>المادة 156: يعين القاضي المنفرد جلسة المحاكمة ويدعو إليها المدعي والمدعى عليه والشهود والمسؤول بالمال والضامن.</p>
<p>– The Single Judge shall serve the defendant with a copy of the direct complaint together with its attachments at least three days before the date of the hearing.</p>	<p>– يبلغ القاضي المنفرد المدعى عليه نسخة عن الشكوى المباشرة مع مربوطاتها قبل ثلاثة أيام على الأقل من موعد الجلسة.</p>
<p>Article 157 - The defendant, or his counsel in the absence of the defendant, may:</p>	<p>المادة 157: للمدعى عليه أو وكيله، دون حضور موكله:</p>

<p>1. Raise one or more of the objections provided for in Article 73 of this Code prior to being questioned;</p>	<p>1 - أن يدي قبل الاستجواب بدفع أو أكثر من الدفوع المنصوص عليها في المادة 73 من هذا القانون.</p>
<p>The Single Judge shall serve the civil party with a copy of the submission filed by the defendant or his counsel in this regard and shall allow him a period of not more than five days to respond thereto.</p>	<p>على القاضي المنفرد أن يبلغ المدعى الشخصي نسخة عن المذكرة التي يتقدم بها المدعى عليه أو وكيله في هذا الشأن ويمهله خمسة أيام على الأكثر للحواب عليها.</p>
<p>On expiry of this period, he shall rule on the objection raised.</p>	<p>بعد انصرام المهلة يبت في الدفع المدلى به.</p>
<p>The Public Prosecutor may file an appeal against this ruling within twenty-four hours of the date of its delivery.</p>	<p>للنائب العام أن يستأنف هذا القرار في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ صدوره.</p>
<p>The defendant and the civil party or their respective counsels may file an appeal against the ruling within twenty-four hours of the date of notification.</p>	<p>للمدعى عليه أو وكيله كما للمدعى الشخصي أو وكيله أن يستأنف القرار في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ تبليغه إياه.</p>
<p>2. Apply for a stay of enforcement of the arrest warrant issued <i>in absentia</i> by the Investigating Judge against him until a judgement is delivered.</p>	<p>2 - أن يطلب وقف تنفيذ مفعول مذكرة التوقيف الغيابية التي أصدرها قاضي التحقيق بحقه حين صدور الحكم في الدعوى.</p>
<p>- The Judge may decide to stay the enforcement of the arrest warrant issued <i>in absentia</i>, with or without surety, on condition that the defendant undertakes to attend the trial hearings. If he fails to attend any hearing without a lawful excuse, the Judge may reverse his decision to stay enforcement.</p>	<p>- للقاضي أن يتخذ، لقاء كفالة أو بدونها، قرارًا بوقف تنفيذ مذكرة التوقيف الغيابية شرط تعهد المدعى عليه بحضور جلسات المحاكمة. في حال تغيبه عن أي من هذه الجلسات دون عذر مشروع فللقاضي أن يرجع عن قراره بوقف التنفيذ.</p>
<p>- The decision to stay enforcement, or to reverse that decision, is not open to any kind of review.</p>	<p>- إن القرار القاضي بوقف التنفيذ أو بالرجوع عنه لا يقبل أي طريق من طرق المراجعة.</p>
<p>Article 158 - If the Investigating Judge decides to commit the defendant with a misdemeanour or petty offence, the Public Prosecution Office shall refer the case file to the Single Judge within</p>	<p>المادة 158: إذا قرر قاضي التحقيق الظن في المدعى عليه بمجنحة أو بمخالفة فتحيل النيابة العامة ملف الدعوى على القاضي المنفرد، في خلال ثلاثة أيام من إيداعها إياه،</p>

three days of receiving it, unless an appeal is filed against the committal order.	ما لم تستأنف قرار الظن.
A committal order issued by the Indictment Chamber shall also be referred to him within the same time limit.	كما تحيل إليه خلال المهلة نفسها قرار الظن الصادر عن الهيئة الاتهامية.
The Single Judge shall deal with the case on the basis of the committal order.	يضع القاضي المنفرد يده على الدعوى بالاستناد إلى قرار الظن.
Article 159 - If the Investigating Judge decides to stay proceedings against the defendant on a legal or factual ground, the defendant may apply for an award of compensation for damages against the civil party before the Single Criminal Judge with jurisdiction pursuant to Article 72 of this Code.	المادة 159: إذا قرر قاضي التحقيق منع المحاكمة، لسبب قانوني أو واقعي، عن المدعى عليه فله أن يطالب، بوجه المدعى الشخصي، ببدل عطله وضرره أمام قاضي المنفرد الجزائي المختص وفقًا لأحكام المادة 72 من هذا القانون.
Article 160 - The Single Judge shall hear a case referred to him by a decision of the Criminal Chamber of the Court of Cassation pursuant to a ruling designating a judicial authority or a decision to transfer the case.	المادة 160: يضع القاضي المنفرد يده على الدعوى عندما تحال إليه بموجب قرار صادر عن الغرفة الجزائية لدى محكمة التمييز بنتيجة البت في دعوى تعيين المرجع أو نقل الدعوى.
If the Criminal Chamber of the Court of Cassation decides to quash the Single Judge's decision declaring that he lacks jurisdiction to hear the case, the case shall be returned to him or referred to another Single Judge within the same jurisdictional area.	إذا قررت الغرفة الجزائية لدى محكمة التمييز إبطال قرار القاضي المنفرد بإعلان عدم اختصاصه للنظر في الدعوى فتعيد الدعوى إليه أو إلى قاضي منفرد آخر ضمن الدائرة القضائية نفسها للنظر فيها.
Article 161 - If a misdemeanour occurs during a court hearing before the Single Judge, he shall record it forthwith, question the perpetrator and, if applicable, hear the witnesses. He shall impose the penalty applicable to the misdemeanour at the same hearing. If he decides to impose a term of imprisonment, he may issue an arrest warrant against the convicted person to be executed forthwith. This decision is open to appeal.	المادة 161: إذا وقعت جنحة، أثناء جلسة المحاكمة لدى القاضي المنفرد، فينظم محضرًا في الحال يستجوب فيه الفاعل ويستمع إلى الشهود، إذا اقتضى الأمر، ويقضي في الجلسة عينها بالعقوبة التي تستوجبها الجنحة. إذا قضى بعقوبة الحبس فله أن يصدر مذكرة بتوقيف المحكوم عليه تنقذ فورًا. يقبل قراره الاستئناف
If the act committed during the hearing constitutes a felony,	إذا كان الفعل المرتكب أثناء المحاكمة ذا وصف جنائي فيتخذ قرارًا بتوقيف

<p>he shall order the arrest of the perpetrator and compile a report setting out the facts for transmission to the Public Prosecution Office, together with a notice regarding the perpetrator's arrest.</p>	<p>الفاعل وينظم تقريرًا بما حدث ويحيله إلى النيابة العامة مذليًا بالإشارة إلى توقيف الفاعل.</p>
<p>Article 162 - The Single Judge shall deal with petty offences for which a record has been issued by those authorized by law to issue such records and transmit them to the competent court.</p>	<p>المادة 162: يضع القاضي المنفرد الجزائي يده على المخالفات المثبتة في محاضر ينظمها من أوكلت إليهم القوانين الخاصة أمر تنظيمها وإحالتها على المحكمة المختصة.</p>

Section II	الفصل الثاني
Rules governing proceedings before the Single Criminal Judge	أصول المحاكمة لدى القاضي المنفرد الجزائي
<p>Article 163 - When the case file arrives at the department of the Single Judge, the clerk of the court shall register it and the Judge shall set a time for the hearing. The clerk shall prepare case documents for the plaintiff, the defendant, the person incurring civil liability and the guarantor and arrange to have them served. Notice shall be served on each of them three days before the opening of the proceedings. The Judge may decide in urgent cases to reduce the time limit.</p>	<p>المادة 163: بعد ورود الدعوى إلى دائرة القاضي المنفرد ينظم بها كاتب المحكمة محضرًا ويعين القاضي موعد الجلسة ثم ينظم الكاتب أوراق الدعوى لكل من المدعي والمدعى عليه والمسؤول بالمال والضامن ويرسلها لتبلغ منه. يجب أن يتم إبلاغه مذكرة دعوته قبل ثلاثة أيام من بدء المحاكمة. يمكن للقاضي، في الحالات المستعجلة، أن يقرر تقصير المهلة.</p>
<p>If one of the aforementioned persons attends court, having been aware of the time of the hearing, he may not claim that he was not served with notice thereof or that the time limit of three days was not respected.</p>	<p>إذا حضر أحد ممن ذكر إلى المحكمة، بمجرد علمه بموعد الجلسة، فلا يسعه التذرع بعدم تبليغه مذكرة الدعوى أو بعدم مراعاة مهلة الثلاثة أيام.</p>
<p>Article 164 - Subject to the provisions of Article 165 of this Code, a defendant who has been notified of the time of a hearing shall present himself at the court in person.</p>	<p>المادة 164: مع مراعاة أحكام المادة 165 من هذا القانون على المدعى عليه الذي أبلغ موعد الجلسة أن يحضر شخصيًا إلى المحكمة.</p>
<p>If the defendant is a legal entity, its legal representative or counsel shall attend the hearing.</p>	<p>إذا كان المدعى عليه شخصًا معنويًا فيحضر بشخص ممثله القانوني أو بمحام وكيل عنه.</p>
<p>Article 165 - The defendant shall attend himself or be represented by his lawyer if the maximum penalty carried by the offence with which he is charged does not exceed one year's imprisonment. In such cases, the trial shall be deemed to have been conducted adversarially. If he is neither present nor represented by a lawyer, he</p>	<p>المادة 165: على المدعى عليه أن يحضر بالذات. أو أن يرسل محاميًا عنه إذا كان الحد الأقصى لعقوبة الجرم المسند إليه لا يزيد عن سنة حبس. في هذه الحال تعتبر المحاكمة وجاهية في حقه. إذا لم يحضر بالذات أو لم يتمثل بمحام فيحاكم غيابيًا.</p>

shall be tried <i>in absentia</i> .	
If the Judge finds that the defendant should be present in person, he shall notify him through his counsel of the date of the hearing at which he is to be questioned, specifying the day and time. If the defendant fails to attend the hearing, the Judge may draw an inference from his absence as evidence of the veracity of the charge against him.	إذا وجد القاضي ضرورة لمثول المدعى عليه شخصياً أمامه فيبلغه بواسطة وكيله تاريخ الجلسة الموعدة لاستجوابه، على أن يتضمن قراره موعد الجلسة باليوم والساعة. إذا غاب المدعى عليه عنها فللقاضي أن يتخذ من غيابه قرينة على صحة ما هو مسند إليه.
If the offence with which the defendant is charged carries a penalty of more than one year's imprisonment and he fails to appear despite having been notified of the time of the hearing, he shall be tried <i>in absentia</i> .	إذا كانت عقوبة الجرم المسند إلى المدعى عليه تزيد عن الحبس سنة، ولم يحضر بالذات على رغم إبلاغه موعد الجلسة. فيحاكم غيابياً.
Article 166 - If a defendant who is in custody has been notified of the time of the hearing and fails to appear without a lawful excuse, he shall be tried <i>in absentia</i> .	المادة 166: إذا كان المدعى عليه موقوفاً، وأبلغ موعد الجلسة وثبت تمتعه عن حضورها دون عذر مشروع، فتجري المحاكمة بالصورة الغيابية في حقه.
Article 167 - If the offence with which the defendant is charged is fully covered by an amnesty, he may be represented by a lawyer at the trial.	المادة 167: إذا كانت الجريمة المسندة إلى المدعى عليه مشمولة بالعفو العام كلياً فله أن يتمثل بمحام في المحاكمة.
Article 168 - The civil party, the person incurring civil liability and the guarantor may be represented at the trial by a lawyer.	المادة 168: لكل من المدعي الشخصي والمسؤول بالمال والضامن أن يتمثل في المحاكمة بمحام.
If the civil party fails to attend the hearing without a reasonable excuse and is not represented by a lawyer despite having been duly notified, the proceedings shall be conducted in his absence and the public prosecution shall proceed. He may not oppose the judgement delivered at the conclusion of the proceedings, but he may appeal against it.	إذا تخلف المدعي الشخصي، دون عذر مقبول عن جلسة المحاكمة ولم يتمثل بمحام رغم إبلاغه أصولاً فيحاكم غيابياً ويتابع السير بالدعوى العامة. لا يقبل الحكم الذي يصدر بنتيجة المحاكمة الاعتراض منه وإنما يقبل الاستئناف.
If the civil party attends one trial hearing at which he	إذا حضر المدعي الشخصي إحدى جلسات المحاكمة، وتقدم بمطالبه فيها ثم

presents his claims, then fails to attend the other hearings without a reasonable excuse, the court may award him personal compensation and conduct the trial in his absence as though it were adversarial.	تعيّب عن باقي الجلسات دون عذر مقبول، فللمحكمة أن تقضي له بتعويضات شخصية وإن حاكمته غياباً بمثابة الوجهي.
If the person incurring civil liability or the guarantor fails to attend the hearing, is not represented by a lawyer and presents no reasonable excuse despite having been duly notified, the trial shall be conducted in his absence. He may not oppose the judgement delivered at the conclusion of the proceedings, but he may appeal against it.	إذا تعيّب المسؤول بالمال أو الضامن عن جلسة المحكمة، ولم يتمثل بمحام ولم يقدم عذراً مقبولاً رغم إبلاغه أصولاً، فيحاكم غياباً. لا يقبل الحكم الصادر بنتيجة المحاكمة الاعتراض إنما يقبل الاستئناف.
Article 169 - If the defendant attends the opening of the trial hearing and fails to attend subsequent hearings without presenting a reasonable excuse, the trial shall be deemed to have been conducted adversarially.	المادة 169: إذا حضر المدعى عليه جلسة المحاكمة ثم تعيّب دون عذر مقبول عن الجلسات اللاحقة فتعتبر المحاكمة بمثابة الوجهي في حقه.
Article 170 - If the defendant is unable to attend the court on a major health ground and it is impossible for certain reasons to defer the trial, the Single Judge may proceed to the place where the defendant currently resides twenty-four hours after notice is served on him of the decision to question him. A record shall be made of the measures taken and the Judge shall sign it on each page, together with his clerk and the defendant.	المادة 170: إذا تعذر على المدعى عليه الحضور إلى المحكمة لسبب صحي هام، وكانت ثمة أسباب تبرر عدم إرجاء محاكمته، فللقاضي المنفرد أن ينتقل إلى محل وجوده بعد أربع وعشرين ساعة من تبليغه بالذات قرار استجوابه. ينظم محضراً بإجراءاته ويوقع مع كاتبه والمدعى عليه على كل من صفحاته.
If the defendant is absent from the trial after this questioning and the excuse on health grounds is still valid, he may be represented by a lawyer. Otherwise, his trial shall be deemed to be adversarial.	إذا تعيّب المدعى عليه عن المحاكمة بعد هذا الاستجواب واستمر العذر الصحي فيمكنه أن يتمثل بمحام وإلاّ حوكم بمثابة الوجهي.
The civil party or his counsel may be present during these proceedings, having been duly notified of the appointed time.	للمدعي الشخصي أو وكيله أن يحضر هذه الإجراءات بعد إبلاغه موعدها أصولاً.

Section III	الفصل الثالث
Opposition to a judgement delivered <i>in absentia</i>	الاعتراض على الحكم الغيابي
<p>Article 171 - A convicted person shall be notified of a judgement delivered <i>in absentia</i> in accordance with the rules governing notification laid down in this Code before a summary of the judgement is sent for enforcement.</p>	<p>المادة 171: يقتضي إبلاغ الحكم الغيابي من المحكوم عليه وفقاً لأصول التبليغ المحددة في هذا القانون قبل إرسال خلاصة هذا الحكم للتنفيذ.</p>
<p>The judgement delivered <i>in absentia</i> against the convicted person shall not be enforced until he has been notified in accordance with the rules laid down in Articles 147 <i>et sequitur</i> of this Code. The person convicted <i>in absentia</i> may file an objection to the judgement delivered <i>in absentia</i>, within ten days of the date on which he was notified thereof, in the form of a motion to the court that delivered the judgement.</p>	<p>لا ينفذ الحكم الغيابي الصادر في حق المحكوم عليه إلا إذا تبّلغه وفقاً للأصول المحددة في المواد 147 وما يليها من هذا القانون. يحق للمحكوم عليه غيابياً الاعتراض على الحكم الغيابي في مهلة عشرة أيام من تاريخ تبليغه إياه وذلك باستدعاء يقدمه إلى المحكمة التي أصدرت الحكم الغيابي.</p>
<p>If the notice served fails to comply with the above-mentioned provisions, he may file an objection thereto during the prescription period applicable to the penalty imposed.</p>	<p>إذا لم ترعَ في تبليغه الأحكام المذكورة فيحق له الاعتراض عليه طيلة مدة مرور الزمن على العقوبة المحكوم بها.</p>
<p>If a convicted person is not notified of a judgement delivered <i>in absentia</i>, the judgement shall be deemed to constitute the final judicial procedure, and the prescription period with respect to the public prosecution shall begin to run on the date of its delivery.</p>	<p>إذا لم يبلغ المحكوم عليه الحكم الغيابي فيعد هذا الحكم آخر معاملة قضائية، وتبدأ بالسريان منذ صدوره مهلة مرور الزمن على دعوى الحق العام.</p>
<p>Article 172 - The civil portion of the judgement delivered <i>in absentia</i> shall become irrevocable as soon as the notification formalities have been completed in accordance with the rules laid down in the Code of Civil Procedure. The beneficiary of an award of personal compensation shall receive a copy of the judgement that is enforceable pursuant to the provisions governing the enforcement of</p>	<p>المادة 172: ينبرم الشق المدني من الحكم الغيابي بعد إتمام إجراءات تبليغه وفقاً لأحكام التبليغ في قانون أصول المحاكمات المدنية ويستحصل المحكوم له بالتعويضات الشخصية على صورة صالحة للتنفيذ تنفذ وفقاً للأحكام التي ترعى تنفيذ الأحكام المدنية.</p>

civil judgements.	
<p>If, following recourse against the judgement delivered <i>in absentia</i>, the convicted person is acquitted or the proceedings are declared null and the civil portion of the judgement has been enforced, the convicted person may file an application for return of the confiscated amounts by the executor, and for compensation for damages.</p>	<p>إذا أعلنت، بنتيجة الطعن في الحكم الغيابي بعد تنفيذ الشق المدني منه، براءة المحكوم عليه أو إبطال التعقبات عنه فيحق له أن يطلب إلزام المنفذ برد ما قبضه وبالعطل والضرر.</p>
<p>Article 173 - A person convicted <i>in absentia</i> may file an objection to the judgement delivered <i>in absentia</i> as a whole, or only to the civil obligations and compensation awarded.</p>	<p>المادة 173: يحق للمحكوم عليه غيابياً أن يعترض على الحكم الغيابي الصادر في حقه برمته أو أن يقصر اعتراضه على الالتزامات المدنية والتعويضات المحكوم بها.</p>
<p>The person making the objection may attend the hearings himself or appoint a lawyer to attend on his behalf if the sentence imposed does not exceed one year's imprisonment, or if his objection only concerns the civil portion of the judgement and the compensation awarded.</p>	<p>للمعتز أن يحضر جلسات المحاكمة بالذات أو أن يرسل محامياً عنه إذا كانت مدة العقوبة المحكوم عليه بها لا تزيد عن السنة حبساً أو إذا اقتصر اعتراضه على الالتزامات المدنية والتعويضات المحكوم بها.</p>
<p>If he attends and if his objection was filed within the legal time limit and in compliance with the applicable formal requirements, the Judge shall order the annulment of the judgement delivered <i>in absentia</i> and shall deem it to be non-existent. There shall be a re-trial in accordance with the normal rules.</p>	<p>إذا حضر، وكان اعتراضه مقدماً ضمن المهلة القانونية ومستوفياً شروطه الشكلية، فيقر القاضي إسقاط الحكم الغيابي واعتباره كأنه لم يكن. تجري المحاكمة ثانية وفقاً للأصول العادية.</p>
<p>If the person making the objection fails to attend the first hearing without reasonable excuse, the Judge shall order the formal dismissal of the objection, taking into consideration the provisions of the second paragraph of this Article. No objection may be raised to this ruling, but the first judgement delivered <i>in absentia</i> is open to appeal.</p>	<p>إذا تعيَّب المعتز عن حضور الجلسة الأولى دون عذر مقبول فيقرر القاضي، مع مراعاة الفقرة الثانية من هذه المادة، رد الاعتراض شكلاً. لا يقبل قراره الاعتراض وإنما يقبل الاستئناف الذي يطال الحكم الغيابي الأول.</p>
<p>The time limit for filing an appeal begins to run on the date of notification of the judgement resulting from the objection.</p>	<p>تسري مهلة الاستئناف من تاريخ تبليغ الحكم الصادر نتيجة الاعتراض.</p>
<p>Article 174 - If the objection raised by the defendant is found to be justified, he shall be exempted from payment of the costs of the</p>	<p>المادة 174: إذا كان المدعى عليه محقاً في اعتراضه فيعفى من نفقات المحاكمة الغيابية</p>

proceedings conducted <i>in absentia</i> . Otherwise he shall be liable for payment.	وإلا قضي عليه بما.
Where the court orders the formal dismissal of the objection, it may sentence the objector to a fine of between five hundred thousand and one million Lebanese pounds.	للمحكمة، عندما تقرر رد الاعتراض شكلاً، أن تحكم بإلزام المعترض بغرامة تتراوح بين خمسمائة ألف ومليون ليرة.

DRAFT

Section IV	الفصل الرابع
Judicial proceedings and presentation of evidence before the Single Judge	إجراءات المحاكمة والتثبت من الأدلة لدى القاضي المنفرد
Article 175 - The Single Judge has <i>ratione personae</i> jurisdiction only, i.e. with respect solely to the persons charged. He may not include other persons unless charges are subsequently filed against them prior to the ruling on the case. Where there is evidence against persons other than the defendants, he shall prepare a report on the matter and transmit it to the Public Prosecutor without delay.	المادة 175: ينظر القاضي المنفرد في الدعوى بصورة شخصية أي بالنسبة للأشخاص المدعى عليهم. لا يحق له أن يتناول غيرهم ما لم يرد في حق هؤلاء ادعاء لاحق قبل الفصل في الدعوى. عليه، عند توافر أدلة في حق أشخاص غير المدعى عليهم، أن ينظم تقريرًا بالأمر ويحيله إلى النائب العام دون تأخير.
Article 176 - The Single Judge examines the facts set out in the Public Prosecution Office's statement of charges, the direct complaint of the victim, or the committal order. He may take account of circumstances and facts associated with the alleged offence that are liable to influence its qualification.	المادة 176: ينظر القاضي المنفرد في الوقائع الواردة في ادعاء النيابة العامة أو الشكوى المباشرة أو القرار الظني. له أن يتعرض للظروف والوقائع التي لازمت الجريمة المدعى بها وكان من شأنها أن تؤثر في وصفها.
The Single Judge is not bound by the legal qualification of the alleged offence.	لا يتقيد القاضي المنفرد بالوصف القانوني المعطى للفعل الجرمي المدعى به.
If he considers that the alleged offence constitutes a felony, he shall declare his lack of jurisdiction to hear the case.	إذا اعتبر أن الجرم المدعى به يشكل جنائية فيعلن عدم اختصاصه للنظر في الدعوى.
Article 177 - If the Single Judge declares that he lacks jurisdiction on the ground that the alleged act constitutes a felony, the case file shall be referred to the Public Prosecution Office. He may issue an arrest warrant against the defendant if the case was brought directly before him. If it was referred to him pursuant to a statement of charges by	المادة 177: إذا أعلن القاضي المنفرد عدم اختصاصه، لكون الفعل المدعى به من نوع الجنائية، فيحيل ملف الدعوى إلى النيابة العامة. له أن يصدر مذكرة توقيف في حق المدعى عليه إذا كانت الدعوى قد أقيمت مباشرة أمامه. أما إذا كانت قد أحيلت إليه بموجب ادعاء النيابة العامة أو استنادًا لقرار ظني فيكتفي بإعلان عدم صلاحيته

the Public Prosecution Office or on the basis of a bill of indictment, he shall simply declare that he lacks jurisdiction and refer the case to the Public Prosecution Office.	وبإحالة الدعوى إلى النيابة العامة.
Article 178 - The judicial proceedings shall be public and oral on pain of nullity unless the Single Judge decides to hold them <i>in camera</i> to preserve public order or public morals. Minors may be barred from the courtroom in all cases.	المادة 178: تجري المحاكمة بصورة علنية وشفاهية وإلا كانت باطلة ما لم يقرر القاضي المنفرد إجرائها سرًا بداعي المحافظة على النظام العام أو الأخلاق العامة. يمكن في جميع الأحوال منع الأحداث من حضورها.
Article 179 - The alleged offences can be proved by any means if there is no legal provision to the contrary. The Judge shall base his judgement solely on the evidence in his possession, and which was discussed adversarially during the proceedings.	المادة 179: يمكن إثبات الجرائم المدعى بها بطرق الإثبات كافة ما لم يرد نص مخالف. لا يمكن للقاضي أن يبني حكمه إلا على الأدلة التي توافرت لديه شرط أن تكون قد وضعت قيد المناقشة العلنية أثناء المحاكمة.
The Judge shall assess the evidence with a view to arriving at a firm personal conviction.	يقدر القاضي الأدلة بهدف ترسيخ قناعته الشخصية.
Article 180 - At the opening of the proceedings, the clerk shall read out the charges laid by the Public Prosecution Office, the committal order or a summary of the facts contained in the direct complaint. He shall then provide an account of the evidence against the defendant.	المادة 180: عند الشروع في المحاكمة يتلو الكاتب ادعاء النيابة العامة أو قرار الظن أو يلخص الوقائع الواردة في الشكوى المباشرة وما ورد من أدلة في حق المدعى عليه.
The Judge shall hear the civil party or his counsel. He shall then question the defendant in the presence of his lawyer, if he has appointed a lawyer to assist him during the proceedings.	يستمع القاضي إلى أقوال المدعي الشخصي أو وكيله. بعدها يستجوب المدعى عليه بحضور وكيله المحامي إذا كان قد عين محاميًا لمعاونته في الدعوى.
If the defendant refuses to answer and remains silent, the Judge and the civil party may not compel him to speak. The Judge may not make an adverse inference from his silence.	إذا رفض المدعى عليه الإجابة والتزم الصمت فلا يحق للقاضي أو المدعي أن يكرهه على الكلام. لا يجوز للقاضي أن يتخذ من صمته قرينة لأدائه.
Article 181 - The parties to the case may ask to call witnesses, and the Single Judge may call any witness if he considers that it would be	المادة 181: لفرقاء الدعوى أن يطلبوا شهودًا يسمونهم وللقاضي المنفرد أن يدعو

<p>useful to hear his testimony. Before giving evidence, the witness shall swear the following oath: "I swear by almighty God to tell the truth and nothing but the truth." Note shall be taken of this oath in the record of the proceedings.</p>	<p>الشاهد الذي يرى فائدة من سماعه. لا يستمع إليه إلا بعد تحليفه اليمين الآتي نصها: "أقسم بالله العظيم بأن أشهد بالحق ولا شيء غير الحق". ويثبت تحليفه هذه اليمين في محضر المحكمة.</p>
<p>When the Judge has finished hearing the witness, the civil party or his counsel and the defendant or his counsel may, through the Judge, put questions to the witness regarding the case. The Judge may refuse to put a question if he considers that it serves no purpose. If the party insists on raising it, he shall record the question and his decision to reject it.</p>	<p>بعد أن ينتهي القاضي من سماع الشاهد يمكن للمدعي الشخصي أو وكيله وللمدعى عليه أو وكيله أن يطرح عليه، بواسطة القاضي، الأسئلة المتعلقة بالقضية. للقاضي أن يرفض طرح كل سؤال لا يراه مجدداً. عليه، في حال الإصرار على طرحه، أن يدون السؤال وقرار رده.</p>
<p>A summons shall be served on each witness three days before the date of the hearing.</p>	<p>يجب إبلاغ كل شاهد ورقة دعوته قبل ثلاثة أيام من موعد الجلسة.</p>
<p>If a witness appears in court, knowing that he was called to testify as a witness, he may not file a claim regarding failure to serve him with a summons or failure to comply with the three-day time limit.</p>	<p>إذا حضر الشاهد إلى المحكمة، بمجرد علمه أنه مدعو للشهادة أمامها، فلا يسعه التذرع بعدم تبليغه ورقة دعوته أو بعدم مراعاة مهلة الثلاثة أيام.</p>
<p>Article 182 - The witness shall be heard by the Judge after he has ordered the other witnesses to withdraw. Before having him take the oath referred to in the preceding Article, the Judge shall ask him to state his family name and first name, his date of birth, his parents' names, his nationality, civil register number, his occupation and his domicile, and whether he is linked to the defendant by ties of kinship or by enmity.</p>	<p>المادة 182: بعد إخراج باقي الشهود، على القاضي أن يسأل الشاهد، قبل تحليفه اليمين المنصوص عليه في المادة السابقة، عن اسمه وشهرته وتاريخ ولادته واسمي والديه وجنسيته ورقم سجله ومهنته ومحل إقامته وعمّا إذا كان بينه وبين المدعى عليه صلة قرابة أو خصومة.</p>
<p>As a matter of principle, testimony given by ascendants and descendants of the defendant, his brothers and sisters, persons of equivalent kinship through marriage, and his husband and wife, even after divorce, is inadmissible. The Judge may hear their testimony if the civil party or the defendant does not object, and the testimony shall not be void. However, if one of them raises an objection, this shall not preclude the Judge from hearing them as a source of</p>	<p>لا تقبل مبدئياً شهادة أصول المدعى عليه وفروعه وأخواته وأخواته ومن هم في درجاتهم عن طريق المصاهرة والزوج والزوجة حتى بعد الطلاق. يمكن للقاضي سماع شهادة أي من هؤلاء إذا لم يعترض عليها المدعي الشخصي أو المدعى عليه ولا تكون باطلة شهادة هؤلاء. غير أن اعتراض أحدهما على سماعهم لا يمنع القاضي من أن</p>

information.	يسمعهم على سبيل المعلومات.
Testimony given by a minor under 18 years of age shall be admissible only as a source of information.	لا تقبل شهادة القاضي الذي لم يتم الثامنة عشرة من عمره إلا على سبيل المعلومات.
A minor under 7 years of age shall be heard only as a source of information and on the basis of a reasoned decision.	لا يسمع من كان دون السابعة من عمره إلا على سبيل المعلومات ويقرر معلل.
Article 183 - If a witness fails to appear at the hearing in spite of being duly served with a summons and does not present a reasonable excuse, the Judge may sentence him to a fine of between 100,000 and 500,000 Lebanese pounds.	المادة 183: إذا تخلف الشاهد عن الحضور، رغم إبلاغه ورقة دعوته أصولاً، ولم يقدم عذراً مقبولاً للقاضي أن يلزمه بغرامة تتراوح بين مائة ألف وخمسمائة ألف ليرة.
A witness who has been fined may request the Judge to exempt him from payment if he presents a legitimate excuse.	للشاهد الذي قضى عليه بالغرامة أن يطلب من القاضي إعفائه منها إذا أبدى عذراً مشروعاً.
The Judge may issue a warrant requiring a witness who fails to appear on being notified for the second time to be produced before him, even if has already ordered him to pay a fine.	للقاضي أن يقرر إحضار الشاهد الذي تخلف عن الحضور للمرة الثانية بعد تبليغه وإن سبق له تغريمه.
Article 184 - The Judge may decide, <i>proprio motu</i> or in response to an application by one of the parties to the case, to call any witness who is present in the courtroom.	المادة 184: للقاضي أن يقرر تلقائياً أو بناءً على طلب أحد فرقاء الدعوى الاستماع إلى شاهد متواجد في قاعة المحكمة
If the witness is not proficient in the Arabic language, or if he is deaf or mute, the Investigating Judge shall appoint an interpreter who shall take an oath to perform his duties sincerely and faithfully.	إذا كان الشاهد لا يجسن اللغة العربية أو أصم أو أكم فيعين القاضي ترجماناً له يحلفه اليمين بأن يقوم بالمهمة بصدق وأمانة.
Article 185 - The testimony shall consist of the facts and circumstances of the alleged offence and the part played by the defendant.	المادة 185: تقع الشهادة على وقائع الجريمة المدعى بها وظروفها ونوع إسهام المدعى عليه فيها.

<p>If a witness who is summoned to appear before the Single Judge is the person who reported the offence to the competent authority, the Judge shall draw attention to that fact before hearing his testimony.</p>	<p>إذا كان الشاهد الذي دعي أمام القاضي المنفرد هو الذي أبلغ السلطة المختصة بوقوع الجريمة فيشير القاضي إلى هذا الأمر قبل الاستماع إليه.</p>
<p>If the witness is an informant who reported the offence in return for a reward, the Judge may hear him as a source of information.</p>	<p>إذا كان الشاهد مخبراً، أعلم بالجريمة لقاء أجر تقاضاه، فللقاضي أن يستمع إليه على سبيل المعلومات.</p>
<p>Article 186 - The witness shall deliver his testimony orally. He may not be interrupted by the plaintiff, the defendant, or counsel for either party.</p>	<p>المادة 186: يدلي الشاهد بإفادته شفاهاً. لا يجوز للمدعي أو للمدعى عليه أو لوكيل كل منهما مقاطعته.</p>
<p>– The witness may ask the Judge’s permission to consult records or documents when delivering his testimony.</p>	<p>– للشاهد أن يستأذن القاضي بالاستعانة بمستندات أو بأوراق عند تأدية شهادته؛</p>
<p>– The Judge may ask the witness to remain outside the courtroom after hearing him so that he may summon him for a second hearing, or to confront him with other witnesses.</p>	<p>– للقاضي أن يستبقى الشاهد خارج القاعة بعد سماعه لدعوته ثانية والاستماع إليه مجدداً أو لمقابلته مع غيره من الشهود.</p>
<p>– The Judge shall show the witness the exhibits and probative material and question him about them. He may read to him the statement he made during the preliminary investigation, question him about it and ask whether he confirms it.</p>	<p>– يعرض القاضي على الشاهد المواد الجرمية والأشياء الثبوتية ويسأله عنها وله أن يتلو عليه إفادته في التحقيق الأولي أو الاستنطاقوي ويستوضحه عنها وعمّا إذا كان يؤيدها.</p>
<p>Article 187 - The parties to the case may not object to the hearing of a witness who has already started his testimony after taking an oath.</p>	<p>المادة 187: لا يحق لأي فريق في الدعوى أن يعترض على سماع شاهد باشر الإدلاء بإفادته بعد حلفه اليمين.</p>
<p>A statement by one defendant against persons who participated in the offence shall not constitute sufficient evidence of a probative nature. It is for the Judge to assess it in the light of the evidence in his possession.</p>	<p>إن إفادة أحد المدعى عليهم ضد المسهمين معه في الجريمة لا تشكل دليلاً كافياً في الإثبات. إنما يعود تقديرها للقاضي في ضوء ما توافر له من أدلة.</p>

<p>Article 188 - If it appears that the witness is giving false testimony, the Judge shall instruct the security forces to detain him in the police cells and shall submit a report on the matter to the Public Prosecutor, stating that the witness has been detained. The Public Prosecutor may prosecute the witness for the offence of false testimony in accordance with the relevant rules.</p>	<p>المادة 188: إذا تبين للقاضي أن الشاهد يدلي بإفادة كاذبة فيكلف قوى الأمن بوضعه في نظارة المخفر ويضع تقريرًا يرفعه إلى النائب العام في هذا الشأن ويشير فيه إلى وضع الشاهد في النظارة. للنائب العام أن يلاحق هذا الشاهد بجرم شهادة الزور وفقًا للأصول.</p>
<p>Article 189 - The witness shall sign the record of his statement after it is read to him.</p>	<p>المادة 189: يوقع الشاهد على محضر إفادته بعد أن تتلى عليه.</p>
<p>Article 190 - The records and reports contained in the case file shall have probative value only if they are formally sound and the person who compiled them did so in performance of his duties and within the bounds of his competence, setting down what he witnessed, heard or investigated himself.</p>	<p>المادة 190: إن المحاضر والتقارير المضمومة إلى ملف الدعوى لا تتمتع بالقوة الثبوتية إلا إذا كانت صحيحة في الشكل وكان من نظمها قد وضعها في حدود وظيفته واختصاصه وأثبت فيها ما شاهده أو سمعه أو تحقق منه بنفسه.</p>
<p>If the record is one of those deemed valid by law until it is proved that it has been forged, the Judge shall take it into account. The Judge shall not allow the presentation of contrary evidence through testimony.</p>	<p>إذا كان المحضر هو مما أوجب القانون اعتماده حتى ثبوت تزويره فعلى القاضي أن يأخذ به. لا يجوز له أن يفسح المجال لإقامة البينة الشخصية على ما يخالفه.</p>
<p>If under law the record has probative value until there is evidence of the contrary, the defendant may attempt to prove the contrary through written evidence or by means of testimony.</p>	<p>إذا كان المحضر هو مما يوليه القانون قوة ثبوتية حتى ثبوت عكس ما ورد فيه فللمدعى عليه أن يثبت ما يخالفه بالبينة الخطية أو بالشهادة.</p>
<p>Article 191 - After the Judge completes the procedures he deems necessary to reach a firm conviction, he shall hear the requests of the civil party or the arguments of his counsel and then the defendant or the arguments of his counsel; then he shall hear the person incurring civil liability and the guarantor, as appropriate, or their counsel. The defendant shall, in any event, be the last to be heard.</p>	<p>المادة 191: بعد اكتمال ما يراه القاضي ضروريًا لتأمين قناعته يستمع إلى مطالب المدعي الشخصي أو إلى مرافعة وكيله ثم يستمع إلى المدعى عليه أو إلى مرافعة وكيله ثم إلى المسؤول بالمال والضامن، إن وجد، أو لوكيله على أن يبقى الكلام الأخير للمدعى عليه.</p>
<p>The defendant may present his defence himself, even in the presence of his counsel.</p>	<p>للمدعى عليه أن يترافع مدافعًا عن نفسه وبحضور وكيله.</p>

--	--

DRAFT

Section V	الفصل الخامس
Orders issued by the Single Criminal Judge concerning detention	القرارات التي يصدرها القاضي المنفرد الجزائي في شأن التوقيف
Article 192 - The Single Judge may order the release of the defendant from custody after consulting the Public Prosecution Office.	المادة 192: للقاضي المنفرد أن يقرر إخلاء سبيل المدعى عليه الموقوف بعد أن يستطلع رأي النيابة العامة.
The defendant shall submit his application for release to the Single Judge in duplicate. One copy shall be served on the civil party, if there is one, at his elected domicile if he has no actual place of residence in the town or city in which the court is located.	يقدم المدعى عليه طلب تخليته سبيله إلى القاضي المنفرد على نسختين. تبلغ نسخة عنه إلى المدعي الشخصي، عند وجوده، في محل إقامته المختار ما لم يكن له محل إقامة حقيقي ضمن البلدة أو المدينة التي يقع فيها مركز المحكمة.
If the civil party has not elected a domicile, notice shall be served at the registry of the court.	إذا لم يكن قد اختار مقامًا له فيتم تبليغه في قلم المحكمة.
The civil party may file an objection to the application within twenty-four hours of the date on which he is notified.	للمدعي الشخصي أن يعترض على الطلب في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ تبليغه إياه.
On expiry of the time limit, the Single Judge shall rule on the application. If he decides to order the release of the defendant, the civil party may file an appeal against the decision with the Appeal Court with jurisdiction over that Single Judge within twenty-four hours of the date on which he is notified.	- بعد انقضاء المهلة يبت القاضي المنفرد في الطلب. إذا قرر تخليته سبيل المدعى عليه فللمدعي الشخصي أن يستأنف قراره أمام محكمة الاستئناف التي يتبع لها القاضي المنفرد في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ إبلاغه إياه.
If the Single Judge decides to reject the application, the defendant may file an appeal against the decision within the same period from the date of his notification.	إذا قرر رد الطلب فللمدعى عليه أن يستأنف القرار من تاريخ إبلاغه خلال المهلة ذاتها.
The Public Prosecutor may file an appeal against the Single Judge's decision within twenty-four hours of its delivery.	للنائب العام أن يستأنف قرار القاضي المنفرد في مهلة أربع وعشرين ساعة من تاريخ صدوره.

<p>An appeal by the civil party or the Public Prosecutor filed within the legal time limit shall stay enforcement of the decision.</p>	<p>إن استئناف المدعي الشخصي أو النائب العام الوارد ضمن المهلة القانونية يوقف تنفيذ القرار.</p>
<p>The civil party or the defendant may file an appeal, within the above-mentioned time limit, against the part of the release order setting the amount of surety to be provided.</p>	<p>لكل من المدعي الشخصي أو المدعى عليه أن يستأنف، ضمن المهل المذكورة أعلاه، الشق المتعلق بمقدار الكفالة في قرار تخلية السبيل.</p>
<p>The period of detention and the length of the travel ban shall be governed by the provisions of Article 108 of this Code.</p>	<p>تطبّق في مدة التوقيف والمنع من السفر أحكام المادة 108 من هذا القانون.</p>
<p>Article 193 - The Single Judge may issue a detention order against the defendant if, following an adversarial trial, he decides to sentence him to a term of imprisonment of more than one year, provided that the order is based on a reasoned decision.</p>	<p>المادة 193: للقاضي المنفرد أن يصدر مذكرة توقيف بحق المدعى عليه إذا قضى بإدائته وجاهياً بعقوبة الحبس أكثر من سنة على الأقل شرط أن يكون قرار التوقيف معلاً.</p>
<p>The detention order shall remain in force notwithstanding an appeal against the judgement.</p>	<p>تبقى مذكرة التوقيف نافذة رغم استئناف الحكم.</p>

Section VI	الفصل السادس
Judgements delivered by the Single Judge	الأحكام التي يصدرها القاضي المنفرد
<p>Article 194 - At the conclusion of the trial, the Single Judge shall deliver his judgement, either at the end of the hearing or at a subsequent sitting.</p>	<p>المادة 194: بعد ختم المحاكمة يصدر القاضي المنفرد حكمه في آخر الجلسة أو في جلسة لاحقة.</p>
<p>The judgement shall be signed by the Judge and the clerk, shall bear the date of its delivery and shall contain a clear description of the facts established by the Judge, an itemized list of the supporting evidence, and an appropriately meticulous account of the grounds and reasoning, and of the legal provisions applicable to the offence.</p>	<p>يجب أن يكون الحكم موقعًا من القاضي ومن الكاتب ومذيلاً بتاريخ صدوره وأن يتضمن عرضًا واضحًا للوقائع التي استثبتها القاضي وتفنيديًا للأدلة التي تؤيدها ودقة كافية في الأسباب والعلل الموجبة له والمواد القانونية المنطبقة على الجرم</p>
<p>It shall cite the legal basis upon which the Single Judge was seized of the case.</p>	<p>يجب أن يذكر فيه السند القانوني الذي بموجبه وضع القاضي المنفرد يده على الدعوى.</p>
<p>The Judge shall rule on all the objections and questions raised before him by the parties to the case.</p>	<p>على القاضي أن يبت في الدفع والمسائل التي يثيرها أمامه أطراف الدعوى.</p>
<p>He shall rule on the public prosecution and on the civil action, whether brought pursuant to the public prosecution or as a direct complaint, and shall deliver his judgement in public.</p>	<p>عليه أن يبت في الدعوى العامة وفي الدعوة المدنية، إذا كانت قد أقيمت تبعًا للدعوى العامة أو بموجب شكوى مباشرة، وأن يصدر حكمه علنًا.</p>
<p>He may not refer in his judgement to facts that were not invoked or persons who were not formally charged.</p>	<p>لا يجوز له أن يتطرق في حكمه إلى وقائع لم يدع بها أو إلى أشخاص لم يدع عليهم.</p>
<p>Article 195 - If the Single Judge ascertains that the facts that have been established constitute a felony, he shall declare that he lacks jurisdiction to hear the case and shall refer the case file to the Public</p>	<p>المادة 195: إذا تبين للقاضي المنفرد أن الوقائع التي استثبتها ذات وصف جنائي فيعلن عدم اختصاصه للنظر فيها ويحيل ملف الدعوى إلى النيابة العامة.</p>

Prosecution Office.	
<p>If he finds evidence when hearing the case of offences of which he has not been seized or of persons who have not been charged, he shall refer the case file to the Public Prosecution Office so that it may bring charges concerning the facts or against the persons concerned as part of the original statement of charges or as a separate case.</p>	<p>إذا تبين له أثناء التحقيق في الدعوى جرائم لم يُدع بها أو أشخاص لم يُدع عليهم فيحيل ملف الدعوى إلى النيابة العامة لتدعي بالأفعال أو في حق الأشخاص تبعاً لادعائها الأصلي أو في دعوى مستقلة.</p>
<p>Article 196 - If the Single Judge ascertains that the elements of the alleged misdemeanour are complete and that there is sufficient evidence to establish a causal link between it and the act committed by the defendant, he shall uphold the charges, ascertain the applicable legal provisions, convict the defendant and sentence him to the appropriate penalty. He shall award the appropriate compensation and rule on all the civil obligations to the civil party if he has filed a claim and if the requisite conditions for the award have been met. If the penalty imposed is a fine or a suspended prison sentence, he shall order the release of the convicted person if he is in detention.</p>	<p>المادة 196: إذا تبين للقاضي المنفرد أن الجنحة المدعى بها مكتملة الأركان وأن الأدلة كافية على توافر الصلة السببية بينها وبين فعل المدعى عليه فيثبتها ويحدد المواد القانونية المنطبقة عليها ويحكم بإدانة المدعى عليه وبال عقوبة المنصوص عليها، ويقضي بالتعويضات والإلزامات المدنية كافة للمدعي الشخصي إذا طلبها وتوافرت شروط الحكم بها. إذا كانت العقوبة المحكوم بها من نوع الغرامة أو الحبس مع وقف التنفيذ فيحكم بإطلاق سراح المحكوم عليه إذا كان موقوفًا.</p>
<p>Article 197 - If the Single Judge ascertains that the evidence of the defendant's participation in the commission of the alleged offence is insufficient he shall find the defendant not guilty and order that he be released forthwith if he is in detention. When delivering the judgement of acquittal, he shall sentence the civil party to pay compensation for damages to the defendant if he files a claim on the ground that the civil party abused his right to bring an action.</p>	<p>المادة 197: إذا تبين للقاضي أن الأدلة على إسهام المدعى عليه في ارتكاب الجنحة المدعى بها غير كافية فيحكم بإعلان براءة هذا الأخير ويطلق سراحه فورًا إذا كان موقوفًا. عليه عند الحكم ببراءة المدعى عليه أن يقضي له على المدعي الشخصي بعطل وضرر إذا طلبه في حال تجاوز المدعي الشخصي حقه في التقاضي.</p>
<p>If the defendant does not file a claim for compensation for damages during the criminal proceedings prior to the disposal of the case, he may file a claim before the same authority in a separate action within three months of the date of notification of the judgement of acquittal or of the decision to confirm it.</p>	<p>إذا لم يطلب المدعى عليه تعويضًا عن الضرر اللاحق به أثناء السير في المحاكمة الجزائية وحتى ختامها فيبقى له أن يطلبه أمام المرجع نفسه في دعوى مستقلة في خلال مهلة ثلاثة أشهر من تاريخ تبليغه حكم البراءة أو القرار القاضي بتصديقه.</p>

<p>Article 198 - If the Single Judge ascertains that the alleged act does not constitute a criminal offence, that it is exempt from punishment, that it is not punishable by imprisonment, that the definition of an offence has ceased to apply to it for any reason, or that the action has lapsed due to the one of the grounds for lapsation, he shall discharge the defendant and release him forthwith if he is in detention.</p>	<p>المادة 198: إذا تبين للقاضي المنفرد أن الفعل المدعى به لا يؤلف جرمًا جزائيًا أو أنه معفى من العقاب أو غير معاقب عليه بالحبس أو أن الصفة الجرمية زالت عنه لسبب من أسباب زوالها أو أن الدعوى سقطت لسبب من أسباب سقوطها فيحكم بإبطال التعقبات في حق المدعى عليه ويطلق سراحه فورًا إذا كان موقوفًا .</p>
<p>The provisions of the preceding Article shall be applicable if a claim for damages is filed.</p>	<p>تراعى أحكام المادة السابقة في طلب بدل العطل والضرر.</p>
<p>Article 199 - If the Single Judge ascertains that the act constitutes a petty offence, he shall issue a ruling thereon and award compensation to the aggrieved party if he has filed a claim. He shall order the release of the defendant forthwith if he is in detention.</p>	<p>المادة 199: إذا تبين للقاضي المنفرد أن الفعل يشكّل مخالفة فيحكم بها ويقضي للمتضرر بالتعويض إذا طلبه. عليه أن يقرر إطلاق سراح المدعى عليه فورًا إذا كان موقوفًا.</p>
<p>Article 200 - The costs of the proceedings shall be borne by the party against whom the adjudication was made.</p>	<p>المادة 200: يحكم بنفقات الدعوى على غير المحق.</p>
<p>– The civil party may be exempted from all or part of the costs if the Judge ascertains that he acted in good faith, unless he initiated the public prosecution by means of a direct complaint.</p>	<p>– يمكن إعفاء المدعي الشخصي من كامل النفقات أو من جزء منها إذا تبين للقاضي أنه كان حسن النية ما لم يكن قد حرك الدعوى العامة بشكواه المباشرة.</p>
<p>Article 201 - The Single Judge may rule on applications for the restitution of impounded articles even if he has decided the merits of the case so that he is no longer seized thereof, unless an appeal has been filed against his judgement.</p>	<p>المادة 201: للقاضي المنفرد أن يبت في طلبات رد الأشياء المضبوطة ولو كان قد فصل في أساس الدعوى وارتفعت بالتالي يده عنها ما لم يكن حكمه موضوع طعن.</p>
<p>The Judge's ruling in favour of or against the restitution of impounded articles shall be open to appeal.</p>	<p>يقبل الاستئناف القرار القاضي برد الأشياء المضبوطة أو برفض ردها.</p>

<p>Article 202 - The Single Judge may expedite enforcement of a portion of the compensation awarded to the civil party, even if his judgement is open to appeal.</p>	<p>المادة 202: للقاضي المنفرد أن يجعل قسمًا من التعويض المحكوم به للمدعي الشخصي معجل التنفيذ ولو كان حكمه قابلاً للاستئناف.</p>
<p>Section VII</p>	<p>الفصل السابع</p>
<p>Summary rules</p>	<p>الأصول الموجزة</p>
<p>Article 203 - Summary rules are applicable to breaches of municipal bylaws, public health regulations and traffic regulations. When any the above-mentioned regulations is breached, whether the breach carries a penalty applicable to a petty offence or a misdemeanour, the record thereof shall be sent to the Single Judge who shall rule on the legal penalty applicable to the act without summoning the defendant.</p>	<p>المادة 203: تطبق الأصول الموجزة على مخالفة الأنظمة البلدية والصحية وأنظمة السير. عند وقوع مخالفة للأنظمة المذكورة، سواء أكانت تستوجب عقوبة تكميرية أو جنحية، يرسل محضر الضبط الذي يثبتها إلى القاضي المنفرد الذي يحكم بالعقوبة التي يستوجبها الفعل قانوناً دون دعوة المدعى عليه.</p>
<p>The Judge shall deliver his judgement within ten days, unless a shorter legal time limit is applicable.</p>	<p>يصدر القاضي حكمه في مهلة عشرة أيام ما لم يوجب القانون مدة أقصر.</p>
<p>Article 204 - The facts as set forth in the record shall be deemed to be true unless there were irregularities in compilation of the record.</p>	<p>المادة 204: تعتبر الوقائع التي يثبتها محضر الضبط صحيحة إلا إذا تبين أن ثمة مخالفة للأصول في تنظيمه.</p>
<p>The Judge shall qualify the facts and specify the legal provisions applicable thereto and shall sentence the defendant unless he ascertains that</p>	<p>على القاضي أن يصف الوقائع ويحدد المادة القانونية المنطبقة عليها وينزل العقوبة بالمدعى عليه إلا إذا تبين له:</p>
<p>(a) The act with which the defendant is charged does not constitute an offence, or is completely exempt from punishment;</p>	<p>أ. أن الفعل المستند إلى المدعى عليه لا يؤلف جرماً أو معفى كلياً من العقاب؛</p>
<p>(b) That he lacks jurisdiction to rule on the petty</p>	<p>ب. أنه غير صالح للنظر في المخالفة؛</p>

offence;	
(c) That the public prosecution has lapsed on some grounds.	ج. أن دعوى الحق العام قد سقطت لسبب ما من أسباب سقوطها.
If he decides to declare that he lacks jurisdiction, he shall refer the case file to the competent Single Judge.	إذا قرر إعلان عدم صلاحيته فيحيل ملف الدعوى إداريًا إلى القاضي المنفرد المختص.
Article 205 - The ruling issued by the Single Judge in respect of any of the above-mentioned petty offences shall be enforceable unless the convicted person files an objection pursuant to the normal rules within ten days of the date on which he is notified thereof.	المادة 205: يعتبر القرار الذي يصدره القاضي المنفرد في إحدى المخالفات المذكورة نافذًا ما لم يتقدم المحكوم عليه، في مهلة عشرة أيام من تاريخ إبلاغه إياه، باعتراض عليه وفقًا للأصول العادية.
– The Public Prosecutor may file an objection to the ruling pursuant to the normal rules within ten days of the date of its delivery.	– للنائب العام أن يعترض على القرار بمهلة عشرة أيام من تاريخ صدوره وفقًا للأصول العادية؛
– If the Single Judge decides on the formal dismissal of the objection, the penalty imposed shall be increased by a maximum of one half.	– إذا قضي برد الاعتراض شكلاً فيحكم بزيادة العقوبة المحكوم بها بمقدار نصفها كحد أقصى.
Article 206 - The summary rules set out above shall not be applicable if a civil action has been brought in respect of the case.	المادة 206: لا تطبق الأصول الموجزة المنصوص عليها آنفًا عندما يكون في الدعوى مدع شخصي.
Article 207 - When the judgement has become final and irrevocable, because the time limit for filing an objection has expired, because the objector withdraws the objection, or because the objection has been dismissed, the clerk shall send a summary of the judgement with the annotation “enforceable” to the Public Prosecution Office within five days following that on which the judgement becomes irrevocable.	المادة 207: بعد أن يصبح الحكم نهائيًا ومبرمًا، إما لانقضاء مدة الاعتراض وإما لرجوع المعترض عن اعتراضه وإما لرد الاعتراض، يرسل الكاتب خلاصة عن الحكم مذيلة بعبارة “صالح للتنفيذ” إلى النيابة العامة في مهلة خمسة أيام من انبرام الحكم.

<p>If the clerk fails to comply with the provisions of this Article, he shall be sentenced by the Single Judge to a fine of between 100,000 and 500,000 Lebanese pounds.</p>	<p>إذا لم يراع الكاتب أحكام هذه المادة فيغرم، بموجب قرار يصدر عن القاضي المنفرد، بمبلغ يتراوح بين مائة ألف وخمسمائة ألف ليرة.</p>

DRAFT

Chapter II	الباب الثاني
Appeals against judgements and orders of the Single Judge to the Appeal Court	محكمة الاستئناف كمرجع استئنافي لأحكام وقرارات القاضي المنفرد
Section I	الفصل الأول
Exercise of the right of appeal	ممارسة حق الاستئناف
Article 208 - A defendant who has been convicted may file an appeal against the first instance judgement either in respect of the sentence imposed or in respect of the compensation.	المادة 208: للمدعى عليه، المحكوم عليه، أن يستأنف الحكم البدائي، سواء لجهة قضائه بالعقوبة أو بالتعويض.
The defendant may file an appeal against an acquittal if he has been sentenced to pay some or all of the court fees and against any judgement awarding him compensation where the plaintiff abused his right to bring an action.	له أن يستأنف الحكم القاضي ببراءته إذا ألزمه بدفع كل أو بعض النفقات القضائية والحكم الذي قضى له بالتعويض عن تجاوز المدعي حقه في الادعاء.
Article 209 - The person incurring civil liability or the guarantor may file an appeal against a judgement requiring him, jointly with a convicted defendant, to pay compensation to the civil party. They may file a separate appeal against the judgement even if the defendant acquiesces thereto. In the latter case, he alone shall benefit from his appeal.	المادة 209: للمسؤول بالمال أو الضامن أن يستأنف الحكم الذي ألزمه، بالتضامن مع المدعى عليه المقضى بإدانته، بالتعويض على المدعي الشخصي، له أن يستأنف وحده هذا الحكم ولو رضخ له المدعى عليه. في هذه الحالة الأخيرة يستفيد وحده من استئنافه.
Article 210 - The civil party may appeal against the part of the judgement concerning the civil action. If the civil action is dismissed on the ground of an acquittal, he may file an appeal against the	المادة 210: للمدعي الشخصي أن يستأنف الشق من الحكم المتعلق بالدعوى المدنية. إذا كانت الدعوى المدنية قد ردت تبعاً لحكم البراءة فله أن يستأنف الحكم القاضي

dismissal even if the acquittal has become irrevocable because of the lack of an appeal by the Public Prosecution Office.	بردها ولو انبرم حكم البراءة لعدم استئناف النيابة العامة.
– He may file an appeal against the part of a judgement which sentences him to pay compensation to the defendant.	له أن يستأنف الفقرة من الحكم القاضية بإلزامه بتعويض للمدعى عليه.
Article 211 - The Public Prosecution Office at the Appeal Court may file an appeal against the provisions of judgements pertaining to the public prosecution.	المادة 211: للنيابة العامة الاستئنافية أن تستأنف الأحكام لجهة ما تعلق منها بالدعوى العامة.
The Public Prosecution Office at the Court of Cassation may submit a request in writing to the Public Prosecution Office at the Appeal Court to file an appeal against a first instance judgement to acquit the defendant, to exempt him from punishment, to extinguish the public prosecution, or to declare that the Court lacks jurisdiction to hear the case.	للنيابة العامة التمييزية أن تطلب خطيًا من النيابة العامة الاستئنافية استئناف حكم بدائي قضى ببراءة المدعى عليه أو بإبطال التعقبات في حقه أو بإسقاط دعوى الحق العام عنه أو بإعلان عدم اختصاص المحكمة للنظر في الدعوى.

Section II	الفصل الثاني
Judgements that are open to appeal	الأحكام التي يمكن استئنافها
Article 212 - Judgements pertaining to misdemeanours are open to appeal.	المادة 212: تقبل الاستئناف الأحكام الصادرة في قضايا الجنح.
Judgements in respect of petty offences are open to appeal only where they involve:	لا تقبل الاستئناف الأحكام الصادرة في المخالفات إلا إذا قضت:
(a) A sentence of imprisonment or payment of a fine of more than 500,000 Lebanese pounds;	أ. بالحبس أو بالتوقيف التكميدي أو بغرامة تزيد على الخمسمائة ألف ليرة
(b) An additional or subsidiary penalty or an award of personal compensation of more than 500,000 Lebanese pounds;	ب. بعقوبة إضافية أو فرعية أو بتعويضات شخصية تزيد على الخمسمائة ألف ليرة؛
(c) Dismissal of an objection provided for under Article 73 of this Code	ج. بردّ دفع من الدفوع المنصوص عليها في المادة 73 من هذا القانون؛
(d) A penalty in respect of a petty offence connected with a misdemeanour.	د. بعقوبة لمخالفة متلازمة مع جنحة.
Article 213 – Rulings that do not decide on the merits of a dispute may be appealed only when the final judgement has been delivered.	المادة 213: لا يجوز استئناف القرارات غير الفاصلة في أساس النزاع إلا مع الحكم النهائي.
Rulings on any objection raised under Article 73 of this Code, rulings on release, and rulings whereby the Single Judge dismisses the case without addressing the merits, shall be exempted from this principle.	تستثنى من هذا المبدأ القرارات التي تبت في دفع أو أكثر من الدفوع المنصوص عليها في المادة 73 من هذا القانون وقرارات إخلاء السبيل والقرارات التي ينهي بها القاضي المنفرد الدعوى دون التعرض للأساس.

Section III	الفصل الثالث
Formal conditions governing the admissibility of an appeal	الشروط الشكلية لقبول الاستئناف
1. Time limit for appeals	1 - مهلة الاستئناف
<p>Article 214 - The civil party, the defendant, the person incurring civil liability and the guarantor may file an appeal against a first instance judgement within fifteen days of the date of its delivery if it is delivered adversarially, and from the date of his notification thereof if it is deemed to be adversarial, if it is delivered <i>in absentia</i> or if it involves the dismissal of an objection on formal grounds.</p>	<p>المادة 214: لكل من المدعي الشخصي ومن المدعى عليه والمسؤول بالمال والضامن أن يستأنف الحكم البدائي في مهلة خمسة عشر يومًا من تاريخ صدوره إذا كان وجاهيًا ومن تاريخ تبليغه إياه إذا كان بمثابة الوجاهي أو غيابيًا أو قاضيًا برد الاعتراض شكلاً.</p>
<p>The Public Prosecutor at the Appeal Court may file an appeal against a judgement within one month of the date of its delivery.</p>	<p>لنائب العام الاستئنافي أن يستأنف الحكم في مهلة شهر واحد من تاريخ صدوره.</p>
<p>The rules laid down in Articles 165 to 170 of this Code shall be applicable to the qualification of the judgement as being delivered adversarially or <i>in absentia</i>.</p>	<p>تطبق، لوصف الحكم بالغيابي أو الوجاهي، القواعد المذكورة في المواد 165 حتى 170 من هذا القانون.</p>
<p>Article 215 - If the judgement is not delivered at the time specified at the final hearing for its delivery, any party to the case may file an appeal within fifteen days of the date of being notified thereof.</p>	<p>المادة 215: إذا لم يصدر الحكم في الموعد الذي حدد في الجلسة الختامية لإصداره فلكل من أطراف الدعوى أن يستأنفه خلال خمسة عشر يومًا من تاريخ تبليغه إياه.</p>
<p>Article 216 - Any party to the case who did not file an appeal against the first-instance judgement within the time limit of fifteen days may file a subsidiary appeal within five days of the date of being notified of the first sitting to hear an original appeal filed by another party to the case.</p>	<p>المادة 216: لكل من لم يستأنف الحكم البدائي، من أطراف الدعوى، في مهلة خمسة عشرة يومًا، أن يتقدم باستئناف تبعي في مهلة خمسة أيام من تاريخ إبلاغه موعد الجلسة الاستئنافية الأولى إذا كان أحد الفرقاء في الدعوى قد استأنفه استئنافًا</p>

	أصليًا.
- Dismissal of the original appeal on formal grounds shall entail dismissal of the subsidiary appeal.	- إن رد الاستئناف الأصلي لسبب شكلي يستتبع رد الاستئناف التبعي.
2. Rules governing the filing of appeals	2 - أصول تقديم الاستئناف
Article 217 - The appeal is filed either through an appeal lawyer with the Appeal Court in the area of jurisdiction of the Judge who delivered the appealed judgement, or through the Judge. The appeal must set out the grounds invoked by the person filing it and his demands.	المادة 217: يقدم الاستئناف، بواسطة محام بالاستئناف، إلى محكمة الاستئناف التابع لها القاضي الذي أصدر الحكم المستأنف أو بواسطته. يجب أن يشتمل الاستئناف على الأسباب التي يدلي بها مقدمه وعلى مطالبه.
Article 218 - If the appeal is filed through the Single Judge who delivered the appealed judgement, he shall transmit the appeal together with the case file within three days of the date on which it is filed.	المادة 218: إذا قَدِّم الاستئناف بواسطة القاضي المنفرد الذي أصدر الحكم المستأنف فعليه أن يرسل الاستئناف مع ملف الدعوى في مهلة ثلاثة أيام من تاريخ تقديمه.
If the convicted person is in detention, the Public Prosecution Office shall order his transfer to the detention centre at the Appeal Court. If the person has served his sentence prior to the ruling on his appeal, the Public Prosecution Office shall release him forthwith.	إذا كان المحكوم عليه موقوفًا فللنيابة العامة أن تأمر بنقله إلى محل التوقيف الكائن لدى محكمة الاستئناف. إذا انقضت مدة عقوبته قبل البت في استئنافه فتطلق النيابة العامة سراحه فورًا

Section IV	الفصل الرابع
Effects of the appeal and rules governing proceedings at the Appeal Court	مفاعيل الاستئناف وأصول المحاكمة لدى محكمة الاستئناف
Article 219 - The first instance judgement shall not be enforced before the expiry of the time limit for an appeal, and before a ruling is delivered in the event of an appeal.	المادة 219: لا يجوز تنفيذ الحكم الابتدائي قبل انقضاء مهلة الاستئناف ولا قبل البت فيه عند استئنافه.
The appeal stays enforcement of the appealed judgement. However, the Judge's award of compensation to the civil party as a provisional advance payment shall be enforceable with immediate effect, unless the Appeal Court issues a ruling to the contrary when examining the first instance judgement against which the appeal was filed. An arrest warrant issued by the Single Judge pursuant to Article 193 of this Code shall remain in force unless the Appeal Court decides to release the detainee.	إن الاستئناف يوقف تنفيذ الحكم المستأنف. غير أن ما يقرره القاضي المنفرد من سلفة مؤقتة من أصل التعويض للمدعي الشخصي يكون معجل التنفيذ ما لم تقرر محكمة الاستئناف خلاف ذلك في إطار النظر في الحكم الابتدائي المستأنف. تبقى مذكرة التوقيف التي أصدرها القاضي المنفرد سنداً للمادة 193 من هذا القانون نافذة ما لم تقرر محكمة الاستئناف تخلية سبيل الموقوف.
Article 220 - An appeal filed by the Public Prosecutor shall entail referral of the public prosecution as a whole to the Appeal Court, unless it relates to only part of it, in which case its effect is confined thereto.	المادة 220: إن استئناف النائب العام ينشر الدعوى العامة برمتها لدى محكمة الاستئناف ما لم يرد على جهة منها فيقتصر مفعوله عليها.
Where an appeal is filed by the defendant, the Appeal Court shall confine its examination to the part of the judgement against which the appeals has been made.	أما الاستئناف الذي يقدمه المدعى عليه فيربط محكمة الاستئناف في حدود ما وقع عليه الاستئناف من الحكم المستأنف.
The Appeal Court may not consider new facts that might constitute offences and that were not invoked before the Single Judge who delivered the appealed judgement.	ليس لمحكمة الاستئناف أن تنظر في وقائع جديدة من شأنها أن تشكل جرائم ولم تعرض على القاضي المنفرد الذي أصدر الحكم المستأنف.
Article 221 - If the defendant is the only party to file an appeal	المادة 221: إذا استأنف المدعى عليه، الحكم الابتدائي دون باقي الأطراف فلا يجوز

<p>against the first instance judgement, the Appeal Court may not impose a severer sentence or increase the award of compensation to the civil party.</p>	<p>لمحكمة الاستئناف أن تزيد العقوبة التي حكم عليه بها أو التعويضات المقضى بها لصالح المدعي الشخصي.</p>
<p>Article 222 - An appeal filed only by the civil party shall entail referral of the civil part of the case to the Appeal Court. The Appeal Court may not reduce the amount of the compensation awarded to him.</p>	<p>المادة 222: إن استئناف المدعي الشخصي وحده ينشر أمام محكمة الاستئناف الشق المدني من الدعوى. لا يجوز لمحكمة الاستئناف أن تخفض في التعويضات المحكوم له بها.</p>
<p>Article 223 - The Appeal Court shall set the date for the trial and shall comply with the ordinary rules governing proceedings before the Single Judge. The Public Prosecution Office shall be represented before it by the Public Prosecutor or by one of his Advocates-General.</p>	<p>المادة 223: تعين محكمة الاستئناف موعدًا للمحاكمة وتلتزم أمامها بالأصول العادية التي تنظم المحاكمة لدى القاضي المنفرد. تتمثل النيابة العامة لديها بالنائب العام أو بأحد المحامين العامين.</p>
<p>It shall hear the applications, as applicable, of the civil party or his counsel, if either of them is present, and the arguments of the representative of the Public Prosecution Office. It shall then hear the arguments of counsel for the defence and the defendant himself if he so requests.</p>	<p>تستمع إلى مطالب المدعي الشخصي أو وكيله في حال حضور أحدهما وإلى مرافعة ممثل النيابة العامة ثم إلى مرافعة وكيل الدفاع و للمدعى عليه نفسه إذا طلب ذلك.</p>
<p>If it is satisfied with all the facts and evidence contained in the case file, it shall close the proceedings and deliver its judgement at the end of the hearing, or adjourn for the judgment to be delivered at a later date.</p>	<p>إذا اكتفت بما تضمنه ملف الدعوى من وقائع وأدلة فتختتم المحاكمة وتصدر الحكم في نهاية الجلسة أو تعين موعدًا آخر لإصداره.</p>
<p>Article 224 - If the Court finds it necessary to undertake further investigation, it shall summon the witnesses and undertake any investigative measures that it considers useful at a public hearing, or shall instruct one of its members to undertake a supplementary investigation in accordance with the normal rules.</p>	<p>المادة 224: إذا رأت المحكمة ما يوجب التوسع في التحقيق فتدعو الشهود وتقوم بإجراءات التحقيق التي تعتبرها مفيدة وتقوم بها في جلسة علنية أو تكلف أحد أعضائها القيام بتحقيق إضافي وفقًا للأصول العادية.</p>
<p>When the supplementary investigation has been completed,</p>	<p>عند الانتهاء من التحقيق الإضافي تضم أوراقه إلى ملف الدعوى ولجميع</p>

the relevant documents shall be added to the case file, and all the parties may examine them and discuss them at a public hearing.	الفرقاء فيها أن يطلعوا عليه ويناقشوه في جلسة علنية.
Article 225 - When the Appeal Court concludes its investigative measures, it shall decide to set aside, amend or uphold the outcome of the appealed judgement, replacing the reasoning on which the latter judgement was based with its own reasoning.	المادة 225: بعد أن تنتهي محكمة الاستئناف إجراءات التحقيق لديها تصدر قرارًا يقضي بفسخ الحكم المستأنف أو بتعديله أو بتصديقه من حيث النتيجة التي توصل إليها بعد إحلال التعليل الذي تعتمده محل التعليل الوارد فيه.
Article 226 - When the Court sets aside the appealed judgement and decides to acquit the defendant or to discontinue the proceedings, it shall order his immediate release if he is detained and shall dismiss the civil action.	المادة 226: إذا فسخت المحكمة الحكم المستأنف وقضت بإعلان براءة المدعى عليه أو بإبطال التعقبات في حقه فتقضي في الوقت نفسه بإطلاق سراحه إذا كان موقوفًا وبرد الدعوى المدنية.
A defendant who is acquitted or against whom proceedings have been discontinued may seek an award of compensation for damages against the plaintiff who abused his right to bring an action, in accordance with the provisions of Article 197 of this Code.	للمدعى عليه الذي قضى بإعلان براءته أو بكف التعقبات في حقه أن يطالب المدعي الذي تجاوز حقه بالتقاضي بالتعويض عن الضرر الذي أصابه وفق أحكام المادة 197 من هذا القانون.
Article 227 - When the Public Prosecution Office files an appeal against the first instance judgement, the entire case shall be referred to the Appeal Court. If the Court ascertains that the facts of the case constitute a felony, it shall set aside the appealed judgement and declare that it lacks jurisdiction. It may issue a detention order against the defendant and transmit the case file to the Public Prosecution Office for referral to the Investigating Judge.	المادة 227: إذا استأنفت النيابة العامة الحكم الابتدائي فتنتشر الدعوى برمتها أمام محكمة الاستئناف. إذا تبين للمحكمة أن الوقائع المتوافرة في الدعوى ينطبق عليها وصف جنائي فتقرر فسخ الحكم المستأنف وتعلن عدم اختصاصها. لها أن تصدر مذكرة توقيف في حق المدعى عليه وتودع ملف الدعوى النيابة العامة لتحويله أمام قاضي التحقيق.
A dispute regarding jurisdiction when its ruling is irrevocable shall be settled through the procedure for settling conflicts of jurisdiction between different courts in criminal matters.	يحل الخلاف على الاختصاص، عند انبرام قرارها، عن طريق تعيين المرجع.

<p>Article 228 - When the Appeal Court ascertains that the Single Judge who delivered the appealed judgement was not competent to hear the case, it shall set aside the judgement on the ground of lack of jurisdiction and transmit the case file to the Public Prosecution Office so that it may take the requisite action.</p>	<p>المادة 228: إذا ثبت لمحكمة الاستئناف أن القاضي المنفرد الذي أصدر الحكم المستأنف لم يكن مختصًا بالنظر في الدعوى فتكتفي بفسخ الحكم لعدم الاختصاص وبإيداع ملف الدعوى النيابة العامة لإجراء المقتضى.</p>
<p>Article 229 - When the Appeal Court ascertains that the act charged is a petty offence, it shall issue a ruling thereon after setting aside the appealed judgement.</p>	<p>المادة 229: إذا تبين لمحكمة الاستئناف أن الفعل موضوع الدعوى من نوع المخالفة فتقضي بما بعد فسخ الحكم المستأنف.</p>
<p>Article 230 - If the Appeal Court sets aside the appealed judgement because of a failure to comply with the law or because it breaches the fundamental rules of procedure, it shall examine the merits of the case and issue a ruling thereon.</p>	<p>المادة 230: إذا فسخت محكمة الاستئناف الحكم المستأنف لمخالفته القانون أو لإخلاله بقواعد الأصول الجوهرية فتتصدى لأساس الدعوى وتفصل فيها.</p>
<p>Article 231 - An objection may be filed against a judgement delivered by the Appeal Court <i>in absentia</i>, in accordance with the rules governing objections against a judgement <i>in absentia</i> delivered by the Single Judge, and within the same time limit.</p>	<p>المادة 231: يجوز الاعتراض على الحكم الغيابي الذي تصدره محكمة الاستئناف وفقًا للأصول التي ترعى الاعتراض على الحكم الغيابي الصادر عن القاضي المنفرد وفي خلال المهلة عينها.</p>
<p>Article 232 - The Appeal Court may decide, after consulting the Public Prosecution Office, whether it is appropriate to release a detained defendant. Its decision is not open to any kind of review.</p>	<p>المادة 232: لمحكمة الاستئناف أن تقرر، بعد استطلاع رأي النيابة العامة، إخلاء سبيل المدعى عليه الموقوف. لا يخضع قرارها لأي طريق من طرق المراجعة.</p>

Chapter III	الباب الثالث
The Criminal Court	محكمة الجنايات
Section I	الفصل الأول
General provisions	أحكام عامة
Article 233 - The Criminal Court is composed of the Presiding Judge and two Counsellor Judges. It shall be convened in the presence of the Public Prosecutor or Advocate-General and the clerk. It shall be seized of cases pursuant to an indictment accompanied by the statement of charges issued by the Public Prosecution Office.	المادة 233: تتألف محكمة الجنايات من رئيس ومستشارين. تنعقد بحضور النائب العام أو المحامي العام والكاتب. توضع يدها على الدعوى بموجب قرار اتهام مشفوع بادعاء النيابة العامة.
The Court shall examine offences constituting felonies and connected misdemeanours. It may not examine any offence that is not included in the indictment or prosecute a person who has not been indicted. It may amend the legal qualification of the acts described in the indictment.	تنظر المحكمة في الجرائم ذات الوصف الجنائي وفي الجنح المتلازمة معها. لا يجوز لها أن تنظر في أي فعل جرمي لم يتناوله قرار الاتهام أو أن تحاكم شخصاً لم يتهم فيه. لها أن تعيّر في الوصف القانوني للأفعال موضوع قرار الاتهام.
Article 234 - Anyone who was involved in the case at the prosecution or investigation stage, or who was a member of the Indictment Chamber that drew up the indictment may not be included in the composition of the Criminal Court.	المادة 234: لا يجوز أن يشترك في تشكيل محكمة الجنايات من سبق له أن مارس في الدعوى عملاً من أعمال الملاحقة أو التحقيق أو كان عضواً في الهيئة الاتهامية التي وضعت قرار الاتهام فيها.
Article 235 - The record of the proceedings shall note, at the beginning of each hearing, the names of the Presiding Judge of the	المادة 235: يجب أن يدوّن في محضر المحاكمة، في مستهل كل جلسة، أسماء كل من

<p>Court, the two Counsellor Judges, the representative of the Public Prosecution Office and the clerk, and the time at which the hearing was opened. It shall be signed by all of the aforementioned, except the representative of the Public Prosecution Office, at the end of each hearing. If any of them fails to sign, the hearing shall be null. The record shall contain an account of all investigative measures and proceedings. The Presiding Judge shall issue instructions to the clerk regarding the material to be recorded.</p>	<p>رئيس المحكمة ومستشاريها وممثل النيابة العامة والكاتب وساعة افتتاح الجلسة وأن يوقع هؤلاء ما خلا ممثل النيابة العامة، على المحضر في نهاية كل جلسة. إذا أغفل أحدهم التوقيع كانت الجلسة باطلة. تدوّن في المحضر جميع إجراءات التحقيق والمحاكمة. يملّي الرئيس على الكاتب ما يجب تدوينه.</p>

Section II	الفصل الثاني
<p>Preparations for trial before the Criminal Court</p>	<p>الأعمال التي تمهد للمحاكمة أمام محكمة الجنايات</p>
<p>Article 236 - The Public Prosecutor shall prepare a list of witnesses for the prosecution and serve a copy thereof, together with a copy of the indictment, on the accused.</p>	<p>المادة 236: يعد النائب العام قائمة بشهود الحق العام ويتولى تبليغ المتهم صورة عنها وعن قرار الاتهام.</p>
<p>Once the notification procedure has been completed, the Public Prosecution Office shall transmit the case file to the Criminal Court after ordering the detained accused to be brought to the detention centre at the Court. Proceedings that are conducted without ensuring that the indictment and the list of witnesses for the prosecution have been served on the accused, as well as the resulting judgement, are liable to annulment.</p>	<p>بعد إنجاز معاملة التبليغ ترسل النيابة العامة ملف الدعوى إلى محكمة الجنايات بعد أن تأمر بإحضار المتهم الموقوف إلى محل التوقيف الكائن لديها. إن المحاكمة التي تجري دون التثبت من تبليغ المتهم قرار الاتهام ولائحة شهود الحق العام تكون، والحكم الصادر بنتيجتها، عرضة للإبطال.</p>
<p>Article 237 - The Presiding Judge of the Court or a Counsellor Judge delegated by the Presiding Judge shall question the accused who has been produced before it prior to the court hearing.</p>	<p>المادة 237: يستجوب رئيس المحكمة، أو من يكلفه من مستشاريه، المتهم بعد إحضاره إليه وقبل جلسة المحاكمة.</p>
<p>If the accused is not in detention, the Presiding Judge of the Court shall issue an order requiring him to surrender within twenty-four hours of the beginning of the proceedings. If he surrenders within the stated period, he shall remain in detention until a release order is delivered. If he fails to do so without a reasonable excuse, he shall be deemed to be a fugitive from justice and an enforceable arrest warrant shall be issued against him.</p>	<p>إذا لم يكن المتهم موقوفاً فيصدر رئيس المحكمة قرار مهل في حقه يدعو فيه إلى تسليم نفسه خلال أربع وعشرين ساعة من بدء المحاكمة. إذا سلم نفسه، ضمن المهلة المذكورة، فيبقى موقوفاً حتى صدور قرار بتخلية سبيله. إذا امتنع عن ذلك دون عذر مقبول فيعتبر فارقاً من وجه العدالة وتوضع مذكرة إلقاء القبض الصادرة في حقه قيد التنفيذ.</p>

<p>Article 238 - During the preliminary questioning, the accused shall be asked whether he has been served with the indictment and the list of witnesses for the prosecution and whether he has appointed a lawyer to assist him during the proceedings. He shall also be questioned about his social circumstances and asked to comment on the charge against him and the investigations on which it is based.</p>	<p>المادة 238: يتناول الاستجواب التمهيدي سؤال المتهم عما إذا كان قد تبلغ قرار الاتهام ولائحة شهود الحق العام وعيّن محامياً لمعاونته في المحاكمة وسؤاله عن وضعه الاجتماعي وملاحظاته على التهمة المسندة إليه وعلى التحقيقات التي أُجريت فيها.</p>
<p>If the accused has not appointed a lawyer, the Presiding Judge, or the Counsellor Judge appointed by him, shall ask the President of the Bar Association to appoint a defence lawyer within twenty-four hours of the time of his notification, or he shall appoint one himself.</p>	<p>إذا لم يكن قد عيّن محامياً فعلى الرئيس أو المستشار المنتدب أن يطلب من نقيب المحامين تعيين محام يتولى الدفاع عنه في خلال أربع وعشرين ساعة من وقت إبلاغه أو أن يتولّى تعيينه بنفسه.</p>
<p>A record of the preliminary questioning shall be signed by the Presiding Judge or the delegated Counsellor Judge, the accused and the clerk.</p>	<p>يوضع محضر بالاستجواب التمهيدي يوقعه الرئيس أو المستشار المنتدب والمتهم والكاتب.</p>

Section III	الفصل الثالث
The trial	أعمال المحاكمة
<p>Article 239 - All the parties are entitled to examine the case file and to have a copy thereof.</p>	<p>المادة 239: لجميع الفرقاء أن يطلعوا على ملف الدعوى وأن يأخذوا صورة عنه.</p>
<p>Article 240 - The civil party before the Criminal Court shall appoint a defence lawyer.</p>	<p>المادة 240: يلزم المدعي الشخصي أمام محكمة الجنايات بتوكيل محام للدفاع عنه.</p>
<p>If more than one person participated in the commission of a single felony or several connected felonies, and separate indictments were issued against them or against some but not others, the Presiding Judge of the Court shall order the indictments to be joined in a single case.</p>	<p>إذا تعدد المسهمون في ارتكاب جناية واحدة أو جنایات متلازمة، وصدرت قرارات اتهام مستقلة في حق كل منهم أو في حق بعضهم دون الآخر، فلرئيس المحكمة أن يقرر ضم القرارات في دعوى واحدة.</p>
<p>Article 241 - If the indictment comprises unconnected felonies, the Presiding Judge of the Court may decide to begin by trying the accused for some of the felonies, then to try them for the others.</p>	<p>المادة 241: إذا تضمن قرار الاتهام جنایات غير متلازمة فلرئيس المحكمة أن يقرر البدء بمحاكمة المتهمين عن بعض هذه الجنایات ثم محاكمتهم عن البعض الآخر.</p>
<p>Article 242 - The Presiding Judge of the Criminal Court shall set a date for the proceedings and summon the civil party and the witnesses. He shall issue an order requiring an accused who was released during the preliminary judicial investigation to surrender to the Court twenty-four hours before the commencement of the proceedings.</p>	<p>المادة 242: يقرر رئيس محكمة الجنايات تحديد موعد المحاكمة ودعوة المدعي الشخصي والشهود إليها كما يصدر قرار مهل بمهل بموجبه المتهم الذي أخلي سبيله في التحقيق الابتدائي ليسلم نفسه إلى المحكمة خلال أربع وعشرين ساعة قبل بدء المحاكمة.</p>
<p>The time limit shall begin to run on the date on which notice is served pursuant to the provisions of Articles 147, 148 and 149 of this Code.</p>	<p>تسري المهلة في حقه من تاريخ تبليغه هذا القرار وفقاً لأحكام المواد 147 و148 و149 من هذا القانون.</p>

<p>If he surrenders within the time limit, he shall be tried adversarially and the arrest warrant against him shall be enforced. If he does not, he shall be tried <i>in absentia</i> and the proceedings shall be held according to the rules governing the trial of a fugitive from justice.</p>	<p>إذا سلّم نفسه ضمن المهلة فيحاكم وجاهًا وتنفذ مذكرة إلقاء القبض في حقه. إذا لم يفعل فيحاكم غيابيًا وتطبّق في حقه الأصول الخاصة بمحاكمة الفار من وجه العدالة.</p>
<p>Article 243 - Before ruling on the merits of the case, the Court shall take the following decisions:</p>	<p>المادة 243: تتخذ المحكمة، قبل الفصل في موضوع الدعوى، القرارات الآتية:</p>
<p>(a) A decision on a motion challenging jurisdiction on the ground that the accused was a minor on the date of the occurrence of the felony with which he is charged;</p>	<p>أ. القرار الذي يبت في الدفع بعدم الصلاحية استنادًا إلى أن المتهم كان قاصرًا بتاريخ وقوع الجريمة التي اتهم بها؛</p>
<p>If the Court decides to declare that it lacks jurisdiction and if there is another accused in the case, it shall separate the proceedings and refer the minor's file to the Public Prosecution Office for transmission to the Juvenile Court.</p>	<p>إذا قضت المحكمة بإعلان عدم صلاحيتها، وكان في الدعوى متهم آخر، فتجرى معاملة التفريق وتحويل ملف القاصر إلى النيابة العامة لتودعه محكمة الأحداث.</p>
<p>(b) A decision on one or more procedural motions filed by the parties to the case;</p>	<p>ب. القرار الذي يبت في دفع أو أكثر من الدفوع الشكلية التي يدلي بها فرقاء الدعوى؛</p>
<p>(c) A decision on the defence arguments on the merits;</p>	<p>ج. القرار الذي يبت في أسباب الدفاع الموضوعية؛</p>
<p>(d) A decision on whether to stay enforcement of the arrest warrant pending completion of the institution of legal proceedings before the Court if the accused was released during the preliminary judicial investigation;</p>	<p>د. القرار الذي يقضي بوقف تنفيذ مذكرة إلقاء القبض إلى حين اكتمال تشكيل الخصومة أمام المحكمة إذا كان المتهم قد أحلّي سبيله في مرحلة التحقيق الابتدائي؛</p>
<p>(e) A decision on whether to release the accused if he is in detention.</p>	<p>ه. قرار تخليّة سبيل المتهم الموقوف</p>
<p>The accused shall be released on condition that he elects a domicile in the city or town in which the Court is located so that he may be served there with documents and warrants, that he presents himself at the Court twenty-four hours before each hearing and that he pays the surety determined by the Court provided he remains in</p>	<p>يشترط لتخليّة السبيل أن يتخذ المتهم مقامًا مختارًا له ضمن البلدة أو المدينة التي يقع فيها مركز المحكمة ليبلغ فيه أوراقها ومذكراتها وأن يسلم نفسه إليها خلال أربع وعشرين ساعة قبل انعقاد كل جلسة وأن يدفع الكفالة التي تقررها المحكمة على أن يبقى موقوفًا منذ جلسة ختام المحاكمة حتى صدور الحكم. إذا تخلّف عن جلسة ما</p>

<p>detention during the period running from the final hearing of the proceedings until delivery of the judgement. If he fails to attend a hearing without a reasonable excuse, he shall be deemed to be a fugitive from justice and the rules applicable to the trial of a fugitive shall be applied.</p>	<p>دون عذر مقبول فيعتبر فارقاً من وجه العدالة وتطابق في حقه الأصول الخاصة بمحاكمة الفار.</p>
<p>– The Court may decide to issue a travel ban against an accused person who was released pending delivery and enforcement of the judgement.</p>	<p>– للمحكمة أن تقرر منع المتهم المحلي سبيله من السفر حتى صدور الحكم وتنفيذه؛</p>
<p>– The Court may not rule on an application for release until it has consulted the Public Prosecution Office.</p>	<p>– لا يجوز للمحكمة أن تتخذ قرارها الذي يفصل في طلب إخلاء السبيل إلا بعد أن تستطلع رأي النيابة العامة؛</p>
<p>– The Court shall comply with the provisions of Article 108 of this Code.</p>	<p>– على المحكمة أن تراعي أحكام المادة 108 من هذا القانون؛</p>
<p>– The ruling on an application to release the accused shall not be open to review.</p>	<p>– لا يقبل القرار الذي يبت في طلب تخلية سبيل المتهم أي طريق من طرق المراجعة</p>
<p>Article 244 - The parties to the case may request to call witnesses before the initiation of the proceedings or during the trial.</p>	<p>المادة 244: لفرقاء الدعوى، قبل البدء بالمحاكمة وفي خلالها، أن يطلبوا شهوداً يسموئهم.</p>
<p>The Public Prosecutor and the civil party shall be notified of the list of witnesses called by the accused at least twenty-four hours before the time set to hear their testimony. The accused shall also be notified of the list of witnesses called by the civil party or the Public Prosecutor within the same time limit.</p>	<p>يجب إبلاغ النائب العام والمدعي الشخصي لائحة بأسماء الشهود الذين يسميهم المتهم قبل أربع وعشرين ساعة على الأقل من موعد سماعهم. كما يجب إبلاغ المتهم لائحة بأسماء الشهود الذين يسميهم المدعي الشخصي أو النائب العام في المهلة عينها.</p>
<p>The Presiding Judge of the Court may decide of his own motion to summon experts who performed forensic duties pertaining to the case in order to question them to seek clarification of their opinions and any other witnesses whose testimony he might consider useful.</p>	<p>لرئيس المحكمة أن يقرر تلقائياً دعوة الخبراء الذين قاموا بمهام فنية في الدعوى لاستيضاحهم عنها والشهود الذين يرى فائدة من سماعهم.</p>

<p>The costs of summoning the witnesses and their travel expenses shall be borne by the accused and the civil party who called them.</p>	<p>يتحمّل كل من المتهم ومن المدعي الشخصي نفقات دعوة وانتقال الشهود الذين سماهم.</p>
<p>Article 245 - If the Presiding Judge of the Court ascertains before the commencement of the proceedings that the information available in the case is incomplete, he shall order a supplementary investigation to be conducted in the presence of the parties. He shall either undertake the investigation himself, or delegate one of his Counsellor Judges to do so. On completion of the supplementary investigation, the records thereof shall be added to the case file.</p>	<p>المادة 245: إذا وجد رئيس المحكمة، قبل البدء في المحاكمة، أن معطيات الدعوى غير مكتملة فيقرر إجراء تحقيق إضافي بحضور الفرقاء يقوم به بنفسه أو ينتدب أحد المستشارين لهذا الغرض. بعد الانتهاء من التحقيق الإضافي تضم المحاضر التي تنظم به إلى ملف الدعوى.</p>
<p>Article 246 - The Presiding Judge of the Court shall oversee the maintenance of order in the courtroom and take whatever steps are required to ensure the smooth progress of the proceedings. The members of security forces responsible for court security shall comply with his orders in this regard.</p>	<p>المادة 246: يتولى رئيس المحكمة الإشراف على تأمين النظام داخل قاعة المحكمة ويتخذ التدابير اللازمة لحسن سير المحاكمة. على أفراد قوى الأمن المكلفين بضبط الأمن في المحكمة أن يأتروا بأوامره في هذا الصدد.</p>
<p>If any of those present at the hearing cause a disturbance, the Presiding Judge shall order their expulsion from the courtroom.</p>	<p>إذا أحدث أحد الحاضرين ضوضاء في قاعة المحكمة، فللرئيس أن يأمر بإخراجه منها.</p>
<p>If they resist the order, the Presiding Judge may order that they be placed in detention for twenty-four hours. If their conduct constitutes a misdemeanour, a record of the act shall be compiled; the Court shall take up the matter immediately, prosecute them adversarially, and sentence them forthwith.</p>	<p>إذا قاوم تنفيذ الأمر فللرئيس أن يأمر بتوقيفه مدة أربع وعشرين ساعة. إذا أتى تصرفاً يؤلف جنحة فينظم محضراً بفعله ثم تنظر المحكمة فيه فوراً وتجري محاكمته وجاهياً وتقضي بإنزال العقوبة به في الحال.</p>
<p>Article 247 - The Presiding Judge is vested with discretionary authority and may take any measures he deems necessary to disclose the facts provided that this does not stem from a prejudiced view of the case.</p>	<p>المادة 247: يتمتع الرئيس بسلطة استنساابية تحوله اتخاذ التدابير التي يقدرها ضرورة لكشف الحقيقة شرط أن لا تنم عن رأي مسبق له في الدعوى.</p>

<p>Article 248 - The Presiding Judge shall structure the hearing and the discussions in whatever manner he deems appropriate. He is entitled to reject any request that may unnecessarily prolong the proceedings.</p>	<p>المادة 248: يتولى الرئيس إدارة الجلسة والمناقشات وفقاً للترتيب الذي يراه مناسباً. له أن يرفض كل طلب من شأنه إطالة المحاكمة دون جدوى.</p>
<p>Unless a party to the case raises an objection to the hearing of a witness on legal grounds, he shall hear the witnesses after they take the oath. In the event of an objection, he shall then decide to dismiss the witness or to hear him as a source of information. He may sentence a witness who has been duly summoned and fails to appear at the hearing to a fine of between 100,000 and 500,000 Lebanese pounds.</p>	<p>عليه أن يستمع إلى الشهود بعد تحليفهم اليمين ما لم يعترض أحد الفرقاء في الدعوى على سماع بعضهم لسبب قانوني فيقرر صرف النظر عنه أو سماعه على سبيل المعلومات، وله أن يقرر تغريم الشاهد الذي يتمنع عن الحضور بعد دعوته أصولاً بمبلغ يتراوح بين المائة ألف والخمسمائة ألف ليرة.</p>
<p>A witness who has been sentenced to a fine may apply for an exemption if he presents a valid excuse.</p>	<p>للشاهد الذي قضي عليه بالغرامة أن يطلب من الرئيس إعفائه منها إذا أبدى عذراً مقبولاً.</p>
<p>The Presiding Judge of the Court may order that any witness who fails to attend for a second time after being summoned, be brought before the Court, even if he has already been fined by him.</p>	<p>لرئيس المحكمة أن يقرر إحضار الشاهد الذي تخلف عن الحضور في المرة الثانية بعد تبليغه وإن سبق له تغريمه.</p>
<p>The Presiding Judge of the Court may attach to the file any papers and documents that he deems necessary to disclose the facts, together with the other communications and documents in the case file. He may consult the initial or preliminary investigation file in order to deliberate on the statements contained therein and may seek expert assistance in clarifying technical points. If he wishes to hear a witness who is resident outside his area of jurisdiction, he may delegate the Investigating Judge with jurisdiction in the area of the witness's domicile or place of residence.</p>	<p>لرئيس أن يقرر ضم الأوراق والمستندات التي يراها ضرورية لإظهار الحقيقة. يتلوها مع الرسائل والوثائق التي يحتويها ملف الدعوى. له أن يرجع إلى التحقيق الأولي أو الابتدائي لمناقشة إفادات وردت فيه، وأن يستعين بالخبرة لتوضيح نقاط فنية وأن يستنوب لسماع شاهد مقيم خارج منطقته قاضي التحقيق الذي يقع محل إقامة الشاهد أو سكنه ضمن نطاق دائرته.</p>
<p>Article 249 - Proceedings before the Criminal Court shall be held in public unless the Presiding Judge decides to hold them <i>in camera</i> in order to preserve security or public morals.</p>	<p>المادة 249: تجري المحاكمة لدى محكمة الجنايات بصورة علنية ما لم يقرر الرئيس إجراءها بصورة سرية حفاظاً على الأمن أو الأخلاق العامة.</p>
<p>The trial hearings shall be held daily until the final disposal of</p>	<p>تتابع جلسات المحاكمة يومًا تلو الآخر حتى الفصل في الدعوى إلا إذا حتم</p>

the case, unless the circumstances of the case require the deferral of a hearing, which shall be held at the earliest convenient time.	وضع الدعوى لإرجاء إحدى هذه الجلسات فيكون ذلك إلى موعد قريب.
Records of the proceedings shall be compiled. The bench and the clerk shall sign the record.	توضع محاضر بإجراءات المحاكمة توقعها هيئة المحكمة مع الكاتب.
If the civil party fails to attend the proceedings without a lawful excuse, the trial shall take place in his absence and the public prosecution shall proceed. If he attends some hearings and presents his claims on such an occasion, the Court may award him personal compensation.	إذا تغيب المدعي الشخصي عن المحاكمة دون عذر مشروع فيحاكم غيابياً ويتابع السير بالدعوى باسم الحق العام. إذا حضر إحدى جلساتها، وتقدم بمطالبه فيها، فيمكن للمحكمة أن تقضي له بتعويضات شخصية.
Article 250 - The proceedings shall be conducted orally. The Presiding Judge may decide to make an audio or visual recording thereof. All evidence to be used in deciding on the merits of the case shall be discussed by the parties in public; all criminal exhibits must be produced in court and the records of their seizure shall be read out. All of the parties may comment thereon.	المادة 250: تجري المحاكمة بصورة شفاهية. يمكن للرئيس أن يقرر تسجيلها بالصوتية أو البصرية. يجب أن توضع جميع الأدلة التي ستعتمد للفصل في الدعوى قيد المناقشة العلنية بين الفرقاء وأن تعرض المواد الجرمية وتتلئ المحاضر التي تثبت ضبطها. لكل من الفرقاء أن يتخذ موقفاً منها.
Article 251 – The accused shall appear before the Court at the trial hearing without instruments of restraint. He shall be guarded by members of security forces to prevent him from escaping.	المادة 251: يمثل المتهم أمام المحكمة، في الجلسة المعدة لمحاكمته، دون قيد، يجرسه أفراد من قوى الأمن تلافياً لفراره.
The Presiding Judge shall enquire about his given name and family name, his parents' names, his nationality, date and place of birth, civil register number, place of residence, occupation and level of education, whether he is married or single, and whether he has a criminal record and, if so, the type of offence of which he was convicted and whether he has served his sentence. He shall also ask him whether he has appointed defence counsel.	يسأله الرئيس عن اسمه وشهرته وإسمي والديه وجنسيته وتاريخ ومحل ولادته ورقم سجل نفوسه ومحل إقامته ونوع عمله ومستواه العلمي وعمّا إذا كان متأهلاً أو عازباً وعمّا إذا كان قد حكم عليه سابقاً وعن نوع الجرم الذي حكم عليه به وعمّا إذا كان قد نفذ عقوبته. كما يسأله عمّا إذا كان قد كلف محامياً للدفاع عنه.
The proceedings shall not be held in the absence of the accused's lawyer.	لا تجري المحاكمة في غياب محامي المتهم.
If the accused has not appointed a lawyer, the Presiding Judge of the Court may ask the President of the Bar Association to	إذا لم يعين المتهم محامياً له فلرئيس المحكمة أن يطلب من نقيب المحامين

appoint a defence lawyer for the accused, or he may appoint one himself.	تكليف محام للدفاع عن المتهم أو أن يتولى تعيينه بنفسه.
If the accused insists that no defence lawyer shall be appointed, his trial shall take place without a lawyer.	إذا أصر المتهم على رفض تكليف أي محام للدفاع عنه فتجري محاكمته في هذه الحال دون محام.
Article 252 - The Presiding Judge shall alert the accused to his obligation to pay attention to the facts set forth in the indictment.	المادة 252: ينبه الرئيس المتهم إلى وجوب الإصغاء إلى الوقائع الواردة في قرار الاتهام.
The Presiding Judge, or the Counsellor Judge delegated by the Presiding Judge, shall read out the indictment clearly. The civil party, the representative of the Public Prosecution Office and the accused shall not interrupt the reading by making observations.	يتلو الرئيس، أو المستشار الذي يكلفه، قرار الاتهام بصورة واضحة. لا يجوز للمدعي الشخصي أو لممثل النيابة العامة أو للمتهم أن يقاطع التلاوة بأي ملاحظة قد يبيدها.
After the reading, the Presiding Judge shall summarize for the accused the facts with which he is charged in the indictment, the supporting evidence and the legal qualification. The civil party shall then report the outcome of his civil action and present his claims or waive his rights with respect to the case. Finally, the representative of the Public Prosecution Office shall state the grounds for the indictment and present the list of witnesses for the prosecution. The clerk of the court shall read out the list.	بعد التلاوة يلخص الرئيس للمتهم الوقائع الواردة بحقه في قرار الاتهام والأدلة التي تؤيدها ووصفها القانوني، ثم يكرر المدعي الشخصي مآل ادعائه ويدي بمطالبه أو يتنازل عن حقوقه في الدعوى، وبعده يوضح ممثل النيابة العامة أسباب الاتهام ويقدم لائحة شهود الحق العام. يتلو كاتب المحكمة اللائحة علنًا.
Subject to the provisions of Article 244, the civil party, the representative of the Public Prosecution Office and the accused may raise an objection to the hearing of a witness whose name does not appear on the list with which he was served. The Court shall rule on the objection at the same hearing or at the following one.	مع مراعاة المادة 244 يحق لكل من المدعي الشخصي وممثل النيابة العامة والمتهم أن يعترض على سماع شاهد لم يرد اسمه في القائمة التي تبلغها. تبت المحكمة في الاعتراض في الجلسة نفسها أو في الجلسة اللاحقة.
The Presiding Judge of the Court may decide, exercising his discretionary authority, to hear all or some of the witnesses whose names are listed. He may also hear one or more witnesses whose names do not appear on the list of witnesses.	لرئيس المحكمة أن يقرر، بموجب سلطته الاستثنائية، الاستماع إلى جميع الشهود الواردة أسماؤهم في القوائم أو إلى بعضهم دون البعض الآخر، وله أن يستمع إلى شاهد أو أكثر لم يرد اسمه في قوائم الشهود.

<p>Article 253 - Before the Presiding Judge of the Court questions the accused, he shall order that the witnesses be conveyed to the room reserved for them, where some members of security forces shall guard them and prevent them from disclosing what they intend to say in their testimony.</p>	<p>المادة 253: قبل أن يستجوب رئيس المحكمة المتهم يأمر بإدخال الشهود إلى الغرفة المعدة لهم حيث يتولى بعض عناصر قوى الأمن حراستهم فيها ومنعهم من الإفصاح عما سيدلون به في إفاداتهم.</p>
<p>After the witnesses have left the courtroom, the Presiding Judge shall ask the accused whether he admits the charge against him. The Presiding Judge shall then proceed with the questioning after ascertaining that the accused is able to understand the questions put to him and that his statements are made entirely freely.</p>	<p>بعد إدخال الشهود يباشر الرئيس بسؤال المتهم عما إذا كان يعترف بالتهمة المسندة إليه. إثر ذلك يتابع استجوابه بعد أن يلاحظ قدرته على فهم ما يطرحه عليه من أسئلة وأنه يدلي بأقواله بجرية كافية.</p>
<p>If the accused refuses to answer and remains silent, he may not be compelled to speak. If he suffers from a physical, psychological or mental illness, or shows signs thereof during the questioning, the court may seek the assistance of a medical expert, <i>proprio motu</i> or in response to an application by one of the parties, to diagnose his condition. The physician whose assistance is sought shall provide full details in his report of the diagnosis he has been asked to provide. He may not use his assignment to induce the accused to provide him with information regarding the offence for which he is being tried.</p>	<p>إذا رفض المتهم الإجابة والتزم الصمت فلا يجوز إكراهه على الكلام. إذا كان مصاباً بمرض جسدي أو نفسي أو عقلي، أو تظاهر بذلك أثناء استجوابه، فتستعين المحكمة، عفواً أو بناءً على طلب أحد الفرقاء، بالخبرة الطبية لبيان حقيقة وضعه. على الطبيب المكلف بمعاينته أن يثبت في تقريره ما يتصل بالحالة المطلوب منه تشخيصها. لا يجوز له أن يستغل مهمته ليحمل المتهم على أن يفضي له بمعلومات تتعلق بالجريمة التي يحاكم بها.</p>
<p>When the Presiding Judge concludes his questioning of the accused, the two Counsellor Judges, the civil party, the representative of the Public Prosecution Office, and counsel for the defence may put questions to him through the Presiding Judge, who is entitled to reject any question if he considers that it will not be helpful or useful in disclosing the facts.</p>	<p>بعد أن يفرغ الرئيس من استجواب المتهم يحق لكل من مستشاري المحكمة والمدعي الشخصي وممثل النيابة العامة ووكيل الدفاع أن يطرح عليه الأسئلة بواسطة الرئيس الذي يتمتع بحق رد كل سؤال يراه غير مجدٍ أو منتج في كشف الحقيقة.</p>
<p>The questions and answers shall be noted with the requisite precision and clarity in the record of the proceedings.</p>	<p>تدوّن الأسئلة والأجوبة في محضر المحاكمة بدقة ووضوح كافيين.</p>

<p>Article 254 - If the accused is mute or deaf, the Presiding Judge of the Court shall appoint a person who can communicate with him in sign language or in some other way, after taking an oath to perform his duties sincerely and faithfully. If a deaf or mute person is able to write, the questioning shall take place by putting the questions and recording the answers in writing.</p>	<p>المادة 254: إذا كان المتهم أكم أو أصم فيستعين رئيس المحكمة بمن يستطيع مخاطبته بالإشارة أو غيرها بعد أن يحلفه اليمين بأن يراعي في عمله الصدق والأمانة. إذا كان الأصم أو الأكم يعرف الكتابة فيجري استجوابه بطريقة تدوين الأسئلة خطياً وتدوين الإجابة عليها.</p>
<p>If the defendant does not understand the Arabic language, the Presiding Judge of the Court shall appoint a qualified interpreter, who shall begin his work after taking an oath to perform his duties sincerely and faithfully.</p>	<p>إذا كان المتهم لا يفهم اللغة العربية فيعين له رئيس المحكمة مترجماً كفوياً ويحلفه اليمين القانونية بأن يقوم بعمله بصدق وأمانة.</p>
<p>After the questioning of the accused, his statement shall be read to him clearly. He shall confirm it or make observations regarding it if necessary and this shall be noted in the record of the proceedings.</p>	<p>بعد استجواب المتهم تتلى عليه إفادته بشكل واضح فيؤيدها أو يبدي ملاحظات حولها عند الاقتضاء فتدوّن على محضر المحاكمة.</p>
<p>Article 255 - On completion of the questioning of the accused, the Presiding Judge shall call each witness to give testimony in the absence of the other witnesses. He shall ask each witness to state his name, his parents' names, his domicile or place of residence, his age, the closeness of his acquaintance or relationship with the accused and the civil party, whether he is related to either of them and, if so, the degree of kinship. The witness shall then swear the following oath:</p>	<p>المادة 255: بعد الانتهاء من استجواب المتهم يستدعي الرئيس كلاً من الشهود ليؤدي شهادته بمعزل عن الباقيين. يسأل الشاهد عن اسمه وإسمي والديه ومحل إقامته أو سكنه وعمره وعن مدى معرفته أو علاقته بكل من المتهم ومن المدعي الشخصي وعمّا إذا كانت تربطه بإحداهما قرابة وفي حال الإيجاب درجتها. ثم يحلفه اليمين الآتية:</p>
<p>"I swear by almighty God to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth." He shall then deliver his testimony orally and the clerk shall note it in the record of the proceedings</p>	<p>“أقسم بالله العظيم بأن أشهد بالحق كل الحق ولا شيء غير الحق”. بعدها يؤدي شهادته شفاهاً فيدونها الكاتب في محضر المحاكمة.</p>
<p>If the witness does not swear the oath in the form specified above, his testimony shall be void unless the Presiding Judge exempts him from taking the oath on ascertaining that he belongs to a rite that precludes him from taking it.</p>	<p>إذا لم يحلف الشاهد اليمين بالصيغة المحددة أعلاه فتكون إفادته باطلة ما لم يعفه الرئيس من حلف اليمين بعد ثبوت انتمائه إلى مذهب يمنع عليه أداء اليمين.</p>

Article 256 - The Court shall hear the following as a source of information:	المادة 256: تستمع المحكمة على سبيل المعلومات إلى كل من:
(a) The ascendants and descendants of the accused;	أ. أصول المتهم وفروعه؛
(b) His full brothers and sisters, his half brothers and sisters, or his relatives by marriage to the same degree;	ب. أشقائه وشقيقاته أو أخوته وأخواته أو ذوي قرابه بالمصاهرة الذين هم في الدرجة عينها؛
(c) The spouse of the accused, even after a divorce;	ج. زوج المتهم ولو بعد الطلاق؛
(d) The civil party;	د. المدعي الشخصي؛
(e) A minor of less than 18 years of age.	هـ. القاصر دون الثامنة عشرة من العمر.
The Court may hear the testimony of all those witnesses after they take the legal oath unless one of the parties to the case raises an objection thereto	للمحكمة أن تستمع إلى شهادة كل من هؤلاء بعد تحليفه اليمين القانونية إذا لم يعترض أحد فرقاء الدعوى على ذلك.
Article 257 - The testimony of an informant who reported the offence to the competent authorities without receiving a fee or reward for his denunciation shall be admissible. In order for such evidence to be admissible, the Public Prosecutor shall reveal the status of the informant before he is heard.	المادة 257: تقبل شهادة المخبر الذي أعلم السلطة المختصة بالجريمة دون أجر أو مكافأة على إخباره. ينبغي لهذا الغرض أن يبين النائب العام صفة المخبر قبل سماعه.
If the informant received any kind of fee or reward for his denunciation, his testimony shall be inadmissible if any party to the case raises an objection. The Presiding Judge of the Court may still hear him as a source of information.	إذا كان المخبر قد تقاضى أجرًا عن إخباره أو مكافأة ما فلا تقبل شهادته إذا اعترض عليها أحد فرقاء الدعوى. يبقى لرئيس المحكمة أن يستمع إليه على سبيل المعلومات.
A Judicial Police officer is prohibited from mentioning the name of an informant when giving testimony.	يحظر على الضابط العدلي عندما يدلي بإفادته أن يذكر اسم المخبر.
Article 258 - A person who is pledged to professional secrecy may not be compelled to give testimony if the testimony would result in a breach of the confidential information that he is required to protect.	المادة 258: لا يجبر على أداء الشهادة من كان ملزمًا بسر المهنة إذا كان موضوع الشهادة يكشف سرًا من الأسرار المؤمن على كتمها.

<p>If a witness invokes professional secrecy and a party objects thereto, the Court shall rule on the dispute in the light of the law governing his profession and the nature of his work.</p>	<p>إذا احتج الشاهد بسر المهنة وثارت منازعة حول تذرعه به فتفصل المحكمة في النزاع في ضوء القانون الذي ينظم مهنته وطبيعة عمله فيها.</p>
<p>Article 259 - The Court may hear a witness who attends without a summons if his name appears on one of the lists of witnesses to be heard.</p>	<p>المادة 259: للمحكمة أن تستمع إلى شاهد حضر دون دعوته إذا كان اسمه واردًا في إحدى قوائم الشهود المقرر استماعهم.</p>
<p>Article 260 - A witness may not be interrupted when testifying.</p>	<p>المادة 260: لا تجوز مقاطعة الشاهد أثناء إدلائه بشهادته.</p>
<p>- The civil party, the representative of the Public Prosecution Office, the two Counsellor Judges and the accused may put questions to the witness through the Presiding Judge.</p>	<p>- لكل من المدعي الشخصي وممثل النيابة العامة ومستشاري المحكمة والمتهم أن يطرح أسئلة على الشاهد بواسطة الرئيس؛</p>
<p>- The Presiding Judge of the Court may decide to reject a question that does not serve to disclose the facts.</p>	<p>- لرئيس المحكمة أن يقرر رفض طرح كل سؤال لا يفيد في إظهار الحقيقة.</p>
<p>Once the witness has testified, the Presiding Judge shall ask him whether his testimony concerns the accused in the dock. He shall then invite the accused to make any observations in respect of the witness's statement. He may then arrange any confrontation that he deems necessary between the accused and the witness in order to disclose the facts.</p>	<p>عند انتهاء الشاهد من الإدلاء بأقواله يسأله الرئيس عما إذا كان المتهم المائل في ققص الاتهام هو الذي قصده بشهادته. ثم يسأل المتهم عن موقفه من إفادة الشاهد. له أن يجري كل مقابلة يعتبرها ضرورية بين المتهم والشاهد لإظهار الحقيقة.</p>
<p>The statement shall be read in public and the witness shall confirm it.</p>	<p>تتلى إفادة الشاهد علنًا فيؤيدها.</p>
<p>After delivering his testimony, the witness may not leave the courtroom until permitted to do so by the Presiding Judge.</p>	<p>لا يجوز للشاهد بعد الإدلاء بشهادته أن يغادر القاعة ما لم يأذن له الرئيس بذلك.</p>
<p>Article 261 - If there are discrepancies or variations between the witness's testimony and his statements during the initial or preliminary investigation, the Presiding Judge shall order the clerk of</p>	<p>المادة 261: إذ ظهر تباين أو تغيير بين شهادة الشاهد وبين أقواله في التحقيق الأولي أو الابتدائي فيأمر الرئيس كاتب المحكمة بتدوين ذلك التباين أو التغيير في محضر</p>

the court to note that discrepancy or variation in the record.	المحاكمة.
The civil party, the representative of the Public Prosecution Office and the accused may request that such discrepancies or variations be noted in the record of the proceedings.	لكل من المدعي الشخصي وممثل النيابة العامة والمتهم أن يطلب تدوين ذلك التباين أو التغيير في محضر المحاكمة.
If the discrepancy or variation in the witness's testimony contributes to the belief that the witness gave false testimony, the Presiding Judge of the Court may, of his own motion or in response to an application from the aforementioned persons, order his arrest.	إذا كان هذا التباين أو التغيير في إفادة الشاهد يحمل على الاعتقاد أن الشاهد كاذب في إفادته فلرئيس المحكمة أن يأمر، تلقائياً أو بناءً على طلب من سبق ذكرهم، بتوقيفه.
The representative of the Public Prosecution Office shall charge him with false testimony. The charge shall be noted in the record of the proceedings. The Presiding Judge of the Court, or one of the two Counsellor Judges, he delegates shall then question the witness regarding the offence of false testimony with which he is charged.	يتولى ممثل النيابة العامة الإدعاء عليه بشهادة الزور. يتم إثبات هذا الادعاء في محضر المحاكمة. على الأثر يقوم رئيس المحكمة أو من ينتدبه من مستشاريها بالتحقيق مع الشاهد في جريمة شهادة الزور المدعى عليه بها.
The person entrusted with the investigation shall question the witness who has been charged and gather evidence concerning the alleged offence without expressing his opinion regarding the investigation. After completing the investigation, he shall transmit the file to the Public Prosecution Office, which shall draft its submission and forward it to the Indictment Chamber. The Chamber shall issue a ruling to indict or not to indict. If it decides to indict the witness for false testimony, the Court shall rule thereon before or in conjunction with the original case.	يستجوب المولج بالتحقيق الشاهد المدعى عليه ويجمع الأدلة على الجريمة المدعى بها دون أن يبدي رأيه في التحقيق الذي أجراه. بعد أن يختتم تحقيقه يحيله على النيابة العامة التي تبدي فيه مطالعتها وترفعه إلى الهيئة الاتهامية. لهذه الهيئة أن تصدر القرار في شأن الاتهام أو عدمه. إذا قررت اتهام الشاهد بجناية شهادة الزور فتفصل المحكمة فيها قبل أو مع الدعوى الأصلية.
An appeal against the Indictment Chamber's ruling may be filed with the Court of Cassation.	- يقبل قرار الهيئة الاتهامية النقض أمام محكمة التمييز.
Article 262 - In the case of a charge of false testimony as set out in the preceding Article, the representative of the Public Prosecution Office, the civil party and the accused may request that the hearing in the original case be deferred until a ruling is delivered on the false	المادة 262: عند الادعاء بشهادة الزور، على الوجه المبين في المادة السابقة، يكون لكل من ممثل النيابة العامة والمدعي الشخصي والمتهم أن يطلب إرجاء الجلسة في الدعوى الأصلية إلى حين الفصل في دعوى شهادة الزور. تبت المحكمة في الطلب.

<p>testimony case. The Court shall rule on the application. It is also entitled to issue such a ruling <i>proprio motu</i>.</p>	<p>كما يعود لها أن تقرر ذلك من تلقاء نفسها.</p>
<p>Article 263 - After the witness has finished his testimony, the Presiding Judge of the Court may order – of his own motion or in response to an application from the representative of the Public Prosecution Office, the accused, or the civil party – the removal of specific witnesses from the courtroom and the readmission of one or more of those removed to hear their testimony again separately or in the presence of the others or of some of them, to arrange a confrontation between them, to show them impounded items to discuss them with the accused.</p>	<p>المادة 263: بعد أن يؤدي الشاهد شهادته يعود لرئيس المحكمة أن يأمر، عفوًا أو بناءً على طلب ممثل النيابة العامة أو المتهم أو المدعي الشخصي، بإخراج من يريد من الشهود من قاعة المحكمة ثم بإدخال واحد أو أكثر ممن خرجوا ليُدلي مجددًا بشهادته على حدة أو بحضور الآخرين أو بحضور بعضهم وإجراء المقابلة بينهم ولعرض المواد الجرمية المضبوطة عليهم ومناقشتها مع المتهم.</p>
<p>Article 264 - The Presiding Judge of the Court may, before hearing a witness or during his testimony, have the accused temporarily removed from the courtroom in order to seek explanations from a witness separately or jointly with others. Counsel for the accused shall be present when the explanations are sought from the witness. If counsel leaves the room, his departure shall not invalidate the testimony given in his absence. However, the Court may not proceed with the trial until the accused has been returned to the courtroom and informed of the testimony given in his absence.</p>	<p>المادة 264: لرئيس المحكمة، قبل سماع شاهد أو أثناء سماعه، أن يخرج المتهم من قاعة المحكمة مؤقتًا ليستوضح الشاهد وحده أو مجتمعًا مع غيره. يبقى وكيل المتهم حاضرًا معاملة استيضاح الشاهد. أما إذا خرج الوكيل فلا يؤدي خروجه إلى إبطال الإفادة التي تمت في غيابه. غير أنه لا يجوز للمحكمة أن تتابع المحاكمة إلا بعد إعادة المتهم إلى قاعة المحكمة وإطلاعه على الإفادة التي جرت في غيابه.</p>
<p>If the accused causes a commotion or disturbance in the courtroom while a witness is being heard or during the proceedings, the Presiding Judge of the Court shall order him to desist. If he continues, the Presiding Judge shall order that he be removed from the courtroom, that he remain outside, and that the proceedings continue in his absence.</p>	<p>إذا أحدث المتهم، أثناء سماع شاهد أو خلال المحاكمة، جلبة أو اضطرابًا في قاعة المحكمة فإينبهه رئيس المحكمة إلى وضع حد لفعله. إن استمر به فيأمر بإخراجه من المحكمة وإبقائه خارجها ويتابع المحاكمة في غيابه.</p>
<p>On conclusion of the hearing, the Presiding Judge of the Court shall order that the accused be notified of the measures taken after his removal, and his notification thereof shall be noted in the record of the proceedings.</p>	<p>بعد انتهاء الجلسة يأمر رئيس المحكمة بإبلاغ المتهم بالإجراءات التي تمت بعد إخراجه ويثبت إبلاغه في محضر المحاكمة.</p>

<p>Article 265 - A witness who has been fined may raise an objection to the fine before the Court. The Court shall consider his plea and issue a ruling on the objection that may not be appealed on any ground.</p>	<p>المادة 265: للشاهد الذي صدر قرار بتغريمه أن يعترض عليه أمام المحكمة. تقدّر المحكمة العذر الذي يبيده وتُبت في الاعتراض بقرار غير قابل لأي طريق من طرق الطعن</p>
<p>– The fine shall be enforced in accordance with the provisions governing the enforcement of fines.</p>	<p>– تنفيذ الغرامة المقررة على النحو الذي تنفذ فيه الأحكام القاضية بالغرامات.</p>
<p>Article 266 - If the Court decides not to further summon a witness on whom it was unable to serve the summons in due form, his statement given during the preliminary police inquiry or the preliminary judicial investigation shall be read out in public and it shall then be discussed between the parties.</p>	<p>المادة 266: إذا قررت المحكمة صرف النظر عن تكرار دعوة شاهد لم يسعها إبلاغه مذكرة الدعوة أصولاً فتتلو إفادته الأولى أو الابتدائية علناً وتضعها قيد المناقشة.</p>
<p>– If it appears that a witness did not take the oath before giving his testimony, the Presiding Judge of the Court may summon him again so that he may take the oath at a public hearing and ask him whether he confirms the previous testimony. If he does, the Court may rely on it in its judgement.</p>	<p>– إذا تبين أن الشاهد لم يحلف اليمين قبل أن يدلي بشهادته فلرئيس المحكمة أن يستدعيه ثانية ويحلفه اليمين في جلسة علنية ويسأله عما إذا كان يؤيد شهادته السابقة. إن أيدها فيكون للمحكمة حينذاك أن تعتمد ما في حكمها.</p>
<p>Article 267 - If a witness is deaf or mute, or is not proficient in the Arabic language, the provisions of Article 254 of this Code shall be applied when hearing his testimony.</p>	<p>المادة 267: إذا كان الشاهد أصم أو أكم أو كان لا يحسن اللغة العربية فُتُطَبَّق في سماع إفادته أحكام المادة 254 من هذا القانون.</p>
<p>Article 268 - If the Court decides to visit the place in which the offence occurred, it shall set a date and serve notice on all parties to the case. If one of them fails to appear, the Court shall carry out its investigations in his absence. The missing party may seek the information thereon in the case file.</p>	<p>المادة 268: إذا قررت المحكمة الانتقال إلى مكان وقوع الجريمة فتحدّد موعداً تبلغه من جميع الفرقاء في الدعوى. إذا لم يحضر أحدهم في الموعد المحدد فتحري الكشف في غيابه وله أن يطلع عليه في ملف الدعوى.</p>

<p>Article 269 - The Presiding Judge of the Court, or the Counsellor Judge whom he delegates, may undertake a supplementary investigation pertaining to the case before the Court and compile a record of a search for clues that are liable to disappear and that might assist in uncovering the truth, or to hear a witness who is close to death. The person responsible for the investigation shall keep records of what has been impounded, or of the information heard, and shall send them to the Court for discussion at a public hearing.</p>	<p>المادة 269: لرئيس المحكمة أو لمن يكلفه من مستشاريه أن يجري تحقيقًا إضافيًا في الدعوى الموجودة تحت يد المحكمة وأن ينظم محضرًا بالكشف على آثار معرضة للزوال من شأنها المساعدة على كشف الحقيقة أو أن يستمع إلى إفادة شاهد مشرف على الموت. ينظم المكلف بالتحقيق محاضر تثبت ما ضبطه أو استمع إليه من معلومات ويرسلها إلى المحكمة فتضعها قيد المناقشة العلنية.</p>
<p>Article 270 - When the Court finishes hearing witnesses and gathering and discussing evidence, it shall hear the claims of the civil party. The representative of the Public Prosecution Office shall then present his evidence and arguments and make his submissions. Counsel for the defence shall then present his client's arguments and shall also specify his submissions. The Court shall then hear the final statement of the accused and close the proceedings.</p>	<p>المادة 270: بعد أن تنتهي المحكمة من الاستماع إلى الشهود وجمع الأدلة ووضعها قيد المناقشة تعطي الكلام للمدعي الشخصي فيبدي مطالبه. ثم يترافع ممثل النيابة العامة ويدلي بما يراه من أدلة وحجج وينتهي إلى تحديد مطالبه. بعدها يتولى وكيل الدفاع المرافعة عن موكله ويحدد مطالبه أيضًا. ثم تستمع المحكمة إلى الكلام الأخير للمتهم وتقرر ختم المحاكمة.</p>
<p>Article 271 - After the closure of the proceedings, the civil party, the representative of the Public Prosecution Office and the accused may file an application for their reopening, stating the grounds in support of the application. The Court shall grant the application if it appears to be reasonable and acceptable, or if it is based on significant grounds that require further discussion.</p>	<p>المادة 271: لكل من المدعي الشخصي وممثل النيابة العامة والمتهم أن يطلب، بعد ختام المحاكمة، فتحها مجددًا بعد أن يدلي بالأسباب التي تؤيد طلبه. تقرر المحكمة إجابة الطلب إذا بدا لها جديدًا وحرًا بالقبول أو أنه يتضمن أسبابًا هامة تستوجب المناقشة مجددًا.</p>
<p>Article 272 - After the Presiding Judge of the Court announces the closure of the proceedings, he shall withdraw to chambers with the two Counsellor Judges to deliberate on the case and scrutinize the indictment, the Court's final investigation, the documents and records contained in the case file, the claims of the civil party, the arguments of the representative of the Public Prosecution Office, the pleadings of counsel for the accused and the final statement of the</p>	<p>المادة 272: بعد أن يعلن رئيس المحكمة ختام المحاكمة يجتلي ومستشاريه فقط في غرفة المذاكرة ويتداولون في الدعوى ويدققون في قرار الاتهام وفي التحقيق النهائي الذي أجرته المحكمة وفي الأوراق والمحاضر المضمومة إلى ملف الدعوى وفي مطالب المدعي الشخصي ومرافعة ممثل النيابة العامة ومرافعة وكيل المتهم والكلام الأخير للمتهم. ثم تتذكر المحكمة في كل ما دقت فيه وتصدر حكمها في اليوم عينه أو في مهلة أقصاها</p>

accused. The Court shall then confer on all the material scrutinized and deliver its unanimous or majority verdict that same day or within no more than ten days. The judgement must be signed by the Presiding Judge, the two Counsellor Judges and the clerk.	عشرة أيام بإجماع الآراء أو بغالبيتها موقعاً من الرئيس والمستشارين والكاتب.
- Where a member of the Court fails to sign the judgement, it shall be liable to annulment.	- إن إغفال أحد أعضاء المحكمة التوقيع على الحكم يعرضه للإبطال؛
- Where a member of the Court dissents from the judgement, he shall record his dissent and sign it.	- إذا خالف الحكم أحد أعضاء المحكمة فيدوّن مخالفته ويوقعها.
Article 273 - If the Court ascertains that the act in question occurred, that the qualification of the offence is valid, and that the evidence shows that it is attributable to the accused, it shall convict him and impose the requisite penalty. It shall also rule on the compensation to be awarded to the civil party if a claim has been filed. It shall confiscate the impounded objects or return them if there is no reason to confiscate them. It may also decide on one or more preventive measures and one or more accessory or additional penalties.	المادة 273: إذا ثبت للمحكمة وقوع الفعل وتحقق فيه الوصف الجزائي وتوافرت الأدلة على نسبته للمتهم فتقضي بتجريمه وبتحديد العقوبة التي تنزلها به. كما تحكم بتعويضات للمدعي الشخصي إذا طلبها. تحكم بمصادرة الأشياء المضبوطة أو بردها إن لم يتوافر سبب لمصادرتها. يمكنها أن تقضي أيضاً بتدبير أو أكثر من التدابير الاحترازية وبعقوبة أو أكثر من العقوبات الفرعية أو الإضافية.
The Court may decide to impose concurrent sentences pursuant to Article 205 of the Criminal Code.	للمحكمة أن تقضي بإدغام العقوبات الأصلية عملاً بأحكام المادة 205 من قانون العقوبات.
Article 274 - If the Court ascertains that the evidence in the case file is insufficient to convict the accused, it shall acquit him. If it ascertains that the act attributed to the accused does not constitute an offence or does not entail a penalty, it shall discontinue the proceedings.	المادة 274: إذا وجدت المحكمة أن الأدلة المتوافرة في ملف الدعوى لا تكفي لتجريم المتهم فتقضي بإعلان براءته. إذا وجدت أن الفعل المسند إلى المتهم لا يؤلف جريمة أو لا يستوجب عقاباً فتقضي بكف التعقبات عنه.
If it ascertains that some elements of the felony attributed to the accused are incomplete and that the act constitutes a misdemeanour, it shall amend the legal qualification contained in the indictment, convict the accused of a misdemeanour, and sentence	إذا وجدت أن عناصر الجناية المسندة للمتهم غير مكتملة وأن الفعل يشكّل جنحة فتعدل في الوصف الوارد في قرار الاتهام وتحكم بالجنحة في حق المتهم وتنزل به

him accordingly.	عقوبتها.
The judgement delivered by the Criminal Court shall contain the following elements:	يجب أن يشتمل حكم محكمة الجنايات على ما يأتي:
(a) A reference to the indictment on the basis of which the Court was seized of the case and to the charges laid before it by the Public Prosecution Office pursuant to the indictment;	أ. ذكر قرار الاتهام الذي بموجبه وضعت المحكمة يدها على الدعوى والإشارة إلى ادعاء النيابة العامة أمامها وفقاً لقرار الاتهام؛
(b) A clear summary of the civil party's claims, the pleadings of the representative of the Public Prosecution Office and counsel for the accused, and a reference to the content of the final statement by the accused;	ب. تلخيص واضح لمطالب المدعي الشخصي ولمرافعة كل من ممثل النيابة العامة ووكيل المتهم وإشارة إلى ما قاله المتهم في كلامه الأخير؛
(c) A clear summary of the facts ascertained from the indictment and the judicial proceedings;	ج. تلخيص واضح للوقائع المستخلصة من قرار الاتهام ومن إجراءات المحاكمة؛
(d) An itemized list of the evidence and the grounds necessitating conviction or acquittal;	د. تنفيذ للأدلة والأسباب الموجبة للتحريم أو لعدمه؛
(e) A statement of the nature of the offence, identification of the legal qualification applicable thereto and a citation of the relevant legal Article;	ه. بيان ماهية الجريمة وتحديد الوصف القانوني المنطبق عليها وذكر المادة القانونية التي تثبتته.
(f) Specification of the penalty on conviction;	و. تحديد العقوبة إثر التحريم؛
(g) A statement of the amount of personal compensation;	ز. تعيين مقدار التعويضات الشخصية؛
(h) An order for legal fees and costs	ح. الإلزام برسوم الدعوى وبنفقاتها القانونية.
The Court shall specify in its judgement any aggravating factual circumstances, followed by grounds of excuse, aggravating personal circumstances and mitigating circumstances.	على المحكمة أن تبين في حكمها الأسباب المشددة المادية ثم الأعذار ثم الأسباب المشددة الشخصية ثم الأسباب المخففة.
If any ground exists that might justify the act committed by the accused, the Court shall ascertain its existence before deciding that the act does not constitute an offence and hence that the accused is not accountable.	على المحكمة، إذا توافر في فعل المتهم سبب من أسباب التبرير، أن تتأكد من تحققه قبل أن تقرر انتفاء الصفة الجرمية عن هذا الفعل وبالتالي عدم مسؤولية المتهم.

<p>In all cases, the Court shall rule on all motions previously joined to the merits, and shall examine any grounds of the defence and any application filed by the parties to the case.</p>	<p>عليها، في مطلق الأحوال، أن بت في كل دفع سبق لها ضمه للأساس وفي كل سبب من أسباب الدفاع وفي كل طلب من طلبات فرقاء الدعوى.</p>
<p>Article 275 - The Presiding Judge of the Court, or a Counsellor Judge delegated by the Presiding Judge, shall read out the judgement at a public hearing in the presence of the representative of the Public Prosecution Office, the accused, and the civil party. If the accused or the civil party does not attend, the judgement shall nevertheless be read out in his absence. The clerk of the court shall sign the judgement after the reading. He shall then compile a record of the reading of the judgement at the dictation of the Presiding Judge, who may include the conclusions of the judgement therein.</p>	<p>المادة 275: يتلو رئيس المحكمة أو من يكلفه من مستشاريه الحكم في جلسة علنية يحضرها ممثل النيابة العامة والمتهم والمدعي الشخصي. إذا لم يحضرها المتهم أو المدعي الشخصي فتجري التلاوة في غيابه. يوقع كاتب المحكمة على الحكم بعد تلاوته. ثم ينظم محضراً بتلاوة الحكم. يمليه عليه الرئيس، يمكن أن يذكر فيه خلاصة الحكم.</p>
<p>The Presiding Judge, the two Counsellor Judges and the clerk shall sign the record.</p>	<p>يوقع الرئيس والمستشاران والكاتب على هذا المحضر.</p>
<p>If, during the reading of the judgement, a convicted accused causes a disturbance, a commotion or disorder in the courtroom, the Presiding Judge shall order that he be removed and that the reading of the judgement proceed in his absence.</p>	<p>إذا أحدث المتهم المحكوم عليه، عند تلاوة الحكم، جلبة أو ضوضاء أو اضطراباً فيأمر الرئيس بإخراجه من القاعة ويتابع تلاوة الحكم في غيابه.</p>
<p>If the conduct of the convicted accused constitutes a misdemeanour, the Presiding Judge shall record the fact and the Court shall examine the offence and sentence him forthwith. The accused may raise a defence during the proceedings pertaining to the misdemeanour that he committed.</p>	<p>إذا شكّل ما أحدثه المتهم المحكوم عليه فعلاً جرمياً من نوع الجنحة فينظم الرئيس محضراً بذلك وتنظر المحكمة في الفعل الجنحي وتقضي عليه بعقوبة الجرم في الحال. له أن يدافع عن نفسه عند محاكمته بالجنحة التي ارتكبتها.</p>
<p>Article 276 - If the Court has acquitted the accused or discontinued the proceedings against him, it shall release him forthwith unless he is detained on another ground. He may not be prosecuted subsequently for the same act, even if it is given another qualification.</p>	<p>المادة 276: إذا قضت المحكمة ببراءة المتهم أو بكف التعقبات في حقه فتحكم بإطلاق سراحه فوراً إن لم يكن موقوفاً لداعٍ آخر. لا يجوز بعدها ملاحقته بالفعل ذاته وإن أعطي وصفاً آخر.</p>

<p>If the Court ascertains in the course of the proceedings that the accused committed an offence that is not contained in the indictment, it shall remand him in custody, if the act constitutes a felony, to the Public Prosecution Office so that it may initiate the prosecution and refer the matter to the appropriate judicial authority.</p>	<p>إذا تبين للمحكمة، في سياق المحاكمة، أن المتهم ارتكب جريمة لم يشملها قرار الاتهام فعليها أن تقضي بإرساله موقوفًا، إذا كان الفعل من نوع الجنائية، إلى النيابة العامة لتتابعه به وتحيله على المرجع القضائي المختص.</p>
<p>If the act constitutes a misdemeanour, it shall prepare a report on the matter and transmit it to the Public Prosecution Office.</p>	<p>إذا كان الفعل من نوع الجنحة فتتظم تقريرًا به تحيله إلى النيابة العامة.</p>
<p>If it ascertains that the act with which the accused is charged was committed by another person, it shall, after acquitting the accused, send the case file to the Public Prosecution Office so that it may prosecute the suspect and bring him before the appropriate judicial authority.</p>	<p>إذا تبين لها أن من ارتكب الفعل الذي أسند للمتهم شخص آخر فتقرر، بعد أن تحكم بإعلان براءة المتهم، إرسال ملف الدعوى إلى النيابة العامة لتتابع المشتبه فيه وتحيله أمام المرجع القضائي المختص.</p>
<p>Article 277 - The accused may, prior to the closure of the proceedings, file a claim for compensation for damages against the civil party on the ground that he acted in bad faith, abused the right to bring an action, or committed an error in exercising that right. If the Criminal Court acquits the accused or discontinues the proceedings against him, it shall award him appropriate compensation to cover the damage suffered.</p>	<p>المادة 277: للمتهم أن يطالب، حتى إعلان ختام المحاكمة، بتعويض عن ضرره في وجه المدعي الشخصي لتجاوزه في دعواه حدود حسن النية أو لإساءته استعمال حق الادعاء أو لارتكابه خطأ في ممارسته. تقضي له محكمة الجنائيات بتعويض كافٍ عن ضرره عندما تصدر حكمًا بإعلان براءته أو بكف التعقبات عنه.</p>
<p>Article 278 - If the judgement of acquittal of the accused is based on a lack of evidence, insufficient evidence or doubt, the civil party may file a claim before the Criminal Court for compensation for the damages he sustained, based on the facts set out in the indictment.</p>	<p>المادة 278: إذا بني الحكم بإعلان براءة المتهم على عدم الدليل أو على عدم كفايته أو للشك فللمدعي الشخصي أن يطالبه أمام محكمة الجنائيات بالتعويض عن الضرر الحاصل بخطئه والمستفاد من الأفعال الواردة في قرار الاتهام.</p>
<p>If he filed no claim for compensation during the proceedings and prior to their closure, he may still file a claim pursuant to the provisions of the preceding Article.</p>	<p>إذا غفل المطالبة بالتعويض أثناء المحاكمة وحتى ختامها فيبقى له أن يطالب به وفقًا لأحكام المادة السابقة.</p>

<p>Article 279 - If the Court ascertains that the act with which the accused is charged does not constitute a felony but a misdemeanour or a petty offence, or if the relevant legal provision has been amended so as to render the act a misdemeanour or a petty offence, the Court shall proceed with the case and deliver a judgement.</p>	<p>المادة 279: إذا عثرت المحكمة أن الفعل المسند إلى المتهم لا يؤلف جنابة بل جنحة أو مخالفة أو إذا عدل النص القانوني بحيث أصبح وصف الفعل من نوع الجنحة أو المخالفة فتبقي المحكمة يدها على الدعوى وتحكم بما.</p>
<p>Article 280 - If the accused is acquitted or the proceedings discontinued, the civil party shall be ordered to pay the fees and costs of the case. He may be fully or partially exempted from payment if it is found that he acted in good faith and if it was the Public Prosecution Office that initiated the public prosecution. However, if the civil party initiated the public prosecution through a direct complaint, thereby assuming the status of a civil party, he may not be exempted. If he paid a sum of money in advance in connection with his civil action, the amount in excess of the fees and costs of the case shall be reimbursed.</p>	<p>المادة 280: يحكم برسوم الدعوى وبنفقاتها على المدعي الشخصي عند الحكم بإعلان براءة المتهم أو بكف التعقبات عنه. يمكن إعفائه منها كلياً أو جزئياً إذا تبين أنه كان حسن النية وأن النيابة العامة هي التي حركت الدعوى العامة. أما إذا حرك المدعي الشخصي دعوى الحق العام بشكواه المباشرة التي اتخذ فيها صفة الادعاء الشخصي فلا يجوز إعفاؤه. إذا كان قد عجل في ادعائه الشخصي مبلغاً من المال فيرد له القدار الذي يزيد عن رسوم الدعوى وبنفقاتها.</p>
<p>Article 281 - The judgement delivered by the Criminal Court shall be recorded in a special register of judgements. The original copy of the judgement shall be kept in the case file and shall be signed by the bench that delivered the judgement and by the clerk.</p>	<p>المادة 281: يسجل الحكم الصادر عن محكمة الجنايات في سجل خاص بالأحكام. يحفظ أصل الحكم في ملف الدعوى وتوقعه الهيئة التي أصدرته في ذيل تسجيله في السجل بالإضافة إلى الكاتب.</p>

Section IV	الفصل الرابع
Rules governing the prosecution of an accused who is a fugitive from justice	الأصول الخاصة بمحاكمة المتهم الفار من وجه العدالة
Article 282 - If the Indictment Chamber decides to indict a person, it shall issue an arrest warrant against him.	المادة 282: إذ قررت الهيئة الاتهامية اتهام شخص فتصدر مذكرة إلقاء قبض في حقه.
The Public Prosecution Office shall serve the accused with a copy of the indictment, the list of prosecution witnesses and the arrest warrant, in accordance with the rules laid down in Articles 147, 148 and 149 of this Code, and shall refer the case file to the Criminal Court together with its statement of charges based on the indictment. No actions may be taken that are contrary to the provisions of the indictment.	تتولى النيابة العامة مهام تبليغ المتهم صورة عن مضبطة الاتهام وعن قائمة شهود الحق العام وعن مذكرة إلقاء القبض وفقاً للأصول المبينة في المواد 147 و148 و149 من هذا القانون وتحيل ملف الدعوى إلى محكمة الجنايات مشفوعاً بادعائها وفقاً لقرار الاتهام. لا يجوز الادعاء بما يخالف ما ورد في فقرة الاتهام.
Article 283 - As soon as the file is referred to the Court, the Presiding Judge shall convene a sitting to examine it. He shall issue an order requiring the accused to surrender to the Court twenty-four hours before the beginning of the proceedings. If the accused is informed of the order and fails to surrender to the Court, the Court shall try him <i>in absentia</i> and regard him as a fugitive from justice. It shall order the enforcement of an arrest warrant against him and deprive him of his civil rights, prevent him from disposing of his property and from bringing any case unrelated to his personal status during the period of his flight, and it shall appoint a trustee to administer his property during that period.	المادة 283: فور ورود الملف إلى المحكمة يعين رئيسها جلسة للنظر فيها. يصدر قرار مهل يدعو بموجبه المتهم لتسليم نفسه إلى المحكمة خلال أربع وعشرين ساعة قبل بدء المحاكمة. إذا تبلغ هذا القرار وتمنع عن تسليم نفسه فتقرر المحكمة محاكمته غيابياً واعتباره فاراً من وجه العدالة وتصدر أمراً بإنفاذ مذكرة إلقاء القبض الصادرة في حقه وتقضي بتجريدته من حقوقه المدنية وبمنعه من التصرف بأمواله ومن إقامة أي دعوى لا تتعلق بأحواله الشخصية طيلة مدة فراره وبتعيين قِيم لإدارة أموال الفار طيلة هذه المدة.
The trustee may not dispose of a convicted person's property without special permission from the Criminal Court.	لا يحق للقِيم التصرف بأموال المحكوم عليه إلا بإذن خاص من محكمة الجنايات.

<p>The Public Prosecution Office shall inform the Land Registry of the Court's decision in this regard so that it may be noted automatically on the record pertaining to the property of the accused.</p>	<p>تبلغ النيابة العامة قرار المحكمة بذلك إلى أمانة السجل العقاري لوضع إشارته عفوًا على الصحائف العينية لعقارات المتهم.</p>
<p>Article 284 - The order shall be served on the accused by way of publication and by posting it for a period of ten days at the entrance to his last place of residence, displaying it in the public square of his town or village, and posting it at the entrance to the courtroom.</p>	<p>المادة 284: يبلغ قرار المهل إلى المتهم بنشره وتعليقه مدة عشرة أيام على باب سكنه الأخير وفي ساحة بلده وعلى باب قاعة المحكمة.</p>
<p>If the accused has no domicile or no known place of residence in Lebanon, he shall be notified exceptionally through publication of the decision, at the State's expense, in two local newspapers designated by the Court and in the Official Gazette. It shall also be published by posting it at the entrance to the registry of the Criminal Court.</p>	<p>إذا لم يكن له محل إقامة أو مسكن معروف في لبنان فيتبلغ استثناءً عن طريق نشر القرار على نفقة الدولة في جريدتين محليتين تعينهما المحكمة وفي الجريدة الرسمية، كما ينشر بتعليقه على باب قلم محكمة الجنايات.</p>
<p>Article 285 - An accused fugitive may not be represented by counsel at court proceedings conducted <i>in absentia</i>. However, counsel may present an excuse on his behalf after providing evidence of his having been appointed to represent him. If the Court accepts the excuse, after verifying its validity, it shall defer the proceedings until a later date. If the accused does not surrender to the Court twenty-four hours before the new date set, the trial <i>in absentia</i> shall proceed.</p>	<p>المادة 285: لا يحق للمتهم الفار أن يتمثل في المحاكمة الغيابية بوكيل عنه. بيد أن لهذا الوكيل أن يقدم معذرة عن موكله بعد أن يثبت وكالته عنه. إذا قبلت المحكمة المعذرة، بعد تحققها من صحتها، فترجى المحاكمة إلى موعد آخر. إذا لم يسلم المتهم نفسه خلال أربع وعشرين ساعة قبل الموعد الجديد إلى المحكمة فتتابع المحاكمة الغيابية في حقه.</p>
<p>Article 286 - After the Court has decided to try an accused <i>in absentia</i>, the Presiding Judge shall order the reading of the indictment, the order summoning the accused and the record of its publication and display. It shall then hear the testimony of the civil party and the arguments of the Public Prosecution Office and shall</p>	<p>المادة 286: بعد أن تقرر المحكمة محاكمة المتهم بالصورة الغيابية يأمر الرئيس بتلاوة قرار الاتهام وسند تبليغ قرار المهل والمحضر الذي يثبت نشره وتعليقه. ثم تستمع لأقوال المدعي الشخصي ولمرافعة ممثل النيابة العامة وتختتم المحاكمة.</p>

close the proceedings.	
Article 287 - The Court, after reaching a firm conviction, shall deliver its judgement, either by acquitting the accused or convicting him, and imposing a sentence and confirming that his immovable and movable property is administered by a trustee, whom it shall appoint if he was not appointed during the trial. It shall also confirm its decision to enforce the arrest warrant issued against the accused.	المادة 287: تحكم المحكمة، بعد تكوين قناعتها، إما ببراءة المتهم أو بتجريمه وبإنزال العقوبة به وبتأكيد وضع أمواله الثابتة والمنقولة بإدارة القيم الذي تعينه إن لم يكن معيّنًا أثناء المحاكمة وتؤكد فيه إصرارها على تنفيذ مذكرة إلقاء القبض في حقه.
The accused shall remain deprived of his civil rights from the date of delivery of the judgement until the lapsation of the sentence imposed either by prescription, by his surrender to justice or by his death.	يبقى المتهم محرومًا من حقوقه المدنية منذ تاريخ صدور الحكم وحتى سقوط العقوبة المحكوم بها بمرور الزمن أو تسليم نفسه أو وفاته.
Article 288 - The Public Prosecution Office shall have a summary of the judgement published in the Official Gazette and in a local daily newspaper within eight days of the date of its delivery. A copy thereof shall be posted at the entrance to the last place of residence of the accused; another shall be displayed in the public square of his town or village; and a third shall be posted at the entrance to the courtroom of the Criminal Court. The summary shall also be communicated to the Secretary of the Land Registry.	المادة 288: تتولى النيابة العامة نشر خلاصة الحكم في الجريدة الرسمية وفي إحدى الصحف اليومية المحلية في خلال ثمانية أيام من تاريخ صدوره. تعلق صورة عنها على باب سكن المتهم الأخير وأخرى في ساحة بلده وثالثة على باب قاعة محكمة الجنايات كما تبلغ هذه الخلاصة إلى أمين السجل العقاري.
The judgement shall enter into force on the date following its publication in the Official Gazette	يصح الحكم نافذًا من اليوم التالي لنشره في الجريدة الرسمية.
Article 289 - Throughout the entire period that the property of the fugitive convicted person is being administered by the trustee, his wife, children, parents, and anyone in respect of whom he is the legal provider, may file an application with the Summary Affairs Judge whose office is located within the area of jurisdiction of the Criminal Court that delivered the judgement, requiring the trustee to grant them monthly maintenance which shall be levied on the convicted person's property. The Judge shall issue a decision specifying the	المادة 289: طيلة وجود أموال المحكوم عليه الفار بإدارة القيم يحق لزوجته وأولاده ووالديه ومن يعيلهم شرعًا أن يتقدموا باستدعاء بوجه القيم إلى قاضي الأمور المستعجلة، الواقع مركزه ضمن دائرة محكمة الجنايات التي أصدرت الحكم، يطلبون فيه نفقة شهرية من أمواله فيصدر قرارًا يحدد فيه مقدار هذه النفقة آخذًا في اعتباره وضع كل من المستدعين ومدى حاجته إليها.

amount of the maintenance, taking into account the circumstances and needs of each of the applicants.	
The civil party may also file an application with the same Summary Affairs Judge, requiring the trustee to pay him an interim advance in respect of the compensation awarded to him.	يحق للمدعي الشخصي أن يستصدر من قاضي الأمور المستعجلة ذاته بوجه القيم، قرارًا يمنحه فيه سلفة مؤقتة من التعويضات المحكوم له بها.
The decision shall be enforced on the immovable and movable property of the convicted person through the Enforcement Department	ينفذ القرار بواسطة دائرة التنفيذ على أموال المحكوم عليه الثابتة والمنقولة.
Article 290 - If the Court ascertains that insufficient investigations have been undertaken to convict the accused fugitive, it shall delegate one of its members to undertake a supplementary investigation in accordance with the normal rules, and to add it to the case file. It shall then deliver a judgement on the case.	المادة 290: إذا وجدت المحكمة أن التحقيقات غير كافية لتجريم المتهم الفار فتنتدب أحد أعضائها للقيام بتحقيق إضافي وفقًا للأصول العادية، يضم إلى ملف الدعوى ثم تصدر حكمًا في القضية.
If the Court ascertains that there is insufficient evidence against him, it shall acquit him. It shall discontinue the proceedings if it considers that the act with which he is charged does not constitute an offence or does not carry a penalty, or if it is satisfied that he is not accountable because he can invoke a justifiable ground. It may also redefine the act charged if it constitutes a misdemeanour and sentence him for a misdemeanour.	إذا تبين لها أن الأدلة غير كافية في حقه فتحكم بإعلان براءته أو بكف التعقبات عنه إذا رأت أن الفعل الذي اتهم به لا يؤلف جريمة أو لا يستوجب عقابًا، أو بعدم مسؤوليته إذا تأكدت من أنه يستفيد من سبب من أسباب التبرير. لها أيضًا أن تعدل في وصف الفعل، موضوع قرار الاتهام، فتعتبره جنحة وتفصل في الدعوى وتقضي عليه بعقوبة جنحية.
Article 291 - The conviction of a fugitive accused of a felony may not be objected to or appealed before the Court of Cassation.	المادة 291: إن الحكم القاضي بتجريم المتهم الفار بجناية لا يقبل الاعتراض ولا الطعن فيه أمام محكمة التمييز.
If the Criminal Court qualified the act described in the indictment as a misdemeanour, the person convicted <i>in absentia</i> may file an objection to the judgement before the Court. The objection shall be governed by the procedure applicable before the Appeal Court when ruling on misdemeanours.	إذا وصفت محكمة الجنايات الفعل الوارد في قرار الاتهام بأنه جنحة فيحق للمحكوم عليه غيابًا أن يعترض على هذا الحكم أمامها. تُطبَّق على هذا الاعتراض الأصول المتبعة أمام محكمة استئناف الجناح.

<p>If the Court decides to discharge the convicted person of the count of felony and to compel him to pay personal compensation, he may file an objection against the ruling requiring him to pay compensation, within fifteen days of the date of receiving notice thereof.</p>	<p>إذا قضت المحكمة بإعفاء المحكوم عليه من العقاب في جنابة وبإلزامه بتعويض شخصي فيحق له الاعتراض على الحكم لناحية إلزامه بالتعويض ضمن خمسة عشر يومًا من تاريخ إبلاغه إياه.</p>
<p>If a civil action does not lapse as a result of the expiry of the ten-year prescription period for the public prosecution of a felony, the accused person sentenced to pay personal compensation may object to the judgement within fifteen days of the date of his notification thereof.</p>	<p>إذا لم تسقط الدعوى المدنية، لسبب ما من أسباب سقوطها، تبعًا لسقوط دعوى الحق العام في الجنابة بمرور الزمن العشري، فيحق للمحكوم عليه بتعويض شخصي أن يعترض على الحكم، بوجه المدعي الشخصي، ضمن مهلة خمسة عشر يومًا من تاريخ إبلاغه إياه.</p>
<p>In all cases in which an objection is filed against the amount of personal compensation awarded, the Court shall examine the basis of assessment of the compensation awarded in the light of Articles 133 and 134 of the Obligations and Contracts Act.</p>	<p>يجب في جميع الحالات التي يعترض فيها على مقدار التعويض الشخصي المحكوم به أن تراعي المحكمة أسس تقدير التعويض المنصوص عليه في المادتين 133 و134 من قانون الموجبات والعقود.</p>
<p>The civil part of the judgement <i>in absentia</i> shall be irrevocable, once the notification procedures have been completed, pursuant to the relevant provisions of the Code of Civil Procedure.</p>	<p>ينبرم الشق المدني من الحكم الغيابي، بعد إتمام إجراءات تبليغه وفقًا للأحكام المعمول بها في الأصول المدنية.</p>
<p>The beneficiary of the adjudication shall receive an enforceable copy of the judgment pursuant to the rules governing the enforcement of civil judgements.</p>	<p>يستحصل المحكوم له بالتعويضات الشخصية على صورة صالحة للتنفيذ وفقًا للأصول التي ترعى تنفيذ الأحكام المدنية.</p>
<p>If the person convicted <i>in absentia</i> is acquitted or it is ruled that the proceedings against him should be discontinued, he may sue the enforcer for unjust enrichment.</p>	<p>إذا أُعلنت براءة المحكوم عليه غيابيًا في الحكم الجنائي أو أبطلت التعقبات في حقه فله أن يعود على المنفذ بدعوى الإثراء بلا سبب.</p>
<p>Article 292 - If the fugitive convicted person surrenders or is apprehended before the lapsation of the sentence on expiry of the prescription period, the Court shall declare the lapsation of the judgement delivered against him <i>in absentia</i> and of the other procedures undertaken from the date on which it was seized of the case. It shall further prosecute the accused in accordance with the</p>	<p>المادة 292: إذا سلم المحكوم عليه الفار نفسه أو قبض عليه قبل سقوط العقوبة المحكوم بها بمرور الزمن فتقرر المحكمة إعلان سقوط الحكم الغيابي الصادر في حقه وسائر المعاملات التي أجرتها اعتبارًا من تاريخ وضع يدها على الدعوى. كما تقرر محاكمة المتهم وفقًا للأصول العادية المنصوص عليها في المواد 236 وما يليها من هذا القانون. يصدر الحكم في الدعوى وفقًا لهذه الأصول.</p>

normal rules laid down in Articles 236 <i>et sequitur</i> of this Code. It shall deliver its judgement in accordance with those rules.	
If some witnesses cannot be heard before the Court, it shall suffice to read out and deliberate on the testimony that they gave during the preliminary or judicial investigation.	إذا تعدّر سماع بعض الشهود أمام المحكمة فيكتفى بإفاداتهم في التحقيق الأولي أو الابتدائي بعد تلاوتها علناً ووضعها قيد المناقشة.
Article 293 - The flight of one of the co-accused may not be invoked as a ground for deferral of the trial or any delay in hearing the case against the other accused.	المادة 293: لا يجوز أن يكون فرار أحد المتهمين سبباً لإرجاء المحاكمة أو لتأخير النظر في الدعوى بمواجهة باقي المتهمين.
Article 294 - If the convicted person who is a fugitive from justice is apprehended and denies his identity, the Criminal Court that delivered the judgement against him shall verify his identity.	المادة 294: إذا قبض على المتهم المحكوم عليه الفار من وجه العدالة وأنكر هويته فتتولى محكمة الجنايات التي أصدرت الحكم في حقه أمر التحقق من هويته.

Chapter IV	الباب الرابع
The Court of Cassation	محكمة التمييز
Section I	الفصل الأول
Jurisdiction of the Court of Cassation	صلاحية محكمة التمييز
Article 295 - The Court of Cassation has jurisdiction in the following cases:	المادة 295: تنظر محكمة التمييز في ما يأتي:
(a) Applications to set aside judgements delivered by Criminal Courts and rulings issued by Criminal Appeal Courts and the Indictment Chamber;	أ. طلبات تمييز الأحكام الصادرة عن محاكم الجنايات والقرارات الصادرة عن محاكم الاستئناف الجزائية وعن الهيئة الاتهامية؛
(b) Other applications for cassation falling within its jurisdiction pursuant to special laws;	ب. طلبات النقض الأخرى الداخلة في اختصاصها بموجب القوانين الخاصة؛
(c) Applications for retrial of criminal cases;	ج. طلبات إعادة المحاكمة في الدعاوى الجزائية؛
(d) Applications for designation of a judicial authority;	د. طلبات تعيين المرجع؛
(e) Applications for transfer of a case;	هـ. طلبات نقل الدعوى؛
(f) Offences committed by Judges.	و. جرائم القضاة.

Section II	الفصل الثاني
Grounds for cassation of judgements delivered in cases concerning felonies	أسباب تمييز الأحكام الصادرة في القضايا الجنائية
Article 296 - Judgements delivered by Criminal Courts may be set aside on any of the following grounds:	المادة 296: إن الأحكام التي تصدرها محاكم الجنايات تقبل التمييز لسبب من الأسباب الآتية:
(a) Delivery of the judgement by a body that was not legally constituted;	أ. صدور الحكم عن هيئة لم تشكل وفقاً لأحكام القانون؛
(b) A breach of law or an error in the interpretation or application of law;	ب. مخالفة القانون أو الخطأ في تفسيره أو في تطبيقه؛
(c) A breach of the rules of jurisdiction;	ج. مخالفة قواعد الاختصاص؛
(d) Non-compliance with the applicable procedures entailing nullity, or infringement of fundamental rules during the trial;	د. إغفال الأصول المفروضة تحت طائلة الإبطال أو الإخلال بالقواعد الجوهرية في المحاكمة؛
(e) A judgement concerning an offence that was not mentioned in the indictment, or against a person who was not charged therein;	هـ. الحكم بفعل جرمي لم يتناوله قرار الاتهام أو في حق شخص لم يتهم فيه؛
(f) Failure to rule on a motion or ground of defence or an application filed by a party to the case, or a judgement exceeding the content of the application;	و. عدم البت في دفع أو سبب دفاع أو طلب تقدم به أحد فرقاء الدعوى أو الحكم بأكثر مما طلب؛
(g) A non-reasoned judgement, or a discrepancy between the reasoning and the judgement clause or a discrepancy within the judgement clause itself;	ز. عدم تعليل الحكم أو التناقض بين تعليله وبين الفقرة الحكمية أو التناقض في الفقرة الحكمية ذاتها؛
(h) Distortion of the facts or of the clear content of the documents presented in the case file;	ح. تشويه الوقائع أو المضمون الواضح للمستندات المبرزة في ملف الدعوى؛

(i) Lack of a legal basis;	ط. فقدان الأساس القانوني؛
(j) Judgements imposing the death penalty.	ي. الأحكام القاضية بالإعدام.
Article 297 - A party to a case may not appeal against a judgement on the ground of a breach of a legal rule established in the interests of another party.	المادة 297: لا يحق لفريق في الدعوى أن يطعن في الحكم لعلّة مخالفة قاعدة قانونية مقررة لمصلحة غيره.
Article 298 - The Public Prosecution Office and the convicted person may file a cassation application against a judgement on one or more of the grounds of cassation set out in Article 296 of this Code. If it is cassated on the basis of an application by either of them, the public prosecution shall be referred to the Court of Cassation, which shall proceed on the basis of the rules applicable to a Criminal Court and shall issue a final ruling on the case. A cassation application filed by the civil party shall be confined to the civil portion of the appealed judgement or decision.	المادة 298: لكل من النيابة العامة ومن المحكوم عليه أن يطلب نقض الحكم لسبب أو أكثر من أسباب التمييز الواردة في المادة 296 من هذا القانون. إذا نقض بناءً على طلب أحدهما فتنشر الدعوى العامة أمام محكمة التمييز التي تتبع في المحاكمة الأصول المعتمدة لدى محكمة الجنايات وتخلص إلى الفصل في الدعوى. ينحصر مفعول طلب النقض المقدم من المدعي الشخصي بالشق المدني من الحكم أو القرار المطعون فيه.
If the appealed judgement acquitted the accused, discontinued the proceedings, or found that he was unaccountable, he shall not be tried as a detainee before the Court of Cassation unless a reasoned decision is taken to place him in detention. The provisions of Article 108 of this Code shall be applicable.	إذا قضى الحكم المطعون فيه ببراءة المتهم أو بإبطال التعقبات في حقه أو بعدم مسؤوليته فلا يحاكم موقوفًا أمام محكمة التمييز ما لم تقرر توقيفه بقرار معلل. على أن تراعي أحكام المادة 108 من هذا القانون.
If the Public Prosecution Office files an application for the cassation of a judgement that led to the accused being charged or convicted, the person concerned shall be kept in custody during his trial, while respecting the provisions of Article 108 of this Code.	إذا قضى الحكم المطعون فيه بتجريم أو بإدانة المتهم، واستدعت النيابة العامة نقض الحكم، فيحاكم موقوفًا مع مراعاة أحكام المادة 108 من هذا القانون.
Article 299 – A cassation application filed by a person sentenced for a felony shall be admissible if he is in detention or if he has served his sentence. The Court of Cassation may not release a detained convicted person before cassating the contested judgement.	المادة 299: يقبل طلب التمييز من المحكوم عليه بعقوبة جنائية إذا كان موقوفًا أو نفذ العقوبة المقضي بها. لا يجوز لمحكمة التمييز أن تخلي سبيل المحكوم عليه الموقوف قبل أن تنقض الحكم المطعون فيه.

<p>Article 300 - If the penalty imposed in the contested judgement is that applicable by law to the offence, the convicted person may not file an application for cassation on the ground of an error in citation of the legal clause applied.</p>	<p>المادة 300: إذا كانت العقوبة الواردة في الحكم المطعون فيه هي التي عينها القانون للجريمة فلا يسوغ للمحكوم عليه أن يطلب نقضه بسبب وقوع خطأ في ذكر المادة القانونية المطبقة.</p>
<p>Article 301 - The civil party may appeal against the judgement if the personal compensation awarded is less than those claimed.</p>	<p>المادة 301: للمدعي الشخصي أن يطعن بما قضى به الحكم من تعويضات شخصية تقل عما طلبه</p>

Section III	الفصل الثالث
Grounds for cassation in cases concerning misdemeanours and petty offences	أسباب التمييز في قضايا الجرح والمخالفات
Article 302 - With the exception of judgements delivered by a body that was not legally constituted, decisions regarding jurisdiction and lapsation of the public prosecution due to expiry of the prescription period, an amnesty, or failure to bring proceedings, a cassation application may not be filed in cases concerning misdemeanours, save on the grounds set out in Article 296 of this Code, provided that there was a discrepancy in the legal qualification of the act between the Judges of first and second instance.	المادة 302: ما خلا حالة صدور الحكم عن هيئة لم تشكل وفقاً للقانون والقرارات المتعلقة بالصلاحية ويسقط الحق العام بمرور الزمن أو بالعفو العام أو في امتناع الادعاء في القضية المحكمة، لا يقبل النقض في قضايا الجرح إلا لأحد الأسباب المنصوص عليها في المادة 296 من هذا القانون بشرط توافر الاختلاف في الوصف القانوني للفعل بين قضاة الدرجة الأولى وقضاة الدرجة الثانية.
Article 303 - Subject to the provisions of the preceding Article, only the Public Prosecution Office may file a cassation application against rulings made by the Appeal Court concerning petty offences on the ground of the legal qualification, if it considers that the petty offence should be qualified as a misdemeanour.	المادة 303: مع مراعاة أحكام المادة السابقة، للنسابة العامة وحدها أن تطلب تمييز القرارات الصادرة عن محكمة الاستئناف في المخالفات لجهة الوصف القانوني المعطى لها إذا اعتبرت أنها ذات وصف جنحي.
Article 304 - A person who challenges an appeal ruling may not invoke grounds unrelated to the content of the ruling or outside the scope of the proceedings that led to the ruling.	المادة 304: لا يحق لمن يطعن في قرار استئنافي أن يدلي بأسباب تخرج عن مضمون هذا القرار أو عن نطاق المحاكمة التي أفضت إلى صدوره.
Article 305 - The Court of Cassation may not stay the enforcement of a sentence pertaining to a misdemeanour or a petty offence unless it has cassated it.	المادة 305: لا يجوز لمحكمة التمييز أن تقرر وقف تنفيذ قرار قاض بعقوبة جنحية أو بمخالفة إلا إذا نقضته.

Section IV	الفصل الرابع
Grounds for cassation of decisions of the Indictment Chamber	أسباب تمييز القرارات الصادرة عن الهيئة الاتهامية
<p>Article 306 - With the exception of decisions rendered by a body that was not legally constituted, decisions regarding jurisdiction and lapsation of the public prosecution due to expiry of the prescription period, an amnesty, or failure to bring proceedings in the case judged, a cassation application may not be filed against final decisions of an Indictment Chamber except where there was a discrepancy in the legal qualification of the act between the Investigating Judge and the Indictment Chamber, and on one of the following grounds:</p>	<p>المادة 306: ما خلا القرارات الصادرة عن هيئة لم تشكل وفقاً للقانون والقرارات المتعلقة بالصلاحية وبسقوط الحق العام بمرور الزمن أو بالعفو العام أو بامتناع الادعاء لقوة القضية المحكوم بها، لا تقبل قرارات الهيئة الاتهامية النهائية النقص ما لم يتوافر شرط الاختلاف في الوصف القانوني للفعل بين قاضي التحقيق والهيئة الاتهامية ولأحد الأسباب الآتية:</p>
1. A breach of law or an error in the interpretation or application of law;	1. مخالفة القانون أو الخطأ في تفسيره أو في تطبيقه؛
2. Non-compliance with the applicable rules entailing nullity, or infringement of fundamental rules in investigations;	2. إغفال الأصول المفروضة تحت طائلة الإبطال أو الإخلال بالقواعد الجوهرية في التحقيق؛
3. Distortion of the facts or of the content of the documents contained in the case file;	3. تشويه الوقائع أو المضمون الواضح للمستندات المبرزة في ملف الدعوى؛
4. Failure to rule on a motion or ground of defence or an application filed by a party to the case;	4. عدم البت في دفع أو سبب من أسباب الدفاع أو في طلب تقدّم به أحد الفرقاء في الدعوى؛
5. Lack of a legal basis or defective reasoning.	5. فقدان الأساس القانوني أو النقص في التعليل.

<p>Article 307 - Without being bound by the grounds for cassation set out in the preceding Article:</p>	<p>المادة 307: دون التقيّد بأسباب التمييز الواردة في المادة السابقة يحق:</p>
<p>(a) The civil party may challenge the indictment ruling on the inadmissibility of his civil action for lack of standing;</p>	<p>أ. للمدعي الشخصي أن يطعن في القرار الاتهامي القاضي بعدم قبول دعواه الشخصية لعدة انتفاء صفته للدعاء؛</p>
<p>(b) The civil party and the Public Prosecution Office may challenge rulings that stay proceedings against the defendant.</p>	<p>ب. لكل من المدعي الشخصي ومن النيابة العامة أن يطعن في القرارات القضائية بمنع المحاكمة عن المدعى عليه.</p>
<p>Article 308 - An accused who is a fugitive from justice may not challenge the indictment before the Court of Cassation unless he surrenders.</p>	<p>المادة 308: لا يحق للمتهم الفار من وجه العدالة أن يطعن في قرار الاتهام أمام محكمة التمييز إلا إذا سلّم نفسه.</p>
<p>Article 309 - If the Court of Cassation dismisses a cassation application, it shall confiscate the sum deposited as surety, and it may sentence the person who filed the application to a fine of between 100,000 and 500,000 Lebanese pounds if it considers that he abused his right to litigate.</p>	<p>المادة 309: إذا ردت محكمة التمييز طلب النقض فتقضي بمصادرة مبلغ التأمين، ولها أن تلزم مقدم الطلب بغرامة تتراوح بين مائة ألف وخمسمائة ألف ليرة إذا تبين لها أنه أساء استعمال حقه في التقاضي.</p>
<p>Article 310 - When the indictment ruling that the accused be referred for trial at the Criminal Court becomes final and irrevocable, it shall vest that Court with jurisdiction.</p>	<p>المادة 310: عندما يصبح قرار الاتهام نهائيًا ومبرمًا وقاضيًا بإحالة المتهم على محكمة الجنايات فإنه يوليها الاختصاص.</p>

Section V	الفصل الخامس
Procedures and conditions pertaining to an application for cassation	الإجراءات والشروط المتعلقة بطلب التمييز
Common provisions	- أحكام مشتركة
Article 311 - In no case may an application for cassation be filed in respect of interlocutory decisions or rulings that precede the final decision or judgement, until after its delivery and concurrently therewith.	المادة 311: لا يجوز، في جميع القضايا، طلب تمييز القرارات التمهيدية أو السابقة للقرار أو للحكم النهائي إلا بعد صدوره ومعه.
Decisions or judgements concerning one or more motions raised under Article 73 of this Code are exempted from the foregoing provision.	يستثنى من ذلك القرارات أو الأحكام التي تفصل في دفع أو أكثر من الدفوع المنصوص عليها في المادة 73 من هذا القانون.
The Criminal Chamber of the Court of Cassation shall determine whether any aspect of the contested decision or judgement calls for a stay of the investigation or trial and shall take a decision thereon.	على محكمة التمييز الجزائية أن تتحقق مما إذا كان في القرار أو الحكم المطعون فيه ما من شأنه وقف السير في التحقيق أو المحاكمة وأن تتخذ قرارًا بذلك.
Article 312 - Only persons party to the case may file an application for the cassation of the judgement or decision rendered thereon. The person filing a cassation application must have the requisite standing and interest in his application on pain of inadmissibility.	المادة 312: لا يحق لمن لم يكن فريقيًا في دعوى أن يطلب نقض الحكم أو القرار الصادر فيها. يجب أن يكون لطالب التمييز صفة ومصلحة في طلبه تحت طائلة عدم قبوله.
Article 313 - The following are entitled to file an application for cassation: the Public Prosecution Office at the Court of Cassation, the Public Prosecution Office at the Appeal Court, the Public Financial	المادة 313: يعود حق طلب التمييز للنياحة العامة التمييزية والنياحة العامة الاستئنافية والنياحة العامة المالية والمدعي الشخصي للمحكوم عليه وللمسؤول بالمال وللضامن.

Prosecution Office, the civil party, the convicted person, the person incurring civil liability and the guarantor.	
The challenge by the Public Prosecution Office shall concern the part of the judgement pertaining to the public prosecution; that of the convicted person shall concern the sentence imposed, the personal compensation awarded and the costs; and that of the civil party shall be confined to the part of the judgement concerning the civil action.	يجب أن ينصَّب طعن النيابة العامة على الشق المتعلق بالدعوى العامة من الحكم وأن يتناول طعن المحكوم عليه ما قضى به الحكم عليه من عقوبة وتعويضات شخصية ونفقات وأن ينحصر طعن المدعي الشخصي بالشق من الحكم المتعلق بالدعوى المدنية.
The person incurring civil liability and the guarantor may challenge any judgement or decision requiring them to pay personal compensation.	لكل من المسؤول بالمال والضامن أن يطعن في الحكم أو القرار الذي ألزمه بتعويضات شخصية.
Article 314 - If one of the convicted persons files an application for the cassation of a judgement or decision and the other parties do not, the Court of Cassation may not impose a more severe penalty on the convicted person or increase the compensation awarded against him.	المادة 314: إذا طلب أحد المحكوم عليهم نقض الحكم أو القرار دون باقي الفرقاء فلا يجوز لمحكمة التمييز أن تزيد العقوبة المحكوم عليه بها أو التعويضات المقضي بها عليه.
Article 315 - Each party to the case may confine its challenge to one aspect of the judgement or decision, which shall be independent from the others.	المادة 315: لكل فريق في الدعوى أن يحصر طعنه في جهة من الحكم أو القرار مستقلة عن جهاته الأخرى.
Article 316 - The convicted person, the civil party, the person incurring civil liability and the guarantor may file an application for the cassation of an adversarial judgement delivered by the Criminal Court and an adversarial ruling delivered by the Misdemeanours Appeal Court within fifteen days of the date of its delivery.	المادة 316: لكل من المحكوم عليه والمدعي الشخصي والمسؤول بالمال والضامن أن يطلب نقض الحكم الوجاهي الصادر عن محكمة الجنايات والقرار الوجاهي الصادر عن محكمة استئناف الجناح خلال خمسة عشر يومًا من تاريخ صدوره.
The Public Financial Prosecution Office or the Public Prosecution Office at the Appeal Court may file an application for the cassation of an adversarial judgement or ruling within a month of the date of its delivery. The Public Prosecution Office at the Court of	لكل من النيابة العامة المالية أو الاستئنافية أن تطلب نقض كل من الحكم أو القرار الوجاهي خلال مهلة شهر من تاريخ صدوره. للنيابة العامة التمييزية أن تطلب

Cassation may file an application for it to be cassated within two months of the date of its delivery.	نقضه خلال مهلة شهرين من تاريخ صدوره.
An application for cassation may not be filed against a judgement delivered <i>in absentia</i> against an accused who is a fugitive from justice.	لا يقبل النقض الحكم الغيابي الصادر في حق المتهم الفار من وجه العدالة.
Each party to the case may, within the period specified in the first and second paragraphs of this Article, file an application for the cassation of a ruling on an objection issued by the Misdemeanours Appeal Court.	يجق لكل من فقاء الدعوى طلب نقض القرار الصادر عن محكمة استئناف الجنح بنتيجة الاعتراض ضمن المهل المحددة في الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة.
With respect to the convicted person, the civil party, the person incurring civil liability and the guarantor, the period shall commence on the date of notification of the judgement on the objection, if it was not delivered adversarially. It begins to run with respect to the Public Prosecution Office at the Appeal Court and the Public Prosecution Office at the Court of Cassation on the date of its delivery.	تسري المهلة في حق كل من المحكوم عليه ومن المدعي الشخصي ومن المسؤول بالمال ومن الضامن من تاريخ تبليغه الحكم الصادر بنتيجة الاعتراض إن لم يكن وجاهياً. تسري في حق كل من النيابة العامة الاستئنافية ومن النيابة العامة التمييزية من تاريخ صدوره.
Article 317 – A cassation application shall be filed with the registry of the Court of Cassation or the registry of the Court that delivered the contested judgement.	المادة 317: يقدم طلب التمييز إلى قلم محكمة التمييز أو إلى قلم المحكمة التي أصدرت الحكم المطعون فيه.
If it is filed with the latter, the Court shall transmit the case file to its Public Prosecution Office within not more than five days of the date of filing so that it may be transmitted to the Public Prosecution Office at the Court of Cassation for immediate referral to the Court.	إذا قدم الى هذه الاخيرة فيجب ان تحيله وملف الدعوى الى النيابة العامة لديها خلال خمسة ايام على الاكثر من تاريخ تقديمه فتودعه النيابة العامة التمييزية في الحال لاحتاله الى محكمة التمييز.
If an application for cassation is filed directly with the Court of Cassation, the Court shall request that the file be transmitted through the Public Prosecution Office at the Court of Cassation.	إذا قدم طلب النقض إلى محكمة التمييز مباشرة فتطلب إيداعها الملف بواسطة النيابة العامة التمييزية.

<p>Article 318 - In addition to adhering to the time period set out in Article 316 of this Code, the cassation application shall meet all of the following conditions on pain of dismissal on procedural grounds:</p>	<p>المادة 318: مع مراعاة المهلة المنصوص عليها في المادة 316 من هذا القانون يجب أن تتوافر في طلب التمييز، تحت طائلة رده شكلاً، الشروط الآتية مجتمعة:</p>
<p>(a) It shall contain the names of the litigants and the name of the Court that delivered the judgement, and shall indicate the contested judgement and the grounds of the cassation application;</p>	<p>أ. ان يتضمن أسماء المتداعين واسم المحكمة التي أصدرت الحكم والحكم المطلوب نقضه وأسباب التمييز؛</p>
<p>(b) It shall be signed by an appeal lawyer and shall contain the original power of attorney or a certified copy thereof, a certified copy of the contested judgement or ruling, exempt from the proportionate fee, and a receipt for the deposit with the Treasury of surety of 200,000 Lebanese pounds.</p>	<p>ب. ان يوقعه محام في الاستئناف ويربط به وكالته أو صورة مصدقة عنها وصورة مصدقة عن الحكم أو القرار المطلوب تمييزه معفاة من الرسم النسبي وإيصلاً بإيداع صندوق الخزينة تأميناً قدره مايتا ألف ليرة.</p>
<p>The Public Prosecution Office shall not be required to present a copy of the contested judgement with its application, or to pay the surety and court fees.</p>	<p>تستثنى النيابة العامة من إبراز صورة الحكم المطعون فيه مع استدعائها ومن دفع رسم التأمين والرسم القضائية.</p>
<p>Article 319 - Within five days of the date of expiry of the time limit for filing an application for cassation, the applicant may present a submission setting out the grounds for the cassation application. The submission may not include new grounds.</p>	<p>المادة 319: لطالب التمييز أن يقدم، خلال خمسة أيام من انقضاء مهلة النقض، مذكرة يفصل فيها أسباب النقض التي أدلى بها. ولا يحق له أن يضمها أسباباً جديدة.</p>
<p>The applicant shall be deemed to have elected a domicile at his counsel's office. All notices served at that office shall be deemed to be valid if the procedural rules were complied with.</p>	<p>يعتبر مستدعي التمييز متخذاً محل إقامة مختاراً في مكتب وكيله. كل تبليغ يجري في هذا المكتب يكون منتجاً مفاعيله إذا روعيت فيه الأصول الشكلية.</p>
<p>The cassation application shall be recorded in a special register. Each party to the case may consult it and take a true copy thereof.</p>	<p>يسجّل طلب التمييز في سجل خاص. لكل فريق في الدعوى أن يطلع عليه وأن يأخذ صورة طبق الأصل عنه.</p>
<p>The surety shall be returned to the applicant if the application is admitted or if he withdraws it before a ruling is issued thereon. It shall be forfeited to the Treasury if the cassation application is dismissed.</p>	<p>يرد التأمين إلى مقدّم الطلب إذا قبل طلبه أو إذا رجع عنه قبل البت فيه ويصادر لمصلحة الخزينة إذا تقرر رد طلب النقض.</p>

<p>The convicted person or the civil party shall be exempted from the surety fee in cases concerning felonies. In cases concerning misdemeanours, the exemption shall be subject to the production of a certificate of indigence.</p>	<p>يعفى المحكوم عليه أو المدعي الشخصي من رسم التأمين في القضايا الجنائية. كما يعفى منه في القضايا الجنحية إذا قَدّم شهادة فقر حال.</p>
<p>The Public Prosecution Office shall be exempted from payment of all fees and costs pertaining to an application for cassation.</p>	<p>تعفى النيابة العامة من دفع جميع رسوم ونفقات تقديم طلب التمييز.</p>
<p>Article 320 - The respondent to the application for cassation shall, within three days of their submission, receive a copy of the application and its attachments and a copy of the explanatory memorandum. He may submit his observations and claims within ten days of the date of notification.</p>	<p>المادة 320: يجب أن يبلغ المطلوب النقض ضده صورة عن الطلب ومربوطاته وصورة عن المذكرة التوضيحية في خلال ثلاثة أيام من تاريخ تقديم كل منهما وله أن يقدم ملاحظاته وطلباته في مهلة عشرة أيام من تاريخ تبليغه.</p>
<p>Article 321 - The Court of Cassation shall examine the cassation application and the case file. If it ascertains that the application was submitted within the legal time limit and that the other formalities were complied with, it shall declare it formally admissible. It shall then study the grounds of the challenge. If it cassates the contested decision, it shall hold new public proceedings to examine the case and deliver a judgement on the merits. During the proceedings, it shall apply the rules applicable to the Court that delivered the contested judgement. It shall then issue its ruling on the case.</p>	<p>المادة 321: تدقّق المحكمة في طلب التمييز وفي ملف الدعوى. إن وجدت الطلب مقدمًا ضمن المهلة القانونية ومستوفيًا سائر الشروط الشكلية فتقبله في الشكل. ثم تدرس أسباب الطعن الواردة فيه. إذا نقضت القرار المطعون فيه تقرر إجراء المحاكمة مجددًا في جلسة علنية للنظر في الدعوى والحكم في أساسها. تتبع في المحاكمة الأصول المعتمدة لدى المحكمة التي أصدرت الحكم المطعون فيه. تصدر قرارها في الدعوى.</p>
<p>If it dismisses the cassation application, it shall uphold the contested judgement or decision, order the forfeiture of the surety fee, and sentence the applicant to a fine of between two hundred thousand and one million Lebanese pounds if it ascertains that he abused his right to litigate.</p>	<p>إذا ردت الطعن فتقضي بإبرام الحكم أو القرار المطعون فيه وبمصادرة مبلغ التأمين وإلزام مقدّم الطلب بغرامة تتراوح بين مائتي ألف ومليون ليرة إذا تبين لها أنه أساء استعمال حقه في التقاضي.</p>
<p>Article 322 - If the civil party is the only party submitting an application for cassation, only the civil action shall be heard before</p>	<p>المادة 322: إذا قَدّم المدعي الشخصي طلب التمييز وحدة فيؤدي ذلك إلى نشر</p>

<p>the Court. The Court of Cassation may not reduce the compensation awarded.</p>	<p>الدعوى المدنية وحدها أمام المحكمة. لا يجوز لمحكمة التمييز أن تخفض التعويضات المقضى بها.</p>
<p>Article 323 - If an application for cassation is submitted by one of several persons convicted of the same offence and the Court of Cassation admits the application in formal terms and on the merits, concluding that elements of the offence concerning which the contested judgement was delivered were lacking, the other convicted persons shall benefit from the setting aside of the judgement.</p>	<p>المادة 323: إذا ورد طلب التمييز من أحد المحكوم عليهم في الجريمة الواحدة، وقبلت محكمة التمييز طعنه شكلاً وأساساً، واعتبرت أن عناصر الجريمة في الفعل الذي قضى به الحكم المطعون فيه غير متوافرة، فيفيد من نتيجة الحكم المنقوض سائر المحكوم عليهم.</p>
<p>In such cases, the Public Prosecution Office at the Court of Cassation shall take back the summary of the judgement issued in respect of each one of them.</p>	<p>تسترد النيابة العامة التمييزية في هذه الحال خلاصة الحكم الصادرة في حق كل من هؤلاء.</p>
<p>Article 324 - After cassating the contested judgement or decision, the Court of Cassation shall apply the provisions of Articles 276 and 277 of this Code where the circumstances to which they are applicable exist.</p>	<p>المادة 324: تطبق محكمة التمييز بعد نقضها الحكم أو القرار المطعون فيه أحكام المادتين 276 و 277 من هذا القانون عند توافر الحالات المنصوص عليها في أي منهما.</p>
<p>Article 325 - If the Court of Cassation decides to dismiss the cassation application on formal grounds or on the merits, the clerk of the court shall draft a summary of the decision, to be signed by the Presiding Judge of the Court, and shall transmit it within three days of the date of its delivery to the Public Prosecution Office at the Court of Cassation which in turn shall forward it to the Public Prosecution Office at the Appeal Court that delivered the contested judgement, with a view to its enforcement.</p>	<p>المادة 325: إذا قضت محكمة التمييز برد طلب النقض شكلاً أو أساساً فينظم كاتب المحكمة خلاصة هذا القرار ويوقعها رئيس المحكمة ويجعلها، خلال ثلاثة أيام من تاريخ صدوره، على النيابة العامة التمييزية التي تودعها النيابة العامة الاستئنافية لدى المحكمة التي أصدرت الحكم المطعون فيه لتنفيذها.</p>
<p>Article 326 - Subject to the provisions governing a retrial or those set out in Articles 741 <i>et sequitur</i> of the Code of Civil Procedure, the</p>	<p>المادة 326: مع مراعاة الأحكام المتعلقة بإعادة المحاكمة أو تلك الواردة في المواد 741</p>

decisions of the Court of Cassation shall not be open to any form of review.	وما يليها من قانون أصول المحاكمات المدنية، لا تقبل قرارات محكمة التمييز أي طريق من طرق المراجعة.
Section VI	الفصل السادس
Cassation application in the interests of law	النقض لمصلحة القانون
Article 327 - Where a Criminal Court delivers a judgement or an Appeal Court issues a ruling that becomes irrevocable on expiry of the time limit for a cassation application, the Public Prosecution Office at the Court of Cassation may, <i>proprio motu</i> or pursuant to a request from the Minister of Justice, file a cassation application solely in the interests of law within one year of its delivery. If the Court of Cassation decides to annul the contested judgement or decision, the convicted person shall benefit from the annulment and shall not suffer prejudice therefrom. In all cases, the judgement shall remain in force for the benefit of the civil party.	المادة 327: إذا صدر حكم عن محكمة الجنايات أو قرار عن محكمة الاستئناف وأصبح كل منهما مبرماً لانقضاء مهلة النقض، فللنائب العام التمييزي إما عفواً أو بناءً على طلب وزير العدل أن يطلب نقضه لمنفعة القانون فقط خلال مهلة سنة من صدوره. إذا قضت محكمة التمييز بإبطال الحكم أو القرار المطعون فيه فيستفيد المحكوم عليه من هذا الإبطال دون أن يتضرر منه. يبقى الحكم قائماً في جميع الأحوال لمصلحة المدعي الشخصي.

Section VII	الفصل السابع
Application for a retrial	طلب إعادة المحاكمة
Article 328 - The Court of Cassation has jurisdiction to consider applications for a retrial.	المادة 328: إن محكمة التمييز هي المرجع المختص بالنظر في طلبات إعادة المحاكمة.
An application for a retrial may be submitted in cases concerning felonies and misdemeanours in the following circumstances:	- يجوز طلب إعادة المحاكمة، في القضايا الجنائية والجنحية، في الحالات الآتية:
(a) Where, after a person has been convicted of homicide, sufficient evidence comes to light that the alleged victim of the homicide is still alive;	أ. إذا حكم على شخص بجريمة قتل وظهرت بعد ذلك أدلة كافية على أن المدعى قتله ما زال حيًّا؛
(b) Where, after a person was convicted of a felony or misdemeanour, another person is convicted of the same offence, and under the same qualification, provided that evidence ensues therefrom of the innocence of one of the convicted persons;	ب. إذا حكم على شخص بجناية أو بجنحة ثم حكم فيما بعد على شخص آخر بالجرم ذاته وبالصفة نفسها شرط أن ينتج عن ذلك دليل على براءة أحد المحكوم عليهما؛
(c) Where a person was convicted on the basis of testimony given by another person which was subsequently found to be false testimony in an irrevocable judgement;	ج. إذا حكم على شخص بالاستناد إلى شهادة شخص آخر ثبت فيها بعد أنها كاذبة بحكم مبرم؛
(d) Where, following conviction, a new event occurs or new documents are discovered that were unknown to the Court during the trial and that are liable to constitute evidence of the innocence of the convicted person.	د. إذا وقع أو ظهر بعد الحكم فعل جديد أو مستندات كانت مجهولة أثناء المحاكمة وكان من شأنها أن تشكل دليلاً على براءة المحكوم عليه.
The extinction of the sentence imposed due to expiry of the prescription period shall not preclude the hearing of an application for a retrial.	إن سقوط العقوبة المحكوم بها بمرور الزمن لا يحول دون سماع طلب إعادة المحاكمة.
Article 329 - The convicted person shall submit the application to the	المادة 329: يقدم المحكوم عليه الطلب إلى الغرفة الجزائية لدى محكمة التمييز بواسطة

Criminal Chamber of the Court of Cassation through the Public Prosecutor at the Court.	النائب العام التمييزي.
The application may be submitted by his legal representative in the event of incapacity or if his absence has been confirmed by a judicial ruling, or by one of his heirs or their legatees if he is deceased.	- يمكن أن يقدمه ممثله الشرعي إذا كان فاقداً الأهلية أو إذا كانت غيبته ثابتة بحكم قضائي أو أحد ورثته أو أحد الموصى لهم في حال وفاته؛
The application shall be accompanied by a certified true copy, exempt from fees, of the judgement to be reviewed and of the substantiating evidence, a copy of the power of attorney of the lawyer who signed the application, and a receipt for the deposit of a surety amounting to 200,000 Lebanese pounds.	- يجب أن يرفق بالطلب صورة طبق الأصل مصدقة معفاة من الرسم عن الحكم المطلوب إعادة المحاكمة ضده وعن الدليل الذي يتدرج به وصورة عن وكالة المحامي الذي وقع الطلب وإيضالاً مالياً بدفع تأمين قدره مائتا ألف ليرة؛
The Public Prosecutor at the Court of Cassation shall refer the application to the competent Criminal Chamber of the Court, together with his submissions, within one week	- يحيل النائب العام التمييزي الطلب إلى الغرفة الجزائية المختصة لدى محكمة التمييز مشفوعاً بمطالعته خلال مدة أسبوع.
Article 330 - Where the Court of Cassation finds an application for a retrial admissible in its form, it shall consider the merits of the case. It may conduct a supplementary investigation if necessary.	المادة 330: عندما تقبل محكمة التمييز طلب الإعادة شكلاً تنظر في أساس الدعوى. لها أن تقوم بإجراء تحقيق إضافي عند الاقتضاء.
Article 331 - If the Court, on considering an application for a retrial, annuls the contested judgement delivered against one of a number of living convicted persons because the act of which he was convicted has been decriminalized or because the convicted person is exempted from punishment, this annulment shall suffice.	المادة 331: إذا أبطلت المحكمة الناظرة في طلب الإعادة الحكم المطعون فيه في حق احد المحكوم عليهم الأحياء بسبب زوال الصفة الجرمية عن الفعل المحكوم به أو لكون المحكوم عليه معفى من العقاب فتكتفي بهذا الإبطال.
If the annulment is based on decriminalization of the acts involved, all other convicted persons shall benefit therefrom.	إذا كان الإبطال مبنياً على زوال الصفة الجرمية عن الفعل فيستفيد منه سائر المحكوم عليهم.
Article 332 - Where an application for a retrial is submitted after the death or loss of capacity of the convicted person through one of the	المادة 332: إذا قدّم طلب الإعادة بعد وفاة المحكوم عليه أو فقدته أهليته، بواسطة

<p>persons mentioned in Article 329 of this Code, the Court shall consider the application. If it decides to annul the contested judgement and to acquit the convicted person or to discontinue proceedings, it shall order that its judgement be displayed on the Court's notice board, in the place where the offence occurred, in the place of residence of the convicted person, in the Official Gazette, and in two local daily newspapers. The State shall bear the costs of publication.</p>	<p>أحد الأشخاص المذكورين في المادة 329 من هذا القانون، فتنظر المحكمة في الطلب. إذا قضت بإبطال الحكم المطعون فيه وإعلان براءة المحكوم عليه أو بإبطال التعقبات في حقه فتقضي بنشر حكمها على لوحة إعلانات المحكمة وفي محل وقوع الجريمة وفي محل إقامة المحكوم عليه وفي الجريدة الرسمية وفي صحيفتين يوميتين محليتين. تتحمل الدولة نفقات النشر.</p>
<p>Article 333 - If it decides to acquit the convicted person or to discontinue proceedings, the judgement shall have retroactive effect, rendering void all consequences of the previous judgement except for entitlements acquired in good faith.</p>	<p>المادة 333: إذا قضى براءة المحكوم عليه أو بإبطال التعقبات في حقه فيكون للحكم مفعول رجعي تلغى بموجبه جميع مفاعيل الحكم السابق ما خلا منها الحقوق المكتسبة عن حسن نية.</p>
<p>The Court may decide, on the basis of a claim from the applicant for a retrial, to award him compensation for the damage he sustained from the previous judgement.</p>	<p>للمحكمة أن تقضي، بناءً على طلب مستدعي الإعادة، بالتعويض عليه عن الضرر الذي لحق به من الحكم السابق.</p>
<p>If the convicted person is deceased, the right to claim compensation shall be transferred to his heirs or their legatees.</p>	<p>إذا توفي المحكوم عليه فينتقل الحق بطلب التعويض إلى ورثته أو الموصى لهم.</p>
<p>The Court shall determine the amount of compensation on the basis of the rules laid down in the Obligations and Contracts Act.</p>	<p>تقدّر المحكمة التعويض وفقاً للقواعد المنصوص عليها في قانون الموجبات والعقود.</p>
<p>The State shall be liable for the compensation awarded. It may claim restitution from anybody who was responsible for the delivery of the previous judgement.</p>	<p>تتحمّل الدولة التعويض المحكوم به. لها أن ترجع به على كل من كان السبب في صدور الحكم السابق.</p>
<p>Article 334 - The applicant for a retrial shall pay an advance in respect of the costs of the case pending delivery of a ruling on his application. The subsequent costs shall be paid by the State.</p>	<p>المادة 334: يعجل طالب الإعادة نفقات الدعوى حتى صدور البت بطلبه. أما النفقات اللاحقة فتدفعها الدولة.</p>

Section VIII	الفصل الثامن
Application for the designation of a judicial authority	طلب تعيين المرجع
<p>Article 335 - In the event of a jurisdictional dispute between judicial authorities, the Criminal Chamber of the Court of Cassation shall designate the competent judicial authority.</p>	<p>المادة 335: تتولى الغرفة الجزائية لدى محكمة التمييز مهمة تعيين المرجع المختص عند الاختلاف على الاختصاص بين المراجع القضائية.</p>
<p>Where an offence occurs and where two investigators seize themselves of the same offence, or two courts take up the same case after each declared that it had jurisdiction, or where each of two investigators or courts declare that they lack jurisdiction, or where a court decides that it lacks jurisdiction to try a case referred to it pursuant to an order issued by an Investigating Judge or an Indictment Chamber, and where the jurisdictional dispute hampers the course of justice owing to the irrevocable nature of two contradictory rulings in the same case, the dispute shall be settled by the designation of a judicial authority.</p>	<p>إذا وقعت جريمة وباشر التحقيق فيها محققان أو شرع في رؤيتها محكمتان بعدما اعتبر كل مرجع منهما نفسه مختصاً للنظر فيها أو قرر كل من المحققين أو المحكمتين عدم اختصاصه للنظر فيها أو إذا قررت محكمة عدم اختصاصها للنظر في دعوى أحيلت إليها بموجب قرار صادر عن قاضي التحقيق أو الهيئة الاتهامية، ونجم عن الخلاف حول الاختصاص وقف لسير العدالة من جزاء انبرام القرارين المتناقضين في القضية عينها، فيصار إلى حل هذا الخلاف عن طريق تعيين المرجع المختص.</p>
<p>The provisions of this Article shall be applicable if a dispute arises between an Ordinary Court and a Special Court.</p>	<p>يجري حكم هذه المادة إذا وقع خلاف بين محكمة عادية ومحكمة استثنائية.</p>
<p>Article 336 - The Public Prosecution Office, the civil party, and the defendant may file an application for the designation of a judicial authority with the Court of Cassation, which shall order the Public Prosecution Office to provide it with copies of the documents pertaining to the case before the two judicial authorities involved in the dispute.</p>	<p>المادة 336: لكل من النيابة العامة والمدعي الشخصي و المدعى عليه أن يطلب تعيين المرجع بموجب استدعاء يقدمه إلى محكمة التمييز التي تطلب من النيابة العامة إيداعها نسخاً عن الأوراق العائدة للدعوى لدى المرجعين القضائيين الواقع بينهما الخلاف.</p>
<p>A copy of the application for the designation of a judicial authority shall be served on each party to the case and they may each respond to it within ten days of the date of service.</p>	<p>يجب تبليغ كل من الفرقاء في الدعوى نسخة عن طلب تعيين المرجع ولكل منهم أن يجيب عليه في خلال عشرة أيام من إبلاغه إياه.</p>

Article 337 - When the judicial authorities involved in the dispute are informed of the application for the designation of a judicial authority, they shall suspend delivery of a final decision in the case.	المادة 337: عندما يتبلغ المرجعان القضائيان الواقع بينهما الخلاف طلب تعيين المرجع يتوقفان عن إصدار قرار نهائي في الدعوى.
Interlocutory measures and investigations may continue pending the designation of a judicial authority.	اما التدابير المؤقتة والتحقيقات فيمكن متابعتها حتى صدور القرار القاضي بتعيين المرجع المختص.
Article 338 - The Criminal Chamber of the Court of Cassation shall consider the application for the designation of an authority after the expiry of the ten-day time limit.	المادة 338: تنظر الغرفة الجزائية لدى محكمة التمييز في طلب تعيين المرجع بعد انصرام مهلة العشرة أيام.
It shall take a decision <i>in camera</i> on the designation of the competent judicial authority within a period not exceeding one month.	تتخذ قرارًا في غرفة المذاكرة بتعيين المرجع القضائي المختص خلال مهلة لا تتعدى الشهر.
It may also annul the measures and actions taken by the judicial authority that is divested of the case.	لها أن تبطل في الوقت نفسه الإجراءات والأعمال التي قام بها المرجع القضائي الذي رفعت يده عن الدعوى.
Its decision shall not be open to any kind of review.	لا يقبل قرارها أي طريق من طرق المراجعة.
The two judicial authorities involved in the dispute shall comply with the ruling.	يلزم المرجعان القضائيان الواقع بينهما الخلاف التقيد بالقرار.
Article 339 - Where the civil party or the defendant was not justified in filing his application, he shall be sentenced to a fine of between two hundred thousand and one million Lebanese pounds and to pay compensation to his adversary where a claim has been filed.	المادة 339: إذا لم يكن المدعي الشخصي أو المدعى عليه محقًا في طلبه فيغرم بمبلغ يتراوح بين مائتي ألف ومليون ليرة ويتعويض لخصمه إذا طلبه.

Section IX	الفصل التاسع
Application for transfer of the case	طلب نقل الدعوى
<p>Article 340 - A Criminal Chamber of the Court of Cassation shall rule on applications for the transfer of a case from one judicial authority to another. It shall relieve one authority of the case, at the investigative or trial stage, and refer it to another authority at the same level to continue the proceedings, because it proved impossible to constitute the authority with original jurisdiction or because the investigation or trial was suspended, or to maintain public order, to ensure the proper administration of justice or on the ground of legitimate suspicion.</p>	<p>المادة 340: تتولى إحدى الغرف الجزائية لدى محكمة التمييز مهمة الفصل في طلب نقل الدعوى من مرجع قضائي إلى مرجع قضائي آخر. تقرر رفع يد مرجع قضائي، في التحقيق أو الحكم، عن الدعوى وتحيلها إلى مرجع آخر من الدرجة نفسها لمتابعة النظر فيها إما لتعذر تشكيل المرجع المختص أصلاً أو لوقف سير التحقيق أو المحاكمة أو للمحافظة على السلامة العامة أو لداعي الحرص على حسن سير العدالة أو لسبب الارتباب المشروع.</p>
<p>Only the Public Prosecutor at the Court of Cassation may request that a case be transferred on the ground of maintenance of public order.</p>	<p>للقائم العام التمييزي وحده أن يطلب نقل الدعوى لسبب المحافظة على السلامة العامة.</p>
<p>Where the judicial authority in respect of which an application for transfer is filed is a Criminal Chamber of the Court of Cassation, the full bench of the Court of Cassation shall rule on the application.</p>	<p>إذا كان المرجع القضائي المطلوب رفع يده عن الدعوى هو إحدى غرف التمييز الجزائية فتبت الهيئة العامة لمحكمة التمييز في الطلب.</p>
<p>The Public Prosecutor at the Court of Cassation may apply to transfer a case for one of the reasons set out in the first paragraph, of his own motion or pursuant to an application from the Appeal Court Prosecutor, the Public Financial Prosecutor, the civil party, the defendant or the Minister of Justice.</p>	<p>للقائم العام التمييزي أن يستدعي نقل الدعوى عفواً أو بناءً على طلب النائب العام الاستئنائي أو النائب العام المالي أو المدعي الشخصي أو المدعى عليه أو وزير العدل للأسباب الواردة في الفقرة الأولى.</p>
<p>The application for a transfer shall be served on all parties to the case, who may respond within ten days of the date of service.</p>	<p>يجب أن يبلغ طلب النقل إلى جميع فرقاء الدعوى. كل منهم أن يجيب عليه خلال عشرة أيام من إبلاغه إياه.</p>
<p>The filing of the application shall not interrupt the course of</p>	<p>لا يوقف تقديم الاستدعاء السير في الدعوى إلا إذا قررت محكمة التمييز</p>

proceedings unless the Court of Cassation decides otherwise.	خلاف ذلك.
Article 341 - Where two Investigating Judges attached to a single department are seized with connected offences, the First Investigating Judge from the Court in question may appoint one of them to proceed with the investigation.	المادة 341: إذا وضع قاضيًا تحقيق في دائرة واحدة يديهما على جرائم متلازمة فلقاضى التحقيق الأول أن يسمى أحدهما لمتابعة السير بالتحقيق.
Where the two Investigating Judges are attached to separate departments, the competent Criminal Chamber of the Court of Cassation, acting on an application from the Public Prosecutor at the Court, shall appoint an Investigating Judge to proceed with the case.	إذا كان قاضيًا التحقيق تابعين لدائرتين مختلفتين فتعين الغرفة الجزائية المختصة لدى محكمة التمييز، بناءً على طلب النائب العام التمييزي، قاضي التحقيق الذي سيتابع النظر في الدعوى.
Article 342 - Any ruling on the transfer of a case delivered by the Court of Cassation shall be served on all the parties to the case through the Public Prosecution Office at the Court of Cassation. This ruling shall not be subject to any kind of appeal.	المادة 342: كل قرار تصدره محكمة التمييز بنقل الدعوى يبلغ بواسطة النيابة العامة التمييزية إلى فرقاء الدعوى. لا يقبل قرارها أي طريق من طرق المراجعة.
If the Court of Cassation dismisses the application, its ruling shall not preclude the submission of another application, provided that it is based on facts that come to light after the date of the first application.	إذا قضيت محكمة التمييز برد الطلب فلا يحول قرارها دون تقديم طلب آخر لسبب بتعلق بوقائع ظهرت بتاريخ لاحق للطلب الأول.
Article 343 - Where the civil party or the defendant files an application for transfer of the case and the application is dismissed by the Court of Cassation; it may sentence the applicant to a fine of between two hundred thousand and one million Lebanese pounds and award compensation to the adversary if he has filed a claim.	المادة 343: إذا قدّم المدعي الشخصي أو المدعى عليه طلب نقل الدعوى، وقضت محكمة التمييز برده، فلها أن تلزم مقدمه بغرامة تتراوح بين مائتي ألف ومليون ليرة وأن تقضي للخصم بتعويض إذا طلبه.
In all these cases, the ruling of the Court of Cassation shall not be open to any kind of review.	في جميع هذه الأحوال لا يقبل قرار محكمة التمييز أي طريق من طرق المراجعة.

Section X	الفصل العاشر
Offences committed by Judges	جرائم القضاة
<p>Article 344 - The Court of Cassation has jurisdiction to try offences committed by Judges, either outside the context of their duties or when they arise from or were committed in the course of the performance of their duties.</p>	<p>المادة 344: تختص محكمة التمييز بالنظر في الجرائم التي يرتكبها القضاة سواء أكانت خارجة عن وظائفهم أم ناشئة عنها أو بمناسبةها.</p>
<p>Article 345 - Where a Judge of a Court of first instance, an Investigating Judge, an Advocate-General attached to the Public Prosecution Office of an Appeal Court or a Financial or Military Court, a Counsellor Judge attached to an Appeal Court, a Counsellor Judge attached to an Administrative Court or the Audit Court, or a Deputy Counsellor Judge attached to the State Council commits an offence constituting a misdemeanour outside the context of the performance of his duties, he shall be prosecuted by the Public Prosecution Office at the Court of Cassation <i>proprio motu</i> or on the basis of a complaint from the aggrieved party. The case shall be tried before the full bench of the Court of Cassation.</p>	<p>المادة 345: إذا ارتكب أحد قضاة محاكم الدرجة الأولى أو أحد قضاة التحقيق أو أحد المحامين العاميين لدى النيابة العامة الاستئنافية أو المالية أو العسكرية أو أحد مستشاري محاكم الاستئناف أو أحد مستشاري المحاكم الإدارية أو ديوان المحاسبة أو أحد المستشارين معاونين لدى مجلس شورى الدولة، خارج وظيفته فعلاً جرمياً من نوع الجنحة فتلاحقه النيابة العامة التمييزية تلقائياً أو بناءً على شكوى المتضرر. تقام الدعوى أمام الهيئة العامة لمحكمة التمييز.</p>
<p>Article 346 - Where a misdemeanour is attributable to a Presiding Judge of an Appeal Division, a Public Prosecutor at an Appeal Court, the Financial Prosecutor, the Government Commissioner, a Court of Cassation Judge, a member of the Public Prosecution Office at the Court of Cassation or a First Investigating Judge, he shall be prosecuted by the Public Prosecution Office at the Court of Cassation <i>proprio motu</i> or on the basis of a complaint from the aggrieved party. The case shall be tried before the full bench of the Court of Cassation.</p>	<p>المادة 346: إذا أسندت الجنحة إلى أحد رؤساء غرف الاستئناف أو إلى النائب العام لدى محكمة الاستئناف أو النائب العام المالي أو مفوض الحكومة أو إلى أحد قضاة محكمة التمييز أو أحد أعضاء النيابة العامة لديها أو إلى قاضي التحقيق الأول فتلاحقه النيابة العامة التمييزية، تلقائياً أو بناءً على شكوى المتضرر، وتقام الدعوى أمام الهيئة العامة لمحكمة التمييز.</p>

<p>Article 347 - If the act attributable to a Judge, irrespective of his level, constitutes a felony, the First Presiding Judge of the Court of Cassation shall appoint a Judge of at least the same level as the defendant Judge to hear the case.</p>	<p>المادة 347: إذا كان الفعل المسند إلى القاضي، أيًا كانت درجته، من نوع الجناية فيعين الرئيس الأول لمحكمة التمييز قاضيًا من درجة المدعى عليه على الأقل ليقوم بالتحقيق معه.</p>
<p>The Public Prosecutor at the Court of Cassation shall lay the charges and conduct the public prosecution.</p>	<p>يتولى النائب العام التمييزي وظيفة الادعاء العام واستعمال الدعوى العامة.</p>
<p>Article 348 - If the circumstances make it necessary to arrest the Judge charged with a felony, the Judge conducting the investigation shall issue an arrest warrant against him. However, its enforcement shall require the approval of the First Presiding Judge of the Court of Cassation.</p>	<p>المادة 348: إذا اقتضى الأمر توقيف القاضي المدعى عليه بجناية فيصدر القاضي المكلف بالتحقيق معه مذكرة التوقيف في حقه. غير أنها لا تكون نافذة إلا بعد موافقة الرئيس الأول لدى محكمة التمييز عليها.</p>
<p>The Judge shall be detained in a special place to be determined by the Public Prosecutor at the Court of Cassation.</p>	<p>يتم توقيف القاضي في مكان خاص يحدده النائب العام التمييزي.</p>
<p>Article 349 - The Judge entrusted with the investigation shall consult the Public Prosecutor at the Court of Cassation in all cases in which the law requires an Investigating Judge to consult the Public Prosecution Office at an Appeal Court.</p>	<p>المادة 349: يجب على القاضي المولج بالتحقيق أن يستطلع رأي النائب العام التمييزي في جميع الحالات التي يوجب فيها القانون على قاضي التحقيق أن يستطلع رأي النيابة العامة الاستئنافية.</p>
<p>The Judge conducting the investigation may substitute for detention of the defendant Judge supervisory measures designed to curb his mobility or freedom to travel. If he violates any of them, or if the investigator ascertains that they are ineffective, he shall issue an arrest warrant pursuant to the provisions of Article 348 of this Code.</p>	<p>للقاضي المكلف بالتحقيق أن يستعاض عن توقيف القاضي المدعى عليه بتدابير مراقبة من شأنها تقييد حريته في التنقل أو السفر. إذا أحل بأحدها أو إذا وجد المحقق أنها غير مجدية فيصدر مذكرة بتوقيفه وفقًا لأحكام المادة 348 من هذا القانون.</p>
<p>The Judge entrusted with the investigation shall follow the rules applied by an Investigating Judge in criminal cases.</p>	<p>يطبق القاضي المولج بالتحقيق الأصول المتبعة لدى قاضي التحقيق في القضايا الجنائية.</p>
<p>Appeals against the rulings of the Judge entrusted with the</p>	<p>تستأنف قرارات القاضي المولج بالتحقيق أمام الهيئة المنصوص عليها في المادة 350 من</p>

<p>investigation may be lodged with the panel provided for in Article 350 of this Code, in accordance with the rules applicable to appeals against the rulings of an Investigating Judge.</p>	<p>هذا القانون وفقاً للأصول المتبعة في استئناف قرارات قاضي التحقيق.</p>
<p>Article 350 - The investigation file shall be submitted to a panel composed of three Judges of at least the same level as the defendant Judge. They shall be appointed by the Supreme Council of the Judiciary. The panel shall be presided over by the most senior Judge, or by a Presiding Judge appointed by the First Presiding Judge of the Court of Cassation.</p>	<p>المادة 350: ترفع التحقيقات إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة قضاة من درجة القاضي المدعى عليه على الأقل. يعينهم مجلس القضاء الأعلى. يتأسس الهيئة أعلى القضاة درجة أو من يكلفه الرئيس الأول لمحكمة التمييز بتروئسها.</p>
<p>The panel shall perform the duties of an Indictment Chamber. It shall refer the accused Judge to a Criminal Chamber of the Court of Cassation if he is one of the Judges mentioned in Article 345 of this Code and to the full bench of the Court of Cassation if he is one of the Judges mentioned in Article 346 of this Code.</p>	<p>تضطلع الهيئة بمهام الهيئة الاتهامية. تحيل في قرارها القاضي المتهم على إحدى الغرف الجزائية لدى محكمة التمييز إذا كان في عداد القضاة المذكورين في المادة 345 من هذا القانون وعلى الهيئة العامة لدى محكمة التمييز إذا كان في عداد القضاة المذكورين في المادة 346 من هذا القانون.</p>
<p>If the panel ascertains that there is insufficient evidence to indict him, or that elements of the offence are lacking, it shall stay proceedings against the defendant Judge.</p>	<p>إذا وجدت الهيئة أن الأدلة غير كافية للاتهام أو أن العناصر الجرمية غير متوافرة فتقرر منع المحاكمة عن القاضي المدعى عليه.</p>
<p>The rulings delivered by the panel are not open to any kind of review.</p>	<p>جميع القرارات التي تصدرها الهيئة غير قابلة لأي طريق من طرق المراجعة.</p>
<p>Article 351 - Articles 344 to 350 inclusive of this Code shall be applicable to offences committed by Judges in circumstances arising from the performance of their duties.</p>	<p>المادة 351: تطبق في جرائم القضاة الناشئة عن وظائفهم أحكام المواد من 344 إلى 350 ضمناً من هذا القانون.</p>
<p>All these provisions shall be applicable to Judges of the State Council, Judges of the Audit Court and retired Judges holding honorary office.</p>	<p>تطبق جميع هذه الأحكام على قضاة مجلس شورى الدولة وقضاة ديوان المحاسبة والقضاة المتقاعدين في منصب الشرف.</p>
<p>Article 352 - The party aggrieved by the offence attributed to the</p>	<p>المادة 352: للمتضرر من فعل جرمي مسند إلى قاض أن يطلب التعويض عليه تبعاً</p>

Judge may claim compensation pursuant to the public prosecution.	للدعوى العامة.
He may not bring a direct action initiating a public prosecution.	لا يحق له أن يتقدم بادعاء مباشر يحرك بموجبه دعوى الحق العام
Where the offence committed did not arise from the performance of or in connection with judicial duties, he shall claim compensation against the defendant Judge.	إذا كان الفعل الجرمي المرتكب غير ناشئ عن الوظيفة أو بمناسبةها فيقدم الادعاء بالتعويض ضد القاضي المدعى عليه.
However, where it arose from or in connection with the performance of such duties, the aggrieved party may bring an action against the State, the Judge, or against both of them.	اما إذا كان ناشئاً عن الوظيفة أو بمناسبةها فللمتضرر أن يقدم دعواه بوجه الدولة والقاضي أو ضد أي منهما.
Article 353 - If a Judge charged with a misdemeanour or a felony arising from or committed outside the context of the performance of his duties had a co-perpetrator, an accomplice, an instigator or a concealer, the prosecution, investigation and trial shall also include such persons.	المادة 353: إذا كان للقاضي المدعى عليه بجنحة أو جناية، ناشئة عن الوظيفة أو خارجة عنها، شريك أو متدخل أو محرض أو مخبئ فإن الملاحقة والتحقيق والمحاكمة تشملهما.
If the investigation fails to establish the identity of such persons, or if it is impossible or too late to prosecute them, this shall not affect the prosecution of the Judge and the hearing of his case.	إذا لم يتوصل التحقيق إلى معرفة هوية الشريك أو المتدخل أو المحرض أو المخبئ أو تعذرت محالته أو تأخرت فلا يؤثر ذلك في ملاحقة القاضي والنظر في دعواه.
Article 354 - If the Presiding Judge of the Supreme Council of the Judiciary, the Presiding Judge of the State Council, the Public Prosecutor at the Court of Cassation, the Presiding Judge of the Audit Court or the Presiding Judge of the Judicial Inspection Board commits an offence that constitutes either a misdemeanour or a felony outside the context of, during or in connection with the performance of his duties, he shall be tried before a panel composed of five Judges appointed by a decree of the Council of Ministers based on a proposal by the Minister of Justice.	المادة 354: إذا ارتكب أي من رئيس مجلس القضاء الأعلى ورئيس مجلس شورى الدولة والنائب العام التمييزي ورئيس ديوان المحاسبة ورئيس هيئة التفتيش القضائي جريمة، من نوع الجنحة أو الجناية خارج وظيفته أو أثناء قيامه بها أو بمناسبةها فيحاكم أمام هيئة قضائية مؤلفة من خمسة قضاة تعين بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناءً على اقتراح وزير العدل.

<p>The members of the panel shall be selected from among active Judges or retired Judges holding honorary office, on condition that none of them has a level lower than level XVII.</p>	<p>يجري اختيار أعضاء الهيئة من القضاة العاملين أو من المتقاعدين في منصب الشرف على أن لا تقل درجة أي منهم عن السابعة عشرة.</p>
<p>The Public Prosecutor at the Court of Cassation shall personally conduct the prosecution unless he was one of the persons who committed or participated in the commission of the offence. In that case, a Judge of a level no lower than level XVII shall be appointed by a decree of the Council of Ministers to take his place in charge of the proceedings solely in connection with the offence in question.</p>	<p>يتولى النائب العام التمييزي بنفسه الملاحقة ما لم يكن ممن ارتكب الجريمة أو أسهم فيها، عندها يعين بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء قاضٍ لا تقل درجته عن السابعة عشرة للقيام بمهام النائب العام التمييزي لتولي الملاحقة في الجريمة فقط.</p>
<p>The Minister of Justice, with the consent of the Supreme Council of the Judiciary, shall appoint a Judge of at least the same level as the Judge appearing before him to investigate the offence.</p>	<p>يعين وزير العدل بعد موافقة مجلس القضاء الأعلى القاضي الذي سيولج بالتحقيق في الجريمة من درجة لا تقل عن درجة القاضي المحال أمامه.</p>
<p>The rules laid down in Articles 345 <i>et sequitur</i> shall be applicable to the prosecution and trial of the aforementioned persons.</p>	<p>تُطبَّق الأصول المنصوص عليها في المواد 345 وما يليها في ملاحقة ومحاكمة من سبق ذكرهم.</p>
<p>The Presiding Judge of the appointed panel of Judges shall perform the duties of the First Presiding Judge of the Court of Cassation with regard to authorizing the detention of the defendant Judge.</p>	<p>يتولى رئيس الهيئة القضائية المعنية مهام الرئيس الأول لمحكمة التمييز في مجال الموافقة على توقيف القاضي المدعى عليه</p>

Chapter V	الباب الخامس
The Court of Justice	المجلس العدلي
Article 355 - Cases shall be referred to the Court of Justice pursuant to a decree of the Council of Ministers.	المادة 355: تحال الدعاوى على المجلس العدلي بناءً على مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.
Article 356 - The Court of Justice shall try the following offences:	المادة 356: ينظر المجلس العدلي في الجرائم الآتية:
(a) The offences defined in Articles 270 to 336 inclusive of the Criminal Code;	أ. الجرائم المنصوص عليها في المواد 270 وما يليها وحتى المادة 336 ضمناً من قانون العقوبات؛
(b) The offences defined in the Law of 11 January 1958;	ب. الجرائم المنصوص عليها في قانون 1958/1/11؛
(c) All offences pertaining to weapons and equipment transactions concluded or being concluded by the Ministry of National Defence, as well as related or ancillary offences, particularly those defined in Articles 351 to 366 inclusive, Articles 376, 377 and 378 and Articles 453 to 472 inclusive of the Criminal Code, and in Articles 138 and 141 of the Code of Military Justice.	ج. جميع الجرائم الناتجة عن صفقات الأسلحة والأعتدة التي عقدتها أو تعقدتها وزارة الدفاع الوطني والجرائم المرتبطة بها أو المتفرعة عنها ولا سيما المنصوص عليها في المواد 351 حتى 366 ضمناً من قانون العقوبات وفي المواد 376 و 377 و 378 منه وفي المواد 453 حتى 472 ضمناً منه. وفي المادتين 138 و 141 من قانون القضاء العسكري.
Cases concerning such offences under review before the Military and Ordinary Courts shall be referred to the Court of Justice, which shall exercise jurisdiction over both civilians and military personnel pursuant to the referral decree.	تحال الدعاوى المتعلقة بهذه الجرائم والتي هي قيد النظر أمام القضاة العسكريين والعسكريين إلى المجلس العدلي الذي تشمل صلاحياته المدنيين والعسكريين على السواء إنفاذاً لمرسوم الإحالة.
Article 357 - The Court of Justice is composed of the First Presiding Judge of the Court of Cassation as Presiding Judge and four Court of Cassation Judges appointed by a decree of the Council of Ministers	المادة 357: يؤلف المجلس العدلي من الرئيس الأول لمحكمة التمييز رئيساً ومن أربعة قضاة من محكمة التمييز أعضاء يعينون بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناءً على اقتراح

based on a proposal of the Minister of Justice and with the consent of the Supreme Council of the Judiciary.	وزير العدل وموافقة مجلس القضاء الأعلى.
The decree shall designate one or more additional Judges to replace the principal Judge in the event of his death, withdrawal, dismissal or end of service.	يعين في المرسوم قاضي إضافي أو أكثر ليحل محل الأصيل في حال وفاته أو تنحيته أو رده أو انتهاء خدمته.
The Public Prosecution Office shall be represented before the Court of Justice by the Public Prosecutor at the Court of Cassation or by one of his assistants whom he delegates.	يمثل النيابة العامة لدى المجلس العدلي النائب العام التمييزي أو من ينيبه عنه من معاونيه.
Article 358 - If the First Presiding Judge of the Court of Cassation is unable to preside over the Council bench, the most senior appointed member shall preside.	المادة 358: إذا تعذر على الرئيس الأول لمحكمة التمييز أن يتأسس هيئة المجلس فيتولى رئاسته العضو المعين الأعلى رتبة.
Article 359 - The Court of Justice shall be convened at the Palace of Justice in Beirut, at the place in which the offence occurred if necessary, or in any other place designated by the Presiding Judge if it cannot be convened at the Palace of Justice in Beirut.	المادة 359: ينعقد المجلس العدلي في قصر العدل في بيروت أو في مكان وقوع الجريمة عند الاقتضاء أو في أي مكان آخر يحدده رئيسه إذا تعذر انعقاده في قصر العدل في بيروت.
Article 360 - The Public Prosecutor at the Court of Cassation or an Advocate-General delegated by him from the Public Prosecution Office at the Court of Cassation shall initiate and exercise the public prosecution.	المادة 360: يتولى النائب العام التمييزي أو من ينيبه عنه من المحامين العاميين لدى النيابة العامة التمييزية مهام تحريك الدعوى العامة واستعمالها.
The investigation shall be conducted by an Investigating Judge appointed by the Minister of Justice with the consent of the Supreme Council of the Judiciary.	يتولى التحقيق قاضي يعينه وزير العدل بناءً على موافقة مجلس القضاء الأعلى.
Article 361 - The Public Prosecutor at the Court of Cassation shall present the charges to the Judicial Investigator investigating the offence and refer the investigation file to him.	المادة 361: يدعي النائب العام التمييزي لدى المحقق العدلي بالجريمة ويحيل إليه ملف التحقيقات.

<p>Article 362 - The Judicial Investigator may issue all warrants required by the investigation without being requested by the Public Prosecution Office. His decisions in this regard are not open to any kind of review.</p>	<p>المادة 362: للمحقق العدلي أن يصدر جميع المذكرات التي يقتضيها التحقيق دون طلب من النيابة العامة. أن قراراته في هذا الخصوص لا تقبل أي طريق من طرق المراجعة.</p>
<p>He shall deal with the case <i>rationae materiae</i>. If the investigation reveals the existence of a participant in the offence, he shall question him as a defendant even if his name is not among those against whom charges were brought by the Public Prosecution Office.</p>	<p>يضع يده على الدعوى بصورة موضوعية. إن أظهر التحقيق وجود مسهم في الجريمة فيستجوبه بصفة مدعى عليه ولو لم يرد اسمه في عداد من ادعت عليهم النيابة العامة.</p>
<p>The Public Prosecution Office may bring charges subsequently against any person who was not mentioned in the original statement and the investigator shall question him as a defendant.</p>	<p>للنيابة العامة أن تدعي لاحقًا في حق شخص أغفلته في ادعائها الأصلي وعلى المحقق أن يستجوبه بصفة مدعى عليه.</p>
<p>Article 363 - Subject to the provisions of the preceding Article, the Judicial Investigator shall apply the rules followed before the Investigating Judge, except for the period of detention stipulated in Article 108 of this Code.</p>	<p>المادة 363: مع مراعاة أحكام المادة السابقة يطبق المحقق العدلي الأصول المتبعة أمام قاضي التحقيق ما خلا منها مدة التوقيف المنصوص عليها في المادة 108 من هذا القانون.</p>
<p>The Public Prosecutor at the Court of Cassation may consult the case file and make such submissions and requests as he sees fit.</p>	<p>- للنائب العام التمييز أن يطالع على ملف الدعوى وأن يبدي ما يراه من مطالعة أو طلب.</p>
<p>The aggrieved party may bring a civil action following the public prosecution.</p>	<p>- للمتضرر أن يقيم دعواه الشخصية تبعًا للدعوى العامة.</p>
<p>Article 364 - On completion of the investigation, the Public Prosecution Office at the Court of Cassation shall present its submissions on the merits. The Judicial Investigator shall decide, in the light of the results of the investigation and the documents</p>	<p>المادة 364: بعد اكتمال التحقيقات تبدي النيابة العامة التمييزية المطالعة في الأساس. يقرر المحقق العدلي، بنتيجة تدقيقه في التحقيقات وأوراق الدعوى، إما منع المحاكمة عن المدعى عليه وإما اتهامه وإحالته على المجلس العدلي.</p>

pertaining to the case, either to stay proceedings against the defendant or to indict him and refer him to the Court of Justice	
The indictment issued by the Judicial Investigator shall comply with the rules governing the issuance of indictments by the Indictment Chamber.	تراعى في قرار الاتهام الصادر عن المحقق العدلي الأصول التي تنظم وضع مضبوطة الاتهام من قِبَل الهيئة الاتهامية
The Judicial Investigator shall issue an arrest warrant against the accused. If he failed to issue a warrant, he shall do so pursuant to a request by the Public Prosecutor at the Court of Cassation, even if he is no longer seized of the case.	على المحقق العدلي أن يصدر مذكرة إلقاء قبض في حق المتهم. ان أغفل إصدارها فعلياً، بناءً على طلب النائب العام التمييزي، أن يصدرها ولو بعد رفع يده عن الدعوى.
If the judicial investigator is deceased or unable to do so, the Presiding Judge of the Court of Justice shall issue an arrest warrant against the accused at the beginning of his trial.	إذا كان قد توفي أو تعذر عليه ذلك فعلى رئيس المجلس العدلي أن يصدر مذكرة إلقاء قبض في حق المتهم عند البدء بمحاكمته
Article 365 - The Public Prosecution Office at the Court of Cassation shall serve a copy of the indictment and the list of prosecution witnesses on each of the accused five days before the date of the hearing. Similarly, the accused shall notify the Public Prosecutor at the Court of Cassation of the list of defence witnesses five days before the date of the hearing. The civil party may submit a list of his witnesses within the same time limit and shall present a copy thereof to the Public Prosecution Office at the Court of Cassation and the accused five days before the date of the hearing.	المادة 365: تبلغ النيابة العامة التمييزية، قبل موعد الجلسة بخمسة أيام، كلاً من المتهمين صورة عن قرار الاتهام وعن قائمة شهود الحق العام. يبلغ المتهمون النائب العام التمييزي، قبل خمسة أيام من موعد الجلسة، قائمة شهود النفي. للمدعي الشخصي أن يقدم ضمن المدة نفسها لائحة بشهوده يبلغ نسخة عنها من كل من النيابة العامة التمييزية ومن المتهم قبل خمسة أيام من موعد الجلسة.
Article 366 - The trial shall be held, either adversarially or <i>in absentia</i> , before the Court of Justice in accordance with the rules governing proceedings before the Criminal Court. The Council shall deliver its judgement in accordance with the same rules.	المادة 366: تجري المحاكمة أمام المجلس العدلي، وجاهية كانت أم غيابية، وفقاً لأصول المحاكمة لدى محكمة الجنايات. يصدر المجلس حكمه وفقاً للأصول ذاتها.
The judgements of the Court of Justice are not open to any kind of review of an ordinary or extraordinary nature.	لا تقبل أحكام المجلس العدلي أي طريق من طرق المراجعة العادية وغير العادية.

<p>Article 367 - The Court of Justice may, <i>proprio motu</i> or pursuant to an application from the Public Prosecution Office at the Court of Cassation, conduct a supplementary investigation into the case by the full bench or through any of its members delegated for the purpose.</p>	<p>المادة 367: للمجلس العدلي، بناءً على طلب النيابة العامة التمييزية أو عفواً، أن يجري تحقيقاً إضافياً في الدعوى بكامل هيئته أو بواسطة من ينتدبه من أعضائه لهذا الغرض.</p>

Part VII	القسم السابع
Suspensive issues	المسائل الاعتراضية
<p>Article 368 - The Criminal Judge seized of a public prosecution has jurisdiction to rule on any motion raised before him unless it constitutes a suspensive issue or the law provides otherwise.</p>	<p>المادة 368: يدخل في اختصاص القاضي الجزائي الواضع يده على الدعوى العامة أمر البت في كل دفع يثار أمامه ما لم يشكل مسألة معترضة أو ينص القانون على خلاف ذلك.</p>
<p>Article 369 - The following shall constitute suspensive issues:</p>	<p>المادة 369: تعتبر مسائل اعتراضية مستأخرة:</p>
(a) Matters pertaining to immovable property and other real property entitlements;	أ. قضايا الملكية العقارية والحقوق العينية العقارية الأخرى؛
(b) Matters pertaining to citizenship;	ب. قضايا الجنسية؛
(c) Matters pertaining to civil status, except for determination of age;	ج. قضايا الأحوال الشخصية ما خلا تحديد السن؛
(d) Administrative matters;	د. القضايا الإدارية؛
(e) Civil matters, where rulings concerning them affect the determination of elements of the alleged offence, provided that they were pending before the competent civil judicial authority prior to the initiation of the public prosecution;	هـ. القضايا المدنية التي يؤثر البت فيها على مدى تحقق عناصر الجريمة المدعى بها شرط أن تكون عالقة أمام المرجع المدني قبل تحريك الدعوى العامة؛
(f) Criminal matters, where the ruling regarding elements of the offence depends on the decision rendered in that regard.	و. القضايا الجزائية التي يتوقف على البت فيها التحقق من مدى توافر عناصر الجريمة

<p>Article 370 - When a suspensive issue is raised before him, the Criminal Judge shall ascertain, before suspending consideration of the case with which he is seized, whether it is based on serious grounds and whether a ruling thereon is necessary and relevant to a ruling in the criminal case.</p>	<p>المادة 370: على القاضي الجزائي، عندما يدلي أمامه بمسألة اعتراضية، أن يتأكد قبل أن يستأخر النظر في الدعوى الواضع يده عليها مما إذا كانت جدية ومما إذا كان الفصل فيها ضروريًا ولازمًا للفصل في الدعوى الجزائية.</p>
<p>If the Criminal Judge decides to admit a motion concerning a suspensive issue, he shall set a time period for consultation of the competent legal authority. If the person who raised the motion complies with the time limit, the Criminal Judge shall suspend the hearing of the case pending a ruling on the suspensive issue. If he does not, he shall proceed with the case.</p>	<p>إذا قرر القاضي الجزائي قبول الدفع بالمسألة الاعتراضية فيحدد مهلة لمراجعة القضاء المختص. إذا تقيد من أدلى بالدفع بالمهلة المحددة له فيستأخر القاضي الجزائي النظر في الدعوى حتى البت في المسألة المعترضة. إذا لم يفعل فيتابع السير في الدعوى.</p>
<p>The Criminal Judge who defers a decision on the case shall not be prevented from taking any investigative measures that he considers necessary or urgent.</p>	<p>إن استئخر النظر في الدعوى لا يمنع القاضي الجزائي من اتخاذ الإجراءات والتحقيقات الضرورية أو المستعجلة.</p>

Part VIII	القسم الثامن
Cases of forgery	دعوى التزوير
Chapter I	الباب الأول
Primary cases of forgery	دعوى التزوير الأصلية
Article 371 - Where the Public Prosecutor learns of the existence of a document in a public department that is alleged to be a forgery, he shall attend the scene in person or appoint a colleague with the task of carrying out all the necessary examinations and checks there. He may also order that suspected forged documents be taken to his office.	المادة 371: عندما يعلم النائب العام بوجود مستند في إحدى الدوائر الرسمية، يشتبه في أنه مزور، ينتقل بنفسه أو ينتدب أحد معاونيه لإجراء المعاملات اللازمة لمعاينته وللتحقق من تزويره. كما يمكنه أن يأمر بنقل المستندات المشتبه فيها إلى دائرته.
The person suspected of having made the forgery and those persons who participated with him shall be brought before the Investigating Judge.	يدعى على مرتكب التزوير والمساهمين معه أمام قاضي التحقيق.
Article 372 - When the Investigating Judge is seized of the case, he shall instruct his clerk to draft a detailed record describing the document alleged to be a forgery.	المادة 372: عندما يضع قاضي التحقيق يده على الدعوى يوعز إلى كاتبه أن ينظم محضراً مفصلاً يصف فيه المستند المشتبه في تزويره.
The Investigating Judge and his clerk shall sign the record as well as the document, noting on it "Not to be modified".	يوقع المحضر قاضي التحقيق والكاتب كما يوقعان على المستند تحت عبارة "لا يبدل"
The suspect document and the record shall be deposited with the Investigation Department.	يحفظ المستند المشتبه فيه والمحضر في دائرة التحقيق.

<p>Article 373 - If the document that is alleged to be a forgery was in a public department, it shall be signed by the head of the department before being transferred to the Investigation Department. He shall hand it over as soon as he is notified of the Investigating Judge's decision. If he fails to do so, the Investigating Judge shall order that he be brought before him together with the document.</p>	<p>المادة 373: إذا كان المستند المدعى تزويره في إحدى الدوائر الرسمية فيوقعه رئيس الدائرة المسؤول فيها قبل نقله إلى دائرة التحقيق. ويلتزم بتسليمه إليها فور إبلاغه قرار قاضي التحقيق. إذا امتنع عن ذلك فيصدر قاضي التحقيق قرارًا بإحضاره مصحوبًا بالمستند.</p>
<p>If the Investigating Judge ascertains that there is no legal ground for his failure to hand over the document, he shall sentence him to a fine of between two hundred thousand and one million Lebanese pounds.</p>	<p>إذا تبين لقاضي التحقيق أن ليس ثمة سبب مشروع لامتناعه عن تسليم المستند فيقضي بتعريمه بمبلغ يتراوح بين مائتي ألف ومليون ليرة.</p>
<p>The provisions of this Article shall be applicable to any private individual with a suspected forged document in his possession.</p>	<p>يطبق حكم هذه المادة على الشخص العادي الذي يحوز المستند المشتبه في تزويره.</p>
<p>Article 374 - When an official document is impounded, a true copy thereof certified by the Investigating Judge and his clerk shall be left with the party who held the document.</p>	<p>المادة 374: عند جلب المستند الرسمي يترك للشخص المودع لديه صورة عنه مطابقة له يصدقها قاضي التحقيق وكتابه.</p>
<p>If the document was deposited with a public official, the true copy thereof shall replace the original until its return. The official may issue a reproduction of the certified copy indicating that the original is deposited with the Investigating Judge for the purposes of a forgery investigation.</p>	<p>إذا كان المستند مودعًا لدى موظف رسمي فتقوم الصورة المطابقة له مقام الأصل إلى حين رده إليه. يمكن لهذا الموظف أن يعطي نسخًا عن الصورة المصدقة مع الإشارة إلى أن أصلها مودع لدى قاضي التحقيق لغرض التحقق من تزويره.</p>
<p>If the document forms part of a register from which it cannot be removed, the Investigating Judge may order that the register be transferred to his department.</p>	<p>إذا كان المستند ورقة في سجل لا يمكن نزعها منه فللقاضي التحقيق أن يقرر جلب السجل إلى دائرته</p>
<p>Article 375 - It is possible to allege that documents are forgeries even when they have been used in judicial, administrative or other proceedings.</p>	<p>المادة 375: يجوز إدعاء تزوير المستندات وإن كانت قد استعملت في معاملات قضائية أو إدارية أو غيرها من المعاملات.</p>

<p>Anyone who has made use of an allegedly forged document shall be bound to sign it.</p>	<p>من تذرّع بمسند مشتبه في تزويره مُلزم بأن يوقع عليه.</p>
<p>The document in question shall be placed in a secure depository at the Court with the annotation "Not to be modified".</p>	<p>يودع هذا المسند في صندوق الأمانات لدى المحكمة مذتيلاً بعبارة "لا يبدّل".</p>
<p>Article 376 - The Investigating Judge may request the services of technical experts to compare the handwriting and signature on the allegedly forged document with any authentic signatures or handwriting. He may require the defendant to take dictation himself or call upon the experts to do so. If the defendant refuses to write, this shall be noted in the record of his interview.</p>	<p>المادة 376: لقاضي التحقيق أن يستعين بالخبرة الفنية لمطابقة الخط والتوقيع الواردين في المسند المشتبه في تزويره مع ما يمكن توافره من توقيعات أو كتابات صحيحة. له أن يستكتب المدعى عليه مباشرة أو بواسطة أهل الخبرة فإن أبي فيدوّن ذلك في محضر استجوابه.</p>
<p>Article 377 - Ordinary documents may be used for the purpose of collation, conformity or comparison, with the consent of the plaintiff and the defendant.</p>	<p>المادة 377: إن الأوراق العادية تصلح مداراً للمقابلة والمطابقة والمقارنة إذا توافق عليها المدعي والمدعى عليه.</p>
<p>If the person holding the documents is not a public official, he shall be required to hand them over pursuant to the provisions of Article 373 of this Code.</p>	<p>إذا كان حائزها من غير الموظفين الرسميين فتطبّق في إلزامه على تسليمها أحكام المادة 373 من هذا القانون.</p>
<p>Article 378 - Investigations in forgery cases shall be conducted in accordance with the rules of criminal procedure applicable to other offences.</p>	<p>المادة 378: تجري التحقيقات في دعاوى التزوير وفقاً للأصول المتبعة في سائر الجرائم.</p>
<p>The Public Prosecutor and the Investigating Judge may enter the homes of any person suspected of counterfeiting official State seals, of forging coins, banknotes and <i>Amiri</i> stamps, of smuggling such counterfeited or forged objects into Lebanese territory, or of being involved in their circulation, even if the home of such person is outside their area of jurisdiction.</p>	<p>- لكل من النائب العام ومن قاضي التحقيق أن يدخل مساكن الأشخاص الذين يشتبه فيهم بأنهم يقلّدون أختام الدولة الرسمية ويزورون مسكوكاتها وأوراقها النقدية وطواعها الأميرية أو يدخلون مثل هذه الأشياء المقلّدة أو المزوّرة إلى الأراضي اللبنانية أو يتوسطون في تداولها حتى ولو كانت مساكن هؤلاء الأشخاص خارجة عن نطاق</p>

	صلاحيته.
Chapter II	الباب الثاني
Incidental and auxiliary cases of forgery	دعوى التزوير الطارئة أو الفرعية
Article 379 - The Public Prosecution Office and the other parties may, at any stage of the proceedings, raise an allegation of forgery with respect to any document produced in the case.	المادة 379: للنيابة العامة ولسائر الفرقاء، في أي مرحلة من مراحل الدعوى. أن يطعنوا بتزوير مستند أبرز في القضية.
Article 380 - The incidental charge of forgery shall be filed with the registry of the Court hearing the case. The plaintiff shall identify the allegedly forged document and present the supporting evidence.	المادة 380: يقدم الادعاء الطارئ بالتزوير إلى قلم المحكمة الناظرة في الدعوى. يجب أن يحدّد المدّعي المستند الذي يدّعي تزويره والأدلة على ذلك.
Article 381 - The Court hearing the case shall refer the incidental charge to the Public Prosecution Office so that it may present its submission. It may suspend the original case until the relevant legal authority issues a ruling on the incidental forgery case, provided that the ruling in the original case depends on the outcome of the incidental case.	المادة 381: تحيل المحكمة الناظرة في الدعوى الادعاء الطارئ إلى النيابة العامة لإبداء مطالعتها ولها أن تستأخر النظر في الدعوى الأصلية إلى أن يفصل المرجع القضائي المختص في دعوى التزوير الطارئة شرط أن يكون الفصل في الدعوى الأصلية متوقفاً على ما ستؤول إليه الدعوى الطارئة.
If the original case before it relates solely to personal compensation, it shall defer the proceedings until a judgement is delivered in the forgery case.	إذا كانت الدعوى الأصلية المساقة أمامها مقتصرة على التعويضات الشخصية فتؤجل النظر فيها إلى أن يحكم في دعوى التزوير.
Article 382 - In the event of an irrevocable ruling that no forgery has occurred, the Court that suspended its hearing of the original case on the ground of the incidental charge of forgery shall sentence the	المادة 382: إذا صدر قرار مبرم بعدم وجود التزوير فعلى المحكمة التي استأخرت النظر في الدعوى الأصلية بسبب ادعاء التزوير الطارئ أن تقضي على مدّعي التزوير بغرامة

<p>person who filed the charge of forgery to a fine of between five hundred thousand and one million Lebanese pounds and to the payment of indemnity.</p>	<p>تتراوح بين خمسمائة ألف ومليون ليرة إضافة إلى العطل والضرر.</p>
<p>Article 383 - Where an ordinary document is found to be a forgery, the Court shall declare it null and destroy it. Where an official document is found to be a forgery, in whole or in part, the Court dealing with the forgery case shall either declare that the document is invalid or shall order that it be restored to its original state by deleting any addition or inserting any deletion.</p>	<p>المادة 383: إذا حكم بتزوير مستند عادي فعلى المحكمة أن تقضي بإبطاله وإتلافه. إذا حكم بتزوير مستند رسمي تزويراً كاملاً أو جزئياً فعلى المحكمة التي تبت في دعوى التزوير أن تقضي بإبطال مفعول المستند أو بإعادته إلى حاله الأصلية بشطب ما أضيف إليه أو بإثبات ما حذف منه.</p>
<p>In the latter case, the document shall be attached to a summary of the Court's judgement. Documents used for the purpose of collation or comparison shall be returned to their respective sources.</p>	<p>يذيل المستند في هذه الحال بملخص عن حكم المحكمة. تعاد الأوراق التي اتخذت مداراً للمقابلة والمطابقة إلى مصادرها.</p>
<p>Article 384 - The rules applied in primary forgery cases shall also be applicable to incidental forgery cases.</p>	<p>المادة 384: تطبق في دعوى التزوير الطارئة الأصول نفسها التي تطبق في دعوى التزوير الأصلية.</p>

Part IX	القسم التاسع
Measures to be taken in the event of loss of documents pertaining to a case or the judgements delivered thereon	الإجراءات الواجب اتباعها في حال فقدان أوراق الدعوى أو الأحكام الصادرة فيها
Article 385 - In the event of the theft, loss or destruction of the original copy of a judgement prior to its enforcement, or of all or some of the documents pertaining to a case or an investigation prior to the delivery of a ruling thereon, the procedures set out in the following Articles shall be applied.	المادة 385: إذا سُرقت أو فقدت أو تلفت النسخة الأصلية للحكم قبل تنفيذه أو أوراق الدعوى أو التحقيق كلها أو بعضها قبل صدور قرار فيها فتتبع الإجراءات المقررة في المواد الآتية.
Article 386 - If a duplicate or a duly certified official copy of the judgement or decision exists, it shall be substituted for the original and deposited in place of it.	المادة 386: إذا وجدت صورة رسمية مصدقة أصولاً عن الحكم أو القرار فتقوم مقام النسخة الأصلية وتحفظ في مكانها.
If a certified copy is in the possession of a public official or any other person, the Presiding Judge of the Court that delivered the judgement or decision shall order him to hand it over to the registry of the Court. If he refuses, the provisions of Article 373 of this Code shall be applied to him. The person from whom a certified copy is taken may request a true copy thereof free of charge.	إذا كانت الصورة المصدقة موجودة لدى موظف رسمي أو أي شخص آخر فيقرر رئيس المحكمة التي أصدرت الحكم أو القرار إلزامه بتسليمها إلى قلم المحكمة. إن أبي فتطبق بحقه أحكام المادة 373 من هذا القانون. لمن أخذت منه الصورة المصدقة أن يطلب تسليمه صورة مطابقة بدون أن يتحمل أي نفقات.
Article 387 - The loss of an original copy of a judgement or decision shall not entail a retrial if all channels of appeal against it have been exhausted. A summary of the decision shall suffice if it is not possible to obtain a certified official copy thereof.	المادة 387: لا يترتب على فقدان النسخة الأصلية من الحكم أو القرار إجراء محاكمة جديدة متى كانت طرق الطعن فيه قد استنفذت. يكتفي بملخص القرار أن لم يتيسر الحصول على صورة رسمية مصدقة عنه.
Article 388 - If all or some of the documents pertaining to a case or	المادة 388: إذا فقدت أوراق الدعوى أو التحقيق كلها أو بعضها قبل صدور قرار

investigation are lost before the delivery of a decision, the investigation shall be repeated in whole or in part.	فيها فيعيد التحقيق كليًا أو جزئيًا.
If the case is being heard before a Court, it shall undertake whatever investigative measures it deems necessary.	إذا كانت الدعوى قيد النظر أمام المحكمة فتتولى إجراء ما تراه من التحقيق فيها.
If the entire case file is lost, the file shall be restored in accordance with the rules in force.	إذا فقدت الدعوى بأكملها فيعيد تكوين الملف وفقًا للأصول.
Article 389 - If the original of the judgement or decision is lost and no certified official copy, summary thereof or certified copy of the summary is to be found, however the committal order or indictment is found, new proceedings shall be initiated and a new judgement rendered. If there is no committal order or indictment in the case file and no certified official copy of either document is to be found, the proceedings shall be repeated from the point at which the documents went missing.	المادة 389: إذ فقد أصل الحكم أو القرار ولم يعثر على صورة رسمية مصدقة عنه ولا على خلاصته أو على صورة مصدقة عنها وإنما عثر على قرار الظن أو قرار الاتهام فيصار إلى إجراء محاكمة وإلى إصدار حكم جديد. إذا لم يكن في ملف الدعوى قرار الظن أو الاتهام ولم يعثر على صورة رسمية مصدقة عن كل منهما فتعاد المعاملات بدءًا من القسم المفقود من الأوراق.
Article 390 - If all or some of the documents pertaining to a case or investigation are lost, and the original copy or a certified official copy of an appealed judgement or decision exists, and if the case is being heard before the Court of Cassation, the trial proceedings shall not be repeated unless the appeal relates to measures taken during the trial.	المادة 390: إذا فقدت أوراق الدعوى أو التحقيق كلها أو بعضها وكانت النسخة الأصلية عن الحكم أو القرار المطعون فيه موجودة أو كان ثمة صورة رسمية مصدقة عن كل منهما، وكانت الدعوى قيد النظر أمام محكمة التمييز، فلا تعاد الإجراءات إلا إذا تناول الطعن إجراءات المحاكمة.
If the decision is cassated, the ordinary rules laid down in the preceding Articles shall be applicable.	في حال نقض القرار تطبق الأصول العادية المنصوص عليها في المواد السابقة.

Part X	القسم العاشر
Rules relating to Pardons	في أصول العفو الخاص
Article 391 - The Supreme Council of the Judiciary has jurisdiction to consider applications for pardons submitted by persons sentenced to death by definitive judgement, or referred to it by the competent authorities.	المادة 391: تناط بمجلس القضاء الأعلى صلاحية النظر في طلبات العفو الخاص التي يقدمها المحكوم عليهم بعقوبة الإعدام بحكم مبرم أو التي تحيلها إليه المراجع المختصة.
Article 392 - All applications for pardons in respect of a death penalty shall be submitted to the President of the Republic directly or through the Minister of Justice in the form of an application signed by the convicted person, his counsel or a member of his family.	المادة 392: يرفع طلب العفو الخاص عن عقوبة الإعدام إلى رئيس الجمهورية مباشرة أو بواسطة وزير العدل بموجب استدعاء يوقعه المحكوم عليه أو وكيله أو أحد أفراد عائلته.
The application shall be exempt from stamp duty and legal charges.	يعفى الاستدعاء من رسم الطابع ومن الرسم القضائي.
Article 393 - When the death sentence becomes irrevocable, the Minister of Justice shall refer the case file, together with the report of the Public Prosecutor at the Court of Cassation, to the Supreme Council of the Judiciary, which has ten days to deliver its opinion on the enforcement or commutation of the sentence.	المادة 393: عند انبرام حكم بالإعدام يحيل وزير العدل ملف الدعوى مشفوعًا بتقرير النائب العام التمييزي على مجلس القضاء الأعلى الذي ييدي رأيه في إنفاذ العقوبة أو إبدالها بغيرها في خلال عشرة أيام على الأكثر.
Article 394 - The Presiding Judge of the Supreme Council of the Judiciary or a Council member delegated by him shall prepare a report summarizing the facts of the case, the evidence on which the judgement was based, together with the grounds for application for pardon, and shall give his opinion on the application.	المادة 394: يضع رئيس مجلس القضاء الأعلى أو من ينتدبه من أعضاء المجلس تقريرًا موجزًا عن وقائع القضية وعن الأدلة التي استند إليها الحكم وعن أسباب طلب العفو وعن رأيه في الطلب.

<p>Article 395 - After hearing the statement by its rapporteur and examining the documents, the Supreme Council of the Judiciary shall consider the charge against the convicted person, the evidence on which the judgement was based, the grounds provided in support of the application for pardon, and the pre-conditions for enforcement or commutation of the death sentence to another sentence. It shall deliver its opinion <i>in camera</i> either to reject the application or to grant it, with a proposal to commute the death sentence, and shall submit a report to the Minister of Justice.</p>	<p>المادة 395: ينظر مجلس القضاء الأعلى، بعد سماع بيان مقرره وإطلاعه على الأوراق، في التهمة التي أسندت إلى المحكوم عليه وفي الأدلة التي ارتكز عليها الحكم وفي أسباب طلب العفو أو مقتضيات عقوبة الإعدام أو إبدالها بغيرها ويبدى رأيه سرًا في ردّ الطلب أو قبوله مع اقتراح إبدال عقوبة الإعدام بغيرها ويضع تقريرًا يرفعه إلى وزير العدل.</p>
<p>Article 396 - The Supreme Council of the Judiciary shall set up a Commission, composed of three of its members, to consider all other applications for special pardon. The Commission may decide, in accordance with the above-mentioned rules, on applications for pardon in respect of judgements imposing sentences other than the death penalty for felonies or for misdemeanours.</p>	<p>المادة 396: يؤلّف مجلس القضاء الأعلى لجنة من ثلاثة من أعضائه للنظر في باقي طلبات العفو الخاص. للجنة، وفقًا للأصول السابق بيانها، أن تبتّ في طلب العفو عن الأحكام القضائية بعقوبات جنائية غير الإعدام أو بعقوبات جنحية.</p>
<p>Article 397 - When an application for pardon is filed, enforcement of the judgement shall be stayed if the sentence consists of a fine or imprisonment for less than one year, where the convicted person is not already in detention, pursuant to a notice sent by the President of the Commission to the Public Prosecutor at the Court of Cassation informing him of the receipt of the application for pardon.</p>	<p>المادة 397: يتوقّف، عند تقديم طلب العفو، إنفاذ الحكم المبرم إذا كان قاضيًا بالغرامة أو بالحبس أقل من سنة إذا لم يكن المحكوم عليه موقوفًا وذلك بناءً على إشعار يرسله رئيس اللجنة إلى النائب العام التمييزي بورود طلب العفو عليها.</p>
<p>Article 398 - If the President of the Republic rejects the application for pardon, a person sentenced to hard labour for life or for a period of at least ten years may not file another application until three years have elapsed in the first case and two years in the second case, from the date of notification of the rejection.</p>	<p>المادة 398: إذا ردّ رئيس الجمهورية طلب العفو فلا يجوز للمحكوم عليه بالأشغال الشاقة المؤبدة أو لمدة عشر سنوات على الأقل أن يجدد طلبه قبل انقضاء ثلاث سنوات في الحالة الأولى وستين في الحالة الثانية على إبلاغه قرار الردّ.</p>
<p>In other cases the convicted person may file a second application for pardon after one year has elapsed.</p>	<p>يجوز له تجديد طلب العفو بع انقضاء سنة في الأحوال الأخرى.</p>

<p>He may not file a further application if the sentence consists of a fine or imprisonment for one year or less. However, this shall not preclude the President of the Republic from exercising his right to order the submission of a new application for pardon to the Commission.</p>	<p>لا يجوز له التماس العفو ثانية إذا كان الحكم قاضيًا بالغرامة أو بالحبس سنة أو أقل. غير أن ذلك لا يحول دون استعمال رئيس الجمهورية حقه في الأمر بعرض طلب العفو الجديد على اللجنة.</p>
<p>Article 399 - If the President of the Republic grants the application for pardon, he shall issue a decree to that effect.</p>	<p>المادة 399: إذا استجاب رئيس الجمهورية لطلب العفو فيصدر مرسومًا في هذا الشأن.</p>

Part XI	القسم الحادي عشر
Judicial supervision of remand centres and prisons and protection of personal freedom from unlawful detention	في الرقابة القضائية على أماكن التوقيف والسجون وفي حماية الحرية الشخصية من التوقيف غير المشروع
Article 400 - Detention orders shall be enforced by placing the persons to be detained in detention centres. Convicted persons shall be incarcerated in prisons, where the judgements against them shall be enforced.	المادة 400: تنفذ القرارات القضائية بالتوقيف بوضع المقرر توقيفهم في أماكن التوقيف. يحبس المحكوم عليهم وتنفذ الأحكام الصادرة في حقهم بوضعهم في السجون.
Article 401 - Detention centres and prisons shall be established and organized pursuant to a decree issued by the Council of Ministers.	المادة 401: تحدّد وتنظم أماكن التوقيف والسجون بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.
Article 402 - The Appeal Court Prosecutor or the Public Financial Prosecutor, the Investigating Judge and the Single Criminal Judge shall examine the situation of persons held in detention centres and prisons in their respective areas of jurisdiction once a month.	المادة 402: يتفقد كل من النائب العام الاستئنائي أو المالي وقاضي التحقيق والقاضي المنفرد الجزائي، مرة واحدة في الشهر، الأشخاص الموجودين في أماكن التوقيف والسجون التابعة لدوائريهم.
- Each of the aforementioned persons may order those responsible for detention centres and prisons in their respective areas of jurisdiction to undertake such measures as are required by the investigation and the trial.	- لكل من هؤلاء أن يأمر المسؤولين عن أماكن التوقيف والسجون التابعين لدائرة عمله بإجراء التدابير التي يقتضيها التحقيق والمحاكمة.
Article 403 - Where the Appeal Court Public Prosecutor, the Financial Public Prosecutor or the Single Criminal Judge, each within his area of jurisdiction, obtains knowledge of the unlawful detention of any person, he shall release the person after verifying whether the custody is unlawful. If any one of them ascertains that there is a lawful ground for detention, he shall send the detainee forthwith to	المادة 403: على كل من النائب العام الاستئنائي أو المالي ومن القاضي المنفرد الجزائي، كل ضمن حدود اختصاصه، عندما يبلغه خبر توقيف أحد الأشخاص بصورة غير مشروعة، أن يطلق سراحه بعد أن يتحقق من عدم مشروعية احتجازه. إذا تبين لأي منهن أن هناك سبباً مشروعاً موجباً للتوقيف فيرسل الموقوف في الحال إلى المرجع

the competent judicial authority and prepare a record of the fact.	القضائي المختص وينظم محضرًا بالواقع.
If any of them fails to comply with the foregoing provisions, he shall be subject to disciplinary action.	- إذا أهمل أي منه العمل بما تقدّم فيلاحق مسلكيًا.
Article 404 - Irrevocable criminal judgements delivered by Criminal and Appeal Courts and the Court of Cassation shall be enforced by the Public Prosecutor of the Court that rendered the judgement.	المادة 404: يقوم بإنفاذ الأحكام الجزائية المبرمة الصادرة عن محاكم الجنايات والاستئناف والتمييز النائب العام لدى المحكمة التي أصدرت الحكم.
The Single Criminal Judge shall enforce the judgements he delivers.	يقوم القاضي المنفرد الجزائي بإنفاذ الأحكام الصادرة عنه.
Enforcement of the provisions of judgements shall be ensured by means of written instructions to the Internal Security Forces.	يؤمن تنفيذ خلاصات الأحكام بموجب تكليف خطّي لقوى الأمن الداخلي.
Article 405 - The provisions of Articles 53 to 65 inclusive and Articles 112 to 117 inclusive of the Criminal Code shall be applicable to the enforcement of criminal judgements.	المادة 405: تطبق أحكام المواد 53 وما يليها حتى المادة 65 ضمناً من قانون العقوبات والمواد 112 حتى 117 ضمناً منه في تنفيذ الأحكام الجزائية
Article 406 - The day on which the enforcement begins shall be calculated as part of the term of the sentence. The convicted person shall be released on the day on which the term of the sentence ends.	المادة 406: يحسب اليوم الذي يبدأ فيه التنفيذ من مدة العقوبة. يطلق سراح المحكوم عليه في اليوم الذي تنتهي فيه مدة العقوبة.
- Enforcement of a custodial sentence of twenty-four hours ends on the day after the beginning of enforcement.	- إذا كانت مدة عقوبة الحبس المحكوم بها أربع وعشرين ساعة فينتهي تنفيذها في اليوم التالي لبدء التنفيذ.
- The period of enforcement of a custodial sentence or a sentence restricting liberty shall begin on the date of apprehension of the convicted person pursuant to the judgement delivered against him; any period spent in pre-trial detention shall be deducted therefrom.	- يتدئ تنفيذ مدة العقوبة المانعة أو المقيدة للحرية من يوم القبض على المحكوم عليه إنفاذاً للحكم الصادر في حقه تحسب منها مدة توقيفه.

<p>Article 407 - If the accused or defendant is acquitted of the offence for which he was placed in pre-trial detention, the period spent in detention shall be deducted from the sentence for any other offence he may have committed before or during his detention.</p>	<p>المادة 407: إذا حكم ببراءة المتهم أو المدعى عليه من الجريمة التي أوقف من أجلها فيجب حسم مدة التوقيف من المدة التي يحكم عليه بها في أي جريمة أخرى يكون قد ارتكبها قبل أو أثناء توقيفه.</p>
<p>Article 408 - In the case of multiple custodial sentences or sentences restricting liberty imposed against a defendant or accused, the period of detention shall be deducted first from the lightest sentence.</p>	<p>المادة 408: يكون حسم مدة التوقيف عند تعدد العقوبات المانعة أو المقيدة للحرية والمحكوم بها على المدعى عليه أو المتهم من العقوبة الأخف أولاً.</p>
<p>Article 409 - If a pregnant woman is convicted, enforcement of the sentence shall be deferred until ten weeks after delivery of her child.</p>	<p>المادة 409: إذا كانت المحكوم عليها حبلها فيؤجل تنفيذ عقوبتها حتى انقضاء مدة عشرة أسابيع على الوضع.</p>
<p>Article 410 - If a custodial sentence or a sentence restricting liberty is imposed on a person suffering from a life-threatening illness, the sentence may be enforced in the prison hospital.</p>	<p>المادة 410: إذا كان المحكوم عليه بعقوبة مانعة أو مقيدة للحرية مصاباً بمرض يهدد حياته بالخطر فيمكن تنفيذ عقوبته في مستشفى السجن.</p>
<p>Article 411 - If a custodial sentence or a sentence restricting liberty is imposed on a person suffering from insanity or serious mental illness, the Public Prosecution Office may order that he be placed in a mental hospital. The period spent in the hospital shall be deducted from the sentence imposed.</p>	<p>المادة 411: إذا أصيب بالجنون أو بمرض عقلي خطير المحكوم عليه بعقوبة مانعة أو مقيدة للحرية فللنيابة العامة أن تأمر بوضعه في أحد المستشفيات المعدة للأمراض العقلية. تحسم المدة التي يقضيها في المستشفى من مدة العقوبة المحكوم عليه بها.</p>
<p>If the illness persists, the legal provisions applicable to mentally ill persons shall be applied to him.</p>	<p>إذا استمر مرضه فتطبق في حقه أحكام القانون المتعلق بالمرضى العقليين.</p>
<p>Article 412 - A detained person shall be released on delivery of a judgement of acquittal or exemption from punishment, imposition of a non-custodial sentence, imposition of a suspended sentence, or where the detainee has already served the period of the sentence in</p>	<p>المادة 412: يُطلق سراح الموقوف عند صدور حكم بإعلان البراءة أو بإبطال التعقبات أو بعقوبة لا يقتضي تنفيذها الحبس أو عند صدور حكم بوقف تنفيذ العقوبة أو إذا</p>

pre-trial detention.	كان الموقوف قد أمضى في توقيفه الاحتياطي مدة العقوبة المحكوم عليه بها.
Article 413 - If the convicted person is sentenced to pay personal compensation, court fees and a fine, and his funds are insufficient to meet all those payments, the sentence shall be enforced on the basis of the following priorities:	المادة 413: إذا حكم بالتعويضات الشخصية والنفقات القضائية والغرامة، وكانت أموال المحكوم عليه لا تفي بذلك كله، فيجب اتباع الأولوية الآتية في التنفيذ.
(a) Personal compensation;	أ. التعويضات الشخصية؛
(b) Court fees;	ب. النفقات القضائية؛
(c) The fine.	ج. الغرامة
Article 414 - The personal compensation awarded pursuant to the civil party's claim and the advance in respect of legal fees and costs shall be enforced pursuant to the provisions of the Code of Civil Procedure.	المادة 414: تنقذ، بناءً على طلب المدعي الشخصي، التعويضات الشخصية المحكوم بها وما عجله من رسوم ومصاريف قانونية وفقاً لأحكام قانون أصول المحاكمات المدنية.
Article 415 - A person sentenced to pay court fees shall pay them to the Treasury within ten days of the date of receiving notice to pay following an irrevocable judgement. If he fails to pay that sum, the Public Prosecutor shall order his imprisonment for a period of twenty-four hours for every ten thousand Lebanese pounds owed. The period of imprisonment may not exceed six months. The convicted person may not be imprisoned for failure to pay court fees if he was a minor when the offence was committed.	المادة 415: على المحكوم عليه بالنفقات القضائية أن يدفعها إلى صندوق خزانة الدولة في مدة عشرة أيام من تاريخ إنذاره بعد أن يصبح الحكم مبرماً. إذا تخلّف عن الدفع فيقرر النائب العام حبسه مدة أربع وعشرين ساعة عن كل عشرة آلاف ليرة. لا يجوز أن تجاوز مدة الحبس ستة أشهر كما لا يجوز حبس المحكوم عليه بدلاً من النفقات القضائية إذا كان قاصراً عند ارتكاب الجريمة.
If the period spent in detention exceeds the term of imprisonment, a sum shall be deducted from the fine and court fees in accordance with the rate set out above.	إذا تجاوزت مدة توقيف المدعى عليه عقوبة الحبس المحكوم عليه بها فيحسم ما يعادلها من الغرامة والنفقات القضائية المحكوم بها وفقاً للبدل المشار إليه أعلاه.
Article 416 - The rule governing apportionment set out in Article 53	المادة 416: تطبق قاعدة التقسيم المبينة في المادة 53 من قانون العقوبات على النفقات

of the Criminal Code shall be applicable to the court fees.	القضائية.
Article 417 - If the convicted person serves a period of imprisonment in lieu of the fine and court fees, his debt to the Treasury shall diminish accordingly.	المادة 417: إذا نفذ المحكوم عليه مدة الحبس التي استبدلت من الغرامة والنفقات القضائية فيتلاشى دين الخزينة.
Article 418 - If a convicted person who is imprisoned for failure to pay the fine and court fees expresses the wish, while in prison, to discharge his debt to the State, the Public Prosecutor or his deputy shall order that he be released from prison and produced before him to pay the sums due, following deduction of the sum equivalent to the period spent in prison.	المادة 418: إذا حبس المحكوم عليه إيفاءً للغرامة والنفقات القضائية وأظهر رغبته وهو في السجن في أن يفي دينه تجاه الدولة، أمر النائب العام أو من يقوم مقامه بإخراجه من السجن وإحضاره إليه لدفع الأموال المترتبة بعد حسم القيمة التي توازي المدة التي قضاها في الحبس.
If the convicted person pays the entire sum required on arrest, he shall be released forthwith and the order to imprison him for failure to pay the fine and court fees shall be annulled.	إذا أدى المحكوم عليه لدى توقيفه المبلغ المطلوب منه بكامله أخلي سبيله في الحال وأصبح القرار باستبدال الحبس بالغرامة والنفقات القضائية لاغياً.
Article 419 - In the event of the death, flight or incapacity of the convicted person, the court fees and the fine shall be collected in accordance with the procedure for the collection of <i>Amiri</i> funds by the Ministry of Finance.	المادة 419: عند وفاة المحكوم عليه أو فراره أو فقدانه الأهلية تحصل النفقات القضائية والغرامة بمعرفة وزارة المال كما تحصل الأموال الأميرية.
Article 420 - A death penalty shall be enforced only after consultation of the Pardon Commission and with the consent of the President of the Republic.	المادة 420: لا ينفذ الحكم بالإعدام إلا بعد استطلاع رأي لجنة العفو وموافقة رئيس الجمهورية.
The judgement shall be enforced pursuant to a decree specifying the place and means of execution.	ينفذ الحكم بموجب مرسوم يحدد مكان ووسيلة التنفيذ.
A death penalty shall not be executed on Sundays or Fridays, or on national or religious holidays.	يحظر إنفاذ حكم الإعدام أيام الآحاد والجمعة والأعياد الوطنية والدينية.

<p>A death penalty shall not be enforced against a pregnant woman until ten weeks after she has given birth.</p>	<p>لا ينفذ حكم الإعدام بالحامل إلا بعد انصرام مدة عشرة أسابيع على وضع حملها.</p>
<p>Article 421 - The death penalty shall be executed in the presence of the following persons:</p>	<p>المادة 421: يجري إنفاذ الحكم بالإعدام بحضور الأشخاص الآتي ذكرهم:</p>
<p>(a) The Presiding Judge of the Court that delivered the judgement. If he is unable to attend, the First Presiding Judge of the Court of Cassation shall appoint a Judge to replace him;</p>	<p>أ. رئيس الهيئة التي أصدرت الحكم. عند تعذر حضوره يكلف الرئيس الأول محكمة التمييز قاضيًا لهذا الغرض؛</p>
<p>(b) The Public Prosecutor at the Court that delivered the judgement, or one of his deputies;</p>	<p>ب. النائب العام لدى المحكمة التي أصدرت الحكم أو أحد معاونيه؛</p>
<p>(c) A Judge of the Civil Court of first instance which has jurisdiction in the place of execution;</p>	<p>ج. قاضي من محكمة الدرجة الأولى المدنية التابع لها مكان التنفيذ.</p>
<p>(d) The clerk of the Court that delivered the judgement;</p>	<p>د. كاتب المحكمة التي أصدرت الحكم.</p>
<p>(e) The lawyer of the convicted person;</p>	<p>ه. محامي المحكوم عليه؛</p>
<p>(f) A member of the clergy of the religious community to which the convicted person belongs;</p>	<p>و. أحد رجال الدين من الطائفة التي ينتمي إليها المحكوم عليه.</p>
<p>(g) The prison governor;</p>	<p>ز. مدير السجن؛</p>
<p>(h) The Beirut Judicial Police Commissioner or his deputy, or the Gendarmerie commander responsible for the place of execution or his deputy;</p>	<p>ح. قائد الشرطة القضائية في بيروت أو من ينتدبه أو قائد سرية الدرك التابع له مكان التنفيذ أو من ينتدبه.</p>
<p>(i) The prison doctor or the forensic pathologist of the region.</p>	<p>ط. طبيب السجن أو الطبيب الشرعي في المنطقة.</p>
<p>Article 422 - The Civil Judge referred to in subparagraph (c) of the preceding Article shall ask the convicted person whether he wishes to say anything or to make a statement before execution of the judgement. This shall be noted in a special record signed by him and his clerk.</p>	<p>المادة 422: يسأل القاضي المدني، المشار إليه في الفقرة (ج) من المادة السابقة، المحكوم عليه عما إذا كان لديه ما يريد قوله أو بيانه قبل إنفاذ الحكم به. يدون ذلك في محضر خاص يوقعه مع كاتبه.</p>

<p>Article 423 - The clerk of the court that delivered the judgement shall draw up a record of the execution of the death penalty and it shall be signed by the persons mentioned in subparagraphs (a), (b) and (d) of Article 421 of this Code at the place of execution.</p>	<p>المادة 423: ينظم كاتب المحكمة التي أصدرت الحكم محضرًا بإفاد الإعدام يوقعه من ذكروا في الفقرات (أ) و (ب) و (د) من المادة 421 من هذا القانون في المكان الذي تم فيه التنفيذ.</p>
<p>A copy of the record shall be displayed for twenty-four hours at the place of execution.</p>	<p>تعلق صورة عن هذا المحضر مدة أربع وعشرين ساعة في مكان تنفيذ الحكم.</p>
<p>The clerk shall attach a copy of the record of the execution of the judgement to the original copy of the judgement deposited with the registry of the court.</p>	<p>ينسخ الكاتب محضر إنفاذ الحكم في ذيل أصل الحكم المحفوظ لدى المحكمة.</p>
<p>Article 424 - It is prohibited to publish any statement regarding execution of the death penalty in the newspapers apart from the record mentioned in the preceding Article. Anyone who breaches this prohibition shall be liable to the penalty provided for under Article 420 of the Criminal Code.</p>	<p>المادة 424: يحظر نشر أي بيان في الصحف يتعلق بتنفيذ الإعدام ما عدا المحضر المشار إليه في المادة السابقة. كل مخالفة لهذا الحظر يعرض مرتكبها للعقوبة المنصوص عليها في المادة 420 من قانون العقوبات.</p>

Part XII	القسم الثاني عشر
Problems relating to the enforcement of criminal judgements	إشكالات تنفيذ الأحكام الجزائية
Article 425 - Once a Court delivers its judgement, it is no longer seized of the case.	المادة 425: ترتفع يد المحكمة عن الدعوى عندما تصدر حكمها فيها.
Article 426 - If a purely factual error, or one of a clerical or computational nature, occurs in the judgement or ruling delivered by a judicial authority, the authority may correct the error <i>proprio motu</i> or pursuant to a request from one of the parties to the case.	المادة 426: إذا وقع في الحكم أو في القرار الصادر عن أحد المراجع القضائية خطأ مادي بحت سواء أكان كتابياً أم حسابياً، فيمكن لهذا المرجع أن يصحح الخطأ من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب أحد فرقاء الدعوى.
The decision to correct shall be taken <i>in camera</i> and the correction shall be recorded in the margin of the judgement or ruling.	يقضي بالتصحيح في غرفة المذاكرة ويدون التصحيح الذي يصدر على هامش الحكم أو القرار.
Article 427 - Any request for interpretation in relation to a judgement shall fall under the jurisdiction of the Court that delivered it. It shall rule thereon after consulting the Public Prosecution Office.	المادة 427: تختص المحكمة التي أصدرت الحكم بالنظر في طلب تفسيره. تقضي به بعد استطلاع رأي النيابة العامة.

Part XIII	القسم الثالث عشر
Transitional provisions	أحكام انتقالية
Article 428 - The Code of Criminal Procedure promulgated on 18 September 1948 and its amendments are hereby revoked. All legal provisions and texts that are inconsistent or in conflict with this Code are likewise revoked.	المادة 428: يلغى قانون أصول المحاكمات الجزائية الصادر في 18/9/1948 وتعديلاته، كما تُلغى جميع الأحكام والنصوص التشريعية المخالفة أو المتعارضة مع هذا القانون.
Article 429 - This Code shall enter into effect three months after its publication in the Official Gazette. ¹	المادة 429: يعمل بهذا القانون بعد مرور ثلاثة أشهر على نشره في الجريدة الرسمية ⁽²⁾

¹ This Code was published in issue No. 38 of the Official Gazette of 7 August 2001.

نشر هذا القانون في عدد الجريدة الرسمية رقم 38 بتاريخ 7 آب 2001. ⁽²⁾

Table of contents	فهرس
Code of Criminal Procedure	قانون أصول المحاكمات الجزائية
General provisions 1 – 4	أحكام عامة (1 – 4)
Public prosecution and civil action (5 – 10)	الدعوى العامة والدعوى المدنية – (5 – 10)
Part I: The Public Prosecution Office (11 – 12)	القسم الأول: النيابة العامة (11-12)
Chapter I: Duties of the Public Prosecutor at the Court of Cassation (13 – 17)	الباب الأول: مهام النائب العام لدى محكمة التمييز (13-17)
Chapter II: Duties of the Public Financial Prosecution Office (18 – 23)	الباب الثاني: مهام النيابة العامة المالية (18-23)
Chapter III: Duties and procedures of the Public Prosecution Office at the Court of Appeal in the case of offences discovered <i>in flagrante</i>	الباب الثالث: مهام النيابة العامة الاستئنافية وإجراءاتها في الجريمة المشهودة
Section I: Duties of the Public Prosecution Office at the Court of Appeal (24 – 28)	الفصل الأول: مهام النيابة العامة الاستئنافية (24-28)
Section II: Procedures to be followed by the Public Prosecution Office in the case of an offence discovered <i>in flagrante</i> (29 – 37)	الفصل الثاني: إجراءات النيابة العامة في الجريمة المشهودة (29 – 37)
Part II: The Judicial Police	القسم الثاني: الضابطة العدلية
Chapter I: Members of the Judicial Police (38 – 39)	الباب الأول: أشخاص الضابطة العدلية (38 – 39)
Chapter II: Procedures to be followed by the Judicial Police in connection with offences discovered <i>in flagrante</i> and	الباب الثاني: إجراءات الضابطة العدلية في الجريمة المشهودة وخارجها (40)

offences falling outside this category (40)	
Section I: Procedures to be followed by the Judicial Police in connection with offences discovered <i>in flagrante</i> (41 – 46)	الفصل الأول: إجراءات الضابطة العدلية في الجريمة المشهودة (41 – 46)
Section II: Procedures to be followed by the Judicial Police in connection with offences falling outside the category of <i>in flagrante</i> (47 – 50)	الفصل الثاني: إجراءات الضابطة العدلية خارج الجريمة المشهودة (47 – 50)
Part III: Investigating Judges and their duties	القسم الثالث: قضاة التحقيق ووظائفهم
Chapter I: Organisation of Investigation Departments (51 – 54)	الباب الأول: تنظيم دوائر التحقيق (51 – 54)
Chapter II: Duties of the Investigating Judge in the case of offences discovered <i>in flagrante</i> (55 – 58)	الباب الثاني: وظائف قاضي التحقيق في الجرائم المشهودة (55 – 58)
Chapter III: Duties of the Investigating Judge in the case of offences not falling into the category of <i>in flagrante</i>	الباب الثالث: وظائف قاضي التحقيق في الجرائم غير المشهودة
Section I: General provisions(59 – 61)	الفصل الأول: أحكام عامة (59 – 61)
Section II: Charges submitted to the Investigating Judge by the Public Prosecution Office at the Court of Appeal (62 – 67)	الفصل الثاني: ادعاء النيابة العامة الاستئنافية أمام قاضي التحقيق (62 – 67)
Section III: Lawsuit filed before the Investigating Judge by the party directly aggrieved by an offence (68 – 72)	الفصل الثالث: ادعاء المتضرر مباشرة من الجريمة أمام قاضي التحقيق (68 – 72)
Chapter IV: Investigative measures	الباب الرابع: إجراءات التحقيق
Section I: Procedural motions (73)	الفصل الأول: الدفوع الشكلية (73)
Section II: Questioning of the defendant (74 – 84)	الفصل الثاني: استجواب المدعى عليه (74 – 84)
Section III: Hearing of witnesses (85 – 97)	الفصل الثالث: في سماع الشهود (85 – 97)
Section IV: Attendance, searches and impounding of evidence (98 –	الفصل الرابع: في الانتقال وضبط الأدلة (98 – 105)

105)	
Chapter V: Orders issued by the Investigating Judge during the investigation	الباب الخامس: القرارات التي يصدرها قاضي التحقيق خلال التحقيق
Section I: Summonses, enforceable summonses and arrest warrants (106 – 112)	الفصل الأول: قرارات الدعوة والإحضار والتوقيف (112 – 106)
Section II: Release orders (113 – 120)	الفصل الثاني: قرارات إخلاء السبيل (113 – 120)
Chapter VI: Decisions of the Investigating Judge on completion of the investigation (121 – 127)	الباب السادس: قرارات قاضي التحقيق بعد ختام التحقيق (127 – 121)
Part IV: The Indictment Chamber (128)	القسم الرابع: الهيئة الاتهامية (128)
Chapter I: The Indictment Chamber as an indictment authority (129 – 134)	الباب الأول: الهيئة الاتهامية كسلطة اتهام (129 – 134)
Chapter II: The Indictment Chamber as an appeals authority (135 – 139)	الباب الثاني: الهيئة الاتهامية كمرجع استئنافي (139 – 135)
Chapter III: The right of evocation (140 – 143)	الباب الثالث: حق التصدي (140 – 143)
Chapter IV: Rulings on applications for rehabilitation (144 – 146)	الباب الرابع: البتّ في طلبات إعادة الاعتبار (144 – 146)
Part V: Rules governing the service of legal documents and decisions (147 – 149)	القسم الخامس: أصول تبليغ الأوراق والقرارات الصادرة عن القضاء (147 – 149)
Part VI: Trial courts	القسم السادس: قضاء الحكم
Chapter I: The Single Criminal Judge	الباب الأول: القاضي المنفرد الجزائي
Section I: Referral of a case to the Single Judge (150 – 162)	الفصل الأول: وضع القاضي المنفرد يده على الدعوى (162 – 150)
Section II: Rules governing proceedings before the Single Criminal Judge (163 – 170)	الفصل الثاني: أصول المحاكمة لدى القاضي المنفرد الجزائي (163 – 170)

Section III: Opposition to a judgement delivered <i>in absentia</i> (171 – 174)	الفصل الثالث: الاعتراض على الحكم الغيابي (174 – 171)
Section IV: Judicial proceedings and presentation of evidence before the Single Judge (175 – 191)	الفصل الرابع: إجراءات المحاكمة والتثبت من الأدلة لدى القاضي المنفرد (191 – 175)
Section V: Orders issued by the Single Criminal Judge concerning detention (192 – 193)	الفصل الخامس: القرارات التي يصدرها القاضي المنفرد الجزائي في شأن التوقيف (192 – 193)
Section VI: Judgements delivered by the Single Judge (194 – 202)	الفصل السادس: الأحكام التي يصدرها القاضي المنفرد (202 – 194)

Section VII: Summary rules (203-207)	الفصل السابع: الأصول الموجزة (203 - 207)
Chapter II: Appeals against judgements and orders of the Single Judge to the Appeal Court	الباب الثاني: محكمة الاستئناف كمرجع استئنافي لأحكام وقرارات القاضي المنفرد
Section I: Exercise of the right to appeal (208 – 211)	الفصل الأول: ممارسة حق الاستئناف (208 - 211)
Section II: Judgements that are open to appeal (212 – 213)	الفصل الثاني: الأحكام التي يمكن استئنافها (212 - 213)
Section III: Formal conditions governing the admissibility of an appeal (214 – 218)	الفصل الثالث: الشروط الشكلية لقبول الاستئناف (214 - 218)
Section IV: Effects of the appeal and rules governing proceedings at the Appeal Court (219 – 232)	الفصل الرابع: مفاعيل الاستئناف وأصول المحاكمة أمام محكمة الاستئناف (219 - 232)
Chapter III: The Criminal Court	الباب الثالث: محكمة الجنايات
Section I: General provisions (233 – 235)	الفصل الأول: أحكام عامة (233 - 235)
Section II: Preparations for trial before the Criminal Court (236 – 238)	الفصل الثاني: الأعمال التي تمهّد للمحاكمة أمام محكمة الجنايات (236 - 238)
Section III: The trial (239 – 281)	الفصل الثالث: أعمال المحاكمة (239 - 281)
Section IV: Rules governing the prosecution of an accused who is a fugitive from justice (282 – 294)	الفصل الرابع: الأصول الخاصة بمحاكمة المتهم الفار من وجه العدالة (282 - 294)
Chapter IV: The Court of Cassation	الباب الرابع: محكمة التمييز
Section I: Jurisdiction of the Court of Cassation (295)	الفصل الأول: صلاحية محكمة التمييز (295)
Section II: Grounds for cassation of judgements delivered in cases concerning felonies (296 – 301)	الفصل الثاني: أسباب تمييز الأحكام الصادرة في القضايا الجنائية (296 - 301)
Section III: Grounds for cassation in cases concerning misdemeanours and petty offences (302 – 305)	الفصل الثالث: أسباب التمييز في قضايا الجرح والمخالفات (302 - 305)
Section IV: Grounds for cassation of decisions of the Indictment Chamber (306 – 310)	الفصل الرابع: تمييز القرارات الصادرة عن الهيئة الاتهامية (306 - 310)

Section V: Procedures and conditions pertaining to an application for cassation (311 – 326)	الفصل الخامس: الإجراءات والشروط المتعلقة بطلب التمييز (311 – 326)
Section VI: Cassation application in the interests of law (327)	الفصل السادس: الطعن لمصلحة القانون (327)
Section VII: Application for a retrial (328 – 334)	الفصل السابع: إعادة المحاكمة (328 – 334)
Section VIII: Application for the designation of a judicial authority (335 – 339)	الفصل الثامن: طلب تعيين المرجع (335 – 339)
Section IX: Application for transfer of the case (340 – 343)	الفصل التاسع: طلب نقل الدعوى (340 – 343)
Section X: Offences committed by Judges (344 – 354)	الفصل العاشر: جرائم القضاة (344 – 354)
Chapter V: The Court of Justice (355 – 367)	الباب الخامس: المجلس العدلي (355 – 367)
Part VII: Suspensive issues (368 – 370)	القسم السابع: المسائل الاعتراضية (368 – 370)
Part VIII: Cases of forgery	القسم الثامن: دعوى التزوير
Chapter I: Primary cases of forgery (371 – 378)	الباب الأول: دعوى التزوير الأصلية (371 – 378)
Chapter II: Incidental and auxiliary cases of forgery (379 – 384)	الباب الثاني: دعوى التزوير الطارئة أو الفرعية (379 – 384)
Part IX: Measures to be taken in the event of loss of documents pertaining to a case or the judgements delivered thereon (385 – 390)	القسم التاسع: الإجراءات الواجب اتباعها في حال فقدان أوراق الدعوى أو الأحكام الصادرة فيها (385 – 390)
Part X: Rules relating to Pardons (391 – 399)	القسم العاشر: في أصول العفو الخاص (391 – 399)
Part XI: Judicial supervision of remand centres and prisons and protection of personal freedom from unlawful detention (400-424)	القسم الحادي عشر: في الرقابة القضائية على أماكن التوقيف والسجون وفي حماية الحرية الشخصية من التوقيف غير المشروع (400 – 424)
Part XII: Problems relating to the enforcement of criminal judgements (425 – 427)	القسم الثاني عشر: إشكالات تنفيذ الأحكام الجزائية (425 – 427)

Part XIII: Transitional provisions (428 – 429)	القسم الثالث عشر: أحكام انتقالية (428 – 429)

DRAFT

Draft Code of Criminal Procedure Guiding Principles	مشروع قانون أصول المحاكمات الجزائية الأسباب الموجبة
Major principles enshrined in the Bill	أهم المبادئ التي كرسها المشروع
(a) Public prosecutions and civil actions	أ. في الدعوى العامة ودعوى الحق الشخصي
<ul style="list-style-type: none"> - The distinction between a public prosecution and a civil action has been drawn, with the principle of joinder being no longer applicable and the demarcation line between them clearly defined, especially with respect to the prescription period. This is in line with global developments in legislation and preserves the rights of the aggrieved party. 	<ul style="list-style-type: none"> - فرّق بين الدعوى العامة وبين دعوى الحق الشخصي وألغى مبدأ التضامن وأرسى حدوداً واضحة بينهما، ولا سيما لجهة مرور الزمن عليهما، انسجاماً مع تطوّر التشريع العالمي وحفاظاً على حق المتضرر.
<ul style="list-style-type: none"> - Setting out the grounds for an interruption and suspension of the prescription period in both types of action. 	<ul style="list-style-type: none"> - حدّد أسباب انقطاع ووقف مرور الزمن في كل من الدعويين.
(b) Powers of the Public Prosecution Office and the Judicial Police	ب. صلاحيات النيابة العامة والضابطة العدلية
<ul style="list-style-type: none"> - Regulation of the use of search and investigation notices issued by the Public Prosecutor and specification of their period of validity to prevent abuse. 	<ul style="list-style-type: none"> - تنظيم العمل ببلاغ البحث والتحرّي الذي يصدره النائب العام وتحديد مدته منعاً لإساءة استعماله.
<ul style="list-style-type: none"> - Limiting the period a suspect is held in custody, in the case of an offence discovered <i>in flagrante</i>, to twenty-four hours, with the option of one extension for a similar period if the investigation so requires. 	<ul style="list-style-type: none"> - تحديد مدة احتجاز المشتبه فيه، في الجريمة المشهودة، بأربع وعشرين ساعة قابلة للتمديد مرة واحدة، لمدة مماثلة إذا استلزمها التحقيق.

<p>– Inadmissibility of interviewing a person as a witness if there are strong suspicions that he was involved in the commission of the offence, with a view to preventing any perversion of law.</p>	<p>– عدم جواز الاستماع إلى شخص بصفة شاهد إذا كانت الشبهات في حقه قوية بحيث ترجح إسهامه في ارتكاب الجريمة. وذلك تحاشياً للتحايل على القانون.</p>
<p>– Regulating the role of the Judicial Police in investigating offences not discovered at the time of their commission or immediately afterwards.</p>	<p>– تنظيم دور الضابطة العدلية في استقصاء الجرائم غير المشهودة.</p>
<p>– Requiring the Public Prosecutor and the officer of the Judicial Police assisting him to ensure that all records of any measures taken state the time at which the operation began and ended and all means used in its execution. The aim of this is to clarify whether the measures may have affected the will of the suspect, and to determine whether the rights of the defence were abused.</p>	<p>– إلزام النائب العام ومساعد الضابط العدلي بأن يحدّد، في كل محضر يثبت فيه إجراء ما، وقت بدء الإجراء ووقت انتهائه وكل وسيلة استعملت في تنفيذه. وذلك حرصاً على معرفة ما إذا كان من شأنه التأثير على إرادة المشتبه فيه أو ما إذا كان فيه تجاوز على حقوق الدفاع.</p>
<p>– Prohibiting the taking into custody of a suspect or person complained of, unless the penalty applicable to the offence is at least one year's imprisonment.</p>	<p>– منع احتجاز المشتبه فيه أو المشكو منه إلا إذا كانت عقوبة الجريمة سنة حبس على الأقل.</p>
<p>– Provision for the prosecution of a Judicial Police officer for unlawful detention under Article 367 of the Criminal Code if he breaches the rules governing the custody of persons complained of or suspects. This is an effective means of preserving the human right to liberty.</p>	<p>– النصّ على ملاحقة الضابط العدلي بجريمة حجز الحرية المنصوص عليها في المادة 367 من قانون العقوبات إذا خالف الأصول المتعلقة باحتجاز المشكو منه أو المشتبه فيه. مما يشكل وسيلة ناجعة في المحافظة على حق الإنسان في الحرية.</p>
<p>– Preventing a Judicial Police officer from questioning the suspect or a person subject of a complaint. The officer of the Judicial Police may only interview such persons if they freely consent to it.</p>	<p>– منع الضابط العدلي من استجواب المشتبه فيه أو المشكو منه. وجواز سماع أقواله شرط أن يدلي بها بإرادة حرة.</p>
<p>– Requirement that the Judicial Police officer maintains full confidentiality in respect of all measures taken. If it is ascertained that he breached the confidentiality of any documents or correspondence impounded, or of any matter that the suspect or person complained of wished to remain confidential, he shall be liable to prosecution.</p>	<p>– النصّ على أن يلتزم الضابط العدلي، في جميع الإجراءات التي يقوم بها، بالسريّة التامة. فإذا ثبت أنه أفشى سر ما ضبطه من وثائق أو رسائل أو أي سر من الأسرار التي يحرص المشتبه فيه أو المشكو منه على إبقائها مكتومة فيتعرض للملاحقة.</p>
<p>– Provision to the effect that any search of a private</p>	<p>– النصّ على أن كل تفتيش يجريه الضابط العدلي في أحد المنازل، خلافاً</p>

dwelling undertaken by a Judicial Police officer in breach of the legal rules applicable to the Public Prosecutor in the case of an <i>in flagrante</i> felony shall be null.	للأصول التي يحددها القانون للنائب العام في الجناية المشهوددة يكون باطلاً.
– Prohibition of any additional investigations by the Judicial Police officer once the situation relating to an <i>in flagrante</i> offence has come to an end. The Code limits his powers to making inquiries regarding complaints and denunciations referred to him by the Public Prosecutor.	– منعه بعد انتهاء الحالة المشهوددة من أن يجري أي تحقيق إضافي. والنص على تحديد مهامه باستقصاء المعلومات في الشكاوى والإخبارات التي يحيلها إليه النائب العام.
The provisions of the last four paragraphs stem from a desire to put an end to controversies arising from the conduct of Judicial Police officers in carrying out investigations.	– ولما كان ما ورد في البنود الأربعة الأخيرة ينبئ بالرغبة في وضع حد للضجة الناشئة عن التصرفات التي أتتها رجال الضابطة العدلية في تعاطيهم بالتحقيق.
(c) Investigating judges	ج. قضاء التحقيق
The powers of the Investigating Judge were not clearly defined under the legislation previously in force, especially with respect to the detention of the defendant, which depended solely on his personal assessment and conviction.	لما كانت صلاحيات قاضي التحقيق في القانون المعمول به غير مقيّدة، خصوصاً لناحية توقيف المدعى عليه، إلا بتقديره وبقناعته الشخصية.
The detention of the defendant constituted in itself a breach of the presumption of innocence, since it was based solely on a suspicion that fell short of certainty. It was therefore necessary, on the one hand, to consider this issue and, on the other, to bear in mind the interests of society, which require that the suspect should be removed from it for a period of time. The only way to achieve this was by balancing the interests of the individual with those of society. To this end, this Bill has established the following principles:	ولما كان توقيف المدعى عليه يشكّل بحد ذاته خرقاً لقرينة براءته لأنه مسند إلى مجرد اشتباه لا يرقى إلى مستوى اليقين. لذا وجب مراعاة هذه المسألة من جهة وأخذ مصلحة الهيئة الاجتماعية، بما تستلزمه من إبعاد المشتبه فيه عنها فترة من الزمن، في عين الاعتبار من جهة ثانية. ولا يتحقق ذلك إلا بالتوفيق بين مصلحة الفرد ومصلحة المجتمع. في ضوء ذلك استحدثت المشروع المبادئ التالية.
– Enshrinement of solutions commonly accepted in jurisprudence and doctrine concerning the manner in which the Investigating Judge should be seized of a case;	– تكريس ما استقر عليه الفقه والاجتهاد حول كيفية وضع قاضي التحقيق يده على الدعوى.
– Remedying of a defect in the legislation previously in	– سد النقص في القانون المعمول به بتحديد المقصود بمركز قاضي التحقيق،

force by specifying what is meant by the Investigating Judge's office in which the defendant is required to elect a domicile as follows: the city or town in which the Investigating Judge's office is located unless his (the defendant's) actual domicile is in that location;	بالنسبة لاتخاذ المدعى عليه مقامًا مختارًا له فيه، كما يلي: المدينة أو البلدة التي يقع فيها مركز قاضي التحقيق ما لم يكن له في أي منهما محل إقامة حقيقي.
– Clarification of the procedural motions that may be raised by the defendant before the Investigating Judge prior to his questioning and granting of permission to his counsel to raise them in his presence or absence;	– توضيح الدفوع الشكلية التي يحق للمدعى عليه أن يدلي بها أمام قاضي التحقيق قبل استجوابه والإجازة لوكيله بأن يدلي بها عنه في حضوره أو في غيابه.
– Allowing the Public Prosecutor, as an original party to the case, to attend the hearing at which the defendant is questioned;	– الإجازة للنائب العام بأن يحضر جلسة استجواب المدعى عليه لكونه فريقيًا أصليًا في الدعوى.
– Provision for the punishment of breaches of the rules relating to searches;	– النص على جزاء مخالفة إجراءات التفتيش.
– Definition of the period of pre-trial detention required for the investigation of a misdemeanour and a felony sufficiently precisely, reconciling human rights principles with the need to uncover offences and those who participate in their commission;	– تحديد مدة التوقيف الاحتياطي في كل من الجنحة والجنانية بدقة كافية استلزمها التوفيق بين مبادئ حقوق الإنسان والحرص على كشف الجرائم والمسهمين في ارتكابها.
– Allowing the Investigating Judge to substitute judicial supervision of the defendant for detention, to designate the requisite means of supervision and to punish any breach of the measures imposed;	– الإجازة لقاضي التحقيق بأن يستعيز عن توقيف المدعى عليه بوضعه تحت الرعاية المراقبة وتعيين وسائلها وجزاء مخالفة تدابيرها.
– Distinguishing the various portions and types of surety, and the rules governing the submission of each category; provision of a sufficiently clear description of each category of surety and establishment of the rules governing its submission.	– فصل الأقسام التي تتضمنها الكفالة وأنواعها وأصول تقديم كل منها وتحديد أنواع الكفالة بدقة كافية وتعيين أصول تقديم كل نوع منه.
(d) The Indictment Chamber	د. الهيئة الاتهامية
As the Indictment Chamber is both the authority that hears	لما كانت الهيئة الاتهامية مرجعًا استئنافيًا لقرارات قاضي التحقيق وسلطة اتهام

<p>appeals against decisions by the Investigating Judge and acts as an indictment authority in the case of felonies, legislators have sought to provide a sufficiently precise and clear definition of its duties in both areas. They have also specified its role as the competent authority with respect to applications for rehabilitation.</p>	<p>في الجنايات فقد اهتم المشرع في تحديد مهامها في كلا المجالين بدقة ووضوح كافيين. كما أبرز دورها كمرجع للبت في طلبات إعادة الاعتبار.</p>
<p>In view of the lacuna and ambiguities regarding some legal solutions due to the shortcomings and vagueness of the legislation currently in force, legislators have clarified the disputed issues by means of the following provisions:</p>	<p>ولما كان الاجتهاد قد تباين حول بعض الحلول القانونية جزاء ما اعترى القانون المعمول به من نقص وغموض. لذلك أوضح المشرع المسائل المختلف عليها كما يلي:</p>
<p>– Allowing the Indictment Chamber to issue an arrest warrant for the accused pursuant to an application from the Public Prosecution Office if it inadvertently failed to do so when issuing the indictment;</p>	<p>– أجاز للهيئة الاتهامية أن تصدر مذكرة إلقاء قبض في حق المتهم، بناءً على طلب النيابة العامة، إذا كانت قد أغفلت ذلك سهواً عند وضعها قرار الاتهام.</p>
<p>– Determining precisely, leaving no scope for differing interpretations, which decisions of the Investigating Judge are open to appeal by the defendant, the civil party, the person incurring civil liability and the guarantor;</p>	<p>– فصل بدقة لا مجال للتأويل فيها ما يحق لكل من المدعى عليه ومن المدعى الشخصي ومن المسؤول بالمال والضامن استئنافه من قرارات قاضي التحقيق.</p>
<p>– Enshrinement of the jurisprudence of the Court of Cassation requiring the Indictment Chamber to issue an arrest warrant for the defendant when it sets aside a decision by the Investigating Judge to leave him at liberty, with a view to ensuring the latter's independence in this respect;</p>	<p>– كرس اجتهاداً لمحكمة التمييز أوجب على الهيئة الاتهامية إصدار مذكرة توقيف في حق المدعى عليه عندما تفسخ قرار قاضي التحقيق بتركه. وذلك حرصاً على استقلاله في تقدير حقه في الترك.</p>
<p>– Specification of the cases in which the Indictment Chamber may exercise its right of evocation, clarifying when this is mandatory and when it is optional.</p>	<p>– حدّد الحالات التي تستعمل فيها الهيئة حقها في التصدي وبيّن متى تكون ملزمة به ومتى تكون مخيرة.</p>
<p>(e) The Trial Judges</p>	<p>هـ. قضاة الحكم</p>
<p>The Single Judge</p>	<p>– القاضي المنفرد</p>

<p>The legislation hitherto in force specified the offences to be heard by the Single Judge in Articles 148 and 149.</p>	<p>لما كان القانون المعمول به قد تضمن، في المادتين 148 و 149، تحديدًا للجرائم التي يختص القاضي المنفرد بالنظر فيها.</p>
<p>Amendments to the Criminal Code abolished some of these offences or incorporated them into other texts and modified some of the Article numbers mentioned in the aforementioned Articles.</p>	<p>ولما كانت التعديلات التي طرأت على قانون العقوبات قد ألغت بعضها أو أدخلتها ضمن نصوص أخرى أو عدلت في أرقام المواد المشار إليها في المادتين المذكورتين.</p>
<p>Due to this unbeneficial state of affairs, the two articles in question had to be abolished.</p>	<p>ولما كان من شأن ما تقدّم، إضافة إلى عدم الجدوى، أن يؤدي إلى وجوب إلغائهما.</p>
<p>The provisions of the Code of Criminal Procedure applicable before the Single Judge were also vitiated by shortcomings and vagueness, so that they gave rise to jurisprudential and doctrinal disputes and conflicts of interpretation.</p>	<p>ولما كانت المواد التي تنص على أصول المحاكمة أمام القاضي المنفرد مشوبة ببعض النقص والغموض. الأمر الذي جعلها مدار خلاف في الفقه والاجتهاد.</p>
<p>Legislators have thus endeavoured, first, to clarify ambiguities in the provisions and remedy shortcomings and, second, to update them so that they are consistent with human rights legislation. The following provisions were thus implemented:</p>	<p>ولما كان هذا المشرع قد حرص، من جهة أولى، على إيضاح ما غمض وعلى سد ما نقص في النصوص وعمل، من جهة ثانية، على تحديثها لتتلاءم مع مقتضيات شرعة حقوق الإنسان ومما استحدثته في هذا المجال:</p>
<p>– A provision to the effect that the Public Prosecutor may not charge a person with an offence before the Single Judge if he has already charged him with the same offence before the Investigating Judge, and that it is not permissible to charge him before the Single Judge with an offence which has been shown by the preliminary investigations to constitute a felony;</p>	<p>– لنصّ على أنه لا يجوز للنائب العام أن يدّعي بالجرمة عينها في حق الشخص نفسه أمام القاضي المنفرد إذا كان قد سبق له أن ادّعى بها أمام قاضي التحقيق وعلى أنه لا يسوغ له أن يدّعي أمام القاضي المنفرد بجرمة يستدل من التحقيقات الأولية الجارية فيها على أنها ذات وصف جنائي.</p>
<p>– Allowing the defendant's counsel, in the presence or absence of his client, to raise one or more of the procedural motions provided for under Article 74;</p>	<p>– الإجازة لوكيل المدّعى عليه بأن يدلي، في حضور موكله أو غيابه بدفع أو أكثر من الدفوع المنصوص عليها في المادة 74.</p>
<p>– Allowing the legal entity concerned to be represented during the trial by its director-general or its legal counsel;</p>	<p>– الإجازة للشخص المعنوي بأن يتمثل في المحاكمة بمديره العام أو بوكيله القانوني.</p>

<p>– Codifying the principle that the defendant may be present himself or send a lawyer to represent him if the penalty for the offence with which he is charged does not exceed one year's imprisonment and that the trial in such cases shall be deemed to be adversarial;</p>	<p>– النصّ على أن للمدعى عليه أن يحضر بالذات أو أن يرسل محامياً عنه إذا كان الحدّ الأقصى لعقوبة الجرم المسند إليه لا تزيد عن سنة حبس وعلى أن المحاكمة في هذه الحال تعدّ وجاهية في حقه.</p>
<p>– A provision to the effect that a judgement delivered <i>in absentia</i> of which the convicted person is not notified shall be deemed to be the final judicial procedure, so that the prescription period in respect of the public prosecution begins to run on the date on which it is delivered;</p>	<p>– النصّ على الحكم الغيابي الذي لا يبلغ من المحكوم عليه يعتبر آخر معاملة قضائية بحيث تبدأ بالسريان منذ صدوره مهلة مرور الزمن على الدعوى العامة.</p>
<p>– A provision to the effect that the Single Judge, when he declares that he lacks jurisdiction because the alleged act constitutes a felony, shall refer the case file to the Public Prosecution Office, and that he may issue an arrest warrant for the defendant if the case was referred to him directly. However, if it was referred to him pursuant to a charge by the Public Prosecution Office or in execution of a bill of indictment from the Investigating Judge, he may simply declare his lack of jurisdiction and refer the case to the Public Prosecution Office;</p>	<p>– النصّ على أن القاضي المنفرد، عندما يعلن عدم صلاحيته، لكون الفعل المدعى به من نوع الجنائية، يحيل ملف الدعوى إلى النيابة العامة. وله أن يصدر مذكرة توقيف في حق المدعى عليه إذا كانت الدعوى قد أقيمت مباشرة أمامه. أما إذا كانت قد أحيلت إليه بموجب ادعاء النيابة العامة أو استناداً لقرار ظنيّ فيكتفي بإعلان عدم صلاحيته وبإحالة الدعوى إلى النيابة العامة.</p>
<p>– A provision to the effect that the defendant may remain silent during questioning and that the Single Judge may not compel him to speak;</p>	<p>– النصّ على أن للمدعى عليه أن يلتزم الصمت عند استجوابه وعلى أنه لا يحق للقاضي المنفرد أن يجبره على الكلام.</p>
<p>– A provision concerning the inadmissibility of the testimony of a minor under eighteen years of age save as a source of information;</p>	<p>– النصّ على عدم قبول شهادة القاصر الذي لم يتم الثامنة عشرة من عمره إلاّ على سبيل المعلومات.</p>
<p>– A provision to the effect that the Single Judge may rule on an application for the restoration of impounded objects, even if the case has been disposed of and he is no longer seized of it.</p>	<p>– النصّ على أن للقاضي المنفرد أن يبت في طلب ردّ الأشياء المضبوطة ولو فصل في الدعوى وارتفعت بالتالي يده عنها.</p>
<p>The Appeal Court</p>	<p>محكمة الاستئناف</p>

<p>The legislation currently in force provided, in Articles 173 to 181 inclusive, for appeals against judgements rendered by the Conciliation Court Magistrate. It also provided, in Articles 192 to 210 inclusive, for appeals against judgements rendered by the Court of first instance.</p>	<p>لما كان القانون المعمول به قد نصّ، من المادة 173 حتى المادة 181 ضمناً، على استئناف الأحكام الصادرة عن حاكم الصلح. كما نصّ، من المادة 192 إلى المادة 210 ضمناً، على استئناف الأحكام الصادرة عن محكمة البداية.</p>
<p>The Administration of Justice Act of 10 May 1950 abolished the court of first instance and replaced it with the Single Judge, who also took over the powers of the Conciliation Court Magistrate. This was subsequently confirmed by the Administration of Justice Act of 16 October 1961. However, those measures did not achieve the desired aim, since the provisions originally relating to the Conciliation Court Magistrate and the Court of first instance both contained a number of inconsistencies and were repetitious and contradictory.</p>	<p>لما كان قانون التنظيم القضائي الصادر في 10/5/1950 قد ألغى محكمة البداية وأحل محلها القاضي المنفرد وحوّله أيضاً صلاحيات حاكم الصلح. ثم أكد ذلك قانون التنظيم القضائي الصادر في 16/10/1961. غير أن ذلك كله لم يؤد الغاية المتوخاة إذ بقيت النصوص المعدّة أصلاً لكل من حاكم الصلح ومحكمة البداية غير منسجمة فيما بينها من جهة ومشوبة بالتكرار وبشيء من التناقض من جهة أخرى.</p>
<p>Being conscious of this problem, the drafters of the legislation tried to ensure consistency between the provisions to preclude any discrepancies, contradictions or flaws. Article 205, for instance, stipulated: "If the act is a felony, the Court shall refer the defendant to the Investigating Judge dealing with the case." This referral contradicted the rules governing criminal procedure.</p>	<p>لما كان واضعو المشروع قد تنبهوا إلى هذه الظاهرة فسعوا إلى تأمين الانسجام بين النصوص لمنع كل تباين أو تناقض بينها وإزالة ما تضمنته من شوائب. منها على سبيل المثال نص المادة 205 الذي ورد فيه: "إذا كان الفعل جنائية فإن المحكمة تحيل المدعى عليه على قاضي التحقيق العائدة إليه الدعوى". في حين أن هذه الإحالة مخالفة لأحكام الأصول الجزائية.</p>
<p>Legislators have established provisions which facilitate the tasks of litigants and lawyers, in particular by means of:</p>	<p>ولما كان المشرع استحدث نصوصاً من شأنها تسهيل مهام المتقاضين ورجال القانون. في عدادها:</p>
<p>– Enshrinement of a settled case law as follows: "If the judgement is not delivered at the time specified at the final hearing for its delivery, any party to the case may file an appeal within fifteen days of the date of being notified thereof." It should be noted that the time limit for an appeal was set at fifteen days in the Code instead of ten days;</p>	<p>– تكريس اجتهاد مستقر بموجب النص التالي: إذا لم يصدر الحكم في الموعد الذي حدد في الجلسة الختامية لإصداره فلكل من فرقاء الدعوى أن يستأنفه خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تبليغه إياه. مع العلم بأن مهلة الاستئناف حددت بخمسة عشر يوماً في المشروع بدلاً من عشرة أيام.</p>
<p>– A provision to the effect that dismissal of the original</p>	<p>– النص على أن ردّ الاستئناف الأصلي لسبب شكلي يستتبع ردّ الاستئناف</p>

appeal on formal grounds entails dismissal of the subsidiary appeal;	التبعي .
– The Appeal Court is prohibited from considering new facts that were not invoked before the Single Judge who rendered the judgement;	– المنع على محكمة الاستئناف أن تنظر في وقائع جديدة لم تعرض على القاضي المنفرد الذي أصدر الحكم.
– Setting out where the Appeal Court can exercise the right of evocation.	– النص على الحالات التي تستعمل فيها محكمة الاستئناف حق التصدي.
The Criminal Court	محكمة الجنايات
The legislation previously in force set out in clear and precise terms the rules governing a trial before a Criminal Court in Chapters VIII and IX. However, they contained provision for certain formalities, some of which were useless and others impracticable. For instance, Article 115 of the Administration of Justice Act stipulated that the accused should be tried in detention. Applying this rule would however require the Court to remain in session until a judgement was delivered, a condition which was not applied in practice in Criminal Courts.	لما كان القانون الساري المفعول قد حوى قواعد دقيقة وواضحة في البابين الثامن والتاسع المعدّين لأصول المحاكمة أمام محكمة الجنايات. غير أن بعضها تضمنت تشكيلات غير مجدية كما أن البعض الآخر لم يعد يتلاءم مع التطبيق العملي. مثلاً نص المادة 115 من قانون التنظيم القضائي التي أوجبت أن يحاكم المتهم موقوفاً. بيد أن تطبيق هذه القاعدة يفترض أن تبقى المحكمة في حالة انعقاد حتى تصدر حكمها. الأمر غير المطبق عملياً أمام محاكم الجنايات.
This Bill has eliminated useless formalities, providing only for the issuance of an order requiring an accused who was released during the investigation or who refused to take part in it to present himself for trial, whether or not an absentee arrest warrant was issued in respect of him and regardless of any formalities involved. Secondly, it allows for the release of the accused during the trial provided that he elects a domicile in the town where the Court is located so that he can be served there with documents and writs, and that he surrenders to it twenty-four hours before each hearing and pays surety, the amount of which is decided by the Court. However, the accused shall remain in detention from the closing session of the trial until the judgement is delivered. If the accused	ولما كان المشروع قد ألغى الشكليات غير الجدّية مكتفياً بإصدار قرار مهل في حق المتهم المخلى سبيله خلال التحقيق أو المتخلف عن الحضور في طور التحقيق سواء أصدرت في حقه آنذاك مذكرة توقيف غيابية أم لا ومتخلياً عمّا عدا ذلك من تشكيلات وأجاز تخلية سبيل المتهم في أثناء المحاكمة شرط أن يتخذ له مقاماً ضمن المدينة التي يقع فيها مركز المحكمة ليبلغ فيه أوراقها ومذكراتها وأن يسلم نفسه إليها خلال أربع وعشرين ساعة من انعقاد كل جلسة وأن يدفع الكفالة التي تقررها المحكمة. على أن يبقى موقوفاً منذ جلسة ختام المحاكمة وحتى صدور الحكم. إذا تعيّب عن جلسة ما دون عذر مقبول فيعتبر فاراً من وجه العدالة وتطبق في حقه الأصول الخاصة

<p>fails to attend any hearing without an acceptable excuse, he is deemed to be a fugitive from justice and the special rules pertaining to the trial of a fugitive shall be applied in respect of him.</p>	<p>بمحاكمة الفار.</p>
<p>The legislation previously in force stipulated that the property of a convicted person who was a fugitive from justice was to be administered by the Government in the same manner as that of an absentee. However, this measure did not have the desired effect. It was therefore necessary to seek guidance from civil law and to entitle the civil party to enforce his claim through the Enforcement Department against the property of a convicted person who is a fugitive from justice.</p>	<p>ولما كان القانون المعمول به قد نصّ على وضع أموال المحكوم عليه الفار من وجه العدالة تحت يد الحكومة لتديرها على النحو الذي تدير به أموال الغائب. غير أن هذا التدبير لم ينتج على صعيد التطبيق العملي مفعوله. لذا كان لا بد من الاسترشاد بالقانون المدني وإعطاء المدعي الشخصي الحق بتنفيذ ما حكم له به، بواسطة دائرة التنفيذ، على أموال المحكوم عليه الفار من وجه العدالة.</p>
<p>Article 333 of the legislation previously in force stipulated the following: "If the Court considers that the act with which the accused is charged does not constitute a felony but a misdemeanour or a petty offence, it shall remain seized of the case and shall deliver a judgement." However, this provision did not specify whether the fugitive accused is entitled, where his act is found to be a misdemeanour or a petty offence, to file an objection to the judgement delivered against him <i>in absentia</i>. The drafters of this Bill have remedied this shortcoming by stipulating that a judgement incriminating an accused with a felony is not open to objections or to applications for cassation. However, if a Criminal Court classifies the act referred to in the indictment as a misdemeanour, the person convicted <i>in absentia</i> may file an objection to the judgement. The rules followed before the Misdemeanours Appeal Court are applicable to this application. If the convicted person is exempted from the penalty for a felony but is required to pay personal compensation, he may also file an objection to that judgement. If the civil action does not lapse when the public prosecution for a felony lapses due to the expiry of the prescription period, the person required to pay personal compensation may file an objection to the judgement.</p>	<p>ولما كانت المادة 333 من القانون النافذ قد نصّت على ما يلي: "إذا اعتبرت المحكمة أن الفعل المسند إلى المتهم لا يؤلف جناية بل جنحة أو مخالفة تبقي يدها على الدعوى وتحكم بما". لكن هذا النص لم يحدد ما إذا كان يحق للمتهم الفار، في حال اعتبار فعله جنحة أو مخالفة، أن يعترض على الحكم الغيابي الصادر في حقه. وقد تلافى واضعو المشروع هذا النقص إذ نصّ على أن الحكم القاضي بتجريم المتهم بجناية لا يقبل الاعتراض عليه أو طلب نقضه. أما إذا وصفت محكمة الجنايات الفعل الوارد في قرار الاتهام بجنحة فيحق للمحكوم عليه غيابياً أن يعترض على هذا الحكم أمامها. تطبّق على هذا الاعتراض الأصول المتبعة أمام محكمة استئناف الجناح. وإذا قضت بإعفاء المحكوم عليه من العقاب في جناية وبإلزامه بتعويض شخصي فيحق له الاعتراض عليه. وإذا لم تسقط الدعوى المدنية تبعاً لسقوط دعوى الحق العام في الجناية بمرور الزمن فيحق للمحكوم عليه بتعويض شخصي أن يعترض على الحكم بوجه المدعي الشخصي.</p>
<p>The legislation previously in force required that the accused</p>	<p>ولما كان القانون المعمول به قد أوجب حضور المحامي الوكيل مع المتهم عند</p>

<p>should have a properly appointed counsel present during questioning and throughout the trial. However, it failed to provide for a situation in which the accused insisted on refusing to appoint a lawyer to defend him. This problem arose during the trial of Dr. Samir Geagea before the Court of Justice when he refused to accept any counsel appointed to defend him after his own counsel withdrew from the proceedings before the Judicial Council. The Bill has sought to avoid this as follows: If the accused insists on not assigning a lawyer to defend him, or refuses that a lawyer be appointed to assist him, the proceedings shall be conducted without a lawyer. The impediment to the continuation of the proceedings has thus been removed.</p>	<p>استجوابه وطيلة المحاكمة لكنه لم يعالج الحالة التي يصرّ فيها المتهم على رفض تكليف أي محامٍ للدفاع عنه. وقد برزت هذه المعضلة لما رفض المتهم الدكتور سمير جعجع قبول أي وكيل مكلف الدفاع عنه بعدما انسحب وكلاؤه من جلسات المحاكمة أمام المجلس العدلي. تلافياً لذلك نصّ المشروع على ما يلي: إذا أصرّ المتهم على عدم تعيين محامٍ للدفاع عنه أو على رفض تكليف أي محامٍ لمعاونته في الدعوى فتجري محاكمته دون محامٍ. مما يحول دون عرقلة سير المحاكمة.</p>
<p>The Court of Cassation</p>	<p>محكمة التمييز</p>
<p>Articles 112 to 142 inclusive of the Administration of Justice Act were applicable to criminal cases. The jurisprudence of the Court of Cassation played a role in eliminating the shortcomings or vagueness of these provisions.</p>	<p>لما كانت المواد 112 حتى 142 ضمناً من قانون التنظيم القضائي المنقذ في المواد الجزائية، ثم كان لاجتهاد محكمة التمييز دور في إجلاء ما اعترى هذه النصوص من نقص أو غموض.</p>
<p>Law No. 303 of 21 March 1994 amended Article 113 of the above-mentioned Law as follows: Applications for cassation of judgements rendered in criminal cases shall be admissible where the decision, the investigations before the Court or the trial proceedings disregarded or breached the law or where a procedure that was mandatory on pain of nullity was not implemented.</p>	<p>ولما كان القانون رقم 303 بتاريخ 1994/3/21 قد عدّل المادة 113 من القانون المذكور على الوجه التالي: أن الأحكام الصادرة في القضايا الجنائية تكون قابلة للنقض إذا كان في القرار أو في التحقيقات الجارية أمام المحكمة أو في المحاكمات ذهول عن القانون أو مخالفة له أو إغفال في إحدى المعاملات المفروضة تحت طائلة الإبطال.</p>
<p>The amendment did not go so far as to treat a breach of fundamental procedures as a ground for cassation.</p>	<p>ولما كان التعديل اقتصر على عدم اعتبار مخالفة المعاملات الجوهرية سبباً من أسباب النقض.</p>
<p>The provisions concerning the grounds for cassation were not sufficient when it came to determining why the Court of</p>	<p>ولما كان ما ورد في أسباب النقض لا يكفي لتحقيق الغرض من إعطاء محكمة التمييز دور مراقبة الأحكام التي تصدر عن محاكم الجنايات والاستئناف رغبة في</p>

<p>Cassation was assigned the role of reviewing judgements rendered by Criminal and Appeal Courts in order to create jurisprudence through the interpretation and application of the law.</p>	<p>التوصل إلى تحديد الاجتهاد عن طريق تفسير القانون وتطبيقه.</p>
<p>To that end, it became necessary to broaden the grounds for cassation through Decree No. 7855 of 16 October 1961, which revised the rules governing cassation so that the Court of Cassation could play its pre-eminent role in a manner consonant with its <i>raison d'être</i>.</p>	<p>ولما كان تحقيق هذا الغرض يستلزم توسيع أسبابًا بالمرسوم رقم 7855 بتاريخ 1961/10/16 قد حددت أصول النقض ليتسنى لمحكمة التمييز أن تمارس دورها الرئيس بشكل تتأمن به الغاية من وجودها.</p>
<p>The Bill has achieved that aim in the Articles stating the grounds for cassation, which are set out in detail and in a manner that leaves no scope for interpretation.</p>	<p>ولما كان المشروع قد حقق هذا الغرض في المواد التي نصت على أسباب النقض وأوضححتها بشكل دقيق لا مجال لأي تأويل فيه.</p>
<p>The Civil Chamber at the Court of Cassation was responsible for ruling on applications to designate a judicial authority and applications for transfer of a case.</p>	<p>ولما كانت الغرفة المدنية لدى محكمة التمييز تتولى البت في طلبات تعيين المرجع ونقل الدعوى.</p>
<p>The aim that had been envisaged in conferring such jurisdiction on the Civil Chamber was not achieved because it was deemed to be supplementary. The drafters of this Bill therefore decided that one of the Criminal Chambers of the Court of Cassation should rule on such applications.</p>	<p>ولما كانت الغاية المستهدفة من إيلاء الغرفة المدنية هذه الصلاحية لم تتحقق من جزاء اعتبارها إضافية فقد رأى واضعو المشروع أن تتولى إحدى الغرف الجزائية لدى محكمة التمييز الفصل في هذه الطلبات.</p>
<p>The Court of Justice</p>	<p>المجلس العدلي</p>
<p>The jurisprudence of the Court of Justice, when it came to ruling on a motion that it lacked jurisdiction to hear a case, lacked uniformity and led to inconsistencies in the majority of cases because of the lack of clarity of the relevant provision of the legislation currently in force. Hence the need arose to adopt a text that would put an end to the differences of opinion.</p>	<p>لما كان اجتهاد المجلس، لجهة البت في دفع انتفاء صلاحيته للنظر في الدعوى، لم يكن موحدًا بل جاء متناقضًا في أغلب الأحيان لعدم وضوح النص في القانون المعمول به. لذا مسّت الحاجة إلى وضع نص يضع حدًا للخلاف في الرأي.</p>
<p>The Court of Justice is seized of a case pursuant to an indictment referred to it by the Judicial Investigator. This Bill requires</p>	<p>ولما كان المجلس العدلي يضع يده على الدعوى بموجب قرار الاتهام المحال إليه</p>

<p>it to determine its jurisdiction in the light of legal provisions which clearly specify the categories of offences that are referred to the Court of Justice. It was on that basis that rulings on lack of jurisdiction are entrusted to it.</p>	<p>من المحقق العدلي فقد ألزمه المشروع بالثبوت من صلاحيته في ضوء النصوص القانونية التي تحدد بدقة كافية الجرائم التي تحال على المجلس العدلي. وعلى هذا الأساس أصبح البت في انتفاء الصلاحية منوطاً به</p>
<p>Rules governing the service of legal documents and judgements and decisions</p>	<p>أصول تبليغ الأوراق والأحكام والقرارات الصادرة عن القضاء</p>
<p>The rules governing service of process in the legislation previously in force were imprecise and unclear, leading to violations of the rights of the defence. This Bill therefore contains new provisions drawn from French legislation aimed at ensuring that the service of process in criminal cases achieves the desired aim, remedies shortcomings in the existing Code and puts an end to any interpretation.</p>	<p>لما كانت أصول التبليغ في القانون النافذ تخلو من الدقة والوضوح وكان من شأنها عدم مراعاة حق الدفاع فقد وضعت في المشروع نصوص جديدة مقتبسة عن القانون الفرنسي تؤمن التحقق من تأدية التبليغات في القضايا الجزائية هدفها المنشود وتسد النقص في القانون الحالي وتضع حدًا لكل تأويل.</p>

جدول توضيحي للمهل الواردة في قانون أصول المحاكمات الجزائية الجديد					
I: Before the Investigating Judge					
Person concerned	Time limit	Subject matter	الموضوع	المهلة	صاحب العلاقة
a) The civil party:	1. 24 hours	Objection to an application for release (Article 115)	الاعتراض على طلب إخلاء السبيل (المادة 115)	1 - 24 ساعة	أ. المدعي الشخصي
	2. 24 hours	Appeal against a decision to release or to leave at liberty or against the surety, a stay of proceedings, qualification of the act as a petty offence or withdrawal of an arrest warrant (Article 135)	استئناف قرار إخلاء السبيل أو الترك أو الكفالة أو منع المحاكمة أو وصف الفعل مخالفة أو استرداد مذكرة للتوقيف (المادة 135).	2 - 24 ساعة	
b) The person incurring civil liability and the guarantor:	24 hours	Appeal against a decision regarding jurisdiction (Article 135)	استئناف القرار الفاصل في الصلاحية (المادة 135)	24 ساعة	ب. المسؤول بالمال أو الضامن:

c) The defendant:	24 hours	Appeal against a decision to reject an application for release or to dismiss a procedural motion	استئناف قرار رد إخلاء السبيل أو رد الدفع الشكلي	24 ساعة	ج. المدعى عليه:
d) The Public Prosecution Office:	24 hours	Appeal against all administrative, investigative or judicial decisions of the Investigating Judge (Article 135)	استئناف جميع قرارات قاضي التحقيق الإدارية والتحقيقية والقضائية (المادة 135).	24 ساعة	د. النيابة العامة

II: Before the Single Judge					ثانياً: أمام القاضي المنفرد
Person concerned	Time limit	Subject matter	الموضوع	المهلة	صاحب العلاقة
a) The civil party:	1. 24 hours	Objection to an application for release (Article 192)	الاعتراض على طلب إخلاء السبيل (المادة 192)	1 - 24 ساعة	أ. المدعي الشخصي
	2. 24 hours	Appeal against a decision to release (Article 192)	استئناف قرار إخلاء السبيل (المادة 192)	2 - 24 ساعة	
	3. 15 days	Appeal against final decisions (Article 214)	استئناف القرارات النهائية (المادة 214)	3 - 15 يوماً	
b) The person	15 days	Appeal against final decisions (Article 214)	استئناف القرارات النهائية	15 يوماً	ب. المسؤول بالمال

incurring civil liability and the guarantor:			(المادة 214)		والضامن
c) The defendant:	1. 10 days	Objection to a notified judgement delivered <i>in absentia</i> (Article 171)	الاعتراض على الحكم الغيابي المبلغ (المادة 171)	1 - 10 أيام	ج. المدعى عليه:
	2. Duration of the prescription period in respect of the public prosecution	Objection to a non-notified judgement delivered <i>in absentia</i> (Article 171)	الاعتراض على الحكم الغيابي غير المبلغ (المادة 171)	2 - مدة مرور الزمن على دعوى الحق العام	
	3. 24 hours	Appeal against a decision to reject an application for release (Article 192)	استئناف رد طلب إخلاء السبيل (المادة 192)	3 - 24 ساعة	
	4. 15 days	Appeal against final decisions (Article 214)	استئناف القرارات النهائية (المادة 214)	4 - 15 يومًا	
d) The Public Prosecution Office	1. 24 hours	Appeal against a decision to release (Article 192)	استئناف قرار إخلاء السبيل (المادة 192)	1 - 24 ساعة	د. النيابة العامة
	2. One month	Appeal against a final decision (Article 214)	استئناف القرار النهائي (المادة 214)	2 - شهر واحد	
e) All parties:	5 days	Subsidiary appeal following the original	استئناف تبعية ردًا على	5 أيام	هـ. لجميع الأطراف

		appeal (Article 216)	الاستئناف الأصلي (المادة 216)		
III: Decisions concerning summary rules					ثالثًا: قرارات الأصول الموجزة
<u>Person concerned</u>	<u>Time limit</u>	<u>Subject matter</u>	الموضوع	المهلة	صاحب العلاقة
(a) The convicted person:	10 days	Objection to a final judgement (Article 205)	الاعتراض على الحكم النهائي (المادة 205)	10 أيام	أ. المحكوم عليه
(b) The Public Prosecutor:	10 days	Objection to a final decision (Article 205)	الاعتراض على القرار النهائي (المادة 205)	10 أيام	ب. النائب العام
IV: Setting aside of decisions of the Indictment Chamber					رابعًا: تمييز قرارات الهيئة الاتهامية
<u>Person concerned</u>	<u>Time limit</u>	<u>Subject matter</u>	الموضوع	المهلة	صاحب العلاقة
(a) The civil party:	15 days from the date of notification	Appeal against decisions of the Indictment Chamber (Article 143)	استئناف قرارات الهيئة الاتهامية (المادة 143)	15 يوما منذ التبليغ	أ. المدعى الشخصي
(b) The defendant:					ب. (ب) المدعى عليه
(c) The person incurring civil					ج. المسؤول بالمال أو

liability and the guarantor:					الضامن
(d) The Public Prosecution Office:	15 days from the date of issuance	Appeal against decisions of the Indictment Chamber (Article 143)	استئناف قرار الهيئة الاتهامية (المادة 143)	15 يوماً منذ الصدور	د. النيابة العامة

V: Setting aside of judgements concerning felonies					خامساً: تمييز الأحكام الجنائية
Person concerned	Time limit	Subject matter	الموضوع	المهلة	صاحب العلاقة
(a) The civil party:	15 days			15 يوماً	المدعى الشخصي
(b) The person incurring civil liability and the guarantor:		Appeal in cassation against a Criminal Court judgement from the time of its issuance adversarially;	- تمييز الحكم الجنائي منذ صدوره وجاهياً		المسؤول بالمال أو الضامن
(c) The defendant		and from the time of its notification if it was delivered in a manner deemed to be adversarial (Article 316)	- ومنذ تبليغه إذا صدر بمثابة الوجهي (المادة 316)		ج. المدعى عليه
(d) The Public Prosecution	One month	Setting aside of a judgement by the			النيابة العامة الاستئنائية

Office at an Appeal Court or the Public Financial Prosecution Office:		Criminal Chamber concerning a felony from the time of its delivery (Article 316)	- تمييز الحكم الجنائي منذ صدوره (المادة 316)	شهر واحد	فية أو المالية
(e) The Public Prosecution Office at the Court of Cassation:	Two months	Setting aside of a judgement by the Criminal Chamber concerning a felony from the time of its delivery (Article 316)	تمييز الحكم الجنائي منذ صدوره (المادة 316)	شهران	النيابة العامة التمييزية

VI: Setting aside of judgements concerning a misdemeanour					سادساً: تمييز الأحكام الصادرة في الجحفة
<u>Person concerned</u>	<u>Time limit</u>	<u>Subject matter</u>	الموضوع	المهلة	صاحب العلاقة
(a) The civil party:					أ. المدعي الشخصي

(b) The person incurring civil liability and the guarantor:	15 days	-Filing a cassation application against an appeal judgement from the time of its issuance adversarially -and from the time of its notification if it was issued in a manner deemed to be adversarial (Article 316)	- تمييز الحكم الاستئنائي منذ صدوره وجاهياً - ومنذ تبليغه إذا صدر بمثابة الوجاهي (المادة 316)	15 يوماً	ب. المسؤول بالمال أو الضامن
(c) The defendant:					و. المدعى عليه
(d) The Public Prosecution Office at an Appeal Court or the Public Financial Prosecution Office:	One month	Setting aside of a judgement on appeal from the time of its delivery (Article 316)	تمييز الحكم الاستئنائي منذ صدوره (المادة 316)	شهر واحد	د. النيابة العامة الاستئنافية أو المالية
(e) The Public Prosecution Office at the Court of Cassation:	Two months	Setting aside of a judgement on appeal from the time of its delivery (Article 316)	تمييز الحكم الاستئنائي منذ صدوره (المادة 316)	شهران	هـ. النيابة العامة التمييزية

Contents				الفهرس
-----------------	--	--	--	---------------

1. Law No. 328	2		القانون رقم 338
2. Guiding principles	100		الأسباب الموجبة
3. Table summarizing the time limits laid down in the Code	106		جدول توضيحي بالمهمل الواردة في القانون